

SALVADOR RODRIGUEZ
ENCUADERNADOR
SAN JUAN DE DIOS, 11 y 13
GRANADA

FACULTAD
DE FILOSOFIA Y LETRAS

Tabla

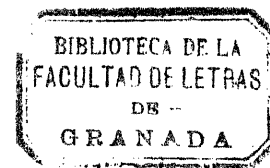
Num.

0
1
5
3
4
2
6
7
8
9
10
11
15
13
14
12
10
11
18
10

JUAN RUIZ

ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR



BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

4276

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1^{re} SÉRIE.

TOME VI.

JUAN RUIZ

ARCIPRESTE DE HITA

LIBRO DE BUEN AMOR

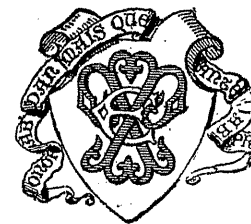
TEXTE DU XIV^e SIÈCLE

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
AVEC LES LEÇONS DES TROIS MANUSCRITS CONNUS

PAR

JEAN DUCAMIN

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ
PROFESSEUR AU COLLÈGE DE CASTRES



6 15033030
1 15033031

TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

45, RUE DES TOURNEURS, 45

PARIS. — ALPHONSE PICARD ET FILS, RUE BONAPARTE, 82.

1901

A
L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

ET

A MES CHERS MAÎTRES

MM. ALFRED JEANROY & ERNEST MÉRIMÉE

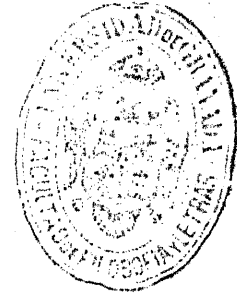
HOMMAGE

DE

PROFONDE RECONNAISSANCE



REMERCIEMENTS



Nous nous acquittons d'un devoir fort agréable en remerciant de tout notre cœur, en tête de cette édition, ceux qui nous ont donné les moyens de la faire : l'illustre directeur de la *Biblioteca Nacional*, M. Menéndez y Pelayo, son savant collaborateur M. Paz y Melia, le bibliothécaire en chef de S. M., M. le comte de las Navas, et le sous-bibliothécaire de l'Académie espagnole M. Murillo. Chez eux, réellement, nous étions chez nous. Tout était à notre disposition : leurs manuscrits et leurs livres, leur science et leur temps. Nulle part nous n'avons travaillé plus commodément et avec plus de plaisir. Nous n'oublierions point dans cette fervente action de grâces le jeune et éminent professeur de l'Université de Madrid, D. Ramón Menéndez y Pidal, si nous n'étions découragés à la seule pensée d'avoir à dire tout ce que nous lui devons.

LES MANUSCRITS¹

S ou MANUSCRIT DE SALAMANQUE.

C'est un manuscrit en papier, relié², de cent cinq folios, sans compter les quatre ajoutés par le relieur, dont deux au début et deux à la fin.

Il mesure 0^m205 de large sur 0^m278 de haut.

Les feuilles ajoutées par le relieur ont comme filigrane³ un soleil avec une croix en son centre. Au-dessous, on lit : Jaime Bas.

Le manuscrit lui-même présente plusieurs filigranes : d'abord, une main fermée sortant d'une manchette en forme de trèfle dont les feuilles seraient tournées vers le bras. Cette main tient une clef, qui lui est perpendiculaire dans le sens de la hauteur du papier. Ce filigrane, que nous trouvons pour la première fois⁴ au f^o 3, se reproduit assez souvent jusqu'au f^o 63. Au f^o 63, nous voyons pour la

1. M. Baist, dans le Grund. f. rom. phil., 2 Band, 3 Abt., 1 Lief., p. 405, n. 3, parle de quatre manuscrits de l'Archiprêtre. Nous n'en connaissons que trois proprement dits, F n'étant qu'un fragment sans importance.

2. Reliure en peau, dite pasta española, et qui paraît être de la fin du dix-huitième siècle.

3. Il n'existe pas malheureusement, que nous sachions, de travail sur les filigranes des papiers espagnols qui permette de les utiliser pour dater des reliures ou des manuscrits.

4. Le f^o 1 du manuscrit paraît avoir un filigrane, mais tellement peu net qu'on ne saurait le décrire.

première fois une flèche dans le sens de la hauteur du papier. De chaque côté et vers le milieu de la flèche, un rond coupé de deux diamètres perpendiculaires l'un à l'autre. La pointe de la flèche est surmontée d'une sorte de pomme qui n'est pas toujours nettement visible. Ce filigrane se répète plusieurs fois, depuis le f^o 63 jusqu'à la fin. Au f^o 97, nous trouvons une espèce de rond aplati dans le sens de la largeur du papier et assez semblable à la poignée d'une clef.

Le papier est d'une belle qualité. Avec le premier et le troisième filigrane, il présente cinq raies verticales transparentes; avec le second, il en présente six.

Dans le haut des folios recto, à droite, nous trouvons une numérotation en chiffres romains et à l'encre rouge, qui est sans doute due au copiste lui-même. Le premier folio n'est pas numéroté; le second l'était probablement, mais il est écorné; le troisième porte le n^o II; le quatrième, le n^o III, et ainsi de suite jusqu'au f^o 29, qui est numéroté XXVIII et qui est suivi du n^o XXX, etc., jusqu'à XXXV, que suit XXXVII, que suit XXXIX, etc., jusqu'à XLII = XLII. Car il est à noter que notre scribe écrit 41 : XII; 42 : XIII¹. A XLII fait suite XLV [45], XLVI [46], XLVII [47], XLVIII [48], et nous passons à XLIX [49] (dont le I est biffé à l'encre noire), suivi de LIII, etc., jusqu'à LVIII. Ici nous sautons à LXI, etc., jusqu'à LXV. Le copiste avait mis LXVII, mais il a biffé à l'encre rouge les deux unités finales. Suit LXVI, etc., jusqu'à XC, suivi de XIC [91], XIIIC [92], XIIIIC [93], XIVIIIC [94], XVIC [95], XVIIC [96], XVII [97] : le copiste a oublié sans doute le C final. Ici nous trouvons un folio non numéroté, l'actuel 89. Puis viennent XVIIIIC [98], XIX [99], C, etc., jusqu'à CXII, où finissent, à peu près à la moitié du recto, les poésies de l'Archiprêtre.

1. Il semble que le système du copiste consiste à retrancher le premier chiffre du dernier et à ajouter au résultat ceux qui sont entre les deux. Ce système ne s'applique pourtant pas exactement à 99 : XIC, qui devrait s'écrire, semble-t-il, XIXC.

Si nous ajoutons à ces CXII folios numérotés les deux qui ne le sont point (celui du début et l'actuel 89), nous trouvons que les poésies de l'Archiprêtre occupaient primitivement 114 folios, dont il nous reste 104.

Le verso du f^o CXII est occupé par des recettes de médecine, d'une écriture cursive peu soignée. Nous lisons dans la première ligne : Sabed que çinco granos o œys, facta nueue de enebro, cogidos enel mes de Agosto osetienbre... Mais les lignes 28 et 29 sont, au contraire, d'une écriture non cursive, très appliquée, et disent : (28) otrofi fabled quela çiriduena que es muchō buena para el dolor delas muelas en punjendo el (29) çumo della enla muela que luego esquitado el dolor della e nū mas le vendra. La dernière ligne dit : el mal del baço e del figado.

Le f^o 105 renferme du latin et est en fort mauvais état. Les deux seules lignes à peu près complètes sont la 5^e et 4^e avant-dernières, et elles disent : (5) ubi non erat aqua ad bibendum populo qui jurgatus contra (4) [Mo]yf[en] ait : da nobis aqua vt bibamus . quibus moy. : Cur iraf[ci]mini] contra me? cur tentatis dominum? En marge, des indications. D'abord, ecci ou ecti, avec un signe d'abréviation, peut-être ecclesia — Gre. — flagella — judich — boetius — Judith — lilium — patia — Societas — exo.

Le manuscrit porte encore au haut des rectos et à droite une foliation moderne en chiffres arabes et à l'encre noire, qui commence au f^o 6, qu'elle compte 5, d'accord avec la numérotation romaine primitive. Cette foliation ne va pas plus loin que le n^o 36 (XXXVII de la numérotation ancienne), après avoir marqué 29 l'ancien f^o XXX, et passé, par erreur, de 29 à 31.

Avec l'autorisation de M. le Comte de las Navas, nous avons mis au bas des rectos et à droite, au crayon, une foliation qui commence au premier folio du manuscrit et répond à celle de notre texte.

Au bas des rectos, on trouve, de la main du copiste, quelques chiffres romains à l'encre noire. Ainsi, le f^o 2 a : II; le f^o 3 : III; 4 : IIII; 19 : I; 20 : II; 30 : III; 32 : V [dont la partie inférieure a été coupée par le relieur]; 37 : I; 38 : III; 39 : IIII; 46 : III; 64 : II; 65 : III; 66 : V. Ces numéros, très faiblement marqués, ne se découvrent qu'à un examen attentif.

Ce mss. a été fait soigneusement, avec titres et capitales à l'encre rouge¹. Les strophes sont séparées les unes des autres par des espaces, et le premier vers de chacune d'elles est précédé d'un calderón rouge. Les dix premières cuartetas sont écrites sur deux lignes chacune. Le morceau de prose est semé de calderones rouges que nous avons transcrits par le signe dont se servent nos typographes pour indiquer les paragraphes.

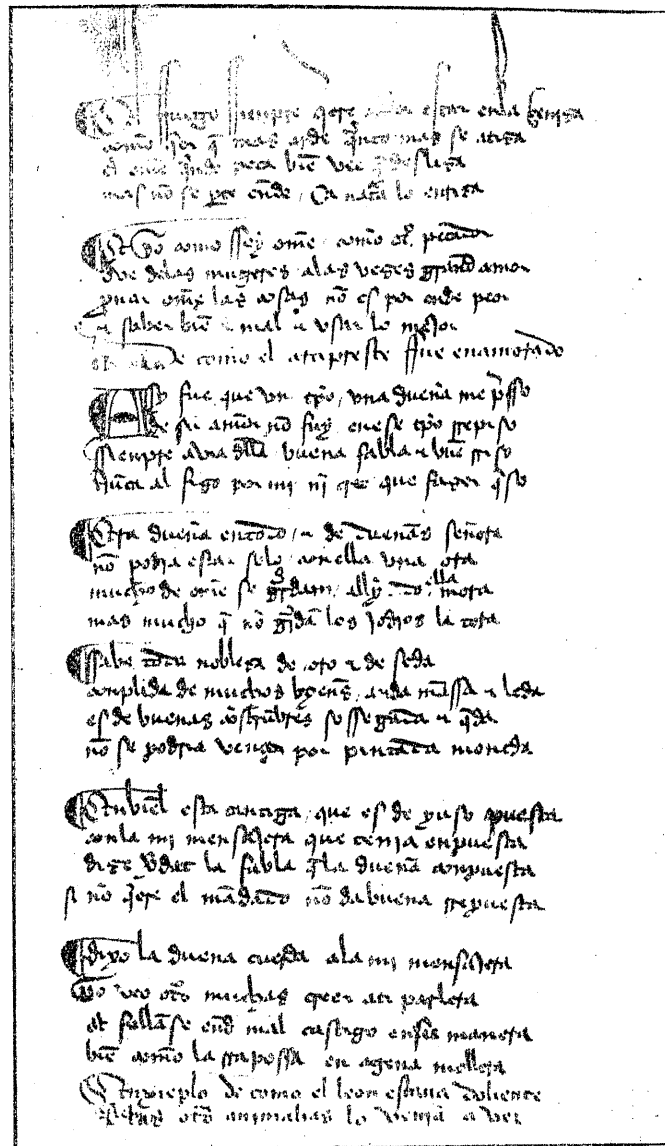
Il présente assez souvent en marge des mains, des profils d'homme ou de femme, des figures d'animaux, des nota, destinés à attirer l'attention du lecteur sur toute une strophe ou sur un seul vers. Nous avons relevé tous ces détails dans notre édition. Les mains sont parfois d'un dessin très sûr et très élégant, parfois elles sont grossières et informes : on ne saurait pourtant les assigner avec certitude à des auteurs différents².

On rencontre aussi parfois, au bas des versos, des appels que nous avons relevés.

Ce mss. est écrit d'une seule main d'un bout à l'autre.

1. Tout ce qui est écrit à l'encre rouge se trouve, dans notre édition, en lettres grasses.

2. Il est quelques autres indications d'une interprétation difficile : f^o 7^{re}, au-haut : Dag (?) suivi de plusieurs traits alternativement noirs et rouges, dont l'ensemble forme une sorte de bouclier. De l'autre côté de ce bouclier los (?) au-dessus d'un XV (?) et suivi encore d'autres ornements formant tresse ; cf. le fac-similé joint à cette édition. Nous retrouvons peut-être ce XV (?) et ce los (?) c. 1566, v. 3 ; cf. p. 294, n. 1. — F^o 58^{re} au bas : jle (?) jlen (?) côte à côte. — Relevons encore, f^o 14^{re}, tout à fait au haut, et, semble-t-il, de la main du copiste : correctū. — f^o 36^{re}, devant c. 579, v. 1 : aqui.



Fac-similé de S, f^o 7^{re}.

Une seconde main intervient seulement pendant quelques vers au f^o 70 r^o et v^o. [Cf. p. 209, n. 1.]

Peut-être pourrions-nous encore en reconnaître une troisième au f^o 93 v^o. [Cf. p. 289, n. 1.]

L'écriture est de la fin du quatorzième ou du commencement du quinzième siècle, postérieure, en tout cas, à celle de G et de T. [Cf. le fac-similé.]

On peut noter quelques retouches de deux lecteurs anciens. Ils se sont bornés le plus souvent à repasser des lettres, sans doute trop peu indiquées à leur gré, ou à ajouter quelque mot dans l'interligne. Leur encre est, ou plus orangée, ou plus foncée, que celle du scribe primitif. Nous avons relevé ces corrections quand elles en valaient la peine, en indiquant la couleur de l'encre.

Lorsque Sánchez publia les poésies de Juan Ruiz, ce mss. appartenait au Colegio Mayor de San Bartolomé de Salamanque¹, et de là lui vient le nom sous lequel il est généralement connu de : *Manuscrit de Salamanque*.

Il passa plus tard, probablement sous Charles III^e, à la Bibliothèque du Palais-Royal de Madrid, où il se trouve encore et porte la cote 2, i, 4.

Pour le contenu de ce mss, cf. plus bas notre tableau.

Pour la correspondance de ses folios et des pages de notre édition, cf. plus bas notre index.

Ce manuscrit est reproduit in extenso dans notre édition.

1. Cf. Sánchez, t. I, p. 101, et t. IV, p. III. — On voit encore au recto du f^o 1, le numéro qu'il portait dans le fonds de ce collège, à savoir : n^o 364. Au bas du même recto se voient les trois paraphes parallèles en forme de spirale qui sont comme le cachet propre de cette bibliothèque. M. Rudolf Beer, *Handschriftenschütze Spaniens*, p. 425, n^o 404, attribue à tort cette marque au fonds du « Colegio Mayor de Santiago el Zebedeo, vulgo de Cuenca ».

2. Cf. Rudolf Beer, l. c.

G ou MANUSCRIT DE GAYOSO.

C'est un mss. relié¹, de 87 folios², d'un papier grossier, à transparence inégale, et sans filigrane. Il mesure 0^m15 de large, sur 0^m22 de haut.

Le relieur a ajouté au commencement et à la fin deux feuillets de papier blanc. Ce papier a comme filigrane : dans un rond, un bonhomme en marche, vêtu d'une robe rigide, en forme de cloche, qui tombe presque jusqu'aux pieds, mais laisse transparaître les jambes. Au-dessous de ce personnage, et en dehors du rond : IBC.

A la suite, sur quatre feuillets d'un format un peu plus petit, vient une Nota autographe du P. Sarmiento qui commence :

He visto y he leído de verbo ad verbum y con singular atención todo este codice manuscrito; y cuyas circunstancias son las siguientes...

et se termine :

Esto es lo que he observado acerca de este codice Ms^{to} y lo firmo en Sⁿ Martin de Madrid y Septiembre 6 de 1750.

fr. Martin Sarmiento [paraphe]
Benedictino.

Au bas de la p. 5 de cette note et au haut de la p. 6, le P. Sarmiento dit :

1. La reliure, qui me paraît dater du dix-septième siècle, est en carton recouvert de cuir historié. Elle est en assez bon état, si ce n'est au dos, où elle a été mangée par les vers. Sur le premier plat, sur la face extérieure, une plume moderne a écrit : 4^o.

2. Sans compter ceux ajoutés par le relieur, et la note du P. Sarmiento.

En la pagina 89 dize : *en el Mès era de Março dia de Sⁿ Miguel* : en otra parte dize : *como pollo yvernizo, despues de San Miguel*. Aquí habla de la fiesta de *septiembre*; y en el primer texto no habla de la de *Mayo*; y siendo cierto que solo en estos dos meses ay fiestas de Sⁿ Miguel, se infiere que el *mès de Março* está errado enormemente.

Une plume différente a annoté en marge :

El yerro no está en Marzo por Mayo, sino en *Miguel* por *Medel* o *Meder* q^o es S. Emeterio á a (*sic*) 2 de M^{zo}.

Le mss. proprement dit commence par un folio non écrit. Au recto, est collé un rectangle de papier moderne, sur lequel on lit :

* Juan Ruiz Arcipreste de Fita escribió este Libro en versos pareados : y le acabò à 23 de Julio del año de 1389.

Suit une soustraction qui nous donne la date de cette note. L'auteur retranche 1389¹ de 1748 et trouve comme résultat, exact d'ailleurs : 359. La note continue :

Tiene de antig^o este Libro 359 años.

Suit un trait, au-dessous duquel se lit la nouvelle note suivante :

La nota antecedente es de mano y letra de D. Benito Martinez Gayoso, Oficial Archivero que fué de la Primera Secretaria del Despacho de estado, y dueño de este libro.

Es vna copia hecha, como se ve, en papel, y con caracter del siglo XIV. pero no es de letra del Arcipreste de Hita Juan Ruiz, como lo da a entender y creyó el citado Gayoso.

Adquirió este exemplar D. Francisco Xavier de Santiago Palomares, oficial mayor del referido Archivo en pública

1. Date du manuscrit. Cf. p. 330.

Almoneda, con animo de regalarle al Sr D. Thomas Sanchez, Bibliotecario de S. M. como lo executa hoy 12 de Mayo de 1787. en prueba de la natural inclinacion y amistad que le tiene por su laboriosidad y selecta erudicion con que va ilustrando las obras de nuestros Poëtas anteriores al Siglo XV.

Francisco Xavier de
Santiago Palomares [*paraphe*].

Un lecteur a mis au-dessous une note : 472 [suivent deux ou trois mots illisibles] 1861. D'où l'on peut conclure qu'il a refait pour 1861 le calcul que Gayoso avait déjà fait pour 1748. Si on en retranche 1389, on obtient, en effet, 472. Ce lecteur peut être Janer¹, qui publia, en 1864, dans la coll. Rivadeneyra les Poésies de l'Archiprêtre et eut entre les mains le mss. G.

Suivent 86 folios écrits, occupés par les poésies de Juan Ruiç.

Ces feuillets ont été mal classés par le relieur, et leur ordre, d'après le sens et d'après S, est le suivant : 1-6, 17, 7-12, 14-16, 18, 13 v^o, 13 r^o, 19-67, 69-78, 68, 79-86.

Des mains modernes ont folioté le mss. au crayon au haut des rectos, et paginé à l'encre au bas des pages. La pagination est plus ancienne que le foliotage, et remonte sans doute au P. Sarmiento qui en fait déjà usage dans sa Nota. Ni l'une ni l'autre, et avec raison, ne tiennent compte du folio blanc du début. Nous n'avons rien eu à y changer dans notre édition.

Le manuscrit porte au haut des rectos des traces d'une

1. Ou D. José Amador de los Ríos, qui dit s'être servi de ce manuscrit pour les strophes inédites de l'archiprêtre qu'il publia en 1863. Cf. *infra*.

2. Ce folio, comme on voit, était déjà détaché de son cahier et isolé à l'époque de la reliure, puisque il a été fixé à l'envers et que le recto lui sert de verso.

foliation ancienne qui a été fortement mutilée par le relieur. Cette numérotation se composait, semble-t-il, de numérotations partielles, qui ne s'étendaient qu'à un cahier et qui étaient tantôt en chiffres arabes, tantôt en lettres majuscules et tantôt en minuscules. Les lettres qui restent ne sont pas toujours faciles à identifier, soit qu'elles aient été tronquées par le relieur, soit qu'elles aient une forme peu commune. Voici un relevé, aussi exact que possible, de tous ces vestiges :

F^o 3 : le bas d'un J ou d'un G ; — f^o 8 : F ; — f^o 11 : le bas d'un (?), suivi d'un ornement à droite, dont il ne reste presque rien ; — f^o 29 : 3 ; — f^o 30 : le bas d'un chiffre 4 (?), ou d'une lettre ; — f^o 31 : le bas d'un 5 ; — f^o 32 : 6 ; — f^o 33 : 7 ; — f^o 37 : D ; — f^o 38 : E ; — f^o 39 : F (?), précédée d'un ornement ou peut-être de : ff ; — f^o 43 : G, suivi d'un ornement en forme de 8 ; — f^o 44 : H ; — f^o 45 : Y ; — f^o 46 : le bas d'une N (?); — f^o 47 : le bas d'une L (?); — f^o 48 : M ; — f^o 55 : le bas d'une N (?); — f^o 56 : O ; — f^o 57 : P ; — f^o 58 : Q ; — f^o 59 : R ; — f^o 60 : S ; — f^o 68 : b [Il faut se rappeler que ce folio ne se trouve pas à sa place et devrait venir avant le f^o 79 qui est marqué d, et il faut se rappeler encore qu'avant le f^o 79 il manque un folio, qui était sans doute marqué : c] ; — f^o 69 : X ; — f^o 70 : I (?); — f^o 71 : S (?), suivie d'un ornement en forme de t ; — f^o 72 : Q ; — f^o 79 : d ; — f^o 80 : e ; — f^o 81 : f ; — f^o 85 : m.

Dans l'état actuel, le manuscrit est complètement dépourvu d'appels au bas des pages. Au haut des pages, nous trouvons, f^o 48 v^o : fa, au-dessus et à gauche d'un vers commençant par facia ; f^o 50 r^o : entu, biffé, au-dessus d'un vers commençant par : ençima ; f^o 55 r^o, tout à fait au haut de la page et effleuré par le couteau du relieur : ñõ auj marauilla. Le premier vers de cette page commence par : non auje marauilla ; f^o 70 r^o, une m au-dessus de mandaua qui commence le premier vers ; f^o 82 v^o : de dança e trobaç, biffé au-dessus d'un vers qui finit par ces mots.

Ce manuscrit est écrit d'un bout à l'autre par une seule main. Il fut fini le jeudi 23 juillet 1389. (Cf. p. 330, f° 86 v°, l. 6 sq.). L'écriture correspond bien à cette date. Il est fait sans grand soin. Il ne donne pas de titres aux différents morceaux. Le copiste n'a pas généralement pris la peine de séparer les strophes les unes des autres, ou de les distinguer par un calderón. C'est ce qui explique que plus d'une soit restée incomplète sans qu'il s'en doute. Il a laissé parfois la place pour des capitales qui n'ont pas été faites.

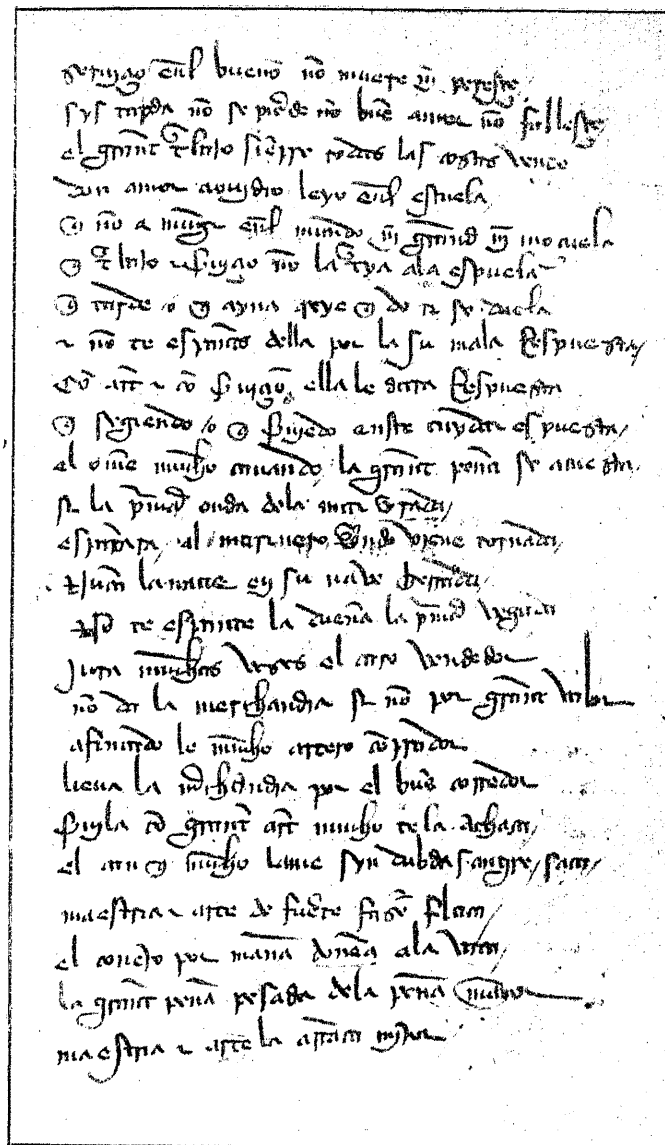
G, dans l'état actuel, commence à notre cuarteta 11. A-t-il jamais eu les dix premières, ainsi que le morceau de prose qui les suit? Nous ne saurions le dire. Il semble, à la reliure, qu'il manque un cahier au début. Mais il pouvait être consacré à une autre œuvre.

Notre manuscrit a été lu, à une époque assez ancienne, par un lecteur qui en a numéroté les premiers folios avec des lettres minuscules. Le premier folio actuel porte la lettre : a. Suivent : b, c, d, e, f, et c'est tout. L'encre de ce lecteur est couleur orange, ou brique, et se distingue assez nettement de celle du copiste.

Le même lecteur avait écrit deux lignes en tête du f° 1, qui ont été effacées par frottement et sont aujourd'hui illisibles. Vers le milieu de la première, on voit encore oiz, sans doute : Roiz, ce qui laisse supposer qu'il avait mis à nos poésies un titre renfermant le nom de l'auteur.

Le même correcteur a souligné plusieurs vers et, devant d'autres, mis des mains ou des astérisques. Il avait sans doute l'intention de faire un lexique des mots qu'il ne connaissait pas ou qui, pour une raison quelconque, lui paraissaient curieux. En effet, il en a souligné un grand nombre, en ayant soin, assez souvent, de consigner en marge l'initiale de chacun d'eux.

Nous avons cru intéressant de donner un relevé complet de tous les vers ou mots qu'il a soulignés, et des indications



Fac-similé de G, f° 28 r°.

mises en marge. On remarquera qu'il souligne d'ordinaire des proverbes ou sentences¹. Dans les mots qu'il relève, il en est qui nous paraissent fort peu dignes d'intérêt. Il commet quelques fautes de lecture déconcertantes².

12, 3, rrimar, T — 13, 1, formeste [-meste, *seul souligné*]
 — 13, 2, main, ★ — 15, 2, trobas, por cuento rrimado, R
 — 16, 2, chufa, ch — 16, 3, correo — 17, 1, xenuσ, x —
 17, 2, peña vera — 19, 2, main, ★ — 20, 0, lo an a don Juan
 enel campo — 32, 4, fallja, f — 44, 1, gaton, G — 46, 3,
 conel rribal, σabença, S, ★ — 47, 3, mereſçien [-fçien
seul souligné] — 47, 4, σabien — 51, 2, vñ rribal vñ ve-
 llaco, U — 52, 1, grant e muy ardit, A — 52, 2, conbit, C
 — 52, 3, pid — 58, 3, afufiego, A — 58, 4, andariego, A
 — 61, 1, al vellaco qual, v — 61, 4, cordojo, C —
 62, 4, rretenjentes — 64, 1, pastrana dela vieja fardida,
 P, f — 64, 4, duena garrida, G — 65, 3, donjgil, D, ★ —
 68, 4, rrehiertaσ, R — 71, 3, mantenença, M — 71, 4,
 juntamiento, j — 77, 2, rrepiso, R — 79, 2, āda, ★ —
 81, 4, camadre en agena mollera, M — 84, 1, echan, ★ —
 87, 4, yqualadera, i — 94, 2, caraça, ★ — 136, 4, eftor-
 çer, E — 332, 2, marfuga, ★, M — 332, 3, cãrãças
 çercado, ★, C — 335, 3, eriaσ, E — 339, 2, e amjdoσ, A
 — 339, 3, marfusa, M — 340, 4, pifanja, P — 341, 2, cu-
 caña, C — 341, 3, picaña, P — 342, 4, cançadiella, C, ★ —
 349, 2, gulhara, ★, G — 355, 2, falljmente, f — 372, 2,
 eſtrañaσ aloσ otroσ el lodo, E — 373, 4, loçanaſ, L —
 374, 1, garcones golhynes, ★, G — 374, 2, quiuderun ...
 afineσ, ★ — 374, 4, jn Notibus, ★ — 375, 1, aleuantar, A —
 377, 2, xaquima, x, ★ — 377, 3, açina, ★ — 378, 2, ber-
 mejaσ, ★ [*il n'a souligné que le b et le signe d'abrévia-*

1. Quand nous donnons l'indication du vers, sans plus, cela signifie que tout le vers est souligné.

2. Ces fautes nous sont indiquées par l'initiale qu'il met en marge.

tion, groupe qu'il n'avait pas su lire sans doute] — 378, 3, baujea, ★ — 378, 4, rredruejaσ, R, ★ — 380, 4, comēdon, C, ★ — 382, 1, varona, V — 382, 2, carona, C — 384, 1, facristano, S — 384, 2, chcca manga, ★ — 384, 4, rremanga, R — 392, 1, promecaσ, euenj̄naσ, E — 393, 1, faceσ comō golhiñ en tu falsa manera, ★, G — 393, 2, ataleaσ, A — 395, 3, çamuça — 396, 3, peynde, P — 399, 2, rrehierεσ, R — 400, 1, afragaσ, A — 400, 2, algoσ, vjerco, A, U — 400, 3, hadragas, h — 401, 4, amjdoσ — 402, 3, ajoba, A, ★ — 402, 4, encoba, E — 408, 1, mur topo, T — 413, 3, debatioce, D — 418, 2, mjntroca, M — 420, 4, ajobo — 431, 1, luçana, L — 431, 4, baucañā, B — 432, 1, talla, T — 432, 4, talla de dueña — 437, 2, costumera [-umera *seul souligné*] — 437, 4, — 439, 1, paujotas, P — 439, 2, cotas, C — 439, 4, viejas arlotas, A — 440, 1, erveraσ, E — 441, 1, pecaσ, P — 441, 4, — 446, 4, fyua avaucuerda, ★ — 449, 2, de amor se rrepunta — 449, 3, fueraσ, quanto barrunta, ★, S, B — 453, 3, rrehertero — 455, 4, ardit alardo, A — 457, 4, pasaroσ, P — 458, 2, rratō, ★, R — 466, 4, fuçjo, ★, S [*ce mot peut se lire à première vue : fuçpo, et c'est ainsi sans doute que notre lecteur l'aura lu*] — 504, 4, condedijoσ, C — 507, 1, rrico tuero, T — 513, 3, logero, L — 517, 2, çolo harre — 521, 1, çofañar, S — 527, 2, doneār, D — 527, 4, — 533, 2, rretetar, R — 535, 3, camjneros, C — 541, 3, mesturado ceer, M — 545, 4, jncala, ★ — 549, 2, doñeos, D — 549, 3, rretraherεσ, R — 554, 3, quatro pero, ★ [*dans quatro, -tro est seul souligné*] — 554, 4, tablaç, T — 555, 4, amjdoσ, A — 556, 1, rroldan, ★ — 556, 4, — 557, 2, caçurrō, C — 561, 4, mansellero, ★, M — 562, 4, algarea, A — 567, 3, mesturero, M — 569, 4, — 570, 1, mesturero — 577, 2, todo sienpre, ★ — 580, 1, façaña ef vçada, f — 580, 2, — 581, 2, donegil — 583, 2, vçaje, v — 594, 3, fulgura — 606, 2, faga mçura — 608, 3, eftido — 614, 1, yrada — 616, 4, doñea — 618, 3, haduroσ — 622, 2, mef-

ter, M — 622, 4, femença, F — 623, 1, afañe, A — 665, 1, endrinaσ, E — 666, 4, P — 670, 3, folia, f — 671, 3, njef, N — 672, 4, pella, P — 676, 3, talente, T — 677, 4, conpañones, C — 679, 1, preftar, P — 699, 1, bohona, B — 699, 3, troyas, T — 700, 1, bohunaσ, B — 703, 1, penitencia, P — 705, 3, arrepintajaσ, A — 709, 2, atalujna, A — 710, 1, broçna, B — 710, 2, maçnada, M — 710, 4, efcantada, E — 711, 4, — 712, 2, — 713, 4, conbidea, C — 718, 3, efcanto, E — 718, 4, C — 719, 3, demaño tomat pellote, D — 723, 1, la buhoñā, B — 723, 2, menando, M — 723, 3, haselejaσ, H — 730, 4, — 741, 3, contuerçe, C — 744, 1, pelmaços, P — 744, 4, lomacoσ, L — 745, 3, avtarda, A — 746, 2, ero, E — 748, 2, ch[i]rlaua, ch — 750, 1, fandra, f — 752, 1, paraña, P — 756, 1, coytral, C — 763, 1, — 795, 4, haçerio, H — 796, 3, oriella, O — 796, 4, çobrilla, S — 798, 2, nado, N — 807, 4, açeo, A — 815, 2, efricote, E — 815, 4, efcote, E — 816, 3, primos, ★ — 821, 1, folia, f — 821, 2, arteria, A — 826, 4, fafcaσ, f — 841, 2, maçelleras, M — 841, 4, efcantaderaσ, E — 845, 3, pepita, P — 849, 3, açadaσ, A — 852, 3, trexna, T — 853, 3, mesturado, M — 862, 2, çidriaσ, C — 866, 4, quiçta, Q¹ — 869, 2, C — 870, 2, — 870, 4, — 881, 3, contratris, C — 881, 4, melon ortis, ★ — 892, 3, acaya, A — 893, 1, tieçta, T — 894, 2, rreçocar [ou rreçotar], R — 895, 1, caçurriaσ, C — 895, 4, vrigudo, V — 896, 4, gulhara, G — 897, 3, confadre, C — 898, 1, albuerbila, A — 899, 4, eçcota, E — 900, 1, monteros, M — 904, 4, trançe, T — 952, 2, mata, M — 952, 3, chata, ch — 952, 4, chata — 953, 1, peaje, P — 954, 2, harruqueros, H — 954, 3, arresido, A — 954, 4, amjdoσ, A — 957, 2, amjdoσ, A — 957, 4, pancha, broncha, çurron, P, B, C — 959, 3, hadeduro diç — 960, 1, çotos — 961, 1, gaha,

1. Forme de Q que Muñoz y Rivero, 1880, p. 160, lamina 2^a, donne seulement pour le XIII^e, XIV^e et XV^e (= la 3^e forme à partir de la gauche.)

heda, ★, G — 962, 2, tuelte, T — 963, 3, pedrero, P — 963, 4, rronda, R — 964, 2, hafcaσ, H — 965, 3, alaud, A — 966, 1, arrejido, A — 966, 2, broncha, prancha, B — 967, 3, hadeduro, H — 969, 3, hadeduro, H — 971, 3, moneca, M — 972, 3, groya, G — 972, 4, rrandó, maya, ★, T [ce T = rr, mal lu] — 973, 4, — 978, 1, estordido, E — 980, 1, herroso, H — 980, 3, pastrana, P — 982, 2, e de arrejido, A — 986, 2, camjneros, C — 988, 5, rradio, R — 989, 1, Radjo, R — 991, 4, trobejo, T — 993, 3, lorda, L — 999, 2, mata, M — 1000, 2, maçar, nataσ, odresjillo, M, O — 1001, 1, muedo, M — 1003, 3, dyfantero garnachō, D, G — 1004, 3, çapataσ, C — 1010, 4, abillar, A — 1011, 4, fantafima, f — 1013, 3, çarapico, C — 1013, 4, buhon, B — 1014, 2, moxmordos, M — 1015, 3, hufetas dajuas, ch [il a pris un ornement de l'h pour un c] — 1024, 3, ferrānā, S — 1031, 4, cātō de coma, S — 1033, 4, lichigada, L — 1034, 4, magera, M — 1036, 3, halja, H — 1040, 1, heda, H — 1044, 4, ditado, D — 1051, 2, golhines, G — 1057, 2, condido, C — 1068, 1, lardero, L — 1068, 2, trotero, T — 1068, 3, tardjnerō, T — 1075, 1, mj doña, M — 1076, 1, almofalla, A — 1082, 3, navancos, N — 1082, 4, alardo, A — 1085, 3, frefuelos, f — 1089, 2, ahéuos, A — 1090, 3, yviesos, i — 1092, 1, lįndero, L — 1092, 2, herrem, H — 1093, 2, çedieruedas, C — 1093, 3, marina, M — 1104, 2, verdieł, V — 1105, 2, trechadas, T — 1108, 2, pixota, P — 1109, 1, lixa, L — 1111, 3, cueetas, C — 1113, 1, hurta, H — 1113, 4, golhin, G — 1114, 2, leuar prea, L — 1115, 2, maça, M — 1117, 4, vallejos, v — 1121, 4, enflaquidas, E — 1126, 4, çayon, S — 1149, 2, blito, B — 1168, 2, conbras, C — 1168, 3, fofrigaras, f — 1170, 1, çimjterio, C — 1172, 3, costribado, C — 1175, 4, greals, G — 1182, 2, rrefçio, T (sic) — 1184, 1, açebyñ — 1197, 3, priuado, P — 1201, 3, afrechō, A — 1205, 1, viernes de jndulgençias — 1206, 2, dobler, D — 1206, 3, gallofas, G — 1207, 3, mjaja, M — 1207, 4, fufraja, S — 1209, 2, meto, M —

1210, 2, rrayado, R — 1211, 3, averan, A — 1213, 4, çitola trotera, T — 1215, 3, buxes, B — 1219, 2, queça, Q — 1220, 4, nocharnjegós, N — 1221, 3, treperas, gamellas, T, G — 1222, 1, rrehallas, T (sic) — 1226, 1, gayos, G — 1228, 1, guitarra morisca, G — 1228, 2, A — 1228, 3, triica, T — 1228, 4, atrisca, A — 1229, 1, rrabe gritador, nota, R, N — 1229, 2, alborayn, A — 1229, 3, nota, N — 1229, 4, vvyuela de peñola, P — 1230, 1, rrabe morisco, R — 1230, 2, alegrança, galipe, A, G — 1230, 3, rrota, T (sic) — 1230, 4, perifco, P — 1231, 1, vayladaσ, v — 1232, 4, hadura albardana, H, A — 1233, 1, axabeba, A — 1233, 2, baldosa, B — 1233, 3, odresjillo, O — 1234, 4, erialσ, E — 1240, 3, cortiella, C — 1242, 2, peña, P — 1243, 2, adōnā, A — 1249, 4, amjdos, A — 1251, 4, galleta, G — 1253, 3, dados plomados, ★ — 1253, 4, tardjneros, T — 1254, 1, alfamareσ, A — 1254, 2, jaldera, j — 1254, 4, costumeros, C — 1255, 3, bahareros, B — 1259, 2, rrehertero, R — 1267, 1, mafte, M — 1272, 2, establyas, E — 1272, 3, herias, H — 1275, 2, almueças, A — 1275, 3, queças, Q — 1276, 2, capadā, C — 1277, 3, fegir los panares, P — 1278, 3, guula, G — 1278, 4, paula, P — 1280, 2, efcoplo, E — 1280, 4, alhiara, A — 1281, 2, amugrñadores, A — 1284, 1, feneriā, S — 1284, 2, e nederia, E — 1288, 2, rruy barbō, R — 1290, 2, alhos, A — 1293, 2, heljæσ, H — 1295, 3, bel dando, B — 1295, 4, otonjo, O — 1296, 1, carralσ, C — 1296, 2, feguda, S — 1296, 4, esconbra, E — 1308, 4, lobuno, L — 1311, 1, laσtro, L — 1311, 3, rraσtro, R — 1334, 2, codonate, C — 1335, 1, comjnada, C — 1335, 3, dia antofyo, D — 1336, 1, adragea, eftiomaticon, A, E — 1336, 2, gariofelæra, G — 1336, 4, doñear, D — 1337, 1, bollando, B — 1337, 3, de confites — 1338, 1, mōnpefler M — 1340, 4, fueras, S — 1346, 2, comedy, C — 1352, 1, eftjuo, E — 1356, 3, efcultada, E — 1357, 1, lebrero, L — 1360, 3, hao, hao, H — 1383, 4, rrafcaña, R — 1387, 3, golpado, G — 1392, 1, garoça, G — 1392, 3, alaroça, A — 1394, 4, meljnās, M —

1400, 2, plachete, P — 1401, 1, perro plachete, P — 1405, 2, garāno, G — 1410, 2, pastranas, P — 1412, 2, gulhara, G — 1413, 1, chufador, ch — 1440, 3, gasnar, G — 1442, 4, madagana, cadalhabco, ★, M — 1443, 2, louja, L — 1471, 4, defcalbrador, D — 1474, 3, sangriar, S — 1477, 1, arigotes, A — 1477, 3, paujotes, P — 1477, 4, nueces, M (sic) 1478, 1, escotes, E — 1478, 2, arloter — 1478, 3, amagotes, A — 1479, 3, trobejo, T — 1483, 4, aue muda non face aguero — 1485, 2, trefudor, T — 1488, 2, trefudo, T — 1489, 3, doñador, D — 1490, 3, — 1491, 4, — 1492, 2, salaçio, S — 1492, 3, engraçio, E — 1493, 3, picanar, P — 1495, 3, pitoflero, P — 1495, 4, facanero, f — 1502, 2, hela — 1505, 4, escuceras, E — 1507, 1, enducha, E — 1507, 4, — 1514, 2, [n]ocharnjegos, N [l'n est aujourd'hui rongée] — 1514, 4, çaurroc — 1516, 3, çaghulaco, O, Ç [l'o doit se rapporter à odresjlo qui figure dans le même vers, mais qui n'est pas souligné] — 1516, 4, çotar con vellaco, S — 1521, 1, belmes, B — 1522, 2, cotiana, C — 1524, 2, penca, P — 1534, 3, apodo, A — 1536, rrepuntan, R — 1538, 1, ama, A — 1539, 2, defferrar, D — 1657, 3 [rien de souligné, mais en marge : P, sans doute pour priso] — 1659, 3, fy, S — 1713, 2, estrena, E — 1714, 1, estrenare, E — 1714, 2, estrena, E.

A partir du f^o 73 v^o, nous trouvons quelques corrections d'une lettre ancienne, contemporaine de celle du mss. ou peu postérieure. L'encre est plus noire que celle du copiste, quoique d'un noir peu intense. C'est à ce correcteur qu'est dû le C initial de conteçio, c. 1412, v. 1, qui occupe la place laissée par le copiste à l'enlumineur. Les autres corrections sont relevées dans notre texte.

Enfin une plume moderne, qui peut être celle du P. Sarmiento, a fait le D de Dioç, c. 11, v. 1; l'A de Afy, c. 47, v. 1, etc., souligné yo Juan rruyc et açipreste de fita, c. 19, vv. 2 et 3. A la même plume sont dues, au bas des pages,

des astérisques qui indiquent des lacunes ou des transpositions de feuillets : f^o 6 v^o, 12 v^o, 13 v^o, 15 v^o, 16 v^o, 17 v^o, 18 v^o, 28 v^o, 36 v^o, 42 v^o, 67 v^o, 68 v^o, 78 v^o, 84 v^o.

Au bas du f^o 26 r^o, entre deux traits verticaux, un peu obliques, nous lisons, écrit du haut vers le bas, et de la plume du copiste : ouo. Les mêmes traits et le même mot se retrouvent f^o 46 v^o, au même endroit; mais ici le relieur a coupé l'o final.

Nous ne savons, de l'histoire de ce manuscrit, que ce que nous en apprend là note de Palomares transcrite plus haut. Nous ne saurions dire où Gayoso l'avait trouvé, ni en quelle année il devint la possession de l'Académie espagnole de la Langue qui le garde dans sa Bibliothèque.

Pour le contenu de ce mss., cf. notre tableau.

Pour la correspondance de ses folios et des pages de notre édition, cf. notre concordance.

Nous n'avons donné de ce mss., le plus souvent, que les variantes à S. Cependant nous avons reproduit in extenso les str. 20-43, 436-451, 548-563, 580-595, 660-691, 756-765, 1656, 1710-1728 : en tout 134 strophes. Dans les variantes qui lui sont communes avec T, nous suivons l'orthographe de G.

T ou MANUSCRIT DE TOLEDE.

C'est un manuscrit de quarante-huit folios, d'un papier identique à celui de G. Il mesure 0^m155 de large, sur 0^m25 de haut. La reliure, en carton recouvert de cuir de bœuf, date¹ de 1899. Le relieur, pour conserver certains feuillets

1. La reliure antérieure, que nous avons vue en 1897, était en parchemin, et portait, sur chaque couverture, deux liens en cuir servant à fermer le mss.

en fort mauvais état, les a recouverts, sur les deux faces, d'un papier qui, quoique transparent, rend parfois la lecture difficile. Les folios 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 sont dans ce cas. Son couteau a, de plus, fait sur les bords des feuillettes quelques coupures trop fortes qui entament le texte. Heureusement, nous avons déjà copié ce manuscrit en 1897.

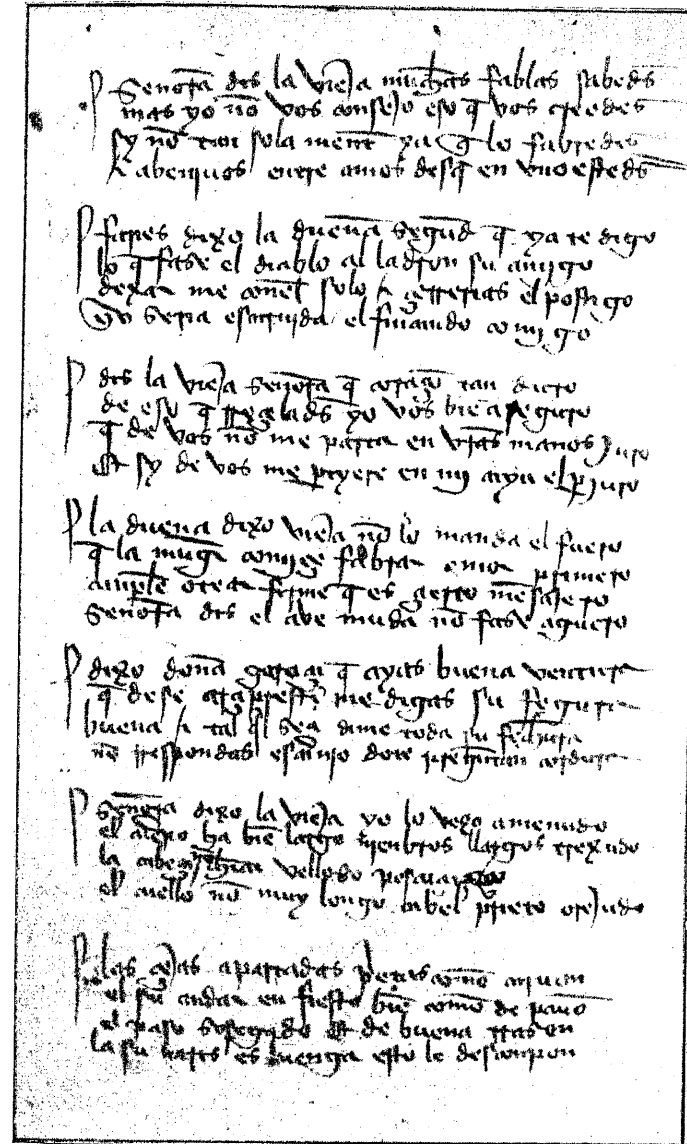
Il s'ouvre par deux feuilles de garde ajoutées par le relieur de 1899, suivies d'une troisième plus ancienne sur laquelle, au dix-huitième siècle et postérieurement à l'édition de Sanchez, ont été écrites les cotes et la note suivantes :

Antes... Cax[ón], 17-20.

Ahora... Cajon... 103-26.

Dialogo entre la Quarefma y Carnal en Uarios Apologos en Endechas Castellanas Fecho Era de 1368. Item Una Vision de Filiberto. Este Dialogo es del Arcipreste de Hita Juan Ruiz que florecio en tiempo del Arzobispo Don Gil de Albornoz. Está incompleto y la fecha del fin está errada : la razon es porque Juan de Hita le compuso en la Carcel en donde le mandó poner el Arzobispo Don Gil : Este señor fue Arzobispo trece años, desde el 1337 hasta el de 1350 : luego la citada fecha de la era 1368 (año de 1330) no corresponde al tiempo de la composicion. Mejor la señalan otros codices en la era de 1381, año de 1343. V. la Coleccion de Poesias Castellanas anteriores al siglo XV. dispuesta por Don Tomas Sanchez Bibliotecario de S. M. e impresa en Madrid por Don Antonio Sancha desde el año de 1779, cuyo ultimo tomo que es el IV y comprende las Poesias del Arcipreste de Hita se imprimio en el año de 1790.

A la suite, vient le mss. proprement dit. Les poésies de l'Archiprêtre occupent les trente-six premiers folios et la



Fac-similé de T, 1^o 26 v^o.

moitié du recto du f^o 37. Au verso de ce même folio, commence une version espagnole de la Vision de Philibert :

Vñ om̄e bueno ermjtano que llamaron fyliberto era om̄e (2) de buen lynage de rreyσ de fran(3)çia, etc.

Cette vision occupe tous les feuillets restants et se termine à peu près à la moitié du recto du dernier.

Le mss. porte une numérotation ancienne en chiffres romains, à l'encre noire. Il en résulte qu'il contenait primitivement 138 folios. Le premier de ceux qui nous restent porte le n^o xxvi; vient ensuite un folio dont le numéro est rongé, puis lxxxvii, lxxxviii, lxxxxi-lxxxvii, lxxxix-cix, cxl-cxxii, cxxiii-cxxvi qui est le dernier des folios consacrés à Juan Ruiç.

Nous trouvons encore une foliation récente, due probablement au relieur de 1899. Elle est au crayon jusqu'au f^o 7, compris; à l'encre, depuis là, jusqu'à la fin. Elle a le défaut de tenir compte de la 3^e feuille de portée. Avec la permission de M. Paz y Melia, nous en avons mis une autre, au bas des pages, en chiffres arabes, au crayon, qui ne commence qu'avec le texte.

Ce mss. est beaucoup moins soigné que S, mais un peu plus que G. Il ne donne pas de titres, mais il sépare les quartetas les unes des autres par un blanc et fait précéder d'un calderón le premier vers de chacune d'elles. Il a été fort endommagé par les vers.

Il est écrit d'une seule main d'un bout à l'autre. L'écriture est de la même époque que celle de G, qui est, comme on sait, de 1389. (Cf. fac-similé.)

Un lecteur, en 1463¹, a fait des corrections et des additions, que nous avons relevées dans notre texte, quoiqu'elles

1. Cette date nous est donnée par une note du lecteur lui-même à la quarteta 1634. (Cf. texte, p. 312, n. 5.)

soient à peu près sans valeur. Son encre est plus foncée que celle du scribe primitif et s'en distingue facilement. Il se manifeste pour la première fois au f^o 15 (CII de la numérotation ancienne) recto, v. 7 (c. 1313, v. 3 de notre édition).

Ce manuscrit, qui appartenait à la cathédrale de Tolède, passa à la Bibliothèque Nationale de Madrid lorsque le gouvernement de la République, en 1870, s'empara des Archives ecclésiastiques.

Pour le contenu de ce manuscrit, cf. notre tableau.

Pour la correspondance de ses folios et des pages de notre édition, cf. notre concordance.

Nous n'avons donné de ce mss. le plus souvent que les variantes à S. Cependant nous avons reproduit in extenso les strophes 1545 à 1591 et 1605 à 1634, soit, en tout, 77 strophes. Son orthographe est sensiblement la même que celle de G. Nous devons faire remarquer cependant que, dans les variantes qui lui sont communes avec G, c'est l'orthographe de ce dernier que nous suivons.

F ou FRAGMENT.

Nous désignons ainsi un curieux programme ou boniment de jongleur qui se trouve dans un manuscrit¹ de la bibliothèque particulière de S. M. Ce pot pourri de dictons et de bouffonneries diverses renferme encore quelques vers de l'Archiprêtre. Ils sont certainement cités de mémoire et sans le moindre souci de la mesure ni de leur ordre véritable. C'est dire que les variantes qu'ils nous offrent n'ont

1. Décrit par D. Ramón Menéndez y Pidal dans son Catálogo de Crónicas generales de España manuscritas, Madrid, 1898, p. 8, n° 8.

guère de valeur. Nous les avons relevées pourtant pour être complets¹.

Pour le contenu de F, cf. notre tableau.

Pour l'indication des pages de notre édition où se trouvent les variantes de F, cf. notre concordance.

1. Nous publierons prochainement in extenso ce texte, qui nous paraît curieux pour l'histoire des jongleurs en Espagne.

COPIES

Nous connaissons cinq copies des manuscrits de l'Archiprêtre. Elles sont toutes peu fidèles aux graphies originales. Comme, d'autre part, elles ne nous ont pas conservé un seul vers qui ne se retrouve encore dans les manuscrits, elles ont fort peu d'importance.

Trois d'entre elles sont étroitement apparentées. Mais comme nous ne les avons pas eues entre les mains en même temps, nous ne pouvons pas en indiquer exactement la filiation. Elles semblent prouver qu'à une époque où S n'était pas encore connu, antérieurement à Sanchez, en 1753, on avait songé à faire, avec G et T complétés l'un par l'autre, une édition de l'Archiprêtre.

1°

L'original de ces trois copies nous paraît être, sans que nous osions l'affirmer pour la raison dite plus haut, celle que possède M. A. Morel Fatio, qui l'a mise obligeamment à notre disposition : ce qui nous permettra de la décrire un peu plus longuement que ses pareilles.

C'est un volume en papier, relié, de om307 sur om20. Au dos : OBRASS (sic) — DE — JUAN — RUIZ — M.S.S.

Il comprend 2 folios de garde non numérotés, 157 folios numérotés au crayon¹, au haut et à droite des rectos; 1 folio final non numéroté.

Au f° 1 r°, écusson portant l'inscription suivante : OBRAS — DE — JUAN RUIZ ARCI — preste de Hita — Poeta Castellano del Siglo xiv — Sacaronse de dos MSS an — tiguos, que están : uno en — la Bibliotheca de la Santa — Iglesia de Toledo, y otro en — poder de Dⁿ Benito Marti — nez Gayoso, Archivero en — el (sic) de la Secretaria de estado — POR — Dⁿ Francisco Xavier — de Santiago, y Paloma — res, natural de Toledo. Une autre main a ajouté : Cotejadas POR EL P. Andres Marcos Burriel; suivent quatre mots biffés, dont on lit encore : y el D...

F° 3 v° : Copie des vers, c. 1485, v. 2, à c. 1489, v. 4, où l'Archiprêtre fait son portrait.

F° 4 r° : Portrait à la plume de l'Archiprêtre. Au-dessus : Naturae sequitur femina quisque suae. Virg. Ecl. 2. Au-dessous : JUAN . RUIZ . AR — cipreste de Hita. — Lascivus versu, mente pudicus eram. — Dionysio de Santiago, y Palomares lo dibuxò en Toledo 1753.

F° 5 r° à f° 9 v° : Copie de la nota du P. Sarmiento, dont l'original se trouve au début de G. Suit cet avertissement, d'une lettre plus petite et plus courante :

El original de esta carta de el B^e Sarmiento se sirvieron comunicarme juntamente con el tomo Ms. delas coplas de el Arcipreste de Hita los S^{es} Dⁿ Benito Gomez Gayoso y su yerno D. Joseph Marcos oficiales de el Archiuo dela secretaria de estado este año de 1752. — Paraphe.

F° 10 r° à f° 101 v° : Copie, paginée en chiffres arabes de 1 à 184, de G complété par T. Elle commence par notre c. 11 et finit par notre c. 1634, texte de T.

De suite après vient la note suivante : Asi acaba el retazo de Toledo. El de Gayoso acaba con las dos hojas siguientes

1. Nous suivons cette foliation dans la description du mss.

que vienen pendientes de otra parte que no he podido encontrar. Puselas al fin con sus paginas, segun el orden que les corresponde, por si en adelante se hallare alguna otra copia. — *Paraphe à gauche.*

F^o 102 v^o : Nota. Que en la pagina 168 hace mencion el Arcipreste de esta cantiga, o plegaria de los Ciegos y escolares nocharniegos; pero las demas que alli cita no se hallan en todo este Libro.

F^o 103 r^o à 104 v^o : *Copie, annoncée dans la note du f^o 101 v^o, des f^{os} 85 et 86 de G (cf. notre édition, pp. 316-318 et 328-330), paginée en chiffres arabes de 169-172. A la fin, cette note qui nous donne le nom du copiste et la date de la copie : Acabole de copiar Fran^{co} Xavier de Santiago y Palomares a 15 de Abril del año de 1753. Gracias á Dios. — Paraphe.*

F^o 106 r^o : Coplas del Arcipreste de Hita copiadas del retazo, que está en la Bibliothéca de la Iglesia de Toledo Cax. 17 n^o 20. sacadas à plana-renglón, y insertas aqui, para que el curioso note las variantes, y sepa de donde se hà enmendado la Copia del MS. de D^a Benito Gaydoso, Archivèro de la Secrétaria de Estado. Toledo y Marzo 30 de 1753. — *Paraphe.*

F^o 112 r^o à f^o 148 r^o : *Copie de T qui n'est pas de la même main qui a écrit ce qui précède; jusques et y compris la note du f^o 106 r^o. L'écriture, jusqu'à présent grande et belle, très appliquée, devient plus petite, plus cursive et moins soignée.*

Il est à remarquer que cette copie est antérieure à la précédente, quoiqu'elle vienne après elle (cf. les dates aux notes des f^{os} 104 v^o et 106 r^o). Elle devait former d'abord un manuscrit indépendant. En effet, le papier n'a pas le même filigrane.

F^o 150 r^o : Nota dont nous extrayons les passages suivants : En la misma Libreria de la Santa Iglesia de Toledo Cajon 17 n^o 6. hay un Libro escrito en papel, letra y demas

señales del Siglo 14. que tiene por titulo. Vocabulario antiguo MS. Entre otras cosas, que contiene este MS. hay la relacion ò fea cuento, de un Caballero de Hibernia, y al fin de ella los verfos castellanos siguientes, que por ser del mismo siglo y metro, aunque mas barbaros, (pero utiles para conocimiento de varios vocablos castellanos) los inserte aqui para que se haga peso con los de Juan Ruiz... El autor de estos versos se saber (*sic*) ser Pero Gomez, como consta por el fol. 24 b^{ta} acabando la Vision del Caballero, que dise asi = Yo Pero Gomez fiijo de Juan Fernandes lo escrevi... Luego dice = Esta es la Vifsion del Cavallero de Ybernia que fuè alì muerto è a cabo de tres dias tornò el alma al cuerpo, et contolo asi como sobre dicho es, è Dios nos perdone Amen.

F^o 151 r^o à 156 v^o : *Copie des vers en question, connus sous le nom de : las palabras que dixo Salomón¹.*

Le manuscrit se termine par deux épitaphes du quatorzième siècle, recueillies à Tolède, et qui occupent la fin du f^o 156 v^o et le haut du f^o 157 r^o.

Depuis le f^o 150, nous retrouvons la main de Palomares. Mais ces feuillets devaient encore former un manuscrit indépendant des deux précédents, car ils offrent un troisième filigrane.

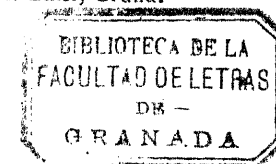
2^o

Bibliothèque nationale de Madrid, Dd 14.

C'est un double de la précédente.

F^o 1 r^o : *Portrait de l'Archiprêtre, par Palomares, à la gauche.*

1. Cf. à leur sujet *Amador de los Rios* : Historia crítica de la literatura española, t. III, page 239, et t. IV, p. 52 sq., et *Baist*, Grund. f. rom. phil. 2 B^d, 2 Abt, 4 Lief. p. 404.



F^o 3 r^o à f^o 6 v^o : Copie de la Nota du P. Sarmiento, terminée par le même avertissement que dans le manuscrit de M. A. Morel Fatio.

F^o 7 r^o à f^o 101 v^o : Copie de G complété par T.

F^o 103 r^o : Même note qu'au f^o 106 r^o du manuscrit de M. A. Morel Fatio.

F^o 109 r^o à 145 r^o : Copie de T. Il est à remarquer que ce manuscrit laisse le même nombre de folios blancs que le manuscrit précédent, entre le texte de T et la note qui l'annonce.

3^o

A la bibliothèque de la Real Academia de la Lengua, nous trouvons une troisième copie de G complété par T.

C'est un in-folio cartonné (un des plats manque), sans cote, de 0^m31 sur 0^m21.

On trouve collé, sur le recto du premier folio, un portrait à la plume de l'Archiprêtre de Hita, sans nom d'auteur. Au dessous : Juan Ruyz — Arcipreste de Hita.

F^{os} 2 et 3 : Extraits de la note du P. Sarmiento. Au f^o 3 r^o, nous retrouvons en marge, un peu modifiée, l'annotation déjà relevée sur l'original (cf. *suprà*) : La equivocación no está en Marzo por Mayo sino en Migel por Medel o Meder que es S. Emeterio : y asi perdone el R^{mo} Sarm^{to} por esta vez. Une main différente a ajouté : Quiso decir el poeta que el 3 de aquel mes.

Ces trois premiers folios ne sont pas numérotés.

Viennent ensuite CCXXXIV pages, numérotées en chiffres romains et renfermant une copie de G complété par T. D'après l'écriture, elle paraît être de la fin du dix-huitième siècle, plus moderne que les précédentes et que celle de S dont nous nous occupons plus bas.

Ce manuscrit a certainement été entre les mains de Sán-

chez. On y trouve, comme signets, des billets qui lui appartiennent. Par exemple, celui-ci, à la p. CXXXI : S^{or} Dⁿ Thomas Sanchez ; muy S^{or} mío. Lo que se halla unicamte prohibido, reconocido Indice y Cédulas es la obra de donde se saco la que Vm. pregunta : esto es la Historia del antiguo y Nuevo Testam^{to}. Quedo á la disposicion de Vm. como spre : Su seguro ser^{or} Guerra.

Au verso de ce même papier se trouvent des notes analytiques relatives aux amours de D^a Endrina et de D. Melón, avec renvois aux pages de cette copie.

D'autres papiers lui ont encore certainement appartenu et nous conservent les notes de son travail sur l'Archiprêtre : par exemple, au f^o 1, un feuillet à deux petites colonnes renferme une analyse des poésies jusqu'à la fin de la fable du mur topo y de la rana. Elle est achevée sur un autre signet qui se trouve à la p. CLI.

Certaines annotations dans les marges doivent être de lui. Nous en relèverons quelques-unes.

Page XXXIII, devant :

Pansilon (*sic*) e Nason de mi fue demostrado : v. en el de Sal., c. 419 (cf. notre c. 429), ce qui dénote un homme qui avait entre les mains une copie de S avec les strophes numérotées.

Page LVII, devant :

Los males de los dados diselo maestre Roldan [cf. notre c. 556, v. 1] : quien eres? soy Maestre Rolando que escribi un libro de Tafurerías por mandado de D. Alonso el sabio ; ce qui est à peu près, avec une date et une référence en moins, la note qui figure dans l'édition de Sánchez.

1. La copie de S dont nous parlerons plus bas et qui a été aussi entre les mains de Sánchez ne porte pas de numérotation. Il faudrait donc en conclure que Sánchez avait déjà préparé, lorsqu'il écrivit cette note, le manuscrit de son édition.

Page cxi, devant :

En el mes era de Marzo día de San Migel [cf. *notre* c. 951, v. 1] : diga Meder h. e. Emeterio q^e es a 3 de Mzo.

Page clxi, devant :

La viyuela de peñola con estos ay sota [cf. *notre* c. 1229, v. 4] : sota por salta se halla en Rabi Santo.

Page clxxxviii, devant :

Sabet que todo azucar alli anda bollado [cf. *notre* c. 1337, v. 1] : Mejor bollado h. e. hecho bollos. o hollado h. e. menospreciado.

Le reste du manuscrit, après le texte de l'Archiprêtre, se compose de :

1^o *Neuf folios blancs.*

2^o *Vingt-trois folios occupés par une copie de la Vie de S. Ildefonso du Beneficiado de Ubeda, celle probablement que possédait Sánchez. [Cf. Rivadeneyra, t. LVII, p. 323, n. 1.]*

3^o *Cinq folios blancs.*

4^o *Neuf folios remplis par une copie du Proemio al Condestable de Portugal sobre las obras.*

5^o *Un folio blanc.*

6^o *Un folio renfermant diverses poésies de divers auteurs : a) Oracio de Mosen Jordi : la fermosa compañera — de Titon se demostraba, etc. = b) Cancion de Mos. Jordi en lengua Valenciana, que glosó Mos. Crespi, hallase en el Cancion. Gener. impreso en Sevilla año 1540, fol. 156. Commence : Esperanza res non dona — a ma pena comportar = c) Favor de Hercules contra Fortuna : Revuelva fortuna el eje pesado, etc. = d) El triumphete de amor : Siguiendo el placiente estilo, etc. = e) Querella de Amor : ya la gran noche pasaba. = f) El marques de*

Santillana a ruego de su primo D. Fernando de Guevara : Antes el rodante cielo, etc. = g) Carta del Marques : Gentil dama cuyo nombre, etc. = h) Sonetos de el Marques. = i) Sobre la quartana del Señor Rey, Juan de Mena : Fuera fuera la quartana, etc.

7^o *Six folios* = Prohemio del marques al conde dalva.

8^o *Trente-trois folios* = Bias contra Fortuna *et une Copla tirée d'un manuscrit portugais, de Yñigo Lopez* : Segulde que va herido.

9^o *Trois folios* = Los gozos de nuestra señora. *Note marginale* : En el Canc^o de Anvers, f^o 25.

10^o *Dix folios* = Doctrinal de privados del Marqués de Santillana. *Note marginale* : En el Canc^o de Anvers, f^o 37 b.

11^o *Autres compositions lyriques du marquis de Santillana* : Canciones, serranillas, etc. *Le manuscrit se termine par l'histoire de Macías el Enamorado.*

4^o

Copie de S (bibliothèque de l'Académie espagnole). C'est un in-folio de 0^m31 sur 0^m21, broché, qui porte la cote Est. 1^o, gr. 5^a, et le titre : Coplas y trobas — de — Joan Roiz — Arcipreste de Fita. Cent quatre-vingt-dix-sept folios numérotés, suivis d'une table qui ne l'est point et qui comprend un peu plus de quatre pages. L'écriture est du dix-huitième siècle.

Cette copie a certainement appartenu à Sánchez. On trouve comme signets des lettres ou billets qui lui sont adressés. On y note encore des corrections qui se retrouvent dans son édition, par exemple : c. 801 (775 de Sánchez et de Janer), v. 2 : aszor pour astor ; c. 828 (802), v. 1 : reselosa pour risona, etc., etc. Cependant, nous ne relevons pas dans cette copie toutes les variantes introduites dans le

texte imprimé. Ainsi, la c. 435 (425), v. 3, conserve ici son véritable second hémistiche.

En marge de la c. 1235 (1209 de Sánchez), nous lisons la note suivante dont la fin se retrouve dans l'édition de Sánchez, p. 199, n. 1 : S. Pedro de Bordonos pueblo de Galicia hacia Pontevedra. Berdonos otro hacia Santiago. En aquel reyno llaman abades á los curas parrocos.

En marge de la c. 1237 (1211 de Sánchez) : Bonaval monasterio de Bernardos en tierra de Guadal^a. La note de Sánchez à cet endroit, p. 200, n. 1 (numérotée 2 par erreur), est toute différente.

Cette copie n'est pas fidèle aux graphies du manuscrit et écrit, par exemple : viexa pour vieja; siguiente pour siguiente; vino pour vyno; havia pour avya; comprer pour conprar, etc., etc. A son tour, elle n'est pas exactement reproduite par Sánchez, qui rétablit parfois l'orthographe du manuscrit.

50

Nous citerons enfin une copie qui appartient à M. Emilio Cotarelo, et qui a été faite, à ce qu'il nous a paru après un examen sommaire, sur l'édition de Sánchez. C'est un volume en papier de 0^m21 sur 0^m15, d'une reliure toute moderne. Au dos Arcipreste de Hita — Obras. Il n'y a ni pagination ni foliation. La lettre est de ce siècle et d'une main enfantine.

Le morceau en prose qui suit les dix premières quartetas manque.

Cette copie présente quelques autres particularités, mais nous jugeons inutile d'insister.

La numérotation des strophes reproduit celle de Sánchez.

ÉDITIONS ANTÉRIEURES

Le Libro de buen amor¹ a été édité pour la première fois par Sánchez, en 1790, dans le tome IV de sa Colección de poesías castellanas anteriores al siglo xv, sous le titre de : Poesías del Arcipreste de Hita.

Son édition a le défaut de n'être ni paléographique, ni critique, de ne tenir compte le plus souvent que de S, de supprimer certaines strophes jugées immorales et, pour la même raison, de modifier certains vers, sans en avertir le lecteur. Elle n'est pas non plus fidèle à l'orthographe des manuscrits.

Elle fut réimprimée telle quelle par Ochoa dans sa Colección de poesías castellanas anteriores al siglo xv, publicadas por D. T. A. Sánchez, nueva edición hecha bajo la dirección de D. Eugenio de Ochoa con notas al pié de las páginas, una introducción y un vocabulario de voces anticuadas, y aumentada con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos. (Paris, Baudry, 1842.)

En 1863, dans le tome IV, pp. 581 et suivantes de son

1. Sur la légitimité de ce titre, cf. D. Ramón Menéndez y Pidal, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, II, 1898, pp. 106 et sq., et notre index des noms propres, s. v. AMOR (libro de buen). On trouvera encore dans l'article cité le relevé des différents noms qui ont été donnés à l'œuvre de l'Archiprêtre.

Historia crítica de la literatura española, D. José Amador de los Ríos prétend publier les strophes supprimées par Sánchez. Mais il ne se sert que de **T** et de **G** et probablement même ne recourut-il point aux manuscrits eux-mêmes, mais à des copies¹. Le texte, ici encore, n'est ni diplomatique, ni critique. Il présente de grossières fautes de lecture, par exemple, 375, 3 :

primo dixeron veniat los estrumentos tocar

Enfin ce supplément, outre qu'il est incomplet, nous est donné de la façon la plus mal commode possible, sans renvois à la numérotation de Sánchez.

Janer, en 1864, dans le tome LVII de la collection Rivadeneyra, réimprime le texte de Sánchez, avec la prétention de le compléter et de l'améliorer, sous le titre de Libro de cantares de Joan Roiz Arçipreste de Fita : « La presente edición », dit-il, p. 225, n. 1, « encierra la novedad² de publicar todos los trozos que Sánchez suprimió de propósito, por considerarles algún tanto libres, no vacilando nosotros en completar el texto... De los diferentes códices y fragmentos conocidos que contienen las poesías de Juan Ruiz, hemos tenido presentes para esta edición las copias del códice de Salamanca, que sirvieron á Sánchez, y que á pesar de esto nos han ofrecido algunas inexactitudes comparándolas con la edición ya indicada, y el códice llamado de Gayoso, muy incompleto, que hoy posee la Real Academia española... Puede, pues, decirse que, conservando la ortografía general de la época, reproducimos aún los

1. Voici ce qu'il dit lui-même, p. 582 : « ... examinado el de Toledo, copiado ya en el siglo último por el diligente Burriel, y tenidos presentes el de la Real Academia de la lengua y el traslado de Gayoso (?) nos fué posible, si no restituir por entero todas las supresiones que hizo Sánchez, al menos la mayor parte. »

2. Comme on voit, Janer ignore la publication de Amador de los Ríos.

textos con mayor exactitud que el erudito Sánchez, atendidas las lagunas que llenamos y las rectificaciones que observará el lector en las siguientes páginas. » — *Après avoir lu cette note, on ne peut, a priori, que se méfier d'un homme qui a recours à des copies¹ de S, alors qu'il pouvait avoir le manuscrit, et qui parle de conserver « la orthographe general de la época. » Après examen, on s'aperçoit que l'on a affaire à un éditeur très peu sérieux. Même cette copie de S, Janer ne l'a consultée qu'aux endroits où la numérotation, les points suspensifs de son prédécesseur lui indiquaient une omission. Même alors, il procède avec une telle légèreté qu'il nie, p. 239, n. 5, l'existence de notre strophe 385 qui lui était pourtant signalée par Sánchez, mais une cuarteta trop bas, et qui se trouve d'ailleurs non seulement dans S, mais encore dans G. Les lacunes dont il n'était pas averti, il s'est bien gardé de les voir et il a laissé inédites seize cuartetes de ce G dont il prétend s'être servi. : c. 436-451. Il n'a pas vu davantage les corrections faites clandestinement par Sánchez, par exemple, c. 425, 3 (435 de notre édition); 603, 2 (629), etc., etc. Il est plaisant aussi de l'entendre parler des inexactitudes de Sánchez vis-à-vis de la copie de S, alors que Sánchez ne s'en était écarté que pour se rapprocher du manuscrit. On peut dire en définitive que le texte de Janer a été établi sans science, ni conscience.*

1. On ne s'explique pas d'ailleurs ce pluriel, à moins de supposer que Janer a pris pour une seconde copie de S celle de G, complétée par T, qui se trouve à la bibliothèque de l'Académie. [Cf. supra.]

NOTRE ÉDITION

Nous avons cru que l'œuvre de l'Archiprêtre était assez importante pour mériter une édition paléographique et une édition critique, et c'est la première que nous offrons aux hispanisants.

Nous n'ignorons point que la seule édition paléographique qui répondrait complètement aux exigences de la philologie moderne consisterait dans la reproduction phototypique des manuscrits, accompagnée, page par page, d'une lecture imprimée. Nous n'avons eu ni le temps, ni l'argent nécessaires à la réalisation de cet idéal.

Nous ne pouvions même songer, sans grossir démesurément notre volume et en exagérer le prix, à reproduire in extenso les trois manuscrits. Ainsi obligé à choisir, nous avons opté pour **S**. C'est, et de beaucoup, le plus complet, celui qui a été fait avec le plus de soin et d'intelligence, celui qui, dans la généralité des cas, fournit la meilleure leçon. De plus, il représente à lui seul une famille, en face de **G** et de **T**, qui appartiennent à une autre. Cela nous a induit à ne pas séparer ceux-ci et à les mettre tous les deux côte à côte dans les variantes. Leurs titres de parenté ne pourront être produits au complet que par l'édition critique. Dès maintenant pourtant nous pouvons suffisamment l'établir pour légitimer notre décision.

Ils présentent les mêmes lacunes. Tous les deux passent de la c. 909 à la c. 950 (en cours de page), de la c. 1317 à la c. 1332 (**G** en cours de page, **T** au verso); à tous les deux, manque la c. 1472. Pour l'ordre des vers, ils sont généralement d'accord contre **S**; par exemple, aux cc. 1212, 1213, 1287, 1296, etc. Enfin, et surtout, ils ont des fautes communes; par ex. : c. 1132, 3, mucho, nécessaire à la mesure, ne se trouve ni dans l'un, ni dans l'autre; c. 1370, 3, tous deux remplacent caua par posada, qui fait le vers faux et détruit la rime. Ce sont néanmoins des parents assez éloignés et qui présentent parfois des leçons fort divergentes.

On pourrait faire valoir un argument sérieux en leur faveur; ils sont plus anciens que **S**, leur orthographe est plus archaïque, plus voisine peut-être de celle de l'Archiprêtre et, partant, plus intéressante à connaître. Mais le système en est assez simple et, outre les variantes¹ où nous avons consigné toutes les graphies dignes de quelque attention, les 134 strophes de **G** et les 77 de **T** que nous avons données in extenso, sans oublier les fac-similés, suffisent amplement à nous le faire comprendre. Celui de **S**, au contraire, est plus complexe, plus varié et, par suite, plus difficile à saisir; il est plus précis sur certains points, dans l'emploi des diverses formes de **s** par exemple, et par conséquent, quoique plus moderne, il est en somme plus instructif et plus utile à connaître. De sorte que cette orthographe nous a fourni une raison de plus de préférer **S** à ses rivaux.

Les textes de Sánchez et de Janer peuvent, à la rigueur, fournir une base suffisante à une étude littéraire de l'Ar-

1. Nous rappelons à ce sujet que dans les variantes communes à **G** et à **T** nous suivons l'orthographe de **G**. Quand un mot est indiqué par son initiale seulement, il ne s'ensuit pas qu'il s'écrive absolument comme dans le texte, mais que les différences sont insignifiantes; par exemple σ au lieu de ς ou de ς .

chiprêtre, mais ils ne sauraient servir aux grammairiens ou aux métriciens pour leurs travaux précis et minutieux. C'est surtout en pensant à eux que nous avons fait notre édition. Nous avons voulu qu'elle pût, autant que possible, leur tenir lieu des manuscrits. A ce sujet, nous leur devons quelques explications sur certaines particularités typographiques.

Nous avons imprimé en gras ce qui, dans les manuscrits, est écrit à l'encre rouge; en italiques, les abréviations résolues. Nous avons seulement conservé telles quelles celles de ces dernières qui nous paraissaient inutiles ou que nous ne savions comment traduire. Nous rendons résolument par \bar{n} et non plus par nn , l' n surmontée d'un trait chaque fois qu'elle correspond à un \bar{n} moderne. Nous n'avons pas besoin d'en donner ici les raisons.

Nous avons conservé soigneusement les diverses espèces de s , que reproduisent d'ailleurs assez fidèlement certains caractères en usage dans l'imprimerie. En comparant notre texte avec les fac-similés, on se rendra facilement compte de la représentation exacte de nos ς , σ , f et s . La première forme, ou s à la boucle supérieure horizontale et prolongée, ne se trouve guère que dans S^1 , et ne s'emploie, sauf de rares exceptions, qu'en lieu et place d'un z^2 ou d'un $c = z$, modernes. s , qui est aussi à peu près, sinon complètement, inconnue à G et à T , ne s'emploie qu'à la fin des mots et avec valeur de s moderne; f , à n'importe quelle place, avec valeur de s moderne³; σ , à n'importe quelle place, avec valeur de s , de z ou de $c = z$.

1. G n'en présente que quelques rares exemples, T n'en offre aucun.

2. Le z ne se trouve dans aucun des manuscrits, si ce n'est dans quelques strophes de S . [Cf. p. 209, n. 1.]

3. Si nous exceptons des mots comme *mezclar*, des formes comme *padezco*, *padezca* où le z est analogique et d'origine récente. Dans l'édition de Garcilaso, par Herrera (1580), on trouve encore *mezclar*, *adolesca*, *mesquino*, etc. Même dans une édition de Quevedo (Anvers, 1726), nous avons trouvé des graphies de ce genre.

Il nous a paru utile encore de reproduire les diverses espèces de i : i , j , \dot{i} . Ces \dot{i} longs, par exemple, empêcheront quelquefois de douter de nos lectures.

Grâce à toutes ces précisions, nous espérons que notre édition sera bien accueillie des philologues. Nous avons tâché de leur en rendre le maniement facile en y ajoutant plusieurs tables, tableaux, index. Ils trouveront encore, tout le long du texte, de nombreuses indications qui pourront leur être utiles.

CONCORDANCE DE NOTRE NUMÉROTATION AVEC CELLE DE JANER.

Nous terminerons en donnant quelques renseignements sur la concordance de notre numérotation avec celle de Janer, et par suite avec celle de Sánchez, qu'il a suivie.

Dans Janer, les dix premières cuartetas ne sont pas numérotées. Il s'ensuit que nos numéros sont de dix unités plus forts. Il en est ainsi jusqu'à notre c. 435 (425 de Janer)¹.

Ici viennent dans notre édition seize cuartetas inédites, ce qui rendra nos numéros de 26 unités plus forts depuis la c. 452 = 426 de Janer.

La strophe 1624 de Janer en formant deux chez nous, nos numéros deviennent dès lors de 27 unités plus forts, et il en est ainsi jusqu'à la c. 1655 = 1628 de Janer.

Ici nous ajoutons une nouvelle strophe fournie par G , ce qui rend nos numéros de 28 unités plus forts, et ainsi

1. Notre c. 385 est inédite, mais Sánchez en avait tenu compte dans sa numérotation, quoiqu'il ne l'eût pas publiée, et Janer le suivit, quoiqu'en protestant. [Cf. p. 70, n. 1.]

de suite jusqu'à la c. 1709 = 1681 de Janer; c'est la dernière strophe qu'il numérote.

Nos strophes 1709-1728 se trouvent chez lui pp. 281-282.

En résumé, pour avoir nos numéros :

De 1 — 425 de Janer, ajoutez.....	10
De 426 — 1623 — —	26
De 1624 — 1628 — —	27
De 1629 — 1681 — —	28

TABLEAU

INDIQUANT POUR CHAQUE STROPHE LES MANUSCRITS
QUI LA DONNENT ¹

1-10.....	S	—	—
Prose p. 3-7.....	S	—	—
11-74.....	S	G	—
75.....	S	—	—
76-89.....	S	G	—
90-92.....	S	—	—
93-99, 1.....	S	G	—
99, 2-125, 3.....	S	—	—
125, 4-139, 1.....	S	G	—
139, 2-329.....	S	—	—
330-366.....	S	G	—
367-379, 2.....	S	G	T
379, 3-435.....	S	G	—
436-451.....	—	G	—
452.....	S	—	—
453-476, 2.....	S	G	—
476, 3-489, 2.....	S	—	—

1. Les variantes de **F** se trouvent aux strophes 491-493 et 547.

L

TABLEAU.

489, 3-547.....	S	G	—
548-563.....	—	G	—
564-574.....	S	G	—
575.....	S	—	—
576-579.....	S	G	—
580-595.....	—	G	—
596-623.....	S	G	—
624-659.....	S	—	—
660, 3-691.....	—	G	—
692-755.....	S	G	—
756-765, 3.....	—	G	—
766-794, 2.....	S	—	—
794, 3-872, 3.....	S	G	—
872, 4-880.....	S	—	—
881-900.....	S	G	—
901-909.....	S	G	T
910-949.....	S	—	—
950-953.....	S	G	T
954-982.....	S	G	—
983-984.....	S	—	—
985-1006.....	S	G	—
1007.....	S	—	—
1008-1015.....	S	G	—
1016-1020.....	S	—	—
1021-1127.....	S	G	—
1128-1152.....	S	G	T
1153-1177, 2.....	S	G	—
1177, 3-1183.....	S	G	T
1184.....	S	G	—
1185-1263.....	S	G	T
1264-1275.....	S	G	—

TABLEAU.

LI

1276-1317.....	S	G	T
1318-1331.....	S	—	—
1332-1414.....	S	G	T
1415-1422.....	S	—	T
1423-1434.....	S	—	—
1435-1439.....	S	—	T
1440-1453.....	S	G	T
1454-1466, 3.....	S	—	T
1466, 4-1471.....	S	G	T
1472.....	S	—	—
1473-1544.....	S	G	T
1545-1591, 2.....	S	—	T
1591, 3-1604.....	S	—	—
1605-1634.....	S	—	T
1635-1647.....	S	—	—
1648-1654.....	S	G	—
1655.....	S	—	—
1656.....	—	G	—
1657-1659.....	S	G	—
1660-1709.....	S	—	—
1710-1728.....	—	G	—

CONCORDANCE

DES FOLIOS DES MANUSCRITS ET DES PAGES DE L'ÉDITION¹

N. B. — Dans les colonnes des pages, le premier nombre correspond au recto et le second au verso du folio.

	S	G	T
F ^o 1...	p. 1, 3	p. 7, 9	p. 66, 67
2...	5, 7	10, 13	159, 160 et 167
3...	8, 10	15, 16	200, 201
4...	12, 13	17, 18	202, 204
5...	15, 16	19, 21	210, 211
6...	18, 19	22, 23	212, 214
7...	20, 22	59, 60	215, 216
8...	23, 25	62, 63	217, 219
9...	26, 27	64, 65	221, 222
10...	28, 29	67, 68	223, 225
11...	31, 32	70, 71	226, 227
12...	33, 34	72, 73	231, 232
13...	35, 36	86, 84	233, 235
14...	37, 38	74, 75	236, 237
15...	39, 40	77, 78	238, 242
16...	41, 42	80, 81	243, 244
17...	43, 44	29, 30	246, 247

1. Les variantes de **F** se trouvent pp. 89, 90 et 100.

	S	G	T
F ^o 18...	p. 46, 47	p. 82, 83	p. 248, 250
19...	48, 49	89, 90	251, 252
20...	50, 52	91, 92	254, 255
21...	53, 54	94, 95	256, 258
22...	55, 56	96, 97	259, 260
23...	58, 59	99, 100	263, 264
24...	61, 62	101, 102	266, 267
25...	64, 65	103, 105	269, 270
26...	67, 69	106, 107	271, 273
27...	70, 72	108, 109	275, 276
28...	73, 75	111, 112	277, 279
29...	77, 78	118, 119	280, 282
30...	82, 84	120, 121	283, 285
31...	85, 87	122, 123	286, 288
32...	88, 90	124, 125	289, 291
33...	91, 93	126, 127	293, 295
34...	94, 95	129, 130	297, 299
35...	97, 98	131, 132	303, 305
36...	102, 104	133, 135	307, 309
37...	108, 109	140, 141	311
38...	111, 112	142, 143	—
39...	114, 115	144, 145	—
40...	116, 117	146, 147	—
41...	123, 124	148, 150	—
42...	125, 127	151, 152	—
43...	128, 130	155, 156	—
44...	131, 133	157, 159	—
45...	136, 137	160 et 167, 167	—
46...	138, 139	169, 170	—

	S	G	T
F ^o 47...	p. 141, 142	p. 171, 173	—
48...	143, 144	175, 176	—
49...	146, 147	178, 179	—
50...	149, 150	181, 184	—
51...	152, 153	186, 187	—
52...	155, 156	188, 189	—
53...	158, 159	190, 192	—
54...	161, 162	193, 194	—
55...	163, 164	195, 196	—
56...	165, 167	197, 198	—
57...	168, 170	199, 200	—
58...	172, 173	202, 203	—
59...	175, 177	204, 206	—
60...	178, 180	207, 208	—
61...	181, 184	209, 211	—
62...	186, 187	212, 213	—
63...	188, 190	214, 216	—
64...	191, 192	217, 219	—
65...	194, 195	220, 222	—
66...	197, 198	223, 225	—
67...	199, 201	226, 228	—
68...	202, 204	264, 266	—
69...	206, 207	229, 230	—
70...	208, 210	232, 233	—
71...	212, 213	234, 236	—
72...	215, 217	237, 239 <i>et</i> 242	—
73...	218, 220	242, 244	—
74...	222, 224	245, 246	—
75...	225, 227	248, 249	—

	S	G	T
F ^o 76... p.	229, 230	p. 251, 252	—
77...	233, 234	254, 255	—
78...	235, 237	257, 258	—
79...	239, 240	270, 272	—
80...	242, 243	273, 275	—
81...	245, 246	276, 277	—
82...	248, 250	279, 281	—
83...	252, 253	282, 284	—
84...	255, 257	285, 286	—
85...	259, 260	316 <i>et</i> 328, 328	—
86...	262, 263	329, 330	—
87...	265, 266	—	—
88...	268, 270	—	—
89...	272, 273	—	—
90...	275, 277	—	—
91...	279, 281	—	—
92...	283, 285	—	—
93...	286, 288	—	—
94...	290, 292	—	—
95...	295, 297	—	—
96...	299, 302	—	—
97...	303, 305	—	—
98...	307, 309	—	—
99...	312, 314	—	—
100...	317, 319	—	—
101...	320, 322	—	—
102...	323, 324	—	—
103...	325, 326	—	—
104...	327	—	—

ERRATA

[LIBRO DE BUEN AMOR]

		<i>lisez</i>	concordance
p. xv, l. 24,	index	—	rreyꝛ
c. 26, l. G,	rreys	—	goftar
c. 291, 2,	goftar	—	las
c. 291, 2,	las	—	ojo
c. 319, 3,	ojo	—	loca
c. 397, 4,	4 ^e mot,	—	feas
c. 561, 1,	feas	—	faga
c. 606, 2,	faga	—	vos
c. 661, 3,	vos	—	afus
c. 665, 2,	afus	—	cuydedes
c. 665, 3,	cuydedes	—	parlillas
—	parlillas	—	dexen
c. 744, 4,	5 ^e mot,	—	fafta
c. 961, 3,	1 ^{er} mot,	—	passada
c. 981, 2,	3 ^e mot,	—	caualgo
c. 999, 2,	dernier mot,	—	xristianos
c. 1177, 3,	3 ^e mot,	—	coraçon
c. 1201, 2,	coraçon	—	njebra
c. 1274, 2,	4 ^e mot,	—	falaga
c. 1361, 4,	falaga	—	fynque
c. 1369, 4,	fynque	—	tremor
c. 1378, 2,	dernier mot,	—	beujmos
c. 1711, 2,	beujmos	—	

Ihesus nazarenus rex Iudeorum¹

S (f° 1 r°)

esta es oracion que el apreste fizo a dios quando
començo este libro fuyo.

- 1 Señor' dios que aloꝝ jodjor pueblo de perdiçion
facaſte de cabtuo del poder de fa[raon]²,
adaniel facaſte del poço de babilon,
faca amj coytdo deſta mala preſion.
- 2 Señor tu diſte graçia a eſter la Reyna,
antel (ſic) el rrey aſuero ouo tu graçia digna :
ſeñor, da me tu graçia e tu merced Ayna ;
facame³ deſta laçeria deſta preſion⁴.
- 3 Señor tu que facaſte al profecta del lago,
de poder de gentiles facaſte a ſantiago,
a ſanta marjina librefte del vientre del drago,
libra Amj djoꝝ mio deſta preſion do ya[go]⁵.

¹ Ces dix premières quartetas sont
écrites sur deux lignes de deux vers
chacune, ce qui explique que, seuls,
les vers pairs aient été raccourcis
parfois par le relieur.

² La feuille est écornée.

³ Devant ce mot, facal biffé.

⁴ Peut-être un mot a-t-il été
coupé par le relieur.

⁵ Coupé par le relieur.

- S 4 Señor, tu *que* libreste Afanta fusaña
del falso testijonjo dela falsa compañía,
libra me, mj dios, desta coyta tan maña,
dame tu misericordia, tira de mj tu s[ña]¹.
- 5 A jonas el profecta del vientre dela ballena,
enque moro tres dias dentro en la mar ll[ena]²,
facaste lo tu sano, asy como³ de casa buena :
mexias tu me salua fin culpa e fin pena.
- 6 Señor alos tres niños de muerte los librafte,
del forno del grand fuego syn lifion⁴,
de las ondas del mar afant pedro tomeste :
Señor de aquesta coyta faca al tu açipre[ste]⁵.
- 7 Avn tu *que* dixiste⁶ alos tus seruidores
que con ellos serias ante Reys deçidores
Eles dirias palabras *que* fabrafen mejores :
Señor tu sey comjgo, guardame de trayd[cores]⁷.
- 8 El nonbre profetizado fue grande hemanuel,
fijo de dios muy alto, saluador de ys[rael]⁸;
enla salutaçio (sic) el angel grabiel
te fiço çierta desto, tu fueste çierta del.
- 9 Por esta profecía e por la salutaçion,
por el nonbre tan alto, hemanuel saluaçion,
Señora, da me tu gracia E dame consolaçion,
ganame del tu fijo gracia E bendiçion.
- 10 Dame gracia, señora de todos los señores,
tira de mj tu sña, tira de mj Rencores,
ffaç *que* todo se torne sobre los mescladores,
Ayuda me, gl[or]jiosa, madre de pecado[res]⁹.

¹ Coupé par le relieur.

² Coupé par le relieur.

³ Asy como dans l'interligne.

⁴ Fin coupée par le relieur.

⁵ Coupé par le relieur.

⁶ e à peu près effacé.

⁷ Effacé.

⁸ Effacé.

⁹ Effacé & rogné.

(23)¹ § *Intellectum tibi dabo et Instruam te in via hac qua gradieris*, firmabo super te oculos meos, (24) § *El profecta dauid por spiritu santo* hablando, acada vno de nos diçe enel psalmo tricesimo primo (25) del verso deçeno, *que es el que primero suso escreu*. enel qual verso entiendo yo tres cosas, (26) las *quales* diçen algunos doctores philosophos que son enel alma E *propia mente* s[uy]as²; (27) son estas : entendimjento, voluntad E memoria. las *quales* digo, si buenas son, *que traen* (28) al Alma consolaçion e aluengan la vida al cuerpo E dan le onrra con pro e buena fam[a]³. (1) Ca por el buen entendimjento, entiendo onbre el bien E sabe dello el mal. § E por ende vna (2) delas petiçiones *que* demando dauid adjos po (sic) *que* sopiese la su ley fue esta : Da michi in(3)tellectum e cetera. § Ca el ome, entendiendo el bien, avra de djos temor, el *qual* es comjenco (sic) de (4) toda sabidoria; de *que* diçe el dicho profecta : *iniciu[m] sapiencie timor domini*. § Ca luego (5) es el buen entendimjento en los *que* temen Adjos. § E por ende sigue la Raçon el dicho (6) dauid en otro lugar *enque* diçe : *Intellectus bonus omnibus* (sic) *facientibus eum, e cetera*. § Otrofi diçe (7) salamon enel libro dela sapiencia : *qui timet dominum faciet bona*. E esto se entiendo enla (8) primera rraçon del verso *que* yo començe, enlo *que* diçe ; *Intellectum tibi dabo*. § E desque (9) esta informada E instruyda el Alma, *que* se ha de saluar enel cuerpo l[imp]io, e (10) pienssa e ama e desea om̄e el buen amor de djos e sus mandamientos. § E esto (11) atal diçe el dicho profecta : *E meditabor in mandatis tuis que dilexi*. § E otrofi des(12)echa E aborresçe el alma el pecado del amor loco deste mundo. § E desto diçe (13) el salmista :

(fo 1 vº)

¹ Les numéros entre parenthèses renvoient aux lignes du ms.

² Effacé.

³ Effacé.

⁴ Après esta, e biffé.

S *qui diligitis dominum, odite malum, ecetera.* § E por ende se sigue luego la segunda (14) rraçon del verso *que* dize: E instruan (sic) te. § E desque el Alma, con el buen entendimiento (15) e buena voluntad, con buena rremembrança (sic), escoge E ama el buen Amor, *que* es el de djos (16), E ponelo en la çela dela memoria por *que* se acuerde dello, e trae al cuerpo a fazer bue(17)nas obras, por las quales se salua el ome. § E desto dize fant Joan apostol enel (18) Apocalipfi, delos buenos *que* mueren bien obrando: *beati mortui qui in domino moriuntur, (19) opera enim illorum secuntur illos.* § E dize otrofi el profecta: *tū redis (sic) vnicuique iusta opera (20) sua;* E desto concluye la terçera rraçon del verso (sic) primero *que* dize: *in via hac (21) qua gradieris, firmabo super te oculos meos.* § E por ende deuemos tener sin dubda (22) *que* obras sienpre estan en la buena memoria, *que* con buen entendimiento E buena voluntad (23) escoge el alma E ama el Amor de djos por se saluar por ellas. Ca dios (24), por las buenas obras *que* face ome en la carrera de saluación en *que* anda, firma sus (25) ojos sobre el. § Et esta es la sentençia del verso *que* enpieça primero: breue. Como *quier* (26) *que* alas vegadas se acuerde pecado e lo quiera e lo obre, este defacuerdo non viene (27) del buen entendimiento, nin tal *querer* non viene dela buena voluntad, nin dela buena (28) obra non viene tal obra. Ante viene dela fraqueça dela natura humana *que* (29) es enel ome, *que* se non puede escapar de pecado. Ca dize Caton: *Nemo sine crimine viuitt.* (30) § E dize lo job: *quis potest facere mundum de imudo (sic) conceptum semine.* (31) § *Quasi dicat: ninguno saluo djos.* E viene otrofi dela mengua del buen entendimiento, (32) *que* lo non ha estonce, por *que* ome piensa vanidades de pecado. § E deste tal

¹ mortui dans l'interligne et d'une encre couleur de rouille, au-dessus de in dno, biffé.

pe(33) nffamjento dize el salmista: *cogitationes hominum vane sunt.* § e dize otrofi alos (34) tales mucho disolutor E de mal entendimiento: *Nolite fieri sicut equus* E mulus (35) *in quibus non est intellectus.* § E avn digo *que* viene dela pobledad dela memoria (36) *que* non esta instructa del buen entendimiento, anfi *que* non puede amar el bien nin acordarse (37) dello para lo obrar. § E viene otrofi esto por rraçon quela natura vmana *que* (38) mas aparejada E inclinada es al mal *que* al bien, e apecado *que* abien; esto (39) dize el decreto. § E estas son algunas delas rraçones por *que* son fechos los libros (1) dela ley E del derecho e de castigos E constumbres E de otras çiençias. § Otrofi fueron (2) la pintura E la escptura (sic) e las ymagenes primeramente falladas por rraçon (3) *que* la memoria del ome desleznadera es; esto dize el decreto. Ca tener todas las (4) cosas en la memoria E non olvidar algo, mas es dela diuinidad *que* dela vmanidad (5); esto dize el decreto. § E por esto es mas apropiada ala memoria del alma, (6) *que* es spiritu de djos criado E perfecto E biue sienpre en djos. § Otrofi dize daujd: (7) *Anima mea illius viuet, querite dominum e viuet Anima vestra;* E non es apropiada (8) al cuerpo vmano *que* dura poco tienpo. § et dize job: *breues dies hominis sunt.* § E otrofi di(9)çe: *homo natus de muliere, breues dies hominis sunt.* E dize sobre esto daujd: (10) *Annj nostri sicut aranea meditantur e cetera.* § onde yo de mj poquilla çiençia E de (11) mucha E grand rrudeça, entiendo quantos bienes hacen perder el (sic) alma e al (12) cuerpo, E los males muchos *que*les aparejan e traen el amor loco del pecado (13) del mundo, escogiendo E Amando con buena voluntad saluación E gloria del (14) parayso para mj anima fiç esta chica escriptura en memoria de bien. § E conpuse (15) este nuevo libro en *que* son escriptas algunas maneras e maestrias e sotileças (16) engañosas del loco Amor del mundo, *que* vsan algunos para pecar. § las qua-

S
(f. 2 rº)

S les leyen(17)dolas E oyendolas ome-omger (sic) de buen entendimiento que se quiera salvar descogera (18) E obrar lo ha. § E podra decir conel salmista: veni veritatis E cetera. § Otrofi los de poco (19) entendimiento non se perderan; ca leyendo E coyendo el mal que hacen otienen enla (20) voluntad de fazer e los porfiosos de sus malas maestrias e descubrimiento (21) publicado de sus muchas engañosas maneras que vsan para pecar E enganar (22) las mujeres, acordaran la memoria E non despreciaran su fama; ca mucho es (23) cruel quien su fama menosprecia, el derecho lo dice, E querran mas amar asi me(24)smos que al pecado; que la ordenada caridad de si mesmo comiença, el decreto (25) lo dice, E desecharan E aborresceran las maneras E maestrias malas del (26) loco Amor que hace perder las almas E caer en saña de dios apocando la (27) vida E dando mala fama e deshonra E muchos daños a los cuerpos (28) en pero por que es vmanal cosa el pecar, si algunos, lo que non los consejo, quisieren (29) vsar del loco amor, aqui fallaran algunas maneras para ello. § E ansi este mi (30) libro atodo ome omger, al cuerdo E al non cuerdo, al que entendiere el bien (31) e escogiere saluacion E obrare bien Amando adios, otrofi al que quisiere el amor (32) loco, enla carrera que andudiere, puede cada vno bien decir: § intellectum tibi dabo (33) e cetera. § E rruego E consejo a quien lo oyere E lo oyere (sic) que guarde bien las tres (34) cosas del Alma; lo primero que quiera bien entender E bien jugar la mi entencion (35) por que lo fiç E la sentençia delo que y dice E non al son feo delas palabras, E (36) segud (sic) derecho las palabras firuen ala intencion E nonla intencion alas palabras. (37) § E dios sabe que la mi intencion non fue delo fazer por dar manera de pecar

¹ f de fue écrit sur un p.

(1) njn por mal decir, mas fue por Reduçir atoda persona **S** (fo 2 vº) Amemoria buena (2) de bien obrar e dar ensienpro de buenas constumbres e castigos de saluacion. (3) § E por que sean todos aperçebidos e se puedan mejor guardar de tantas ma(4)estrias como algunos vsan por el loco amor. § Ca diçe sãnt gregorio que me(5)nos firien al onbre los dardos que ante son vistos, E mejor nos podemos guardar (6) delo que ante hemos visto. § E conposelo otrofi adar algunos lecion e muestra de (7) metrificar E rrimar E de trobar; Ca trobas E notas e rrimas e ditados (8) e versos que fiç conplida mente, Segund que esta ciencia Requiere. § E por que toda (9) buena obra es comienço E fundamento dios e la fe catholica, e dice lo (10) la primera decretal delas crementinas que comiença: fidey catholice funda- (11)mento, e do este non es cimjento non se puede fazer obra firme njn fir(12)me hedifiçio, § Segud (sic) dice el apostol, § Por ende començe mi libro enel(13)nombre de dios e tome el verso primero del salmo que es dela santa trinidad E (14) dela fe catholica, que es: quicunque (sic) vul (sic), el vesso que dice: ita deus pater, deus (15) filius e cetera.

aqui diçe de como el açipreste rrogo adios que le diese graçia que podiese fazer este libro.

11. **D**ios padre, dios fiço, dios spiritu santo: el que nascio de la virgen esfuerçe nos de tanto que sienpre lo loemos en profa E en canto, sea de nuestras almas cobertura E manto.

11. — 1. (fo 1 rº) D. p. e d. f. e d. esp. f.; à la fin: que naço, biffé — 2. q. n. de v. esfuerça n... — 3. ... lo leemos ... =

- S 12 El que fiço el çielo la tierra E el mar
el me done su graçia e me quiera alunbrar
que pueda de cantares vn librete Rimar
que los que lo oyeren puedan folaç tomar.
- 13 Tu², señor, dios mjo, quel om̄e crieste,
enforma e ayuda³ amj el⁴ tu acipreste,
que pueda façer vn libro de buen amor aqueste,
quelos cuerpos alegre e alas almas preste.
- 14 Sy queredes, senores, oyr vn buen folaç
escuchad el rromanze, sofegad⁵ vos en paç,
non vos dire mentira en quanto enel yaç,
Ca por todo el mundo se vfa E se faç.
- II (f^o 3 r^o) 15 E por que mejor de todos sea escuchado,
fablar vos he por tobras e cuento rrimado;
es vn deçir fermoso e saber fin pecado,
rraçon mas plaçentera, ffablar mas apostado.
- 16 Non tengades que es libro neçio de devaneo,
nja creades que es chufa algo que enel leo;
Ca segund buen djnero yaçe en vil correo
anfi en feo⁶ libro esta saber non feo.

- G 12. — 1. ... ç. e la t. e lamar — 2. el me de la fu ... alunbrar —
3. ... de sus c. vn libro rrimar = 13. — 1. tu ç. e d. m. que al o.
formeste — 2. ... a vñ tu aç. — 3. ... f. libro ... — 4. ... e las a. p.
= 14. — 2. escuchat ... — 3. ... mjntira ... jaç = 15. — 1. por q.
cea de t. mjor e. — 2. ... trobas e por c. rr. — 4. ... p. e f. m.
apuesto. *Dans plaçentera, la cédille est sous le r* = 16. — 1. n.
cuydes ... l. de n. d. — 2. n. tengades por ch... leyo — 3. ... y. enel
v. c. — 4. aly en f. l. yaçe ç... =

¹ Dans l'interligne.

² Avant ce vers : tu señor djos
biffé.

³ el biffé.

⁴ Dans l'interligne.

⁵ el biffé.

⁶ La dernière lettre de ce mot
est pâteuse. Il semble qu'il y ait
un o fait sur une ç primitive.

- 17 El axenuç de fuera mas negro es que caldera,
es dé dentro muy blanco mas quela peña vera;
blanca farina esta so negra cobertera
açucar negro e blanco esta en vil caña vera.
- 18 Sobre la espina esta la noble Rosa flor,
en fea letra esta saber de grand dotor;
como so mala capa yaçe buen beuedor
anfi so el mal tabardo esta buen amor.
- 19 E por que de todo bien es comienço e Rayç
la virgen santa marja por ende yo Joan rroyç
açipreste de fita della primero fiç
cantar delos sus goços fiete que anfi diç :
- goços de santa marja.
- 20 O Santa maria
luç del dia, § toda via.
tu me guja
- 21 gana me graçia E bendiçion
e de jhesu consolaçion, § Cantar de tu alegria.
que pueda con deuoçion

- G 17. — 1. (f^o 1 v^o) El xenuç de f. negromaf q. c. — 3. b. f. yaçe so...
— 4. a. dulce blanco yaçe en v. canauera = 18. — 1. sola e. yaçe
la rrosa n. f. — 2. so f. l. yaçe ç... — 3. c. sola m... — 4. aly so m.
tratado yaçe el b. a. = 19. — 1. P. q. de t. el b... — 2. ... Juan
rruyç — 3. dello — 4. aly = *Au début de ces goços, G a une ligne
empruntée sans doute à une chanson populaire, & qui devait servir à
indiquer l'air sur lequel devaient se chanter ces stances :*

quan[d]o los lobos prefo lo an adon Juan enel campo
Le d de q. mangé par les vers. Avant c., pa biffé. Pour ces goços, nous
donnons le texte intégral de G :

- 20 marja luç del dja, tu nos gia toda uja
- 21 dame grraçia e benedeçion e del çielo consolaçion
que pueda con deuoçion cantar de alegria.

- S** 22 El primero goço *ques* lea
en çibdad de galilea, § ovifte menfajería,
naçarec creo *que* sea,
(f° 3 v°) 23 Del angel *que* a ty vjno,
grabiel *santo* E digno; § dixote : ave maria.
troxo te menfaç diujno
24 Tu, desque el mandado oyste,
omjl mente rrefçebifte, § al fijo *que* dios enti enbia.
luego virgen conçeibifte
25 En belem acaefçio
el Segundo, *quando* naçfio § de ti, *virgen*, el mexia.
e fin dolor aparefçio
26 El terçero cuenta (sic) las leyes
quando venieron los Reyes § En tu braco (sic) do yaçia.
e adoraron al *que* veys
27 ofreçiol mjra gaspar,
melchior fue ençienfo dar, § Al *que* djos e om̄e seya.
oro ofrecio baltasar

- G** 22 el p[ri]mero goço *que* se leya oujste mençajería
23 del angel *que* ati vjno, *graujel* *santo* e dijno,
traxo te menfajería deuñno dixo te : ave maria.
24 des *que* ' el mandado oujste, omjl mente lo rrefçibiste,
luego, *virgen*, conçeibifte al fijo *que* dios enbja.
25 En bellen acaefçio el segundo, *quando* naçfio,
syn dolor aparefçio de ti, *virgen*; el mjxia
26 el terçero cuentan las leyes, *quando* venieron los rreys,
adoraron al *que* vees, en tu braco do yaçia
27 ofreçiol² mjrra gaspar, meljor (sic) ençienfo le fue dar,
(f° 2 r°) oro ofreçio baltasar, al qual dios e om̄e seyia³.

¹ Ici h biffée.

² La cédille du c & la partie inférieure de l'f rognées par le relieur.

³ Il y avait d'abord seria; l'r a été convertie en y, d'une façon assez peu nette d'ailleurs.

- 28 Alegria quarta e buena **S**
fue *quando* la madalena § quel tu fijo veuja.
te dixo, goço fin pena,
29 El quinto plaçer ovifte
quando al tu fijo vifte § graçias adjos o subja.
Sobir al çielo E diste
30 Madre, el tu goço fefto
quando enlos dicipulos prefto § En tu *santa* companja.
fue *spiritu* *santo* puefto
31 Del Septeno, madre *santa*,
la iglesia toda canta : § al çielo e quanto y avja.
fobifte con gloria tanta
32 Reynas con tu fijo *quisto*,
nuestro señor jhesu xpisto; § En la gloria syn fallia.
por ti sea de nos vifto

- 28 alegria e quarta e buena fue *quando* la madalena **G**
te dixo, goço syn pena, en ' *que* el tu fijo veuja.
29 el quinto plaçer oujste *quando* al tu fijo vifte
fobir alos çielos e diste graçias adios do sobia.
30 señora el tu goço sefto *quando* enlos dicipulos puefto
fue el *espritu* *santo* en tu *santa* copañja.
31 el seteno, madre *santa*, la iglesia toda canta :
fuujste con gloria tanta al çielo quanta ay auja.
32 rrenas (sic) con tu fijo *quisto*, *nuestro* señor Jesu xpisto;
por nos sea de ti vifto en la gloria syn fallja.

¹ Dans l'interligne.

S
III (fº 4 rº)

goços de fianta marja.

- 33 Tu, virgen, del çielo Reyna,
e del mundo melecina, § por te seruir.
quieras me oyr muy digna,
que de tus goços ayna
escruiu yo prosa digna
- 34 Decir de tu alegria
rrogando te toda via,
yo pecador, § maf al loor
que ala grãnd culpa mja.
non pares mjentes maria,
- 35 Tu siete goços ovifte;
el primero quando rrefçebifte
salutaçion, § dios saluaçion.
del angel quando oyfte :
« aue maria », conçeibifte
- 36 El Segundo fue conplido
quando fue de ti nascido
e syn dolor, § por saluador.
delos angeles serujdo
ffue luego conoçido

G

- 33 virgen, del çielo rreyna e del mundo melecina,
querer me he de tus goços ayna
escruiu yo prosa djna por te seruir
- 34 decir te h[e] tu alegria, rrogando te toda via,
yo pecador, que ala grãnt culpa mja non pares mjentes, maria,
maf al loor.
- 35 Tu siete goços oujote; primero quando rrefçebiste
salutaçion, del angel quando oyfte :
« aue maria », conçeibifte djos saluaçion
- 36 el segundo fue conplido quando te fue nascido
E syn dolor, delos angeles serujdo,
fue luego conçeibido para saluador.

S

- 37 ffue el tu goço terçero
quando vjno el luçero
a demostrar § ffue en gujar.
el camjno verdadero,
alos rreyes conpañero
- 38 ffue tu quarta alegria
quando te dixo : ave marja¹,
el grabiel², §. que viera ael.
que el tu fijo veuja³
e por señal te deçia
- 39 El quinto fue de grãnd dulçor,
quando al tu fijo Señor
viste sobir § de ael yr.
al çielo, a su padre mayor,
e tu fincaste con amor
- 40 Este sexto non es de dubdar :
los discipulos vjno alunbrar
con espanto, § spritu santo.
tu estauas en ese lugar,
del çielo viste y entrar

(fº 4 vº)

G
(fº 2 vº)

- 37 fue el tũ goço terçero quando vjno el luçero
Amostrar el camjno uerdadero, alof rreyes conpañero en gia.
- 38 fue la quarta alegria quando te dixo maria que grabiel dixo
que jesũ xpisto veuja e por señal te dixo que vernja del.
- 39 El quinto fue de grãnt dolçor, quando al tu fijo señor
viste sobir al çielo al su padre mayor
E tu finqueste con amor de⁴ ael yr.
- 40 No es el sexto de olujdar : los discipulos alunbrar
con espanto, tu estauas en ese lugar,
del çielo viste ay entrar spritu santo.

¹ ave marja a été biffé par le
copiste lui-même, semble-t-il, &
remplacé, dans l'interligne, par :
madelena marja.

³ veuja est une correction d'une
encre plus noire que le reste. Il
n'est plus possible de lire ce qu'il
y avait d'abord.

² Ce vers a été biffé.

⁴ al biffé.

- S** 41 el sepeño non ha par
quando por ti quiso enbiar
 dios tu padre, § como madre.
 al cielo te fizo' pujar
 conel te fizo' affentar
- 42 Señora, oy al pecador,
 que tu fijo, el saluador,
 por nos dicio § e por nos murio.
 del cielo, en ti morador,
 el que pariste, blanca flor,
- 43 Por nos otros pecadores non aborefcas;
 pues por nos ser merefcas
 madre de dios; § Ruegal por nos.
 antel con nufco parefcas,
nuestras almas le ofrefcas

- G** 41 este seteno non a par *quando* por ti *quiso* enbiar
 dios padre, al cielo te fizo' pujar,
 conel te fizo' afentar como madre.
- 42 señora, oy al pecador, ca tu fijo el saluador
 por el desçendio del cielo, en ti morador,
 el que pariste, *santa* flor, por nos naçio.
- 43 pecador non te aborrefcas², pues por ellos ser merefcas
 madre de dios, antel con nufco parefcas,
nuestras almas le ofrefças (sic) e rruega por nos.

¹ L'o est mal fait et peut paraître un e. Après fizo, te quifo, qui a été biffé.

² La première s de ce mot est une des rares s de ce mss.

S aquí fabla de como todo ome entrellos fus cuydados
 se deve alegrar **E** dela difputacion que los griegos
E los Romanos en vno ovieron.

- 44 Palabras son de sabio e dixo lo cator,
 que ome afus coydados que tiene en coraçon
 entre ponga plaçeres e alegre la rraçon,
 que la mucha tristeça mucho coydado pon.
- 45 E por que de buen felo non puede ome Rey,
 abre algunas bulrras aquí aenxerir;
 cada que las oyerdes non querades comedir
 Saluo en la manera del trobar E del decir.
- 46 Entiende bien mis dichos e piensa la sentençia,
 non me contesca con tigo como al doctor de greçia.
 con nel (sic) rribaldo Romano e con su poca sabiençia,
 quando demando Roma agreçia la çiençia.
- 47 anfy fue que rromanos las leyes non avien,
 fueron las demandar agriegos que las tienen;
 rrespondieron los griegos que non las merefcien,
 nix las podrian en tender pues que tan poco sabien.
- 48 pero si las querien para por ellas viar,
 que ante les convenja con sus sabios disputar,
 por ver si las entienden e merefcian leuar;
 esta rrespuesta fermosa dauan por se escufar.

III (f° 5 r°)

≡ 44. — 1. palabra es del c. e digela gaton; ici une citation latine qui manque dans **S**: jnterpone tuyf jnterdam (sic) gaudia caris (sic) — 2. ... cuy. q. t. enel su c. — 3. ... a. rr. — 4. Ca ... m. pecado p. — 45. — 2. burlas — 3. (f° 3 r°) ... oyeres n. quieras c. — 4. ... et decir — 46. — 1. ... misos d. e ...; cet e fait partie d'un entie, dont les quatre dernières lettres sont biffées — 2. n. acaeca c... dotor ... — 3. conel rribal de rroma e c. su poco sabiençia; e forme tache sur Va de rroma — 4. sciençia ou scençia — 47. — 1. afy ... aujan — 2. e f... tenjan — 3. ... quelaf non m. — 4. enteder — 48. — 1. p. que fy ... — 2. ... conuenje ... desp. — 3. ... entendrian e laf merefcia l. —

- S** 49 Respondieron rromanos *que* les plaçja de grado;
para la disputaçion pusieron pleito firmado;
mas por *que non* entedrien el language non vñado,
que disputafen por señas, por señas de letrado.
- 50 pusieron dia sabido todos por contender;
ffueron rromanos encoyta, non sabian *que* se façer,
por *que non* eran letrados, nñn podrian entender
alos griegos doctores nñn al su mucho saber.
- 51 Estando en su coyta, dixo¹ vn çibdadano
que tomafen vn rribaldo, vn vellaco Romano;
Segund le djos le demostrafe façer señas con la mano,
que tales las feçiese: fueles conßejo sano.
- 52 ffueron avn vellaco, muy grãnd E muy ardid;
dixieronle: « nos avemos con griegos *nuestra* conbit,
« para disputar por señas, lo *que* tu quisieres pit
« E nos dar telo hemos escusa nos desta lid ».
- (fº 5 vº) 53 vistieron lo muy bien paños de grand valia,
cõmo si fuese doctor en la filosofia;
subio en alta cathreda dixo con bauoquia:
« doy mays vengan los griegos con toda su porfia ».—
- 54 Vino ay vn griego doctor muy esmerado,
escogido de griegos, entre todos loado;
fobio en otra cathreda, todo el pueblo juntado,
E començo sus señas, cõmo era tratado.

- G** 49. — 1. quelos — 2. desp. — 3. ... entedrian el lenguaje (sic)... — 4. q. desp. p. signos e p. senals ... = 50. — 1. ... p. se enteder — 2. ... cuy. n. sabiendo ... — 3. ... l. nñ fabrian e. — 4. ... doctores nñ a su ... = 51. — 1. (fº 3 vº) — 2. ... vñ rribal... — 3. quales dios les mostrase f. signos ... — 4. ... los f. e f... = 52. — 1. f. se a... — 2. dixieron n. avemos c. los g. *nuestro* c. — 3. p. desp. ... quieros pid = 53. — 1. vest. le m. rricos p... — 2. ... doctores en filosofia — 3. ... cathra todo el pueblo juntado — 4. *manque* = 54. — *Les trois premiers vers manquent* — 4. començaro (sic) f. signos ...

¹ L'o dans l'interligne.

- 55 leuantose el griego, sofegado, de vagar,
E mostro solo vn dedo *que* esta çerca del pulgar,
luego se assento en ese mismo lugar;
leuantose el rribaldo, brauo, de mal pagar.
- 56 Mostro luego tres dedos contra el griego tendidos,
el polgar con otros dos *que* conel son contenidos,
en manera de arpom (sic) los otros dos encogidos;
assentose el neçio, catando sus vestidos.
- 57 leuantose el griego, tendjo la palma llana,
E assentose¹ luego con su memoria sana;
leuantose el² vellaco, con³ fantasia vana,
mostro puño çerrado, de porfia avia⁴ gana.
- 58 A⁵ Todos los de greçia dixo el fabio griego:
« mereçen los rromanos las leyes, yo non gelas njeço ». —
leuantaron se todos con paç e con sofiego;
grãnd onrra ovo rroma por vn vil andariego.
- 59 Preguntaron al griego fabio *que* fue lo *que* dixiera
por señas al rromano e *que*le rrespondjera.
diç: « yo dixi *que* es⁶ vn dios; El rromano dixo *que* era
« vno e tres personas, e tal seña feçiera.

- = 55. — 2. m. σ... ç. el p. — 4. 1. se el rribal e de m. p. =
56. — 1. ... d. facia el ... — 2. el pulg... — 3. ... harpon l.
o. d. tenja enc. — 4. E a. se luego c... = 57. — 4. ... a gana =
58. — 1. T... dexieron al σ. g. — 2. (fº 4 rº) ... las leyf n... —
3. ... en p. e en asufiego = 59. — 1. p. al g. q. f... — 2. p. sus
signos al ... — 3. d. yo le d... el rr. *que* era vno — 4. en t. p... =

¹ el biffé.

² luego biffé.

³ su biffé.

⁴ Corr. en avie, d'une encre plus
noire.

⁵ Cet A se trouve en marge, de-
vant le calderón qui indique la
strophe nouvelle.

⁶ es dans l'interligne.

- 60 « yo dixे *que* era todo ala fu voluntad;
« rrespondio que en su poder tenje el mundo, E dixē
« desque vi *que* entendien e crey (sic) en la trinidad,
« entendien (sic) *que*' mereçien de leyes çertenjidad ».
- 61 Preguntaron al vellaco qual fuera su antojo.
dixē : « dixo me *que* con su dedo que me *quebrantaria* e
« desto ove grānd pefar e tome grand enojo,
« E Respondile² con saña con yra e con cordojo,
- 62 « que yo le *quebrantaria*, ante todas las gentes,
« con dos dedos los ojos, cōnel pulgar los dientes.
« dixo me, luego apos esto, quele parafe mjentes,
« *que* me daria grānd palmada en³ los oydos Retinjentes.
- 63 « yo le Respondi quele daria vna tal puñada,
« que en *tiempo* de su vida nunca la vies vengada.
« desque vioquela pelea tenje mal aparejada,
« dexose de amenaçar do non gelo preçian nada ».
- 64 Por esto dixē la pastraña dela vieja ardidā :
non ha mala palabra si non es amal tenjida;
veras que bien es dicha, si bien fuese entendida;
entiende bien my dicho e avras dueña garrida.

G

60. — 1. dixo luego *que* era a fu v. — 2. ... p. lo tenja e d. v.
— 3. ... e trayen la t. — 4. entenderien e mereçerien ... =
61. — 1. pregunto — 2. ... quebraria el o. — 4. Respondil c. o. e y...
= 62. — 1. q. yo quele q... — 2. ... o. e conel ... — 3. d. me l. en
pos... — 4. rretenjentes = 63. — 1. ... quel d. ael v... — 2. q. enel
t. de sus dias n. la abra v. — 3. tenja — 4. ... n. le preçiauā n. =
64. — 1. fardida — 3. (f° 4 v°) ... ef ent. — 4. ... mj libro auerā
bien d. g. =

¹ Ecrit sur e.

² L'e final est une correction,
probablement sur un o.

³ en dans l'interligne.

S

- 65 la bulrra *que* oyeres non la tengas en vil,
la manera del libro entiendela fofil;
que faber bien e mal, desjir¹ encobierto e doñeguil,
tu non fallaras vno² de trobadores m̄ll.
- 66 ffallaras³ muchas garças, non fallaras vn veuo;
rre mendar bien non fabe todo alfayate nuevo;
atrobar con locura non creas que me nuevo,
lo que buen amor dixē, con rraçon telo prueuo.
- 67 En general atodos ffabla la escriptura :
los cuerdos con buen fesso entendran la cordura;
los mançebos ljujanos guardense de locura;
escoja lo mejor el de buena ventura.
- 68 las del buen amor ffon Raçones encubiertas; (f° 6 v°)
trabaja do fallares las sus señaes çiertas;
fifi la rraçon entiendes o enel fesso açiertas,
non diras mal del libro *que* agora rrefiertas.
- 69 Do coydares *que* mjente dixē mayor verdat;
en las coplas pyntadas ya e la falsfedat;
dicha buena o mala por puntos la juçgat,
las coplas con los puntos load o denofat.
- 70 de todos jnstrumentos yo libro fo pariente;
bien o mal, qual puntares, tal te dira çierta mente;
qual tu desçir quifieres y faç punto, y tente;
fify me puntar fopieres fsiempre me avras en mjente.

65. — 1. ... oujeres ... por uil — 3. çaber el mal desir bien enc.
donjil = 66. — 1. ... garçotas ... hueuo — 2. ... a. de Nuevo —
4. ... en rraçon ... = 67. — 2. entenderan — 3. garde — 4. Escojan
lo que es mijor ... = 68. — 1. l. maf de b. a. o. de rraçon encobiertas
— 3. manque — 4. rrehiertas = 69. — 2. ... y. grānt fealdat —
3. d. mala e buena p. vientos la j. — 4. p̄ntos = 70. — 1. de t. los
estrumentes ... — 2. ... puntares tal dire ç. m.; corr. : pyntares —
3. (f° 5 r°) ... quifieres ... p. e tente — 4. sy p. me f... =

G

¹ co biffé.

² Dans l'interligne.

³ Main.

S aquí diçe de como Segund natura los omes e las otras animalias quieren aver compania con las fenbras.

71 Como diçe aristotiles, cosa es verdadera, el mundo por dos cosas trabaja : por la primera por aver mantenençia; la otra cosa era por aver juntamiento con fenbra plaçentera.

72 Sylo dixiese de mjo, feria de culpar; diçelo grand filosofo, non fo yo de Rebtar; delo que diçe el sabio non deuemos dubdar, que por obra se prueua el sabio e su hablar.

73 que diç verdat^r el sabio^s clara me[n]te se prueua : omes, aves, animalias, toda bestia de cueua quieren Segund natura compania sienpre Nueva, E quanto mas el omē que atoda cosa se mueua.

74 Digo muy mal del omē que de toda creatura : todos atienpo çierto se juntan con natura; el omē de mal ssefo todo tienpo syn mesura, cada que puede e quiere façer esta locura.

VI (f^o 7 r^o) 75 El ffuego ssienpre quiere^s estar en la çenija, como quier que mas arde quanto mas se atija; el omē quando peca bien vee que desliça, mal non se parte ende Ca natura lo entija.

G 71. — 1. aristoteles — 2. ... trabaja la prima = 72. — 1. ... dexier ... culpar — 2. Reptar — 3. ... deuedes dudar — 4. ca p... = 73. — 1. Sy d... çertamente se p. — 3. quiere segunt n. compania c. n. — 4. E mucho m... q. toda c. quel m. = 74. — 1. d. m. m. el o. q. t. criat. — 2. todas tienpos çierto ... — 4. c. q. p. quier ... = 75. — manque =

¹ Ici, une deuxième fois verdat biffé et gratté.

² ela ou cla biffé.
³ arder biffé.

76 E yo como ssoy omē como otro pecador, ove de las mugeres alas veçes grand amor; prouar omē las cosas non es por ende peor, e faber bien e mal, e vsar lo mejor.

De como el arcipreste ffue enamorado.

77 Alfy fue que vn tienpo vna dueña me priffo¹, de su amor non fuy enese tienpo rrepiso, ssienpre avia della buena fabla e buen rriso, Nunca al fiço por mj njn creo que façer quiso.

78 Era dueña en todo e de dueñas señora; non podja estar solo conella vna ora; mucho de omē se guardam (sic) ally do^s ella^s mora, mas mucho que non guardan los jodjos la tora.

79 Ssabe toda nobleça de oro e de seda, conplida de muchos byenes anda manssa e leda, es de buenas construnbres (sic) soffegada e queda, non se podria vençer por pintada moneda.

80 Enbiela esta cantiga, que es de yuso puesta, con la mj mensajera que tenja enpuesta; diçe verdat la fabla que la dueña conpuesta, si non quiere el mandado, non da buena rrepuesta.

G 76. — 1. E yo por que fo ... — 2. que he dellas m. a l. v. a. — 4. eñ f. b. e m. e hufar lo que es m. = 77. — 2. (f^o 5 v^o) del fu ... — 4. n. al por mj fiço ... = 78. — 1. ... dueña f. — 2. n. pud. ser c. v. o. c. e. — 3. guardan — 4. ... jud. al atora = 79. — 2. c. es de todos b. e a. muy l. — 3. costumbres — 4. n. podra v. se ... = 80. — 1. Enbiel e... es dyuso p. — 2. ... q. yo t. e. — 4. rrepuesta =

¹ ff sur e.
² Il y avait ado; l'a a été gratté, semble-t-il.

³ Dans l'interligne.

- S** 81 dixo la duena cuerda ala mj menfajera :
 « yo veo otras muchas creer ati, parlera,
 « E fallanse ende mal; castigo ensu' manera,
 « bien como la rrapossa en agena mollera.

**Exnieplo (sic) de como el leon estaua doliente e las
 otras anjmalias lo venjan a ver.**

- (f^o 7 v^o) 82 « Diç que yacïe doliente el leon de dolor ;
 « todas las anjmalias vinjeron ver su Señor ;
 « tomo plaçer con ellas e sentiofe mejor ;
 « alegraron se todas mucho por su amor.
 83 « Por le façer plaçer E mas le² alegrar,
 « conbidaronle todas quel darian Ayantar ;
 « dixieron que mandafe quales quisiere matar :
 « mando matar al toro, que podria abastar.
 84 « ffiço partidor al lobo e mando que atodos diese,
 « el aparto lo menudo para el leon que comjese,
 « E para si la canal, la mejor que om̄e viesse.
 « al³ leon dixo el lobo quela mesa bendixiese :
 85 « Señor », — « diç », — « tu estas flaco, esta vianda
 « come la tu, señor, que te fera buena e sana ;
 « para mj E los otros, la canal que es vana ». —
 « el leon fue sañudo, que de comer avja gana.

- G** 81. — 1. dueña — 2. yo veyo m. o. c. atu palabra — 3. E f. se m. e. e c... — 4. b. c. la camadre (sic) ... = 82. — 1. e d. q. yacia ... ; ce ven est répété deux fois — 2. venjeron — 3. sintiose — 4. allegaron = 83. — 1. p. le f. serujio por m... — 2. c. le todos ... — 3. dixeron le q. m. qual ... — 4. (f^o 6 r^o) m. m. el t. quel ... = 84. — 1. f. echan al ... q. todos d. — 2. el a. el m... — 3. ... la mayor ... — 4. bendexiese — 85. — 1. σ. tu ... — 2. c. la tu q. te σ. maf ligera e maf σ. — 3. p. mj e para l... — 4. el l. f. muy σ. ... c. a g. =

¹ su correction. On ne voit pas ce qu'il y avait.

² Dans l'interligne.
³ Ici, une s biffée.

- 86 « alço el leon la mano por la mesa fantiguar,
 « dio grãnd golpe en la cabeça al lobo por lo castigar ;
 « el cuero con la oreja del caxco le fue arrancar ;
 « el leon ala rraposa mando la vianda dar.
 87 « la gulpeja, conel mjedo e como ef artera,
 « toda la canal del toro al leon dio entera,
 « para si e los otros todo lo menudo era ;
 « maraujlofe el leon de tan buena egualadera.
 88 « El leon dixo : « comadre, ¿ quien vos mostro ha façer partieion
 « tan buena tan aguifada, tan derecha con rraçon ? » —
 « ella dixo : « enla cabeça del lobo tome yo esta liçion,
 « enel lobo castigue que feçiese oque non ». —
 89 « Por ende yo te digo, vieja e non mj amiga,
 « que jamas amj non vengas, njn me digas tal enemiga,
 « synon yo te mostrare como el leon castiga,
 « que el cuerdo E la cuerda en mal ageno castiga ». —
 90 E, segund diç jhesu xpisto, non ay cofsa escondida [VII]¹ (f^o 8 r^o)
 que acabo de tienpo non sea bien sabida,
 ffue la mj poridat luego a la plaça salida,
 la dueña muy guardada ffue luego de mj partida.
 91 Nunca desde esa ora yo maf la pude ver ;
 enbio me mandar que punafe en façer
 algun triste ditado que podiese ella saber,
 que cantase con tristeça, pues la non podia aver.

- G** 86. — 1. ... para la m. σ. — 2. ... por c. — 3. ... d. caoco ... — 4. ... rr. la v. m. dar = 87. — 1. la golp... ef muy a. — 2. ... l. la d. e. — 3. p. si e alos o. el m. t. e. — 4. yqualadera = 88. — 1. ... q. te m. f. partieion ; il y avait dep., de a été biffé. — 2. t. b. e t. gicada ... — 3. e. dij... yo l. = 89. — 1. ... te d. digia maf n. mi a. — 2. ... me d. t. nemiga — 3. cantigua — 4. (f^o 6 v^o) = 90 à 92 manquent. =

¹ Le numéro ancien a été coupé par le relieur.

- S** 92 Por conplir fu mandado de aqueſta mj Señor,
ffice cantar tan trifte como eſte trifte amor;
cantavalo la dueña creo que con dolor,
maſ que yo podria ſſer dello trobador.
- 93 Diç el prouerbio viejo : quien matar quifier fu can,
achaque le leuanta por que non le de¹ del pan.
los que quieren partir nos como fecho lo han,
meſclaron me con ella e dixieronle del plan :
- 94 Que me loaua della como de buena caça,
E que profaçaua² della como ſi fueſe caraça.
diç la dueña ſañuda : « non ay paño ſyn rraça,
« njn el leal amigo non eſ en toda plaça ». —
- 95 Como diçe la fabla : quando a otro ſometem (ſic)
qual palabra te diçen, tal coraçon³ te meten.
poſieronle grand ſaña, deſto ſe entremeten.
diç la dueña : « los novjos non dan quanto prometen », —
- 96 Como la buena dueña era mucho letrada,
ſotil, entendida, cuerda, bien meſſurada,
dixo ala mj vieja, quele avja enbiada,
eſta fabla conpueſta, de yſopete ſacada :
- 97 « Diç quando quier caſar ome con dueña mucho onrra
« promete E manda mucho; deſque la ha cobrada,
« de quanto le prometio, ole da poco onada,
« ffaçe como la tierra quando eſtaua finchada : —

- G** 93. — 1. dixe ... quiere ... — 3. ... nos por f. lo h. — 4. ... e dexieron le de pan = 94. — 2. E porſ... = 95. — 1. c. djo ... ſotente — 4. d. la d. e l... = 96. — 2. σ. e bien e. c. e h. rraçonada — 3. dixe = 97. — 1. q. quiere ... muy o. — 2. ... la aganada — 3. ... promete o da p. o da n. — 4. ... eſta prenada =

¹ Sur l'e un ſigne d'abréviation | ² -fa- dans l'interligne.
biffé. | ³ me biffé.

- S** (f° 8 v°)
- Enfiemplo de quando la tierra bramaua.
- 98 « Anſy ffue quela tierra començo a bramar;
« eſtaua tan ſynchada que queria quebrar;
« aquantos la oyen, podie mal eſpantar;
« como duena en parto començoſe de coytar.
- 99 « La gente que tan grandes bramidos oya,
« coydauan que era preñada, atanto ſe dolia;
« penſſauan que¹ grand ſierpe o grand beſtia pariria,
« que atodo el mundo conbrie e eſtragaria.
- 100 « quando ella bramaua, penſſauan de foyr,
« E deſque vino el dja que ovo de parir,
« pario vn mur topo : eſcarnjo fue de rreyr,
« ſſus bramuras e eſpantos en burla fueron ſalir.
- 101 « E bien anſi acaefcio amūchos e atu Amo;
« prometen mūcho trigo e dan poca paja tamo;
« çiegan mūchos cōnel viento, vanſe perder con mal Ramo;
« vete, dil que me non quiera, que nol quiero n̄l amo ». —
- 102 ome que mucho fabla, façe menos aveçes,
pone muy grant eſpanto, chica coſa eſ dos nueçes;
las coſas mucho caras, alguna ora ſon rraçes,
las viles e las rreçes ſon caras alas deveçes.
- 103 Tomo por chica coſa² aborrençia e grand ſaña,
arredro ſe de mj, fiço me el juego mañaña;
aqueſ el enganado quien coyda que engaña,
deſto fiçe troba de triſteça tam (ſic) manāā (ſic).

- G** 98. — 1. aſi — 2. manque. — 3. a q. lo oyan podia ... — 4. c. dueña ... començos a cuytar = 99. — 1. La g. q. oyan bramidos atan grandes oyan; ici finit le f° 6 v°, et G manque juſqu'à la c. 123, v. 3 compris =

¹ era biffé.

² aborre, avec une ſ coupant le b, biffé.

- S 104 ffiç luego estas cantigas de verdadera falua,
mande *que* gelas diefen de noche o al alua.
non las *quiso* tomar. dixe yo : « muy mal va,
« al tiempo se encoje mejor la yerua malua ». —

De como todas las cosas del mundo son vanjdat,
finon amar adios.

- 105 Como diçe salamo, e diçe la verdat,
que las cosas del mundo todas son vanjdat,
todas son pasaderas, van se conla hedat,
saluo amor de dios, todas son lyujandat.
- VIII (f° 9 r°) 106 E yo, desque vi la dueña partida E mudada,
dixe : « *querer* do non me *quieren* ffaria vna nada,
« rresponder do non me llaman es vanjdat prouada ». —
parti me de su pleito pues de mi es rredrada.
- 107 Sabe dios *que* aquesta dueña e quantas yo vy,
sienpre *quise* guardalas e sienpre las feruj,
ffy feruj non las pude nunca las deseruj ;
de dueña mesurada sienpre bien escreuj.
- 108 mucho³ feria villano e torpe Pajec
fy delamuger noble dixiese cosa rrefec,
ca en muger loçana, fermosa e cortes,
todo bien³ del mundo e todo plaçer es.
- 109 ffy⁴ dios, quando formo el ome, entendiera
que era mala cosa la muger, nonla diera
al ome por companera njn del nonla feciera ;
ffy para bien non fuera, tan noble non saliera.

¹ vanidat biffé au commencement de ce vers.

² Cette strophe est munie, à gauche, d'un profil de femme tourné vers le dehors.

³ bien écrit sur un mot gratté & illisible.

⁴ En marge : nota.

- S 110 ffy ome ala muger nonla quisiessse bien,
non ternja tantos presos el amor' quantos tien ;
por *santo* njn *santa* que feya, non se quien
non cobdicie conpañia, fy solo se mantiem (sic).
- 111 vna fabla lo diçe *que* vos digo agora,
que vna ave sola njn bien canta njn bien llora ;
el mastel fyn la vela non puede estar toda ora,
njn las verças non se crian tan bien fin la noria.
- 112 E yo como estaua solo, fyn conpañia,
codiciava tener lo *que* otro para fy tenja ;
puse el ojo en otra non *santa*, mas sentia ;
yo³ cruyçiaua por ella, otro la avie val dia.
- 113 E por *que* yo³ non podia conella ansi fablar,
puse por mj menffajero, coydando Recabdar,
avn mj companero : fopome el clauo echar ;
el comjo la vianda e amj façe Rumjar.
- 114 ffiç conel grand peffar esta troba caçura ;
la dueña *quela* oyere por ello non me aburra,
ca devrien me deçir neçio e mas que bestia burra,
fy de tan grand escarnjo yo non trobafse burla.

(f° 9 v°)

de lo que contesçio al arçiprelte con ferrand garçia
su menffajero.

- 115 Mys ojos non veran luç
Pues perdido he acruç.
- 116 Cruç cruçada panadera
tome por entendera, § Como andaluç.
tome fenda por carrera
- 117 Coydando *quela* avria,
dixielo a ferrand garçia § E fuefe pleytes e duç.
que troxiese la pletesia

¹ Dans l'interligne et d'une encre plus foncée.

² En marge : nota.

³ p biffé.

- S** 118 dixo me *quel* plaçia de grado
e fiço se dela cruç priuado : § El comjo el pan maf duç,
amj dio rrumjar saluado
- 119 Prometiol por mj conffejo
trigo que tenja Anejo, § El traydor falso marfuç.
E presentol vn conejo,
- 120 Dios confonda menffajero
tan preſto e tan ligero, § que la caça anfy aduç.
non medre djos tal conejero
- 121 *quando la cruç vey*, yo ſienpre me omjllava,
ſantiguava me aella, do *quier quela fallaua*;
el conpañõ de çerca en la cruç adoraua,
del mal de la cruçada yo non me rreguardaua.
- 122 Del eſcolar goloſo conpañero de cucaña,
ffice eſta otra troba, non vos ſea eſtraña,
Ca de Ante njn deſpues non falle en eſpaña
quien anfy me feçiefe de eſcarnjo magadaña.

IX (f° 10 r°) **Aqui fabla de la conſtelación E de la planeta, en que los omes naſçen E del juyçjo de los çinco¹ ffabios naturales dieron enel naſçemjento del fijo del Rey alcareç.**

- 123 los antiguos aſtrologos diçen enla çiençia
dela aſtrologia, vna buena ſabiencia,
quel omẽ *quando naſçe* luego en ſu naçençia
el ſigno en *que naſçe* le juçgan por ſentençia.
- 124 Eſto diç tholomeo e diçelo platon,
otros muchõs maefros en eſte acuerdo ſon :
quales el aſçendente e la coſtellaçion
del *que naçe* tal eſ ſu fado e ſu don.

¹ d. l. ç. dans l'interligne.

- 125 Muchos ay *que trabajan* ſienpre por clereçia,
deprende (sic) grandes *tiempos*, eſpienden grant *quantia*,
en cabo ſaben poco, que ſu fado les guja,
non pueden deſmentir ala aſtrologia.
- 126 otros entran en ordẽ (sic) por ſaluar las ſus almas,
otros toman eſfuerço enquerer vſar armaſ,
otroſ firuen Señores con las manos anbas,
pero muchos de aqueſtos dan en tierra de palmas.
- 127 Non acaban en orden njn ſon maf cavalleros,
njn han merçed de Señores njn han de ſus dñeros;
por *que puede ſer* eſto, creo *ſer* verdaderos,
Segund natural¹ curſo, los dichos eſtrelleros.
- 128 Por que creas el curſo deſtos ſignos atales,
deçir te vn juyçjo de çinco naturales
que judgaron vn niõ, por ſus çiertas ſenales,
dieron juyçjos fuertes de acabados males.
- 129 Era vn Rey de moros, alcaraç nonbre avia;
naſçiole vn fijo bello, maf de aquel non tenja
enbjo por ſus ſabios, dellos ſaber *querria*
el ſigno e la planeta del fijo *quel naçia*.
- 130 Entre los eſtrelleros *quel vinieron aver*,
vinjeron çinco dellos de maf conplido ſaber;
deſque vieron el punto en que ovo de naſçer,
dixo el vn maefro : « apedreado ha de ſer ». —

S

(f° 10 v°)

125. — 4. (f° 17 r°) eſtrologia — 126. — 1. ... orden para σ. σ. a.
— 3. ... l. ſus m. amas = 127. — 3. ... sere v. = 128. — 1. creador
— 3. manque = 129. — 1. alcarros — 2. ... n. auja — 3. queria
— 4. del σ. e p... que n. = 130. — 1. venjeron — 2. venjeron —
3. d. ç. tomaron el ... o. a n. =

G

¹ Ici, quelques lettres grattées & qu'on ne peut plus lire.

- S** 131 Judgo el otro e dixo : « este ha de ser quemado », — el terçero diçe : « el niño ha de despeñado (sic) ». — el quarto dixo : « el infante ha de ser colgado ». — dixo el quinto maestro : « morra en agua afogado ». —
- 132 quando oyo el Rey juyçjos defacordados mando quelos maestros fuesen muy bien guardados, fiço los tener presos en logares apartados, dio todos sus juyçjos por mjtrosos (sic) prouados.
- 133 Desque fue el jn fante abuena hedat llegado, pidio al rrey su padre quele fuese otorgado de yr acorrer monte, caçar algun venado. rrespondiolo el rrey que le plaçja de grado.
- 134 Cataron dja claro para yr acaçar; desque fueron enel monte ovofo a leuantar vn rrevatado nublo, començo de' agranjjar e apoca de ora començo de apedrear.
- 135 acordose su Ayo de como lo judgaron los sabios naturales que su signo cataron; diç : « vayamos nos, Señor, quelos que avos fadaron non sean verdaderos en lo que adevjnaron ». —
- 136 Penffaron mucho Ayna todos de se acojer, mas como es verdat e non puede fallestçer en lo que djos ordena en como ha de ser, segund natural² curffo, non se puede estorçer³,

G 131. — 1. diç el o. judgo que este ... — 2. ... dis ... ser desp. — 3. dis el q... — 4. el q. d. morra ... = 132. — 1. q. vido el ... — 2. (f^o 17 v^o) — 3. f. l. tomar p... — 4. mjtrosos = 133. — 2. quel — 3. de yr correr ... algund v. — 4. Respondiol = 134. — 3. ... de granjjar — 4. A p... = 135. — 2. l. ç. estrelleros q... — 3. señor diç acogamonos q. l. q. uos f. = 136. — 1. p. muy a... — 3. que lo q... — 4. ç. n. cosa ... =

¹ apedrear *biffé*.

² cur *empâté & biffé*.

³ *Appel* : feçiendo (sic) au bus de la page.

- 137 ffaciendo' la grãnd piedra el infante agujjo, pafando por la puente vn grãnd rrayo² le dio, fforado se la puente, por alli se despeño, en vn arbol del rrio de sus faldas se colgo.
- 138 Estando anfy colgado, ado todos lo vieron, afogose enel agua, acorrer non lo podjeron; los çinco fados dichos todos bien se conplieron, los sabios naturales verdaderos salieron.
- 139 desque vido el Rey conplido su peffar, mando los estrelleros dela presion soltar, fiçoles mucho bien e mandoles vsar de su astrologia enque non avie que dubdar.
- 140 Yo creo los estrologos uerdad natural mente, pero dios que crio natura e açidente, puede los demudar e façer otra mente, segund la fe catholica yo de sto creyente (sic).
- 141 En creer lo de natura non es mal estança, e creer muy mas en djos con firme esperança; por que creas mjs dichos e non tomes dubdança prueuo telo breuemente con esta semejança :
- 142 Cyerto es que el rrey en su regno ha poder de dar fueros e leyes e derechos façer; desto manda façer libros e quadernos conponer, para quien façe el yerro que pena deue aver.
- 143 Acaelçe que alguno ffaçe grãnd trayçio (sic) anfi³ que por el fuero deue morir con rraçon; pero por los priuados, que en su ayuda son, si piden merçed al Rey, dale conplido perdon.

137. — 2. estando en la ... rr. enel d. = 138. — 1. afy — 2. pudieron — 3. l. d. f. ç... = 139. — 1. d. ç. oyo el rr. su c. p.; *ici finit le f^o 17 v^o, & G manque jusqu'à la c. 329 comprise.*

¹ *L'a est empâté & de lecture douteuse.*

² cayo *biffé*.

³ por *biffé*.

- (f° 11 v°) 144 O sy, por aventura, aqueste *quelo* erro
al rrey, en algund *tiempo*, atanto le serujó,
que piedat e serujçio mūcho al rrey moujo
por que del yerro fecho conplido perdon le djo.
- 145 E anfy como por fuero avia de morir,
el façedor del fuero non lo quiere *confissentyr*,
dyspenfa contra el fuero e dexalo beujr;
quien puede façer leyes puede contra ellas yr.
- 146 Otrofy puede el papa sus decretales far,
enque asus subditos manda çierta pena dar;
pero puede muy bien contra ellas dispenffar,
por *graçia* o por serujçio toda la pena soltar.
- 147 Veemos cada dja paçar esto de fecho,
pero por todo eso las leyes y el derecho
E el fuero escripto non es por ende des fecho,
ante es çierta çiençia e de mucho prouecho.
- 148 bien anfy nuestro señor, quando el çielo crio,
puso enel sus signos E planetas ordeno,
sus poderios çiertos E juycios otorgo,
pero mayor poder rretuvo en sy que les non djo.
- 149 Anffy que por ayuno e lymofna e oraçion
E por serujr a djos con mucha ¹ contriçion,
non ha poder mal signo njn su costellaçion;
el poderio de djos tuelle la tribulaçion.
- 150 Non son por todo aquesto los estrelleros mñntrosos,
que judgam (sic) Segund natura, por sus cuentos fermole
ellos e la çiençia son çiertos e non dubdosos,
mas non puedem (sic) contra dios yr njn son poderosos.
- 151 Non ffe astrologia njn so ende maestro,
njn se astralabio mas que buey de cabestro,
mas² por que cada dja veo paçar esto,
por aquesto lo digo; otrofy veo aquesto :

¹ deuoçion *biffé*.² que ca *biffé*.

- 152 Muchos naçen en Venus *quelo* mas de su vida
es amar las mugeres, nunca seles olvida;
trabajan E afanan mucho *syn* medjda,
Elos mas non rrecabdan la cosa ma¹ querida.
- 153 En este signo atal creo que yo naçi:
siempre pune en serujr dueñas que conofçi,
el bien que me feçieron non lo des agradeççi,
amuchas seruj mucho; que nada non acabefçi
- 154 Como quier que he provado mj signo *ser* atal:
en serujr alas duenas punar e non en al,
pero avn que omē¹ non goste la pera del peral,
en estar ala sonbra es plaçer comunal.
- 155 muchas nobleças ha enel que alas dueñas sirue:
loçano, fablador, en *ser* franco se abjue;
en serujr a las dueñas el bueno non se es quieve,
que si mucho trabaja, en mucho plaçer byue.
- 156 El amor faç sotil al omē que es rrudo,
ffaçele fabrar fermoso al que antes es mudo,
al omē que es couarde façelo muy atrevudo,
al pereçoso façer (sic) *ser* presto e agudo.
- 157 Al mançebo mantiene mucho en mançeber
e al viejo faç perder mucho la vejeç,
ffaçe blanco e fermoso del negro como peç,
lo que non vale vna nueç amor le da grand preç.
- 158 El² que es enamorado, por muy feo que sea,
otrofi su amjga maguer que sea muy fea,
el vno E el otro non ha cosa que vea
que tan bien le parezca njn que tanto defea.
- 159 El baujeca, el torpe, el neçio, El poble
asu amjga bueno pareçe E rrico onbre,
mas noble que los otros; por ende todo onbre
como vn amor pierde luego otro cobre.

¹ Dans l'interligne.² Main.

- (f^o 12 v^o) 160 Ca pueſto que ſu ſigno ſea de tal natura
cōmo eſ eſte mjo, diçe vna eſcriptura
que buen eſ fuerço vençe ala mala ventura
E atoda pera dura grand tienpo la madura.
- 161 Vna tacha le fallo al amor poderoſo,
la qual avos, dueñas yo deſcubrir non oſo;
maſ, por que non me tengades por deçidor medroſo,
eſ eſta : que el amor ſienpre habla' mentiroſo.
- 162 Ca, Segund vos he diçho en la otra conſeja,
lo que en ſi eſ torpe con amor bien femeja,
tiene por noble coſa lo que non vale vna arveja;
lo que femeja non eſ, oya bien tuoreja.
- 163 Sy las mancanas (ſic) ſienpre ovieſen tal labor
de dentro, qual de fuera dan viſta e color,
non avrie delas plantas fructa de tal valor;
maſ ante pudren que otra, però dan buen olor.
- 164 bien atal eſ el amor que da palabra lleña;
toda coſa que diçe pareſçe mucho buena;
non eſ todo cantar quanto rruydo ſuena;
por vos deſcubrir eſto, dueña, non aya pena.
- 165 Diçe por laſ verdades ſſe pierden los Amjgos;
E por las non deçir' ſe façen deſ amjgos;
anſy entendet fano los proverbios antiguos
E nunca vos creades loores de enemjgos.

**De como el acipreſte fue enamorado E del enxienplo
del ladron e del maſtyn.**

- 166 Como diçe el ſabio, coſa dura e fuerte
eſ dexar la coſtunbre el fado e la fuerte;
la coſtunbre eſ otra que natura cierta mente,
a penas non ſe pierde ſaſta que vjene la muerte.

¹ Dans l'interligne & d'une encre plus foncée.

² -Çir, dans l'interligne, paraît être une corr. de dedir.

- 167 E por que eſ coſtunbre de macebos (ſic) vſada,
querer ſienpre tener alguna enamorada
por aver ſolaç bueno del amor con amada,
tome amjga nueva, vna dueña ençerrada.
- 168 duena de buen lynaje e de mucha nobleça,
todo ſaber de dueña ſabe con ſotileça,
cuerda E de buen ſeſo non ſabe de villeça,
muchas dueñas e otras de buen ſaber las veça.
- 169 De talla muy apueſta E de geſto amoroſa,
loçana, doñegujl, plaçentera, fermoſa,
cortes e meſurada, ſalaguera, donoſa,
graçioſa e donable amor entoda coſa.
- 170 Por amor deſta dueña ſſiç trobas e cantares,
ſſenbre avena loca Rjbera de henares;
verdat' eſ lo que diçen los rretraheres :
quien enel arenal ſienbra non trilla pegujares.
- 171 Coydando la yo aver entre las benditas
davale de mjs doñas, non paños e non çintas,
non cuentas njn ſartal, njn ſortijas, njn mjtas,
con ello eſtas cantigas que ſon de yuſo eſcriptas.
- 172 Non quiſo Receujrlo, bien fuxo de avoleça,
ſſiço de mj baujeca; diçe : « non muestra (ſic) pereça
« los om̄cs en dar poco por tomar gra[n]d² rriqueça;
« leuadlo E deçidle que mal mercar non eſ franqueça.
- 173 « Non perdere yo adjos njn al ſu parayſo
« por pecado del mundo que eſ ſombra de aliſo;
« non ſoy yo tan ſſyn ſeſſo, ſy algo he priſo;
« quien toma dar deue, diçelo ſabio enviſo ». —

XII (f^o 13 r^o)

¹ Le copiste avait d'abord mis :
verdat diçen lo que es, qu'il a
biffé.

² grad dans l'interligne et d'une encre plus foncée.

- S 174 anffy contenço (sic) amj conla dueña de preftar
 como conteçio al ladron que entraua afurtar,
 que fallo vn grand maftyn, començole de ladrar,
 el ladron, por furtar algo, començole a falagar.
- 175 lanço medjo pan al perro que¹ traya en la mano,
 dentro yuan las çaraças, varrunto lo el alano;
 diç : « non quiero mal bocado, non ferie para mj sano,
 « por el pan de vna noche non perdere quanto gano.
- (fº 13 vº) 176 « Por poca vianda que eſta noche çenaria,
 « non perdere los manjares njn el pan de cada dia;
 « ſfy yo tu mal pan comieſe conello me afogaria,
 « tu furtarias lo que guardo E yo grand traycion faria
- 177 « Al ſeñor que me crio non fare tal falſedat
 « que tu furtes ſu theſoro que dexo en mj fealdat;
 « tu leuarys (sic) el algo yo faria grand maldat
 « vete de aqui, ladron, non quiero tu poridad ». —
- 178 Començo de ladrar mucho, el maſtyn era maſjllero,
 tanto ſiguio al ladron que fuyo de aquel çillero,
 aſi conteçio amj E al mj buen menſajero
 con aqueſta dueña cuerda e con la otra primero.
- 179 ffueron² dares valdios de que ove mançilla,
 dixo : « vno coyda el vayo e E (sic) otro el que lo enſilla ». —
 rredreme dela dueña E crey la fabrilla
 que diç : por lo perdido non eſtes mano en mexilla.
- 180 Ca , ſegund vos he dicho, de tal ventura ſeo,
 que ſi lo faç mj ſigno offy mj mal aſſeo,
 nunca puedo acabar lo medjo que deſeo;
 por eſto alas vegadas conel amor peleo.

¹ en la *biffé*.

² *Main*.

De como el amor vjno al arçipreſte E de la pelea S
 que conel ovo el dicho arçipreſte.

- 181 Dyre vos vna pelea que vna noche me vjno,
 penſando en mj ventura ſañudo e non con vjno :
 vn ome grande, fermoſo, meſurado amj vjno;
 yo le pregunte quien era; dixo : « amor, tu veçjno ». —
- 182 Con ſaña que tenja fuylo adenofar,
 dixel : « ſi amor eres, non puedes aqui eſtar;
 « eres mentiroſo, falſo¹ en muchos enartar;
 « ſaluar non puedes vno, puedes çient mjl matar.
- 183 « Con engaños E lyjonjas (sic) E ſotiles mentiras,
 « enpoçonar las lenguas, en eruolar tuſ viras;
 « al que mejor te ſyrue, ael fieres quando tiras,
 « partel lo del amjga al ome que ayras.
- 184 « Traes enloquecidos amuchos con tu ſaber, XIII (fº 14 rº)
 « façes los perder el fueño, el comer y el beuer;
 « ffaçes amuchos omes tanto ſe atreuer
 « en ti faſta que el cuerpo e el alma van perder.
- 185 « Non tienes Regla² çierta njn tienes entitiento³;
 « a las vegadas prendes con grand arrebatamiento,
 « a veçes poco apoco con maeftrias çiento;
 « de quanto yo te digo, tu ſabes que non mjento.
- 186 « Deſque los omes prendes non das por ellos nada,
 « traef los de oy en cras en vida muy penada,
 « façef al que te cree laçar en tu meſnada,
 « E por plaçer poquillo andar luenga jornada.
- 187 « Eres tan enconado que, do fieres de golpe,
 « non lo ſana mengia, enplaſto njn xarope;
 « non ſe ffuerte njn rrecio que ſe contigo tope,
 « que nol debatas-luego, por mucho que ſe enforce.

¹ *Une s finale grattée.*

² *cienta biffé.*

³ *Le second ti dans l'interligne.*

- S 188 « De cómo enflaqueces las gentes e las dapñas,
 « muchos libros ay desto, de cómo las engañar
 « con tus muchos doñeos e con tus malas mañaz;
 « sienpre tiras la fuerça, diçenlo en façañas.
- Enfiienpro del garçon que queria cassar con tres mugeres.**
- 189 « Era vn garçon loco, mançebo bien valiente,
 « non queria cassar se con vna sola mente,
 « sy non con tres mugeres, tal era su talente;
 « porfiaron encabo conel toda la gente.
- 190 « Su padre e su madre e su hermano mayor,
 « afyncaron le mucho que ya por su amor
 « con¹ dos que se cassase, primero conla menor,
 « E dende avn mes conplido, casase conla mayor.
- (f^o 14 v^o) 191 « ffigo su cassamiento con aquesta condiçion;
 « el primer² mes ya pasado, dixieron le tal Raçon,
 « que al otro su hermano con vna e con mas non,
 « quisiese³ quele casasen aley e a bendiçion.
- 192 « Respondio el cassado que esto non feçiesen,
 « que el tenja muger enque ambos ados oviefen
 « cassamiento abondo e desto le dixiefen,
 « de casarlo con otra non se entremetiefen.
- 193 « Aqueste ome bueno, padre de aqueste neçio,
 « tenja vn molyno de grand muela de preçio;
 « ante que fuese casado el garçon atan Reçio,
 « andando mucho la muela, tenjala conel pie quedo.
- 194 « aquesta fuerça grande e aquesta valentia,
 « ante que fuese casado, lygero la façia;
 « el vn mes ya pasado que casado avia,
 « quiso prouar cómo ante e vjnc ally vn dja.

¹ t biffé.

² pa biffé.

³ Sur e final, le signe d'abréviation de n gratté.

- S 195 « Prouo tener la muela cómo avja vfado,
 « leuantole las piernas, echolo por mal cabo;
 « leuantose el neçio, maldixole con mal fado,
 « diç : « ¡ay! ¡ molyno Reçio, avn te vea casado! » —
- 196 « a la muger primera el tanto la amo
 « que ala otra donçella nunca mas latomo,
 « non prouo mas tener la muela, fol nozlo asomo;
 « anfy tu deuaneo al garçon loco domo.
- 197 « Eres padre del fuego, pariente de la llama
 « mas arde e mas se quemia qual quier que te mas ama,
 « amor¹, quien te mas sygue, quemaf le cuerpo e alma,
 « destruyes lo del todo, cómo el fuego ala rrama.
- 198 « los² que te non prouaron en buen dya nascieron,
 « folgaron sin cuydado, nunca entristeçieron,
 « desque Ati fallaron todo su bien perdieron,
 « fueles³ cómo alas Ranas, quando el Rey pidieron.

Enxiemplo de las Ranas, en como demandauan Rey a don Jupiter.

- 199 « las rranas en vn lago cantauan E jugauan,
 « cosa non les nuçja, bien folteras andauan;
 « creyeron al diablo, que del mal se pagavan,
 « pidyeron Rey adon jupiter, mucho gelo Rogauan.
- 200 « Enbioles don Jupiter vna viga de lagar,
 « la mayor quel pudo; Cayo enese lugar;
 « el grand golpe del fuste, fiço las rranas callar;
 « mas vieron que non era Rey para las castigar.

XIII
 (f^o 15 r^o)

¹ r écrit sur l grattée & d'une encre plus foncée.

² Cette strophe est écrite après la

rubrique qui suit, & en marge, d'une écriture plus petite.

³ l paraît écrite sur une r.

- S 201 « Suben ffobre la viga quantas podjan fobyr¹;
« dixieron : « non es este rrey para lo² nos feruir. » —
« pidieron Rey a don jupiter como lo folyan pedir;
« don jupiter con faña ovolas de oyr.
- 202 « Enbioles por su Rey çigueña mançillera,
« çercava todo el lago, anfy faç la rribera,
« andando pico abierta, como era ventenera,
« de dos en dos las rranas comja bien lygera.
- 203 « Querellando a don Jupiter, dieron boçes las rranas:
« señor, señor, acorre nos, tu que mataf E fanas;
« el rrey que tu nos difte³, por nueftras boçes vanas,
« danos muy malas tardes e peores las mañanas.
- 204 « Su vientre nos ffotierra, su pico nos efraga,
« de dos en dos nos come, nos abarca e nos afraga;
« ffeñor, tu nos deffiende; señor, tu ya nos paga;
« danos la tu ayuda, tira de nos tu plaga. » —
- 205 « Respondioles don Jupiter : « tened lo que pidistes;
« el rrey tan demandado, por quantas boçes diftes,
« vengue vueftra locura, Ca en poco toujstes
« fer libres e fyn premja, rreñjd puef lo quefistes. » —
- 206 « quien⁴ tiene lo quel cumple, conello fea pagado,
« quien puede fer fuyo non fea en ajenado,
« el que non toviere premia non quiera fer apremjado,
« lybertat e ffoltura non es por oro conplado.
- (f^o 15 v^o) 207 « byen anffy acaefçe atodos tus contrallos;
« do fon de fy Señores tornan se tus vafallos;
« tu, despues, nunca pienffas fynon por afragallos,
« en cuerpos e en almas afy todos tragallos.

¹ L'r finale est du corr. sur deux lettres illisibles : yr, semble-t-il, surmontées d'un signe d'abréviation qui se trouve souvent sur y.

² Dans l'interligne.

³ e repassé par le corr.

⁴ Main.

- S 208 « Querellan se de ti, mas non les vales nada,
« que tan presos los tienel en tu cadena doblada,
« que non pueden partir se de tu vida penada;
« rresponde a quien te llama, vete de mj posada.
- 209 « Non quiero tu conpañã, vete de aqui, varon,
« das al cuerpo laçeria, trabajo fyn Raçon,
« de dia E de noche eres fino ladron;
« quando ome esta Seguro, furtas le el coraçon.
- 210 « Enpunto que lo furtas, luego lo en ajenas;
« das le a quien nonle ama, tormentas le con penas;
« anda el coraçon fyn cuerpo en tus cadenas,
« penffando e fofpirando por las cosas ajenas.
- 211 « ffaces lo Andar bolando como la golondrina,
« rrebuelves lo amenudo, tu mal non adeujna,
« oras coyda en su faña, oras en merjeljna,
« de diuerffas maneras tu quexa lo espina.
- 212 « En vn punto lo pones a jornadas tresjentas,
« anda todo el mundo quando tu lo rretientas,
« dexas le solo e triste con muchas soberujentas
« a quien non quiere nñl ama ffyenpre gela mientas.
- 213 « varon, ¿que as con migo? ¿qual fue aquel mal debdo,
« que tanto me perlygues? vienes me manso e quedo,
« nunca me aperçibes de tu ojo njn del dedo,
« das me en el coraçon, triste façes del ledo.
- 214 « Non te puedo prender, ¡ tanta es tu maeftria! XV (f^o 16 r^o)
« E maguer te presiese, crey que te non matarya.
« tu cada que amj prendes, ¡ tanta es tu orgullya!
« fyn piedat me mataf de noche e de dja.
- 215 « Responde, ¿que te fiç? ¿por que me non difte dichã
« en quantas que ame, njn dela dueña bendichã?
« de quanto me prometie luego era des dichã;
« en fuerte punto te vy, la ora fue mal dicha.
- 216 « quanto mas aqui estas, tanto mas me affaño;
« mas fallo que te diga, veyendo quanto dapño

S

« syenpre de ti me vjno con tu sotil engaño,
« andaf vrdiendo sienpre, cobierto so mal paño.

Aquj fabla del pecado de la cobdiçia.

- 217 « Contigo syenpre trahes los mortales pecados¹;
« con mucha cobdiçia los om̄es enganador,
« ffaçes les cobdiçiar e mucho ser denodador,
« passar los mandamientos que de djos fueron dadof.
- 218 « De todos los pecados es rrayç la cobdiçia,
« esta es tu fija mayor, tu mayordoma ambicia,
« esta es tu alferes E tu casa officia,
« esta destruye el mundo, so ftienta la justia.
- 219 « la forberuja (sic) E ira que non falla do quepa,
« avariçia e loxuria que arden mas que estepa,
« gula, envidia, açidia, quef pegan como lepra,
« dela cobdiçia naçen, es della (sic) rrayç e çepa.
- 220 « Enti façen morada, aleuoso traydor,
« con palabraf muy dulçes, con gesto engañador;
« prometen e mandan mucho los om̄es con amor,
« por conplir lo que mandan cobdiçian lo peor.
- (f^o 16 v^o) 221 « Cobdiçian los averes que ellos non ganaron,
« por conplyr las promesas que con amor mandaron;
« muchos por tal cobdiçia lo ajeno furtaron,
« por que sus² almas e los cuerpos laçaron.
- 222 « murieron por los furtos de muerte sopitaña,
« arrastrados E enforcados de manera esotraña;
« entodo eres cuquero e de mala picaña,
« quien tu cobdiçia tiene, el pecado lo engaña.

¹ m. p. sont des corr. du copiste
sur d'autres mots grattés & illisi-
bles.

² cue gratté & biffé.

S

- 223 « Por cobdiçia feciste atroya destroyr,
« por la mançana escripta, que se non deujera escreuir,
« quando la djo avenus paris, por le jnuçir,
« que troxo aelena que cobdiçiaua seruir.
- 214 « Por tu mala cobdiçia los de egipto morieron,
« los cuerpos enfamaron, las animas perdieron¹;
« fueron e son ayrados de djos los que te creyeron,
« de mucho que cobdiçiaron poca parte ovieron.
- 225 « Por la cobdiçia pierde el om̄e el bien que tiene,
« coyda aver mas mucho de quanto le conviene,
« non han lo que cobdiçian, lo fuyo non mantienen;
« lo que contescio al perro aestos tal les viene.

**Enfiemplo del alano que lleuaua la pieca (sic)
de carne en la boca.**

- 226 « alano carniçero en un Rio andava,
« vna pieça de carne en la boca passaua,
« con la sonbra del agua dos tantol semejaua,
« cobdiçiola abarcar, cayosele la que leuaua.
- 227 « Por la sonbra mentirosa E por su coydar vano
« la carne que tenja perdiola el alano,
« non ovo lo que quiso, non fue cobdiçiar saño,
« coydo ganar E perdio lo que tenja en su mano.
- 228 « Cada dja² contescer al cobdiçioso atal,
« coyda ganar con tigo E pierde su cabdal,
« de aquesta rrayç mala naçe todo el mal,
« es la mala cobdiçia pecado mortal.
- 229 « lo mas e lo mejor, lo que es mas preçiado,
« desque lo tiene om̄e çiero (sic) Eya ganado,
« nunca deve dexarlo por vn vano coydado;
« quien dexa lo que tiene façe grand mal rrecabdo

XVI (f^o 17 r^o)

¹ L'i dans l'interligne.

² Dans l'interligne.

S

Aquj fabla del pecado de la ffoberuja.

- 230 « Soberuja mucha traes hado mjedo non af;
« pienfas, pues non af mjedo, tu de *que* pasaras,
« las joyas¹ para tu Amiga de *que* las conplaras;
« por esto rrobac E furtas, por *que* tu penaras.
- 231 « ffaçes con tu soberuja acometer malas cosas,
« rrobar acamineros las joyas preçiosas,
« forçar muchas mugeres cassadas e esposas
« vjrgenes E folteras, vyudas E rreligiosas.
- 232 « Por tales maleficios manda los la ley matar,
« mueren de malas muertes non los puedes tu quitar,
« lyèua los el diablo por el tu grãnd abeytar,
« fuego jnferral arde do vujas affentar.
- 233 « Por tu mucha foberuja feçiste muchos perder,
« primero muchos angeles, conellos lucifer,
« *que* por su grãnd soberuja e su des agradeçer
« de las fillas del cielo ovieron de caer².
- 234 « Maguer de su natura buenos fueron criados,
« por la su grãnd soberuja fueron e son dañados;
« quantos por la soberuja fueron e son dañados
« no se podrian escreujr en m̄jll priegos contados.
- 235 « quantas fueron e son³ batallas e pelleas,
« injurias e varajas e contiendas muy feas,
« amor, por tu soberuja se façen, bien lo creas,
« toda maldat del mundo es do quier *que* tu seas.
- (fo 17 vº) 236 « El om̄e muy soberujo E muy denodado,
« que non ha de djos mjedo njn cata agujfado,
« antre (sic) muere *que* otro mas fraco e mas laçrado,
« contesçel com̄o al asno conel cavallo armado.

¹ Il y avait jolyas, mais l est grattée & biffée. | ² En marge, à gauche, por. ³ pel effacé & biffé.

S

Enffienplo del cauallo e del asno.

- 237 « yva lydiar en campo el cavallo façjente
« por *que* forço la dueña el su señor valiente;
« lorigas bien levadas, muy valiente se fiente;
« mucho delantel yva el' asno mal doliente.
- 238 « Con los pies e con las manos e conel noble freno,
« el cavallo soberujo façja tan grand fueno,
« *que* alas otras bestias espanta como trueno :
« el asno conel mjedo quedo e nol fue bueno.
- 239 « Estaua rrefusando el asno conla grãnd carga,
« andaua mal e poco, al cauallo enbargava;
« derribole el cavallo en medio de la varga;
« diç : « don villano neçcio, buscad carrera larga ». —
- 240 « Dio¹ salto enel campo, ligero aperçebido;
« coydo ser vencedor E fynco el vencido;
« enel cuerpo, muy fuerte, de lança fue ferido,
« las entrañas le sale(m sic), estaua muy perdido.
- 241 « Desque salyo del campo, non valya vna çermeña;
« a arar lo pusieron e atraer la leña,
« aveçes ala noria, a veçes ala açenja;
« escota el soberuio el amor dela dueña.
- 242 « Tenja del grand yugo deffolladas las çeruiçes²,
« del jnogar aveçes fynchadas las nariçes,
« rrodillas deffolladas, façiendo muchas priçes,
« ojos fondos, hermejós, com̄o pies de perdiçes.

¹ mal biffé. | mière sur un mot qui paraît avoir été lui-même çeruiçes avec deux cédilles. Au-dessus, dans l'inter-
² L'o est une correction faite, à ce qu'il semble, sur une ç. | ligne, ygados, gratté.
³ çeruiçes deux fois écrit, la pre-

- S 243 « los quadriles¹ salidos, somidas las yjadas,
« el espinaço agudo, las orejas colgadas;
« vjdolo el asno nefcio, Rixo bien tres vegadas;
« diç : « compañero soberuio; ¿ do son tus enpelladas? »
XVII (fº 18 rº) 244 « ¿ Do es tu noble freno e tu dorada silla?
« ¿ do es tu soberuja, do es la tu rrençilla?
« sienpre byvras mesquino e con muchā mançilla,
« vengue la tu soberuja tanta mala postilla ». —
245 « Aqui² tomen ensyenpro e lycion de cada dja
« los que son muy soberujos con su grānd orgullya,
« que fuerça e hedat e onrra, salud e valentia
« non pueden durar syenpre, vanse con mançebia.

Aquí fabla del pecado de la avariçia.

- 246 « Tu eres avariçja, eres escafo mucho;
« al tomar te alegras, el dar non lo as ducho;
« non te fartaria duero conel su agua ducho;
« syenpre me ffallo mal, cada que te escuchō.
247 « Por la grānd escafeça fue perdjdo el Rico,
« que al poble Sānt lazaro non dio solo vn çatico;
« non quieres ver njn amas poble grānd njn chico,
« njn delos tus theforos non le quieres dar vn pico.
248 « Maguer que te es mandado por santo mandamiento
« que vistas al desnudo E fartes al sanbriento,
« E des al poble posada; tanto eres avariento,
« que nunca lo diste avno, pidiendo telo çiento.
249 « Mesquino, ¿ tu que faras, el dja de la afruenta,
« quando de tus averes E de tu mucha rrenta
« te demandare djos dela despenffa cuenta?
« non te valdran theforos njn Reynos çinquenta.

¹ Écrit sur un autre mot illisible, à partir du d. | tome lycio cada dja, qui a été biffé.

² Au-dessus de ce vers : Aquí

- 250 « Quando tu eras poble, que tenjas grand dolença,
« estonçes sospirauas E façias penjença,
« pidjas¹ adios que te diesen Salud e mantenença,
« E que partirias con pobles e non farias fallencia.
S (fº 18 vº) 251 « oyo djos tus querellas E djo te buen consejo,
« Salud e grand rriqueça e theforo sobejo;
« quando vees al poble, caefete el çejo,
« façes como el lobo dolyente enel vallejo.

Enxiemplo del lobo e dela cabra e dela grulla.

- 252 « El lobo ala cabra comjala por merienda,
« atravesofele vn veso, estaua en contienda,
« afogar se queria, demandava corrienda,
« fficos e maestros, que queria façer emjenda.
253 « Prometio al quelo facafe theforos e grānd Riqueça.
« vjno la grulla de fomo del alteça,
« facole conel pico el veso con ffotileça;
« el lobo sincō sano, para comer sin pereça.
254 « Dyxo la grulla al lobo quel quiffese pagar.
« el lobo dixo : « ¡ como ! ¿ yo non te pudjera tragar
« el cuello con mis dientes sy quiffiera apertar?
« pues Sea te soldada, pues non te quife matar ». —
255 « byen anfy tu lo façes, agora que estas lleño
« de pan e de dñeros que forçaste de lo ageno;
« non quierel dar al poble vn poco de çenteno,
« mas anfi te ffecaras como rroçio E feno.
256 « En façer bien al malo cosa nōl aprouecha;
« omē desagradesçido bien fecho nunca pecha;
« el buen conosçemjento mal omē lo desfecha,
« el² bien que omē le façe, diç que es por su derecha.

¹ que biffé.

² que biffé.

S

Aquí fabla del pecado de la luxuria.

- 257 « Syenpre esta loxuria ado quier *que* tu estas¹,
 « adulterio E fornijio toda via deffeaç,
 « luego quieres pecar con qual quier *que* tu veas,
 « por conplyr la loxuria enguinando las oteas.
 258 « ffeciste por loxuria al profeta daujd
 « *que* mato aurias, quando le mando en la lyd
 « poner en los primeros, quando le dixo : « yd,
 « leuad esta mj *carta* ajaab E venjd². » —
 259 « Por amor de berffabe, la muger de vrias,
 « fue el Rey daujd omeçida e fiço adjos falliaç,
 « por ende non fiço el tenpro en todos los sus dias,
 « fiço grãnd penijtençia por las tus maestrias.
 260 « ffueron por la loxuria çinco nobles çibdades
 « quemadas e destruydas, las tres por sus maldades,
 « las dos non por su culpa mas por las veçindades :
 « por malas veçindades se pierden eredades.
 261 « Non³ te quiero por veçino nin me vengas tan presto
 « al sabidor vjrgillio, como diçe enel testo,
 « engaño lo la duena quando lo colgo enel çesto,
 « coydando quello sobia asu torre por esto.
 262 « Por *que*le fiço defonrra E escarnjo del ruengo
 « el grãnd encantador fiço le muy mal juego;
 « la lumbre dela candela encanto E el fuego,
 « *que* quanto era en rroma en punto morio luego.

XVIII
 (fo 19 rº)

¹ L'e de estas est comme e. *facé*. | quiero por veçino nin me quiero
² Au bas de la page, *appel* : por | tan presto *biffé*, & au-dessus de
 amor de berffabe. | me quiero : in vengas également
³ A la ligne supérieure : non te | *biffé*.

S

- 263 « Anffy *que* los rromanof, fasta la criatura,
 « non podjen aver fuego, por su desaventura,
 « fynon lo ençendjan dentro en la natura
 « de la muger mesquina, otro non les atura.
 264 « Sy daua vno aotro fuego ola candela,
 « amatauase luego, e venjen todos aella ;
 « ençendien ally todos como en grand çentella :
 « anfy vengo virgilljo fu defonrra e querella.
 265 « despues desta defonrra E de tanta verguença,
 « por façer su loxuria vergiljo en la dueña,
 « descanto el fuego, que ardieffe en la leña,
 « fiço otra maraujlla quel om̄e nunca ensueña.
 266 « Todo el fuelo del Ryo dela çibdad de Roma,
 « tiberio, agua cabdal, *que* muchas aguas toma,
 « fiço le fuelo de cobre, Reluçe mas que goma ;
 « adueñas tu loxuria desta gujfa las doma.
 267 « Desque peço con ella, sentiose escarnjda,
 « mando façer escalera de torno enxerida
 « de navajas agudas, por que ala sobida
 « *que* sobiese vergilio acabase su vida.
 268 « El sfopo *que* era fechō por su escantamente¹,
 « nunca mas fue aella, nin la ovo talente :
 « anfy por la loxuria es verdadera mente
 « el mudo (sic) escarnido E muy triste la gente.
 269 « de muchos ha *que* mataf non se vno *que* fanes²;
 « quantos en tu loxuria son grandes varraganes,
 « matanse asy mesmos, los locos alvardanes,
 « contesçeles como al agujla con los nesçios truhanesç.

(fo 19 vº)

¹ L'o final a été changé en e | ² e fait sur un a.
 par le copiste.

S

Enfiemplo del aguija E del caçador.

- 270 « El aguija cabdal canta sobre la faya,
« todas las otras aves de ally las atalaya;
« non ay pendola della que en tierra caya,
« sy vallestero la falla preciala mas que faya.
- 271 « Saetas e quadrillos que trae amolados
« con pendolas de aguija los ha enpendolados;
« fue, como avja vado, aferir los venados;
« al aguija cabdal diole por los costados.
- 272 « Cato contra sus pechos el aguija ferida,
« e vido que sus pendolas la avian escarnida;
« dixo contra si mesma vna Raçon temida:
« de mi falyo quien me mato e me tiro la vida ». —
- 273 « El loco, el mesquino que su alma non cata,
« vando tu locura e tu mala barata,
« destruye asu cuerpo e asu alma mata,
« que de sy mesmo sale quien su vida defata.
- 274 « ome, ave o bestia aque amor Retiente,
« desque cumple luxuria luego se arrepiente,
« entristece en punto, luego flaquea siente,
« acortase la vida : quien lo dixo non mjente.
- XIX (fº 20 rº) 275 « ¡ Quien podrie decir quantos tu loxuria mata!
« ¡ quien dirie tu fornicio e tu mala barata!
« al que tu encendimjento e tu locura cata,
« el diablo lo lieua quando non se rrecabda.

¹ Au dessus : quien podrie effacé.

S

Aquí fabla del¹ pecado dela invidia.

- 276 « Eres pura enbidja, enel mundo non ha tanta,
« con grand çelo que tienes ome de ti se espanta;
« sy el tu amigo te dice fabla ya quanta,
« tristeça e sospecha tu coraçon quebranta.
- 277 « El çelo syenpre nasce de tu enbidja pura,
« tenjendo que tu amiga otro le fabla en locura;
« por esto eres çeloso e triste con rrencura,
« syenpre coydas en çelos de otro bien non al cura.
- 278 « Desque uvia el çelo en ty arraygar,
« ffospiros e corages quieren te afogar,
« de ti mesmo nin de otro non te puedes pagar,
« el coraçon te falta, nunca estas de vagar.
- 279 « Con çelo e sospecha atodos aborresçes,
« leuanta les baraja con çelo enfraqueçes,
« buscas malas contiendas, fallas lo que mereçes,
« contesçete como acaesçe en la rred alos peçes.
- 280 « Entraf en la pelea, non puedes della salyr,
« estas fraco e syn fuerça non te puedes Refertyr,
« nin la puedes vencer nin puedes ende foyr²,
« estorua te tu³ pecado, façe te ally moryr.
- 281 « Por la envidja cayn asu hermano abel
« matolo, por que yase dentro en mongibel;
« jacob a esau⁴, por la envidja del,
« ffurtole la bendiçion, por que fue rrebtado del.

¹ fabla biffé.

² Écrit sur un mot illisible; à la suite : foyr gratté.

³ tu dans l'interligne.

⁴ esau écrit sur ylac.

- S 282 « ffue por la enbydja mala traydo jhesu xpifto,
« dios verđadero e' om̄e, fiyo de djos muy quifto,
« por enbydja fue preso, E muerto e' con quilto;
« en ty non es vn byen n̄n fallado n̄n visto.
- (fº 20 vº) 283 « Cada dja los omes por cobdiçia porfian,
« con envidja e çelo om̄es e bestial lydian;
« ado quier que tu seas los çelos ally cryan,
« la enbydia los parte, enbidiosos los crian.
- 284 « Por que tiene tu vesjno mas trigo que tu paja,
« con tu mucha envidja leuantal le baraja;
« anffy te acaesçe, por le leuar ventaja,
« como con los paueçnos contesçio ala graja.

Enxiemplo del pauon e dela corneja.

- 285 « al pauon la corneja vydol façer la Rueda,
« dixo con grand envidja : « yo fare quanto pueda
« por ser atan fermosa »; — « esta locura coeda;
« la² negra por ser blanca contra sy se denueda.
- 286 « Pelo todo su cuerpo, su cara E su çeja,
« de pendolas de pauon vistio nueva pelleja,
« fermosa, e non de fuyo, fuefe para la iglesia :
« algunas ffaçen esto, que fiço la corneja.
- 287 « graja enpavonada, como pauon vestida,
« vydo se byen pintada e fuefe enloqueçida,
« amejores que non ella era desagradesçida,
« con los paueçnos anda la tan desconosçida.
- 288 « El pauon de tal fiyo espantado se fiço,
« vydo el mal engaño E el color apostiço,
« pelole toda la pluma E echola enel carriço :
« mas negra pareçia la graja que el eriço.

¹ Dans l'interligne.

² En marge : Nota.

- 289 « Anffy con tu envidja ffaçes amuchos sobrar, S
« piereden (sic) lo que ganaron por lo ageno cobrar,
« con la envidia quieren' por los cuerpos quebrar,
« non fallaran enti fynon todo mal obrar.
- 290 « quien quiere lo que non es fuyo E quiere otro pareçer,
« con algo de lo ageno aora rresplandesçer,
« lo fuyo E lo ageno todo se va aperder;
« quien se tiene por lo que non es loco es va aperder.

Aquj fabla del pecado de la gula.

XX (fº 21 rº)

- 291 « La goloffyna traes, goloso, Lamjnero;
« querries aquantas vees goftar las tu primero,
« enfracueçes pecado, eres grand venternerero,
« por cobrar la tu fuerça eres lobo carnjnero.
- 292 « Desque te conosçi nunca te vy ayunar,
« almuerças de mañana, non pierdes la yantar;
« fyn mefura meriendas; mejor quierel çenar;
« sy tienes que² o puedes ala noche çaherar³.
- 293 « Con la mucha vianda e vjno creçe la frema,
« duermes con tu amiga, afoga te postema,
« lyeua te el dyablo, enel jnfierno te quema;
« tu diçes al garçon que coma byen e non tema.
- 294 « adan, el nuefiro padre, por gula e tragonja,
« por que comjo del fruto que comer non deuja,
« echole del parayfo djos en aqueffe dja;
« por ello enel jnfierno desque morio yaçia.
- 295 « mato la golofyna muchos enel desierto,
« delos mas mejores que y eran por çierto,
« el profeta lo diçe esto que te rrefierto,
« por comer e tragar sienpre estas boca abierto.

¹ los biffé.

² otyène gratié & biffé.

³ Ou çahorar.

- S 296 « ffecifte por la gula alot, noble burges,
 « beuer tanto *que* yugo con fus hijas, puez vez,
 « afa^{er}er tu fornijio; Ca do mucho vjno es,
 « luego es la loqxuria (sic) E todo mal despues.
 297 « Muerte muy Rebatada trae la goloffyna
 « al cuerpo muy goloso e al alma mesquina;
 « desto ay muchas fablas e estoria paladina;
 « decir telo he mas breue por te enbiar ayna.

Enfiemplo del leon E del cauallo.

- 298 « vn cavallo muy gordo pasçia enla defesa;
 « venje el¹ leon de² caça, pero conel non pesa;
 « el leon tan goloso al cavallo sopeffa :
 « vassalo » — « dixo » — « mjo, la mano tu me besa. » —
 (f^o 21 v^o) 299 « al leon gargantero rrespondjo el cavallo,
 « dyç : « tu eres mj Señor e yo tu vassallo;
 « en te besar la mano yo en esto me fallo,
 « mas yr aty non puedo, *que* tengo vn grãnd contrallo.
 300 « ayer do me ferrava, vn ferrero mal dito
 « eho (sic) me en este pie vn clauo tan fito,
 « enclauo me; ven, Señor, con tu djente bendito
 « facamelo e faç de my³ como de tuyo quito ». —
 301 « abaxose el leon por le dar algund confuerto,
 « el cavallo ferrado contra sy fiço tuerto,
 « las coçes el cavallo lanço fuerte ençierto,
 « diole entre los ojos, echole frio muerto.

¹ de caça *biffé*.

² Dans l'interligne.

³ como. Il devait y avoir como,

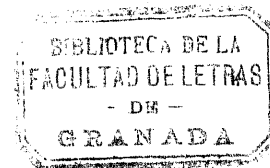
co a été gratté & biffé, & sur l'o
 final a été fait l'y. Sur l'm est
 resté le trait, fréquent dans como.

- 302 « El cavallo, con nel mjedo, fuyo aguas byuas; S
 « avja mucho comido de yeruas muy esquiuas,
 « yua mucho canfado, tomaronlo adyuas :
 « anffy mueren los locos golosos do tu y vas.
 303 « El comer syn mesura E la grãnd venternja,
 « otrofso mucho vjno con mucha¹ beuerria,
 « mas mata *que* cuchillo, yproçaf lo desja;
 « tu diçes *que* quien byen come, byen façe garçonja.

Aquj fabla del pecado de la vana gloria.

- 304 « yra e vana gloria traes, enel mundo non ay tanta;
 « mas orgullo e mas bryo tyenes *que* toda españa;
 « sy non se façe lo tuyo tomas yra E saña;
 « enojo E mal querençia anda en tu compañia.
 305 « Por la grãnd vana gloria nabuco donoffor,
 « donde era poderoso e de babylonja señor,
 « poco adjos preçiaua njn avia del temor;
 « tyro le djos su poderio e todo su honor.
 306 « El ffue muy vil tornado E de las bestias igual; XXI(f^o 22 r^o)
 « comja yerual monteffas como buey paja E al;
 « de cabellos cobyerto como bestia atal,
 « vñaf crio mayores *que* aguja cabdal.
 307 « Rencor E homeçida criados de tison :
 « vos ved *que* yo soy fulano delos garçones garçon ». —
 « diçes muchos baldones, asy *que* de rrondon
 « matanse los baujecas desque tu estas follon.
 308 « Con la grãnd yra sanñon, *que* la su fuerça perdjo,
 « quando su muger dalyda (sic) los cabellos le corto
 « enque avja la fuerça, E desque la byen cobro,
 « asy mesmo con yra e aotros muchos mato.

¹ Ici un trait oblique *biffé*. C'était sans doute le commencement d'un v.



- S 309 « Con grānd yra e faña¹ faul que fue Rey,
 « el primero que los jodios ovjeron en su ley,
 « el mesmo se mato con su espada; pues vey
 « sy devo fyar enti; a la fe non anfy lo crey.
- 310 « quien bien te conosçiere de ty non fyara,
 « el que tus obras viere de ty se arredrara,
 « quanto mas te vsare menos te preçiará,
 « quanto mas te prouare menos te amara.
- Enfiemplo del leon que se mato con yra.**
- 311 « yra E vana gloria al leon orgullofo,
 « que fue atodas bestias cruel e muy dañoso;
 « mato asy mesmo yrado et (sic) muy sañofo :
 « deçir te he el enxienpro sea te prouechofo.
- 312 « El leon orgullo (sic)² con yra e valentya,
 « quando era mançebo todaf las bestias corria;
 « alas vnas matava e³ alaf otras feria;
 « vjno le grānd vejedat, flaqueza e peoria.
- 313 « ffueron aquestas nuevas alaf bestias cofferas,
 « fueron muy alegres por que andauan solteras,
 « contra el vynjeron todaf por vengar sus denteras,
 « avn'el afno⁴ nesçio venje en las delanteras.
- (fo 22 vº) 314 « Todos en el leon ferien E non poquyllo,
 « el jabalyu (sic) sañudo dauale del col mjllo,
 « ferianlo delos cuernos el toro y el novillo,
 « el afno pereçoso en el ponje su fyllo.
- 315 « Dyole grānd par de coçes, en la fruenta gelaf pon;
 « el leon con grānd yra trauro de iu coraçon,
 « con sus vñas mesmas murio E con al non,
 « yra e vana gloria dieron le mal gualardon.

¹ fal biffé.

² E biffé.

³ Dans l'interligne.

⁴ d biffé.

- S 316 « El omē que tiene estado, onrra E grānd poder,
 « lo que para sy non quiere, non lo deve aotros¹ façer,
 « que mucho ayna se puede todo su poder perder,
 « E lo quel fiço aotros dellof tal puede aver.

Aquí diçe del pecado dela acidia.

- 317 « dela açidia eres meffonero E posada,
 « nunca quierel que de bondat faga nada,
 « desque lo veef baldjo dalle vida penada,
 « en pecado comjençan e² en tristecan acabada.
- 318 « Nunca estaf baldjo aquel que vna vez ataf,
 « façel le penslar engaños, muchas malas barataf,
 « deleytase en pecados E en malas barataf :
 « con tus malas maestrias almaf e cuerpos mataf.
- 319 « Otrofy con açidja traef ypocrefia,
 « andas con grand synpleta pensfando pletifia,
 « pensfando estas triste, tu ojo non se erçja,
 « do veef la fermosa oteas con rrapofya.
- 320 « de³ quanto bien pedricas non façes dello cosa,
 « en gañas todo el mundo con palabra fermosa,
 « quierel lo que el lobo quiere de la Rapofsa;
 « abogado de fuero, ¡oy fabla prouechoffa!

¹ querer biffé.

² Dans l'interligne.

³ Cette strophe est écrite dans la

marge droite, avec renvoi à l'en-
 droit où nous la mettons.

S

Aquí habla del pleito que el lobo e la rrapossa que ovieron ante don ximjo alcalde de bugia.

- 321 « ffurtava la Raposa asu veçina el gallo,
« veyá lo el lobo, mandava le dexallo,
« deçia que non deuja lo ageno furtarlo',
« el non veyá la ora que estoujese entragallo.
- 322 « lo que el mal façia aotrof lo acufava,
« aotrof rretraya lo quel enfy² loaua,
« lo que el mal amaua aquello denostaua,
« deçe que non feçiesen lo quel mal vsaua.
- 323 « Enplaçola por fuero el lobo ala comadre,
« fueron ver fu juyçjo ante vn fabydor grãde :
« don ximjo avia por nonble, de buxia alcalde,
« era sotil e fabio, nunca seya de valde.
- 324 « ffiço el lobo demanda en muy buena manera,
« acta e byen formada, clara e byen çertera :
« tenje buen abogado, ligero e sotil era,
« galgo que dela rrapossa es grand abarredera :
- 325 « Ante vos el mucho honrrado e de grãd sabidoria,
« don xymjo, ordjnario alcalde de bugia,
« yo el lobo me querello dela comadre mja,
« en juyçjo propongo contra fu mal fetria.
- 326 « E digo que agora en el mes que³ pafó de febrero,
« era de mill e treçientos enl (sic) ano (sic) primero
« rregnante nuestro Señor el leon maçjllero
« que vjno anuestra çibdat por nonble de monedero,

XXII
(fº 23 rº)

¹ Il y avait d'abord furtarlo; la deuxième l a été faite sur l'o, & un autre o a été ajouté.

² vsaua biffé.
³ f biffé.

S

- 327 « En cassa de don cabron, mj vaffallo e mj quintero,
« entro affurtar de noche por çima del fumero;
« faco furtando el gallo, el nuestro pregonero,
« leuolo E comjolo amj peffar en tal ero.
- 328 « De aquesto la acuso ante vos el buen varon,
« pido quela condenedes por sentençia e por al non,
« que fea enforcada e muerta como ladron,
« esto me ofresco prouar fopena del talyon. » —
- 329 « Seyendo la demanda enjuyçjo leyda,
« ffue fabya la gulpeja e byen aperçebida :
« Señor, » — « diç, » — « yo so syenpre de poco mal fabyda,
« dat me vn abogado que fable por mj vida. » —
- 330 « Respondjo el alcalde : « yo vengo nueva mente
« aesta vuestra çibdat, non coñofco la gente ;
« pero yo te do de plaço que fasta djas veynte
« ayas tu abogado, luego al plaço vente. » —
- 331 « leuantofse el alcalde esa ora de judgar,
« las partes cada vna pensaron de bulcar
« qual dinerof, qual prenda para al abogado dar :
« ya fabya la rraposa quien le avia de ayudar.
- 332 « El dja era venjdo del plaço assignado,
« vyno dona (sic) marfusa con vn grand abogado,
« vn maftyn ovejero de carrancas çercado ;
« el lobo qzando lo vyo fue luego espantado.

(fº 23 vº)

330. — 1. (fº 7 rº) alcalle — 2. a e. u. tierra e n... — 3. p. iyo te ... — 4. que a. tu a. e l... = 331. — 1. ... alcalle ... judgar — 2. pensauan — 3. ... prenda p. el a. d. — 4. ... le a de a. = 332. — 1. el d. es v... afinado — 2. v. doña ... — 3. carrançaç — 4. ... ujo l. f. enbaçado =

G

- S 333 « Este grand abogado propuso para su parte :
« alcalde Señor don ximjo, quanto el lobo de parte,
« quanto demanda E pide, todo lo fas con arte,
« que el es fyno ladron e non' falla quel farte.
- 334 « E por ende yo propongo contra el efencion
« legitima e buena por que su petiçion
« non deue fer oyda, njn tal acusaçion
« el façer nonla puede, ca es fyno ladron.
- 335 « Amj acaefcio conel muchas noches e diaf
« que leuava furtadas delaf ovejas mjas,
« vy que las dellogaua (sic) en aquellaf eriaf,
« ante quelaf comjese yo gelaf tome fria.
- 336 « muchas veces de furto es de jueç condeñado,
« por sentençia E por derecho es mal' enfamado;
« por ende non deue fer del ninguno acuffado,
« njn en vuestra abdiencia oydo njn escuchado.
- 337 « otrofy le opongo que es defcomulgado
« de mayor³ defcomunion por costituçion de llegado,
« por que tiene barragana publica e es cañado
« con su muger doña loba que mora en vil forado.

- G 333. — 1. ... de su p. — 2. alcalde — 4. ca el es l. grant al n. f. q. arte = 334. — 1. p. e. yo apongo c. el exeucion — 2. legitima — 3. ... o. e t. a. = 335. — 1. conteçio — 3. degollaua — 4. anteç = 336. — 1. ... de su j. c. — 2. p. f. e asi p. d. enf. — 3. p. e. n. puede otro ser a. — 4. Ny ... nj e. = 337. — 1. (f^o 7 v^o) otrofi ap. q. es defcum. — 2. ... defcumunon (sic) p. cust. de leg. =

¹ Il y avait nöl; l a été biffé.
² l de mal est faite sur une s,
faite elle-même sur un y. | ³ constitucion biffé.

- 338 « ffu mançeba es la maftina que guarda la (sic) ovejas,
« por ende los sus diçnos non valen dos arvejas,
« njn le deuen dar rrespuesta a sus malaf confsejas :
« a solued amj comadre, vayafe delas callejas ». —
- 339 « El galgo e el lobo estauan encogidos,
« otorgaronlo todo con mjedo e amjdos;
« diç luego la marfusa : « Señor, sean tenjdos
« en Reconvençion, pido que mueran e non sean oydos ». —
- 340 « Enceraron (sic) Racones (sic) de toda su porfia (sic),
« pidieron al alcalde que les assigne (sic) dia
« en que diese sentençia qual el por bien tenja,
« E assignoles plaço despues dela epifanja.
- 341 « don ximjo fue asu ca (sic), conel mucha conpañia,
« conel fueron las pares (sic) conçejo de cucaña,
« ay van los abogados de la mala picaña;
« por boluer al alcalde, njnguno nonlo engaña.
- 342 « las partes cada vna asu abogado escuchan,
« presentan al alcalde qual salmon e qual trucha,
« qual copa, qual tasa en poridat aducha;
« arman se çancadilla ensta (sic) falsa luchā.
- 343 « venjdo es el dia para' dar la sentençia,
« ante el jueç las partes estauan enpresençia,
« dixo el buen alcalde : « aved buena abenençia
« ante que yo pronuncie e vos de la sentençia ». —

XXIII
(f^o 24 r^o)

- G 338. — 1. la m... laç o. — 2. p. e. lo que pide n. vale ... — 3. Nil = 339. — 1. ... estan muy e. — 4. ... e n. o. = 340. — 1. ençerraro (sic) rracones ... porfia — 2. perdieron al alcalde q. afinage d. — 3. dice — 4. el asino... de pifanja = 341. — 1. d. x. fuese a casa ... — 2. parts — 3. y yuan ... — 4. ... alcalde n. n. le enganaua = 342. — 1. l. parts c. v. su a. ascucha — 2. presentaron al alcalde q. f. q. t. — 3. q. c. e q. taça ... — 4. cançadiella (sic) = 343. — 1. v. ya el d... — 2. ... estan en su p. — 3. alcalde — 4. ... p. yo vos do la ljençia =

¹ la sentençia biffé.

- S 344 « Pugnán los abogados E façen su poder
« por faber del alcalde lo que quiere (sic) façer,
« que sentençja daria o qual podria fer;
« mas non podieron del cosa faber njn entender.
- 345 « De lexos le fablaúan por le façer decir
« algo de la sentençja, por su coraçon descobrir;
« el mostraúa los djentes, mas non era rreyr,
« coydaúan que jugaua e todo era rrenjr.
- 346 « dixieron las partes a los fus abogados
« que non podrian ser en vno acordados,
« njn querian abenencia para ser despechados,
« pyden que por sentençja¹ fuesen de ally lybrados.
- (f° 24 v°) 347 « El alcalde letrado e de buena çiençja
« vfo bien de su ofiçio E guardo su conçiencia;
« estando affentado affentado² en la su abdjençja
« Reço el por sy mesmo escripta tal sentençja :
- 348 « E nel nonble de dios » — « el judgador decja », —
« yo, don ximjo ordjnario alcalde de bugia,
« vista la demanda que el lobo façja,
« en que ala marfusa furtole aponja,

G

344. — 1. (f° 8 r°) punaz l. a. e ponen su p. — 2. ... alcalle-lo q. queria f. — 3. qual ... o que p. o. — 4. ... pud. c... = 345. — 1. adelexos f... — 2. ... o. fu ... — 4. cuyd. q. jugauan ... = 346. — 1. d. le l. parto e f. a. — 2. q. n. p. en v. nunca ser a. — 3. non querien ... = 347. — 1. el alcalle ... çiençja — 2. ... o. g. bien conçiencia — 3. e. acentando en su a. — 4. ... mis. e. la o. = 348. — 1. ... nonbre ... juogador d. — 2. ... x. alcalle o. de b. — 3. v. esta d... =

¹ Jean biffé.

² La première f de ce deuxième aff. est écrite sur une l.

- S 349 « E vistas las escusas e las defençiones
« que pufo la gulharrá en sus exenpçiones
« e vista la rrespuesta e las rreplicaçiones
« que propuffo el lobo en todas sus rraçones
- 350 « E visto lo que pide en su rreconvençion
« la comadre contra el lobo çerca la conclusion,
« visto todo el proçeso E quantas rraçones enel son
« E las partes que pyden sentençja E al non,
- 351 « Por mj examjnado todo el proçesso feço,
« avydo mj conffejo, que me fiço prouecho,
« con omes fabydores en fuero e en dereçho,
« dyos Ante mis ojos, njn Ruego njn peço,
- 352 « ffallo quela demanda del lobo es byen çierta,
« bien acta e byen formada, bien clara e abyerta;
« fallo que la Raposa es en parte byen çierta
« en sus deffençiones E escusa e rreñerta.
- 353 « La exençion primera es enfy perentoria,
« mas la descomunjon es aqui dilatoria;
« dire vn poco della que es grand estoria;
« ¡abogado de rromañe, esto ten en memoria!
- 354 « La exepcion primera muy byen fue llegada
« mas la descomunjon fue vn poco errada,
« quela costituçion deujera ser nonblada
« E fasta nueve djas deujera ser provada.

S

G

349. — 2. ... gulhara en f. efeuçiones — 3. rreplicaçiones — 4. q. prepuso ... = 350. — 2. conclusion — 3. (f° 8 v°) ... rr. çon = 351. — 1. examjnado — 3. fuero — 4. d. a. los m. o. e non rr... = 352. — 2. b. abta ... c. e bien a. — 3. f. q. la marfusa en p. b. açierta — 4. Con f. d. escusas e rreñerta = 353. — 1. la exuçion ... — 2. m. la excum. a. es dilatoria, il semble qu'il y ait vilatoria, mais dans G le d se confond quelquefois avec le v. Cf. 1262, 4; 1282, 2. — 3. ... es de g. e. — 4. tiene = 354. — 1. la exuçion ... alegada — 2. descomunjon — 3. q. la descomunjon d. o. nonbr. =

XXIII
(f^o 25 r^o)

- 355 « Por cartas o por testigos o por buen instrumento
« de publico notario deujera syn fallymjente
« esta tal dilatoria prouar se clara mente;
« sy pon perentoria esto otra mente.
- 356 « quando la descomunjon por dilatoria se pone,
« nueve dias de plazo para el que se o pone;
« por perentoria, — esto guarda non te encone,
« que amuchos abogados se olvida e se pospone, —
- 357 « Es toda perentoria la escomunjon atal
« quando se pon contra testigos en pleito criminal,
« contra juez publicado que su proçesso non val;
« quien de otra guisa lo pone, yerralo e façe mal.
- 358 « fallo mas, quela gulpeja pide mas que non deue pedir.
« que de egual en criminal non puede Reconvenyr;
« por exepcion non puedo yo condepnar nin punir,
« nin deue el abogado tal peticion comedyr.
- 359 « Maguer contra la parte o contra el mal testigo
« sea exepcion prouada, non faran otro castigo;
« desecharan su demanda, su dicho non val vn figo,
« la pena ordinaria non avra, yo vos lo digo.

G

355. — 1. instrumento — 2. ... deuje f. falljmente — 3. e. t. diljto-
ria ... — 4. si se pone p. e. ef ... = 356. — 1. ... descom. p. dilj-
toria ... — 2. n. d. a de p. p. quando se ap. — 3. p. p. mas esta
g... — 4. (f^o 9 r^o) = 357. — 1. descomunjon — 2. si pone ... enel
p. principal — 3. E c. j. publico ca su ... = 358. — 1. f. q... n.
puede p. — 2. ca de yqual jncriminal ... — 3. p. exucion n.
pude ... — 4. non deuje ... = 359. — 1. Ca mager ... — 2. g.
exucion p. non le... — 3. desecharon — 4. mas la ... n. la a. yo
v. d. =

- 360 « sy non fuere testigo falso o sy lo vieren variar;
« Ca entonçe el alcalde puede le' atormentar,
« non por la exepcion mas' por quello puede far;
« enlos pleitos criminales su oficio ha grand lugar.
- 361 « Por exepcion se puede la demanda desechar,
« E pueden se los testigos tachar e Retachar;
« por exepcion (sic) non puedo yo condepnar nin matar,
« nin puede el alcalde mas que el derecho mandar.
- 362 « Por quanto yo fallo por la su confesion
« del lobo ante mi dicha E por otra cosa non,
« fallo que es prouado lo que la marfusa pon,
« por ende pongo sylençio al lobo en sta (sic) façon.
- 363 « Pues por su confesion e su costumbre e vfo
« es magnifiesto e çierto lo que la marfusa puso,
« pronuncio quela demanda quel fiço e propuso
« non le sea rresçebida Segund dicho he de suso.
- 364 « Pues el lobo confiesa que fiço lo que acusa
« E es magnifiesto e çierto que el por ello vfa,
« non le deue rresponder en juyçio la marfusa;
« rresçibo sus defençiones e la buena escusa.

S

(f^o 25 v^o)

G

360. — 1. ... o lo viere desuarar — 2. ... alcalde p. lo a. — 3. ...
exucion ... lo deue f. — 4. criminal = 361. — 1. exucion —
2. e deuen se l. t. desechar e avn tachar — 3. exucion — 4. Non p.
mas el alcalde q. el d. manda = 362. — 1. pero q. f... — 2. d. l. a.
mi fecha por esto e por al n. — 3. ... p. quanto la m. p. — 4. p.
esto p. filijçio. al l. esta g. = 363. — E p. p. su c. por su costumbre
... — 2. (f^o 9 v^o) es manif... gulhara p. — 3. ... que el ... — 4. ...
seya rresçib... = 364. — 1. que p. el se c. q. façe ... — 2. E a mi
es manif. q. el p. aquello v. — 4. manque. =

¹ Cette lettre est empâtée & peut être encore un a ou un o. | ² q biffé.

- 365 « Non le preste lo *que* dixo, *que* con mjedo e *que*xura
« *fiço* la *conffesion* cogido en angostura,
« Ca fu mjedo era vano e non dixo cordura,
« *que* ado buen alcalde judga, toda cosa es segura.
- 366 « do lyçençia ala Raposa, vayafe ala saluagina,
« pero *que* non la afueluo del furto tan ayna,
« pero mando *que* non furte el gallo afu veçina ». —
« ella diç *que* non lo tenje, mas *que* le furtaria la gallyna.
- 367 « Non apellaron las partes, del juyçio son pagados,
« por *que* non pagaron costas njn fueron condenados;
« esto fue por *que* non fueron de las partes demandados,
« njn fue el pleito *conftestado* (sic), por *que* fueron escufade.
- 368 « ally los abogados dyxieron contra el juez
« *que* avya mucho errado E perdido el su buen pres,
« por lo *que* avja dicho E suplido esta vez :
« non' gelo preçio don ximjo quanto vale vna nues.
- 369 « dixo les *que* byen podja el en su pronunçiaçio[n]
« conplir lo *que* es derecho E de constituçion,
« *que* el de fecho ageño non façja mençion,
« tomaron los abogados del ximjo buena liçion.

- G** 365. — 1. nyn — 2. fesiera la *conffion* c. en angust. — 3. ... decia c. — 4. ca do b. al calle judga ... = 366. — 1. lençençio ... a c. — 2. atan — 3. mas yo le m... visjna — 4. E. diçe q. n. le tienē m. furta le ha la g. =
- G, T** 367. — 1. **T** (XXVI, f^o 1 r^o) n. apelarón ... pagadas — 2. **T** p. q. n. lytygaron c... condenadas — 3. **G** ... n. fue ... demandos; **T** demandadas — 4. **G** n. f. p. cont...; **T** n. f. p. cont... fuefen escufadas = 368. — 1. **G** dexieron — 2. **G** q. a. e. e p. ou b. p.; **T** quello a. e. e p. ou b. p. — 3. **G** p. ho lo ... suplecado (?) e. v.; **T** p. q. lo ... suplicado otra v. — 4. **G** ... val v. vil n. = 369. — 1. **G** ... p. en la su pronunçiaçion; **T** ... p. en su plonunçiaçion — 2. **G** suplir lo ...; **T** quello auja errado por les dar asoluçion — 3. **G** ca el ... fesiera m.; **T** ca el ... — 4. **G, T** ... del muy b. l. =

¹ L'o de non est écrit sur un j.

- 370 « dixieron le otrofy vna derecha rracon : **S**
« *que* fecha la *conclusyón* en criminal acusaçion (sic)
« non podja dar lycençia para aver conpufiçion,
« menester la *sentençja* çerca la *conclusion*.
- 371 « aesto dixo el *alcalde* vna sola Responffion : **XXV**
« *que* el avje poder del Rey, en su comiçion, (f^o 26 r^o)
« espeçial para todo esto E conplida *juryfdiçion*.
« aprendieron los abogados en esta disputaçion.

Aqui fhabla de la pelea quel arçipreste ovo
con don amor.

- 372 « Tal eres como el lobo, rretraes lo *que* façes,
« esotraas lo *que* ves E non el lodo enque yaçes,
« eres mal enemjgo atodos quantos places,
« fablas con grand synpleça por *que* muchos engaños.
- 373 « aobla de piedad nunca paras mjentes
« njn viçitas los presos njn quieres ver dolientes,
« sy non solteros faños, mancebos e valyentes;
« ffy loçanas encuentras, fablas les entre los dientes.

- G, T** 370. 1. **G** (f^o 10 r^o) dex. o...; **T** [dixi]ero[n] [le] o..., *trous de ver*. 2. **G** q. f. la *cofitytuçion* ... acusaçion; **T** acusaçion — 3. **G, T** ... p. façer c. — 4. **G** mester es la f. fechā la c; **T** ... f. e fecha la *conffion*, *l'f de c. écrite sur un ç dont la cédille reste*. = 371. — 1. **G** desto dio el al calle ...; **T** desto dio el al alcalde v. fol[a] [rre]sp., *trou de ver*. — 2. **G** quel auja del rr. p...; **T** q. el tenja p. d. r. e[n] ...; *trou de ver*. — 3. **G** espiç. p. esto c. *jurydiçion*; **T** espyc. p. esto c. *jurydiçion* — 4. **G** a. a...; **T** a. a... desp. = 372. — 2. **G** e. alos otros el l...; **T** e. a los otros el l. en q. tu y. — 4. **G** ... m. enlaçes; **T** f. c. maestrya grande p. q. a m. enlaçes = 373. — 1. **G** a obra de piadat tu n...; **T** (f^o 1 v^o) a obras de piadat n. tu p. m. — 2. **G** non veçitas ...; **T** ... v. los d. — 3. **G** sy n. Resios e ganos m...; **T** sy n. rreçyos e fan. e m. v. — 4. **G** ... f. laç e. d.; **T** ... f. laç e. d. =

- S** 374 « Reças muy bien las oras con garçones folguynes,
« cum his qui oderunt pacem, fasta que el falterio afines;
« diçes : ecce quan bonum con sonajas e baçines,
« In notibus estolite, despues val amatynes.
- 375 « Do tu Amiga mora comjenças a leuantar;
« domine labia mea, en alta boç acantar;
« primo dierum onium, los estormentos tocar;
« nostras preçes ut audiat, E façes los despertar.
- 376 « desque¹ sientel aella, tu coraçon espaçias;
« conla maytinada cantate, enlas friurias laçias;
« laudes aurora lucis, das les grandes graçias;
« con misferere mey, mucho te le engraçias.
- 377 « El (sic) falyendo el fol, comjenças luego prima;
« deus in nomine tuo, Ruegas atu laçquima
« quela lieue por agua e que de atoda (sic) çima,
« va en achaque de agua a verte la mala esquima.

G, T

374. — 1. **G** golhynes; **T** golfines — 2. **G** cum mis quiuderun p. f. q. el galteiro a.; **T** c. yσ q. hoderunt p... afynas — 3. **G** diçe eçe quam bono ...; **T** diçe eçe quod b... — 4. **G** . . d. que v. a m.; **T** in notibus ... = 375. — 1. **G** leuadar — 2. **G** ... b. c. — 3. **G** p. dierom vnjam l. estrumentes t.; **T** p. d. onjun ... tentar — 4. **G** n. preçias vt a. f. l. d.; **T** ... a. f. l. d. = 376. — 1. **G** e d...; **T** ... alla tu coraçon e. — 2. **G** con matina c. en l. friuras l.; **T** c. m. cantante, le reste rongé. — 3. **G** ... das le ...; **T** ... luçes d. le ... 4. **G** ... m. te e.; **T** c. misfere ... = 377. — 1. **G** (f^o 10 v^o) en σ. luego el σ...; **T** en f... — 2. **G** xaquima; **T** d. y nomene t. rr. a tu x. — 3. **G** q. la ljeua p. a. e de con todo açina; **T** q. la leue p. a. e de a todo ç. — 4. **G** vayai en ... a u. te mala te escri[u]a], trou de ver; **T** ... agua a fablar te a lesquima =

¹eref biffé.

- 378 « E sy es tal que non vsa andar por las callejas,
« que la lyeue alas vertas por las rrosas bermejas,
« sly cree la baujeca sus dichos e conssejas
« Quod eva tristis trae de quicunque vult Redruejas. **S**
- 379 « E sy es dueña tu amiga que desto non se conpone, (f^o 26 v^o)
« tu catoljca aella cata manera quela traftorne,
« os, lynga, menf, la enuade, sefo con ardor pospone,
« va la dueña aterçia, caridat alonge pone.
- 380 « Tu val luego a la iglesia por le deçir tu Raçon
« mas que por oyr la missa nin ganar de dios perdon;
« quieres la missa delos novjos syn gloria e syn son;
« coxqueas al dar ofrenda, byen trotas el comendon.
- 381 « Acabada ya la missa Reças tan byen la festa,
« quela vieja que tiene atu amiga presta;
« comjenças : « in verbum tuum » — « e dyçes tu de aquesta :
« feo faut fant vter, por la grand missa de fiesta. » —
- 382 « diçes : « quomodo dilexi, nuesta fabla varona,
« ssiuçipe me secundum, que para la mj corona,
« luçerna pedibus meys, es la vuestra persona. » —
« ella te diçe ;quam dulçia! que rrecubdas ala nona.

G, T

378. — 1. **G** ... n. oga ...; **T** si es t. q. n. andrar (sic) p. l. c. — 2. **G** q. te la ljeua ...; **T** q. la lyeuan ... — 3. **G** si traye ... d. e sus c; **T** ... tus d. e c. — 4. **G** cod eua tristis t. de qui cun qui bul rr.; **T** cod ... vlt [correction de vlt] rr. = 379. — 1. **G** si ... q. conesto n. conpon; **T** si ... q. con nesto ... — 2. **G** ... alla c...; **T** tu catlyca alla c. en m... — 3. **G** of [ou es] l. mea le entiende çeto con cordura propone, **T** manque depuis ce v. compris jusqu'à la c. 900 comprise. — 4. **G** va la d. a la iglesia en c. lège pone =

380. — 1. ... la terçia p. d. le ... — 2. ... n. por g. santo p. — 3. ... de n. con g. e f. rraçon — 4. c. ala o. b. t. al comendon =

381. — 1. a. la m... — 2. ca la v. te tien ... — 3. ... e desel tu a esta — 4. fautus fun sicut vter ... = 382. — 1. d. como do d. vuestra ... — 2. ... q. por la mj carona — 4. ... d. rrecudas ... =

G

- S 383 « vaf a Reçar la nona conla duena loçana :
« mirabilja, » — « comjenças, diçes de aqueſta plana :
« greffus meos dirige, » — « rreſponde doña fulana :
« juſtus eſt domine, » — « tañe anona la canpana.
- 384 « Nunca vy ſancriſtan (ſic) que a viſperas mejor tanga,
« todof loſ juſtrumentos toca coula chica manga ;
« la que viene a tuſ viſpas (ſic), por byen que ſe rremanga,
« con virgam virtutis tue façes que de ay Retangan.
- 385 « Sede ' a deſtris meys », — « diçes a la que vjenē ;
« cantas : « letatuf ſum » — « ſy ally ſe detiene ;
« illyc enim aſcenderunt » — « aqual quier que ally ſe atiēē ;
« la fieſta de ſeys capas contigo la paſqua tiene.
- 386 « Nunca vy cura de almaſ que tan byen diga completaf ;
« vengan fermofas o feas, quier blancaſ quier prietas,
« digan te : « conortamof », — « de grado abres laſ puertaf ;
« deſpues : « cuſtodjnos », — « te rruegan laſ encubiertaf.
- XXVI
(fº 27 rº) 387 « ffaſta el : quod paraſti, nonla quierel dexar ;
« ante facien onium, ſabes laſ alexar ;
« Ingloria plebys tue, façes laſ aveytar ;
« ſalue rregina », — « diçes, ſy de ti ſe ha quexar.

- G 383. — 1. v. rr. a la ... — 3. (fº 11 rº) g. meos ... — 4. j. ef ... =
384. — 1. ... ſacriſtano vierperas ... — 2. ... tocas con chcca (ſic)
m. — 3. ... bieſperas ... arremanga — 4. ... q. ay rremanga =
385. — 1. bien — 2. ... ay ſe d. — 3. ylit enit a. q. q. q. ati ſe tien
— 4. e la ... comigo grānt p. tien = 386. — 1. ... q. d. t. b. c. —
3. d. te couerte nos de g. daſ l. p. — 4. d. conuertenos te rr. l.
encob. = 387. — 1. f. el cor p. n. laſ q. d. — 2. a. façiam vmiu
cabellas a. — 3. ado gloriam p. tuyo laſ f. abaxar — 4. ſalua R.
dizen ... an de q. =

¹ Cette c. a échappé à Janer & juſtiſe la numérotation de Sánchez,
qu'il attaque p. 239, n. 5.

Aquj fabla de la pelea que ovo el arçipreſte
con don amor.

- S 388 « Con açidya traes eſtos males atantos,
« mūchōs otros pecados, antojos e eſpantos ;
« non te pagas de omes caſtos niñ dignos ſantos,
« aloſ tuyos daſ oblaſ de maleſ e quebrantos.
- 389 « El que tu obla trae eſ mjtrofo (ſic) puro,
« por conplyr tuſ defeos façes lo erege duro,
« maſ cree tuſ lyſonjas, el neçio fadeduro,
« que non la fe de djos : vete, yo te conjuro.
- 390 « Non te quiero, amor, niñ cobdiçio, tu fiſjo ;
« façes me andar de balde, diçes me : « digo, digo » ; —
« tanto maſ me aquexaſ quanto yo maſ aguijo ;
« non me val tu vana gloria un vil grano de mijo.
- 391 « Non aſ mjedo niñ verguença de Rey niñ Reyna,
« mudaf te do te pagaf cada dia Ayna,
« hueſped eres de muchos, non duraf ſo cortina ;
« como el fuego andas de veçjna en veçjna.
- 392 « con tuſ muchaſ promeſas amuchōs envelynāſ,
« en cabo ſon muy pocos aquien byen adelynāſ,
« non te menguan lyſonjas maſ que fojas en vyñaf,
« maſ ' traes neçios locos que ay pyñones en piñas.

- G 388. — 1. c. la vçiadia ... — 2. ... a. deſpantos — 3. nunca te ... c.
e diños e s. — 4. ... obraſ mūchōs malos q. = 389. — 1. el omē
por tuſ obraſ el m. e el perjuro — 2. ... tu deſeo f. le her. e d. — 3.
(fº 11 vº) hadeduro = 390. — 1. ... n. al coſpiro tu f. — 2. ... b.
e dixe me dixo dixo — 3. t. maſ a... — 4. n. v... = 391. — 1. ...
n. de rr. — 3. h. e. a m... — 4. c. el f. te a. de veçjna en v. =
392. — 1. euenjnāſ — 2. adeljnāſ — 4. m. trayes n. e l. q. p. en
piñaſ =

¹ Main.

- S 393 « façes como folguym¹ en tu mefma manera,
« atalayas de lexos e caçal la primera,
« al *que* quieres matar ffacas lof de carrera,
« de logar encobyerto facas çelada fiera.
- 394 « Tyene omē su fija de coraçon amada,
« loçana e fermosa, de muchos defeada,
« ençerrada e guardada e con vycios criada :
« do coyda algo en ella tyene nada.
- (fº 27 vº) 395 « coydan se la caffar como las otras gentef
« por *que* se onrren della su padre e fus parientef;
« como mula camurçja aguca rrostros e dientes,
« Remeçe la cabeça, a mal fefo tiene mjentef.
- 396 « Tu le rruyes ala oreja E das le mal conffejo;
« *que* faga tu mandado E figua tu trebejo,
« lof cabellos en rrueda, el peyne E el espejo,
« *que* aquel mīgo² oveja non ef della parejo.
- 397 « El coraçon le tornaf de mīll guifas ala ora;
« ffy oy caffar la *quieren* craf de otro se enamora;
« alas veçes en faya, alas veçes en alcandora,
« rremjra se la loca ado tu lo cura mora.

- G 393. — 1. ... golhiñ en tu falsa m. — 2. ataleas de luene tu tōmas la p. — 3. a la q. m. q. σ. la ... — 4. ... ç. afuera = 394. — 2. l. e bien f... — 3. con vicios ef criada, enç. e g. — 4. do cu. tener a. en e. non t. n. = 395. — 1. cuy... c. bien como ... — 2. (fº 12 rº) — 3. ... çamuçja a. rrostro ... — 4. ... a diabloσ t. m. = 396. — 1. ... rruyf... d. la m. c. — 3. ... en trença el peynde ... — 4. q. tal n̄guo non ay en villa e n̄u ef ... = 397. — 1. ... m. oras a la o. — 2. ... q. oy de ... — 3. ... σ. otras en a. — 4. ... l. do tu luc. m. =

¹ Devant l'm, signe d'abrévia- tion de l'i, qui nous paraît inutile. | ² Il y avait amīgo, l'a a été biffé.

- S 398 « El que maf aty cree, anda maf por mal cabo,
« aellof e aellaf, atodof das mal rramo
« de pecado dañoso, de al non te alabo,
« tristeça e flaqueça al de ty non Recabdo.
- 399 « das muerte perdurable alas almas *que* fieres,
« das muchos enemigos al cuerpo *que* rrequieref,
« façer (sic) perder la fama al que maf amor dieref;
« adjos pierde e al mundo, amor, el *que* maf quieref.
- 400 « Estruyes las *personas*, lof averes estragas;
« almas, cuerpos e algof como¹ huerco las tragaf,
« de todof tus vassallos façes neçios fadragaf,
« prometef grandes cofas, poco e tarde pagas.
- 401 « Eref muy grand gigante al tienpo del mandar,
« eres enano chico quando lo af de dar,
« luego de grado mandas, bien te sabes mudar,
« tarde das e Amjdos, byen quieref demandar.
- 402 « dela loçana façes muy loca E muy bova,
« façes con tu grand fuego como façe la loba,
« el maf astrofo lobo al enodio ajoba,
« aquel da de la mano e de aquel se encoba.
- 403 « Anty mūchas fermosas contigo se enartan;
« con quien se les antoja, con aquel se apartan,
« *quier* feo *quier* natyo, aguiçado non catam (sic) :
« quanto maf aty creen, tanto peor baratan.

- G 398. — 2. ... m. cabo — 4. rrebato = 399. — 2. rrehieres — 3. façes — 4. a d. e alos omer pierde el ... = 400. — 1. destrues ... afr. — 2. vjerco — 3. hadragas = 401. — 3. (fº 12 vº) = 402. — 1. ... m. nefçia e m. boba — 3. al m. a. al enatio a. = 403. — 1. afi — 3. ... enatio ... caçan =

¹ las biffé.



XXVII
(fº 28 rº)

G

- S 404 « façes' por muger fea perder om̄e apuesto,
« pierde se por om̄e torpe duena de gr̄and Respuesto,
« plase te con qual quier do el ojo al puesto,
« byen te pueden desjr antojo por demuesto.
- 405 « Natura af de diablo; ado quier que tu moref,
« façes tenblar los om̄es e mudar sus coloref,
« perder sefo e fabla, sentyr muchos dolores,
« traes los om̄es çiegos que creen en tus loores.
- 406 « abletador semeja quando tañe su brete,
« que canta dulçe con engaño, al ave pone abeyte,
« fasta quele echa el laço quando el pie dentro mete:
« affegurando mata; ¡ quita te de mij, vete!

Enffienplo del mur topo e dela Rana.

- 407 « Contesçe cada dia atuf amigos con tigo,
« com̄o² contesçio al topo, que quiso ser amigo
« dela rrana pyntada, quando lo leuo con sygo :
« entiende byen la fabla E por que te lo digo.
- 408 « Tenja el mur topo cueva en la rribera ;
« creçio tanto el rrio que maravilla era,
« çerco toda su cueva que non salya de³ fuera ;
« vyno ael cantando la rrana cantadera :

- G 404. — 2. p. se p. vil o. d. de g. rrepuerto — 4. b. te puedo yo d...
= 405. — 1. manera ef de ... moraf — 2. ... o. demudar las c. —
3. ... f. demudar los dolores, *on avait commencé à mettre co, on a fait de l'o un d & on a oublié d'effacer le c* — 4. trayef ... q. oyen t. l. =
406. — 1. el bretador ... t. el b. — 2. c. d... p. enbrete — 4. ... mij e vete = 407. — 2. ... t. quando q. ç. a. — 3. ... p. que lo l. c. f. — 4. e. b. mij f. e p. q. la d. = 408. — 1. (f^o 14 r^o) — 3. çercol t. la fu ... f. fuera — 4. v. a el baylando ... =

¹ *A droite de cette c., une accolade qui l'enferme tout entière.*

² *coste biffé.*

³ *Dans l'interligne.*

- 409 « Señor enamorado », — « dixo al mur la Rana », — S
« qujero ser tu amiga, tu muger e tu çercana,
« yo te facare afaluo agora por la mañana,
« poner te he enel otero, cosa para ti sana.
- 410 « yo se nadar muy bien, ya lo ves por el ojo ;
« ata tu pie al mjo, fube en mj ynojo,
« facar te he bien afaluo, non te fare enojo,
« poner te he enel otero o en aquel rraastrojo ». —
- 411 « byen cantava la rrana con fermosa rraçon, (f^o 28 v^o)
« maf al tiene pensadò enel su coraçon ;
« creo se lo el topo, en vno atados son ;
« atan los pies en vno, las voluntades non.
- 412 « Non guardando la Rana la postura que pufo,
« dio salto enel agua, somjese façia yuso ;
« el topo quanto podja tiraua façia fuso :
« qual de yuso qual fuso andauan amal vfo.
- 413 « Andaua y vn mjano volando def franbrido (sic),
« bufcando que comjese ; esta pelea vydo :
« abatiose por ellos, subyo en apellydo,
« al topo e ala rrana leuolof asu njdo.
- 414 « Comjolos aentranbos, nonle quitaron la fanbre.
« asy façe a los locos tu falsa vedegabre :
« quantos tyenes atados con tu mala estanble,
« todos por ti peresçem (sic), por tu mala enxanbre.

- G 409. — 3. yo te ç. en ç... — 4. casa = 410. — 1. ... p. ojo —
3. ... b. en çaluo ... = 411. — 2. m. al tenja en pienzo en su mal c.
— 3. crio se la ... — 4. ... v. maf l. v. n. = 412. — 1. n. guardado ... — 2. ... somj[o] ayuso, *trou de ver* — 3. el mur quando p. t. contra f. — 4. q. de y. q. de f... = 413. — 1. a. vn ... def fan, — 3. debatiose ... çiluo en a. — 4. al mur e ... al fu n. = 414. — 1. ... entramos n. le tiraron la f. — 2. ... f. venga dunbre — 3. q. trayef a. conel tu mal estabre — 4. (f^o 14 v^o) ... peresçen en tu m. exanbre =

S

- 415 « alof neçiof e neçiaf que vna veç¹ enlaçaç,
 « en tal guifa les travaç con tuç fuertes mordaçaç,
 « que non han de djos mjedo njn de fus amenacaç,
 « el diablo lof lyeva pfeos en tus tenacaç.
 416 « Al vno e al otro eref destroydor
 « tan byen al engañado como al enganador,
 « como el topo e la rrana perefçen opeor:
 « eref mal enemigo, façes te amator.
 417 « Toda maldad del mundo E toda pestilencia,
 « sobre la falsa lengua mjtirosa (sic) aparefçencia,
 « deçjr palabras dulçes que traen abenencia,
 « E façer malas oblas e tener mal querençia.
 418 « Del bien que ome diçe fy afabyendas menguan,
 « ef el coraçon falso e mjtirosa la lengua;
 « con fonda djos al cuerpo do tal coraçon fuelga;
 « lengua tan enconada djos del mundo la tuelga.
 419 « Non ef para buen ome creer de lygero
 « todo lo quel dixieren, piense lo bien primero;
 « nonle convjene al bueno que sea lyongerero;
 « enel buen deçjr sea ome firme e verdadero².

G

415. — 1. l. n. e laf n... — 2. en t. g. los t... — 4. ... en fus t. =
 416. — 1. de struydor — 3. c. el mur e ... e p. — 4. ... f. tu a. =
 417. — 2. çabra ... mjtroza perefçencia — 3. deçjt palabras d. q.
 trayen a. — 4. obraç = 418. — 1. mengua — 2. mjtroza — 3. ...
 d. el c. do... = 419. — 1. ... o. en c... — 2. ... quel dixen, pese...
 — 3. n. c... liç. — 4. en el bien d. f. f... =

¹ engañas *biffé*.

² Au bas de la page, appel :
 Sola piel ovejuna.

S

XXVIII
 (f^o 29 r^o)

- 420 « Sola piel ovejuna traes djentes de lobo,
 « al que vna veç travaç lievas telo en Robo,
 « mataf al que maf quieres, del byen eref encobo,
 « echaf en flacas cueftas grãnd pefo e grãnd ajobo.
 421 « plaçe me byen, te digo, que algo non te devo,
 « eres de cada dja logrero E daç a Renuevo,
 « tomaf la grãnd vallenga conel tu poco çeuo,
 « mucho maf te diria Saluo que non me atrevo.
 422 « Por que de muchas dueñas mal querido feria,
 « E mucho garçon loco de mj porfaçaria,
 « por tanto non te digo el dieçmo que podria;
 « puef calla te e callemos, amor vete tu vya ». —

Aquj fabla de la Respuesta¹ que don amor dio al
 arçiprefte.

- 423 El amor con mefura dio me rrespuesta luego;
 dyç : « açiprefte, Sañudo non feyas, yo te rruego,
 « non digaf mal de amor en verdat njn en juego,
 « que alaç veçes poca agua façe abaxar grãnd fuego.
 424 « Por poco mal deçjr se pierde grãnd amor,
 « de pequeña pellea naççe muy grand rrencor,
 « por mala diçhã pierde vaçfallo fu Señor,
 « la buena fabla sienpre faç de bueno mejor.

420. — 1. ço la p. del oveja trayef la del l. — 3. m. al q. matar
 q... — 4. poneç en ... grãnd a. = 421. — 2. (f^o 15 r^o) e. c. d. l.
 de rr. = 422. — 2. m. g... porfaçaria — 4. p. callat e c. a. vei tu
 v. = 423. — 2. a. ç. n. çeas ... — 3. ... del amor ... — 4. ca muy
 p. a. f. baxar ... = 424. — 2. ... n. vñ g. rr. — 3. ... v. a fu ç.
 — 4. la f. f. b. face de b. mijor =

G

¹ sta dans l'interligne.

- S 425 « Escucha la medida, pues dixiste baldon,
 « non deue amenaçar el que atyende perdon,
 « do byen eres oydo escucha mj Raçon,
 « ffy mis dichos façes non te dira muger non.
 426 « ffi tu falta agora cosa non rrecabdaste
 « de dueñas e de otras que diçes que ameste
 « torna te atu culpa puef por ti lo errefte,
 « por que amj non venjste njn vifte njn prometiste.
 427 « quifyste fer maestro ante que discipulo fer,
 « e non sabes la manera como es de aprender¹;
 « oy e leye mis castigos e sabe los byen façer,
 « Recabdaras la dueña E sabras otras traer
 (f° 29 v°) 428 « Para todas mugeres tu amor non convjene,
 « non quieras amar duenas, que aty non avyene;
 « es vn amor baldjo, de grand locura vjene,
 « syenpre sera mesquino quien Amor vano tyene.
 429 « sy leyeres ovydjo, el que fue mj criado,
 « enel fallaras fablas quele ove yo mostrado,
 « muchas buenas maneras para enamorado,
 « panfilo e nãson yo los ove castigado.

- G 425. — 1. dexiste — 2. a. n. d. quien quiere aver p. — 3. ... e. bien la rr. — 4. si m. castigos sevieres ... = 426. — 1. rrecabdeste — 2. dueñas e ... — 4. que amj n. venjsti n. vifsti n. prouefte = 427. — 1. quef. ceer ... — 2. E n. sabrief mj m. syn la de mj a. — 3. oye e l. bien m. c. e sabras b. f. — 4. ... d. o. leer = 428. — 2. manque. — 3. (f° 15 v°) ... locura bien — 4. siepre ... tien = 429. — 1. si lixiera ... — 2. quel — 4. panfilon e N. de mj fue demostrado =

¹ a de ap. dans l'interligne.

- S 430 « sy quifyeres amar dueñas o otra¹ qual quier muger,
 « muchas cosas avras primero de aprender,
 « para que ella te quiera en su amor querer :
 « sabe primera mente la muger escoger.
 431 « Cata muger fermosa donosa e loçana,
 « que non sea mucho luenga otrofi njn enana,
 « sy podieres non quieras amar muger villana,
 « que de amor non sabe es como bausana.
 432 « busca muger de talla, de cabeça pequeña,
 « cabellos amarillos; non sean de alheña,
 « las cejas apartadas, luengas, altas en peña,
 « ancheta de caderas, esta es talla de dueña.
 433 « ojos grandes, fermosos, pyntados, Relucjentes,
 « E de luengas pestañas byen claras e Reyentes,
 « las orejas pequeñas, delgadas, paral mjentes,
 « sy ha el cuello alto, atal quieren las gentes.
 434 « la naryç alylada, los dientes menudiellos,
 « eguales e bien blancos, vn poco apartadillos,
 « las ençivas bermejas, los djentes agudillos,
 « los labros de la boca bermejós, angostillos.

- G 430. — 1. si quieres tu amor de dueña q. q. m. — 2. ... a. antes a deprender — 3. p. q. te e. q. en a. acoger = 431. — 1. c. m. d. e f. e loçana — 2. ... muy l. nj o. e. — 4. ca de ... = 432. — 1. ... t. e de... — 2. amariellos — 3. cejas correction de ceuas; le j est fait sur le second trait de l'u, de sorte qu'il peut paraître y avoir : çeijas — 4. angosta de cabellos es t. de d. = 433. — 1. o. g. someros p... — 2. ... b. c. pareçientes — 3. ... para m. — 4. si el c. alto... = 434. — 1. menudillos — 2. e. e blanquillos poquillo a. — 3. l. ençias... — 4. l. l. de su b... =

¹ otra est surmonté du signe d'abréviation de ra.

- S** 435 « la su boca pequeña, aſy de buena guiſa,
« la fu faç fea blanca, ſyn pelos, clara e lyſa;
« puna de aver muger que la veas ſyn camija,
« que la talla del cuerpo te dira eſto aguiſa.

[Ici il manque un folio à **S**, comme le prouve la numérotation qui passe de XXVIII à XXX. Cette lacune est ancienne, car nous lisons, à main gauche & en haut du f^o XXX, cette note d'une écriture assez archaïque : falta una f[oja]. Comme **S** a huit quartetas par page, il nous manque seize strophes qui nous sont données par **G**. Elles sont inédites.]

- G**
(f^o 16 r^o) 436 « Ala muger que enbiareſ de ti ſea parienta,
« que bien leal te ſea, non ſea fu ferujenta,
« Non lo ſepa la dueña por que la otra non mjenta,
« Non puede ſer quien mal caga que non ſe arrepienta.
437 « puña en quanto puedas que la tu menſajera,
« ſea bien rraſonada, ſotil e coſtumerá,
« ſepa mentir fermoso e ſiga la carrera,
« ca maſ fierbe la olla con la ſu cobertera.
438 « ſi parienta non tienē atal, toma viejaſ
« que andan laſ igleſiaſ e ſaben laſ callejaſ,
« grandeſ cuentaſ al cielo (ſic) ſaben muchaſ conſejaſ,
« con lagrimaſ de moyſen eſcantan laſ orejaſ.
439 « ſon grandeſ maetraſ aqueſtaſ paujotaſ,
« andan por todo el mundo, por plaçaſ e cotar,
« a dioſ alçaan laſ cuentaſ, querellando ſuſ coytaſ,
« ¡ay! ¡quanto mal ſaben eſtaſ viejaſ arlotá!
440 « toma de vnaſ viejaſ que ſe faſen erveraſ,
« andan de caſa en caſa e llaman ſe parteraſ;
« con poluoſ e afeyteſ e con alcoholeraſ,
« echan la moça en ojo e çiegan bien deueraſ.

G 435. — 1. ſu boquilla p... — 2, 3, 4, *manquent.* ==

- G**
441 « E bucca megajera de vnaſ negraſ pecaſ,
« que van muchoſ frayreſ, monjaſ e beataſ;
« ſon muchoſ andariegaſ e mereſcen laſ çapatáſ;
« eſtaſ trota conventoſ faſen muchaſ barataſ.
442 « do eſtaſ mugereſ eſtan muchoſ ſe alegran,
« pocaſ mugereſ pueden dellaſ ſe deſpagar,
« por que aty non mjenta ſabe laſ falagar
« ca tal eſcanto vñan que ſaben bien çegar.
443 « de aqueſtaſ viejaſ todaſ eſta eſ la mejor;
« rruegal que te non mjenta, mueſtral buen amor,
« que muchaſ mala beſtia vende buen corredor,
« e muchaſ mala rropa cubre buen cobertor.
444 « ſi dexier que la dueña non tiene mjembroſ¹ muy grandeſ,
« nñn loſ braçoſ delgadaſ, tu luego lo demandeſ
« ſy ha loſ peçhoſ chycos; ſi diſe ſi, demandeſ
« contra la ſegura toda, por que maſ çierto andeſ.
445 « ſi diſ que loſ tobacoſ² tiene vn poco mojadaſ
« e que ha chycáſ piernaſ e luengoſ loſ coſtadaſ,
« ancheta de caderaſ, pieſ chicoſ, ſocavadaſ,
« tal muger non la fallan en todoſ loſ mercadoſ.
446 « en la cama muy loca³ en caſa muy cuerda;
« non oluideſ tal dueña maſ della te enamora;
« eſto que te caſtigo con oujdiaſ concuerda;
« e para aqueſta cata la ſyna avancuerda.
447 « treſ coſaſ non te oio agora deſcobryr⁴;
« ſon taçhaſ encobiertaſ de muchoſ mal deſir;
« Pocaſ ſon laſ mugereſ que dellaſ pueden ſalyr;
« ſy laſ yo dexieſe començarien a rreyr.

¹ mi- dans l'interligne, & mjembros est une correction du copiste lui-même sur : obraſ.

² Le premier o empâté & de lecture douteuse.

³ Écrit sur un mot gratté & illisible.

⁴ Correction du copiste sur : deſcobyr.

- G 448 « guarte que non sea bellosa njn barbuda;
 « ¡atal media pecada el huerco lacaguda!
 « cy ha la mano chyca, delgada, bos aguda :
 (f° 18 r°) « atal muger si puedes de buen feso la muda.
- 449 « en fin de las rraçones fac le vna pregunta :
 « si es muger alegre, de amor se rrepunta,
 « si a fueras frias, ffy' demanda quanto barrunta,
 « al omē si drisē si, atal muger te ayunta.
- 450 « atal es de ferujr e atal es de amar,
 « es muy mas placentera que otras en doñar;
 « si tal saber podieres e la queñeres cobrar,
 « fas mucho por ferujr la en decir e en obrar.
- 451 « de tus joyas fermosas cada que dar podieres;
 « quando dar non queñeres o quando non toujeres,
 « promete e manda mucho mager non gelo djeres,
 « luego estara afuciada, far[a]² lo que queñeres.
- XXX^S (f° 30 r°) 452 « fyrue³ la non te enojas, fyruyendo el amor creçe;
 « el⁴ ferujcio en el bueno nunca muere njn peresçe;
 « sy se tarda, non se pierde, el amor nunca fallece,
 « que el grand trabajo todas las cosas vençe.
- 453 « gradescçe gelo mucho lo que por ti fecjere,
 « pongelo en mayor de quanto ello valyere,
 « non le seas rrefertero en lo que te pediere,
 « njn le seas porfioso contra lo que te dixiere.

G 452. — *Manque.* = 453. — 2. ... m. preçio de ... — 3. n. f. rrehertero ... — 4. n. f. ... dexierre (sic) =

¹ ff faites sur un q.

² Trou de ver.

³ Cf. c. 611.

⁴ Main.

- 454 « Requiere amenudo ala que bien quitières, S
 « non ayas mjedo della quanto tienpo tovyeres,
 « verguença non te enbargue quando con ella estodjeres,
 « pereçoso non seas ado buena açina vyeres.
- 455 « quando la muger vee al pereçoso covardo',
 « dise luego entre sus dientes : « ¡oyste tomare mj dardo! » —
 « con muger non enperesçes, njn te enbueluas en tabardo,
 « del vestido mas chico sea tu ardit alardo.
- 456 « Son en la grand peresa mjedo E cobardja,
 « torpedat e vilesa, ffuçjedat e astrossya ;
 « por la peresa pyerden muchos la mj companja,
 « por peresa se pierde muger de grand valya.

Enffienplo delos dos pereçosos que querian cañar
 con vna dueña.

- 457 Decjr te la ffasaña delos dos pereçosos
 « que querian cañamiento e andauan acusjiosos;
 « amos por vna dueña estaua (sic) codyciosos,
 « eran muy byen apuestos E veras quan fermosos.

454. — 1. rriquere — 2. n. a. d. m. quando ... — 3. vergueña
 n. te enbargo do e... — 4. haçina = 455. — 1. ... v. el p. cobarde
 — 2. ... e. d. oxte ... — 3. ... n. te enperesçes non te ... = 456. —
 1. enla grant peresça con m... — 2. (f° 18 v°) t. e vilesa vilesa e a.
 — 3. p. peresça perdieron m. companja — 4. p. peresça se ... =
 457. — 1. d. te h (sic) grrant f... — 2. querian c. a. porfiosos —
 3. ... d. andauan deseçoso — 4. e. mas apostados que pagaros f. =

¹ Le v est fait sur un j ou plutôt sur le jambage d'une r médiale.

- S 458 « El vno era tuerto del fu ojo derecho,
« Ronco era el otro, dela pierna contrechō,
« el vno del otro avya muy' grānd despechō,
« coyando *que* tenjan fu cassamiento fechō.
459 « dyxo les la dueña *que* ella *queria* casar
« conel mas pererosso E aquel *queria* tomar;
« esto desje la dueña, *queriendo* los abeytar.
« ffabro luego el coxo, coydo se adelantar.
(f° 30 v°) 460 « dyxo : « Señora, oyd primero la mi Raçon;
« yo soy mas pererosso *que* este mi companon :
« por peresa de tender el pie fasta el escalon,
« cay del escalera, fyn*que* con esta ligion.
461 « otrofŷy yo passava nadando por el Ryo,
« facja la syesta grande, mayor *que* ome non vydo,
« perdja me de sed : tal peresa yo crio,
« *que* por non abrir la boca, de sed perdy el fablar mjo». —
462 « Desque-callo el coxo, dixo el tuerto : « Señora,
« chica es la peresa *que* este dixo agora,
« decir vos he la mja, non vistes tal n̄ngud (sic) ora,
« n̄n ver tal la puede om̄e *que* en djos adora.

- G 458. — 1. ... de su ... — 2. rrato e. el o. coxo e medio contrechō; le t de rrato *semble corrigé en c* — 3. ... aujan g. d. — 4. cuydauan =
459. — 1. Respondioloŷ la ... — 2. ... e *que* a... — 3. abaxar —
4. fablo ... cuydo se adelantar = 460. — 1. σ. dis oy me p... —
2. yo so m. pererosso ... — 3. peresa — 4. l̄sion = 461. — 1. ...
p. vñ rr. — 2. facje la f. grānt m. o. n. v. — 3. ... yo non creo —
4. ... b. p. yo f. m. = 462. — 2. dice — 3. (f° 13 v°) ... n. vi
t. n̄ngun o. — 4. n. t. veer la pudo quantos a d. adoran =

¹ Sur l'y, signe d'abréviation = -i ou -ui.

- 463 « yo era enamorado de vna duena en abryl;
« estando delante ella, soffegado e muy omyl,
« vno me descendimiento alas narices muy vyl :
« por peresa de alympiar (sic) me perdy la duena gentil. S
464 « Mas vos dire, Señora, vna noche yacija
« enla cama despierto e muy fuerte llouja,
« daua me vna gotera del agua *que* facja,
« enel mj ojo muy Resja amenudo feria.
465 « yo ove grānd peresa de la cabeça Redrar;
« la gotera *que* vos digo, consu mucho Resjo dar,
« el ojo de *que* soy tuerto ovo melo de quebrar;
« deuedes, por mas peresa, duena, con migo casar ». —
466 « Non se, » — « dixo la duena » — « destas peresas grandef
« qual es la mayor dellas, anbos pares estades :
« veo vos, torpe coxo, de qual pie coxeades,
« veo, tuerto susjo, *que* sienpre mal catades.
467 « buscad con quien casedes, *quela* dueña non se paga
« de pereroso torpe n̄n *que* vilesa faga ». —
« por ende mi amigo, entu coraçon non yaga
« n̄n t̄cha n̄n vyleza de *que* dueña se despaga.
468 « ffac le vna vegada la verguença perder,
« por¹ aquesto fac muchō syla podieres aver;
« desque vna vez pierde verguença la muger,
« mas diabluras face de quantas om̄e quier².

XXXI
(f° 31 r°)

- G 463. — 2. e. çerca della f. e o. — 3. Manque. — 4. p. peresa de me
l̄mpiar p... = 464. — 1. ... σ. yo v... — 2. ... d. m... — 3. Man-
que. — 4. enel o. m. rresjo vna gotera (sic) am. me f. = 465. —
1. yo o. p... arredrar — 2. ... c. fu rr. m. d. — 3. ... so t. o. melo
a q. — 4. ... peresa d. com. c. = 466. — 2. amos — 3. cof *que*
ades — 4. v. uos t... = 467. — 1. ... c. ca d. n. se p. — 3. p. e. mjo
a... no jaga — 4. ... q. muger se d. = 468. — 2. ... la quieros a. —
3. ... ves p. verguença ... — 4. quanta =

¹ que biffé.

² quier écrit sur : puede ver,
gratté.

- S 469 « Talente de mugeres quien le¹ podria entender,
 « sus malas maestrijas e su mucho mal saber,
 « quando son ençendidas E mal quieren façer,
 « alma e cuerpo e fama todo lo dexan perder.
- 470 « Desque la verguença pierde² el tafur al tablero,
 « sy el pellote juga, jugara el braguero;
 « desque la cantadera diçe el cantar primero,
 « syenpre le bullen los pies e mal para el pandero.
- 471 « Texedor E cantadera nunca tyenen los pies quedos,
 « enel telar e enla dança syenpre bullen los³ dedos;
 « la muger syn verguença por darle diez toledos
 « non dexaria de façer sus antojos açados.
- 472 « Non⁴ olvides la dueña, dicho te lo he de fufo;
 « muger, molyno E huerta syenpre querie grãnd vfo;
 « non se pagan de disãnto en poridat njn aescuso⁵;
 « nunca quiere olvido, provador lo conpuffo.
- 473 « çierta cofa es esta quel molyno andando gana,
 « huerta mejor labrada da la mejor mançana,
 « muger mucho segujda syenpre anda loçana:
 « do estas tres guardares non es tu obra vana.

G 469. — 1. talante ... lo puede entender — 3. (f^o 13 r^o) ... e maldat quiere f. = 470. — 1. d. q. p. v. el tahur'... — 2. ... juega jugarã ... — 4. f. los p. le b... = 471. — 2. en t. e en dançar f... — 3. ... çient t. — 4. n. dexarie ... = 472. — 2. m. e m. e verto f. quieren el v. — 3. ... dya çanto ... aescuso — 4. n. quier o. trobador lo c. = 473. — 1. esto es c. ç. m. a. g. — 2. h. mij... mij. m. — 3. luçana — 4. do e. t. figieres ... =

¹ Ou lo; la lettre est pâteuse.

² Dans l'interligne.

³ Ici un mot biffé que Janer lit tres, & qui se compose en réalité de pid + le commencement d'un e.

⁴ Cette quarteta est accompagnée d'une accolade.

⁵ aesc. deux fois, biffé la première.

Enxiemplo delo que conteçio adon pitas payas pyntor de bretaña.

S

- 474 « del que olvydo la muger te dire la façaña,
 « sy vieres que es burla, dyme otra tan mañana (sic);
 « era don pitas pajas vn pyntor de bretaña,
 « cafose con muger moça, pagavase de conpañia.
- 475 « Ante del mes conplido dixo el: « vuestra dona,
 « yo volo yr afrandes, portare muyta dona. —
 « ella diç: « mon señer, andat en ora bona,
 « non olvidedes vuestra casa njn la mij persona. —
- 476 « dyxo don pitas pajas: « dona de fermosura,
 « yo volo façer en vos vna bona fygura,
 « por que seades guardada de toda altra locura. —
 « Ella diç: « monffener, façet vuestra mesura. » —
- 477 « Pyntol fo el onbligo vn pequeno cordero,
 « fuese don pytas pajas afer novo mercadero;
 « tardo alla dos anos mūchio fue tardjnero,
 « faça sefe ala dona vn mes año entero.
- 478 « Como era la moça nueva mente caçada,
 « auje con su marido fecha poca morada,
 « tomo vn entendedor E poblo la posada,
 « desfiço se el cordero, que del non fynca nada.

(f^o 31 v^o)

474. — 1. olujda — 2. Manque. — 3. eras ... payas ... — 4. caso c... = 475. — 1. antes d. m. eunp... — 2. ... mucha joya, devant joya, yoja biffé — 3. diç la muger m. ç. andes en obra bona — 4. n. oluides c. vostra n. la mja preona = 476. — 1. dixol ... payas doña ... — 2. fer — 3 & 4. Manquent & G manque jusqu'à la c. 489, v. 2 compris.

G

- S
- 479 « quando ella oyo *que* venja el pyntor,
 « mucho de *prieffa* enbio por el entendedor;
 « dixole *quele* pyntase como podiesse¹ mejor,
 « en *aquel* lugar mesmo vn cordero menor.
- 480 « Pyntole conla *grānd* *prieffa* vn eguado carnero,
 « conplido de cabeza, con todo su apero;
 « luego en ese dja vino el menffajero,
 « *que* ya don pynta pajas desta venja çertero.
- 481 « quando fue el pyntor de frandes venido,
 « ffue de la su muger con desden Resçebido;
 « desque enel palacio con ella estudo,
 « la señal *quel* feçiera non la eçhō en olvido.
- 482 « dixo don pita pajas : « madona sy vos plas,
 « mostrat mela figura e ajan buen solas. »--
 « diç la muger : « monseñer, vos mesmo la catat;
 « fey y ardidada mente todo lo *que* vollaç ». —
- 483 « Cato don pita pajas el sobre dichō lugar
 « E vydo vn *grānd* carnero con armas de prestar :
 « ¿ Como es esto, madona, o como pode estar ?
 « *que* yo pynte corder E trobo este manjar ». —
- XXXII
 (f^o 32 r^o) 484 « Como en este fecho es syenpre la muger
 « fofil e mal fabyda, diç : « ¡ como, mon señer,
 « en dos anos petid corder non se façer carner !
 « vos veniesedes tenplano E trobariades corder ». —
- 485 « Por ende te castiga, non dexes lo *que* pides;
 « non seas pita pajas, para otro non errides;
 « con deçjres fermosos ala muger conbydes;
 « desque te lo prometa, guarda nonlo olvideç.
- 486 « Pedro leuanta la lyebre E la mueve del coujl,
 « non la sygue nin la toma, façe como caçador vyl;
 « otro pedro *quela* sygue E la corre mas fofil,
 « tomala : esto contesçe açaçadrez m̄ll.

¹ Le premier e dans l'interligne.

- 487 « dyç la muger entre dientes : « otro pedro es aqueste, S
 « mas garçon e mas ardit *quel* primero *que* ameste;
 « el primero apost deste non vale mas *que* vn feste,
 « con *aqueste* e por este fare yo, sy dios me preste ». —
- 488 « Otrofi quando vyeres *aquien* vsa con ella,
 « *quier* sea fuyo onon, fablale por amor della;
 « sy podieres dal ago (sic) nonle ayaf *querella*,
 « ca estas cosas pueden ala muger traella.
- 489 « Por poquilla cosa del tu aver *quel* dyeres,
 « ferujr te ha leal mente, fara lo *que* quisieres
 « fara por los dñeros todo quanto le pidieres,
 « *que* mucho o poco dal cada *que* podieres.

Enxienplo de la propiedat *quel* dñero ha.

- 490 « Mucho faç el dñero E mucho es de amar
 « al torpe façe bueno E ome de prestar,
 « ffaçe correr al coxo E al mudo fabrar,
 « El *que* non tiene manos dyneros *quiere* tomar.
- 491 « sea vn ome nesçio E Rudo labrador,
 « los dyneros le façen fidalgo e fabydor,
 « quanto mas algo tiene tanto es mas de valor,
 « el *que* non ha dñeros non es de sy Señor.

489. — 1 & 2. Manquent. — 3 = 4. (f^o 19 r^o) ... q. ped. —
 4 = 3. q. p. o *que* m... = 490. — 1. m. façe el d. m... — 2. ca
 el t. mesquino f b. o. de p. — 3. fablar — 4. al q. n. tien m... =
 491. — 1. G ... n. rr. l.; F manque. — 2. G fface; F manque. —
 3. G ... tien t. es de m. v.; F manque. — 4. G ... d. n. puede ser
 de si σ.; F quien n. a d. de σj n. es seño (sic) =

¹ L'ordre des vers dans F est le suivant : 493, 1, 2 & 4; 492, 1 & 2;
 491, 4.

- (f^o 32 v^o) 492 « sy tovyeres dyneros avraf consolacion,
« plaçer E alegria, del papa Racion,
« conpraras parayso, ganaraf saluaçion,
« do son muchos djneros esta mucha bendiçion.
- 493 « yo vy en corte de Roma, do es la fantidad,
« que todof al djnero façen grand homjldat,
« grand onrra le façian con grand solepniçdat,
« todos ael se omjllan comō ala magestat.
- 494 « façie muchos priores obispos E abbades,
« arçobispos, doctores', patriarcas, potestades,
« a muchos clerigos neçios davales dinjidades,
« façje de verdat mentiras e de mjtiras (sic) verdades.
- 495 « façja muchos clerigos e muchos ordenados,
« muchos monges e mongas, Religiosos sagrados,
« el djnero los daua por byen examinados,
« alof pobres decjan que non eran letrados.
- 496 « daua muchos juyçjos, mucha mala sentençja;
« con muchos abogados era su mantenençja,
« en tener pleitos malos E façer abenençja,
« en cabo por djneros avya penjtençja.

G, F

492. — 1. G toujerdσ; F el que a d. a consolacion — 2. G ... a. e d. p. r.; F ... alegria ... — 3. G c. p. e g. f.; F manque. — 4. G ... ef m. b.; F manque. = 493. — 1. F alla en roma donde es llā catidal — 2. G ... façian le o.; F a el d. f. gran sollenjidad — 3. G ... façean (sic) e g. solenjdat; F manque. — 4. G ... se encrinauan c...; F anoj se omjllan a ello c. alla m.

G

494. — 1. ff. m. p. e o. e a. — 2. a. e dot. p. potestates — 3. ... dnavales (sic) denjidades — 4. f. v. mentiras E mentiras v. = 495. — 1. ff. asie — 2. (f^o 19 v^o) rrelegiosos — 3. ... les ... exam. = 496. — 1. dauan — 2. c. malos a... — 3. en t. m. p. e f. mala a. =

¹ pari biffé.

- 497 « El djnero quebranta las cadenas dañofas,
« tyra çepos e grujllos (sic) E cadenas peligrosas;
« el que non tyene djneros echan le las posas;
« por todo el mundo façe cosas maravillosas.
- 498 « yo vy fer maravillas do el mucho vsaua,
« muchos mereçian muerte quela vida les daua,
« otros eran syn culpa E luego los matava,
« muchas almas perdja e muchas salvava.
- 499 « façer perder al pobre su casa e su vyña,
« sus muebles e Rayces todo lo des alyña,
« por todo el mundo anda su farna e lutyña,
« do el djnero juega ally el ojo gujña.
- 500 « El façe caualleros de neçios aldeanos,
« condes e Ricos omes de algunos vyllanos;
« conel djnero andan todos los omes loçanos;
« quantos son enel mundo le befan oy las manos.
- 501 Vy tener al djnero las mejores moradas,
« altas e muy costosas, fermosas e pyntadas,
« castillos, heredades E villas entorreadas,
« todas al djnero syruen E fuyas son conpladas.
- 502 « Comja muçhos manjares de djueffas naturas,
« vistia los nobles paños, doradas vestiduras,
« traya joyas preçiosas en vyçios E folguras,
« guarnjmientos estraños, nobles caualgaduras.

S

XXXIII
(f^o 33 r^o)

497. — Cette quarteta se trouve dans G, après la c. 501. — 2. ... grillos e prefiones p. — 3. al q. n. da d... esposas = 498. — 1. vy façer m. ado el ... — 2. ... los dua (sic) — 3. ... c. que l. l. m. = 499. — 1. façie — 2. muçhos m... lo desa deljña — 3 = 4. ... m. cunde ... 4 = 3. ... d. jurga a. do el o. gina = 500. — 1. E f... — 3. ... t. o. l. — 4. q. en el m. le vsan en l. m. = 501. — 1. quien tiene djneros a mayores m. — 3. castiellos e h... — 4. (f^o 20 r^o) al d. serujan e f. eran conpradas = 502. — 1. come ... deujeras n. — 2. viste ... e d. vist. — 3 = 4. traye j. fermosas en v. e en ful. — 4 = 3. guarnjmentos e. e n. c. =

G

- 503 « yo vy amuchos monges, en sus predycaciones,
 « denostar al dñero E asus tenptaciones,
 « en cabo por dyneros otorgan los perdones,
 « asueluen el ayuno, anfy façen oraçiones.
- 504 « Pero quele denuestan los monges por las plaças,
 « guardando lo encovento en vasos e en taças,
 « conel dñero cumplen sus menguas e sus Raças;
 « mas condesyguos tyenen que tordos nñn picaças.
- 505 « Como quier que los frayles E clerigos dyçen que
 [aman adios seruir,
 « sy varruntan que el rico esta ya para moryr,
 « quando oyen sus dñeros que comiençan a Retenir,
 « qual dellos lo leuaran comyençan luego a Renir.
- 506 « Monges, frayles, clerigos, non toman los dñeros,
 « byen les dan dela çeja do son sus parçioneros;
 « luego los toman prestos sus omes despenferos;
 « pues que se diçen pobles, e que quieren thessoreros?
- 507 « Ally estan esperando qual avra mas Rico tuero;
 « non es muerto, ya diçen pater noster, amal aguero;
 « como los cuervos al afno quando le defuellan el cuero
 « craf, craf¹ nos lo avremos, que nuestro es ya por fuero.»

G 503. — 1. vy mu. grandes m. en f. pedri. — 2. ... e a las f. tent. — 3. ... dñeros o. p. — 4. a. los ayunos e f. o. = 504. — 1. p. q. lo ... ta (sic) p. — 2. guardan lo en conv... — 3. cumple — 4. m. condedijos tiene ... = 505. — Cette quarteta dans G vient après la suivante. 1. monges clerigos e frayres q. a. a d. f. — 3. ... comjença rr. — 4. ... leuara comjença ... = 506. — 1. Como quier que los frayres n. t. l. d. — 4. p. se d. pobres q. q. thessoreros = 507. — 1. ... a. el rr. t. — 2. (f^o 20 v^o) n. es m. e ya ... n. m. a. — 3. ... le tiran el pellejo — 4. c. n. lo leuaremos ca n. ef p. fuerō =

¹ non biffé.

- 508 « Toda muger del mundo E duena de alteza
 « pagafe del dñero E de mucha Riqueça;
 « yo nunca vy fermo la que quisiese poblesa:
 « do son muchos dñeros y es mucha nobleza.
- 509 « El dñero es alcalde E jues mucho loado,
 « este es consejero E sotil abogado,
 « algaçil E meryno, byen ardyt, efforçado,
 « de todos los ofiçios es muy apoderado.
- 510 « En suma te lo digo, tomalo tu mejor:
 « el dñero del mundo es grand rreboluedor,
 « señor façe del syeruo, de señor feruidor,
 « toda cosa del sygro se façe por su amor.
- 511 « Por dñeros¹ se muda el mundo e su manera,
 « toda muger cobdyçiosa de algo es falaguera,
 « por joyas E dñeros Salyra de carrera,
 « el dar quebranta peñas, fyende dura madera.
- 512 « Derrueca fuerte muro E derriba grant torre,
 « acoyta E agrand priesia el muchō dar acorre,
 « non ha syeruo cabtivo que el dñero non le aforre,
 « el que non tyene que dar su cavallo non corre.
- 513 « Las cosas que son graues façelas de lygero,
 « por ende atu vieja se franco e llenero,
 « que poco o que mucho non vaya syn logrero,
 « non me pago de joguetes do non anda el dñero.

G 508. — 1. dueña — 3. poblesa — 4. ... d. ay es m. nobleza = 509. — 1. alcalde — 2. ... c. o. a. — 3. algaçil = 510. — 1. mijor — 3. ... e del o. f. — 4. siglo = 511. — 2. ... codiciosa del a... — 3. joas — 4. el dñero quiebra las p. e f... = 512. — 1. ... e derrueca ... — 2. acorre a g. p. el m. dñero a. — 3. ... cativo quel ... — 4. ... el su c... = 513. — 1. ... fagen bien de l. — 2. ... v. si f. e llenero, ou : llenero — 3. logero — 4. ... jugetes ... a. d. =

¹ de biffé.

| ² Dans l'interligne.

- S
- 514 « Sy algo non le dyeres, cosa mucha o poca,
« sey franco de palabra, non le digas Raçon loca;
« quien non tiene miel en la orça, tengala en la boca;
« mercador que esto façe byen vende e byen troca.
- 515 « sy sabes estromentos byen tañer otenplar,
« sy sabes o avjenes en fermoso cantar,
« a las vegadas poco en onesto lugar
« do la muger te oya non dexes prouar.
- XXXIII
(fº 34 rº)
- 516 « Sy vna cosa sola ala muger non muda,
« muchas cosas¹ juntadas facer te han ayuda;
« desque lo oye la dueña mucho en ello coyda,
« non puede ser que atienpo abyen non te rrecubda.
- 517 « con vna flaca cuerda non alçaras grãnd trança,
« njn por vn solo farre non anda bestia manca,
« ala peña pesada non la mueve vna palanca,
« con cuños E almadanas poco apoco se arranca².
- 518 « Prueua façer lygereças e façer valentya;
« quier lo vea onon, saber lo ha algun dja;
« non fera tan esquiua que non ayas mejoría;
« non cansses de seguir la, vençeras su porfia.

G

514. — 1. (fº 21 rº) ... m. njn p. — 2. palabra — 3. ... en ð... — 4. ... v. si b. t. = 515. — 1. ... estromentos b. t. e tocar — 2. si ç. e ... — 3. ... pocos e en ... — 4. ... d. de p. = 516. — 3. d. q. la d. veye m. en algo cuyda — 4. ... que tienpo a poco n. te rrecuda = 517. — 1. trança — 2. ... harre n. corre b. m. — 3. ... non m... — 4. c. cuentos e almadanes p. a p. a. = 518. — 1. balentias — 2. q. lo v. o n non ...; après n, défaut dans le papier qui a obligé le copiste à écrire non plus loin. — 3. n. ç. atan ... — 4. ... segir la e v... =

¹ mudadas biffé.

² sous le c, une cédille biffée.

- S
- 519 « El que la mucho sygue, El quela mucho vfa,
« enel coraçon lo tyene, maguer se le escufa;
« pero que todo el mundo por esto le acufa,
« en este coyda syenpre, por este faç la mula.
- 520 « quanto es mas sofañada, quanto es mas corrida,
« quanto por omē es magada e ferida,
« tanto mas por el anda loca, muerta E perdida;
« non coyda ver la ora que conel seya¹ yda.
- 521 « Coyda su madre cara que por la sofañar,
« por corrella e ferilla e por la denostar,
« que por ende fera casta e la fara estar:
« estos son aguijones que la façen saltar.
- 522 « deuja pensar su madre de quando era donçella,
« que su madre non quedaua de ferirla e corrella,
« que mas la ençendja E puef devja por ella
« judgar todas las otras e afu fija bella.
- 523 « Toda muger nascida es fecha de tal massa,
« lo que mas le defienden aquello ante passa,
« aquello la ençiende E aquello la traspassa;
« do non es tan seguida anda mas floxa, laxa.
- (fº 34 vº)
- 524 « A toda cosa brava grãnd vfo la amansa:
« la çierua montefyna mucho corrida canssa,
« caçador que la sigue tomala quando descansa,
« la dueña muchō braua vsando se faç manssa.

G

519. — 1. ala q. m. siguen e q. la m. v. — 3. por q... e. çe a. — 4. enote (sic) cuy. f. e p. e. façe la m. = 520. — 2. q. es mas p. o. majada e f. — 3. ... a. m. l. p. — 4. n. cuyda auer ... çea y. = 521. — 1. (fº 21 vº) cuy. la m... — 2. p. correr la e ferir la ... = 522. — 1. deuje ... m. q... — 2. E su ... correr la — 3. ... ençendje p. deuje ... — 4. judgar = 523. — 3. ... enç. a. la t. — 4. ... a. f. e laxa = 524. — 1. ... g. tienpo la a. — 2. ... mucho seguida c. — 3. ... q. escasa =

¹ -a dans l'interligne.

- S 525 « Por vna vez al dja que ome gelo pida,
« çient vegadas, de noche, de amor es rrequerida,
« doña venus gelo pide por el toda su vyda,
« enlo quel mucho piden anda muy ençendjda.
- 526 « Muy blanda es el agua, mas dando en piedra dura,
« muchas vegadas dando face grand cavadura;
« por grand vfo el rrudo sabe grand letura,
« muger mucho seguïda olvida la cordura.
- 527 « guarda¹ te non te abuelas ala casamentera;
« donear non la quiera, ca es vna manera
« por que te faria perder ala entendera,
« ca vna congrueca de otra sienpre tyene dentera.

De como el amor castiga al arçipreste que aya enly
buenas costumbres e flobr (sic) todo que se guarde
de beuer mucho vino blanco e tynto.

- 528 « buenas costumbres deues enty syenpre aver,
« guardate sobre todo mucho vino beuer,
« que el vino fiço aloc con sus fijas boluer
« en verguença del mundo, en saña de djos caer.
- 529 « fiço cuerpo E alma perder avn hermitano
« que nuncalo beujera, prouolo por su daño,
« rretentolo el djablo con su sotil engaño,
« fiçole beuer el vino; oye en sienpro esotraño.

- G 525. — 1. p. v. v. del d. q. el o... — 2. ç. v. en la n... — 4. en lo que m. p. andaz ... = 526. — 1. ... a. e da en p. muy d. — 3. Manque. = 527. — 1. ... enbueluas con la c. — 3. entendedera — 4. conlueça = 528. — 1. (fº 22 rº) — 2. ... r. de m... — 3. el v. f. alot e a. f. fios b. — 4. ... m. e en ... = 529. — 2. q. lo n. veujera ... — 3. rr. le ... — 4. fiçol ... enfiemplo e. =

¹ Cette quarteta est accompagnée à gauche d'un profil d'homme.

- 530 « Era vn hermitano, quarenta Años avya
« que en todas sus oblas en yermo adjos feruja;
« en tienpo de su vyda nunca el vno beuja,
« en fantidat e en ayuno e en oraçion beuja.
- 531 « Tomaua grand pezar el diablo con esto;
« penso como podiese partyrle de aquesto;
« vno a el vn dja con sotyleza presto:
« ¡dyos te salue, buen ome! » — « dixol con synple gesto.
- 532 « Maraujlose el monge, diç: « adjos me acomjendo; ^{XXXV}
« dyme que cosa eres, que yo non te entyendo; (fº 35 rº)
« grand tienpo ha que esto aqui adyos ferujendo,
« nunca vy aqui ome, conla cruz me defyendo ». —
- 533 « Non pudo el dyablo asu persona llegar',
« seyendo arredrado començolo a Retentar,
« diç: « aquel cuerpo de djos que tu deseas gustar,
« yo te mostrare manera por quello puedas tomar.
- 534 « Non debes tener dubda que del vino se face,
« la sangre verdadera de djos enello yace,
« sacramento muy sano prueba si te place ». —
« el djablo al monge armado lo enlase.
- 535 « dyxo el hermitano: « non se que es vno ». —
« rrespondjo el djablo presto por lo que vno,
« dyç: « aquellos taverneros que van por el camino
« te daran asaç dello, ve por ello festino ». —

530. — 1. auje — 2. ... obras ... feruje — 3. ... v. el v. non veuje — 4. ... e a. en o. beuje = 531. — 1. ... d. por eso — 2. p. c. pud. p. le de todo esto — 4. ... b. monge dixo c... = 532. — 1. ... dixo ... acomjedo — 2. ... e. ca yo ... = 533. — 1. ... prest. legar — 2. estando a. començol a rretetar — 3. gostar = 534. — 1. n. d. tomar d... — 3. sacramento m. çanto p. lo si ... — 4. el d. quel moujo arma ado le e. = 535. — 1. (fº 22 vº) — 2. rrespondiol el ... — 3. aquellos camjneros q... =

¹ seyendo biffé.

- S** 536 « figole yr por el vyno E desque fue venjido
« dixo : « faca dello e beue, puef lo as traydo;
« prueua vn poco dello E, desque ayas beuido,
« veras *que* mj confsejo te fera por byen avydo ». —
- 537 « beuido el hermitano mucho vyno fyn tyento;
« como era fuerte, puro, facol de entendimjento.
« desque vydo el dyablo *que* ya echaua çemjento,
« armo sobrel su casa e su aparejamjento.
- 538 « Amigo », — « dyç, » — « non sabes de noche njn de dja
« qual es la ora çierta, njn el mundo como se guja;
« toma gallo *que* te muestre las oras cada dja,
« conel alguna fenbra, *que* connellas mejor cria ». —
- 539 « Ceyo (sic) su mal confsejo, ya el vjno vsaua;
« el estando con vyno, vydo como se juntaua
« el gallo alas fenbras, con ellas se deleytaua¹;
« cobdiçio façer fornjiçio desque con vyno estaua.
- (fº 35 vº) 540 « ffue conel la cobdyçia Rays de todos males,
« loxuria e soberuja, tres pecados mortales,
« luego el omeçida : estos pecados tales
« trae el mucho vjno² alos decomunales.

G 536. — 1. figol yr ... e despues q. f. v. — 2. d. santigua e b. p. que lo ... — 3. ... dello desque ... — 4. ... f. bien a. = 537. — 2. c. e. p. e f. sacolo de entedemjento — 3. d. q. ujo ... q. echara ç. — 4. a. sobre el ... = 538. — 1. a. n. sabedes ... — 2. ... n. c. el m. se g. — 3. ... qued m... — 4. ... conellas mij. c. = 539. — 1. crio el su ... — 2. ... c. j. — 3. el g. con l. f. enllo se d. — 4. cod. f. luxuria puefc... = 540. — 1. f. enel rrayo de t. m. — 2. ç. e lux... — 3. l. el vmiciçio ... — 4. traye el v. m. a l. descum. =

¹ -ey- de deleytaua d'une encre plus noire. Il y avait delletaua semble-t-il.

² Dans l'interligne & d'une encre plus noire.

- S** 541 « desçendyo de la hermita, forço a vna muger,
« ella dando muchas boçes non se pudo defender,
« desque peço con ella temjo mesturado ser,
« matola el mesquino e ovo se de perder.
- 542 « Como diçe¹ el proverbyo, palabra es byen çierta,
« *que* non ay encobyerta *que* amal non rrevierta;
« ffuela su mala obra en punto descobyerta,
« esa ora fue el monge preso E en rrefierta.
- 543 « Descobrio conel vyno quanto mal avya fecho,
« fue luego justijiado como era derecho,
« perdio cuerpo e alma el cuytado mal trechõ,
« enel beuer demas yaç todo mal prouechõ.
- 544 « façe perder la vyfta E acortar la vyda,
« tyra la fuerça toda, syf toña fyn medida,
« façe tenbrar los mjenbros, todo feso olvjda,
« ado es el mucho vyno toda cosa es perdida.
- 545 « ffaçe oler el fuelgo, *que* es tacha muy mala,
« vele muy mal la boca, non ay cosa *quel* vala²,
« *que* malas asaduras el fygado tras cala;
« si amar *quieres* dueña del vyno byen te guarda.

G 541. — 1. d. de vna hrmjta e f. v. m. — 2. e. d. sus b... — 3. ... tenje m. seer — 4. ... se a p. = 542. — 1. (fº 23 rº) ... palabra muy ç. — 2. q. n. a e... — 3. f. su m. fazienda en ... — 4. a la o... rrehierta = 543. — 1. descub... auje f. — 4. el b. ademas yase ... = 544. — 2. pierde la f. f... — 3. f. tenblar l. huesos t... — 4. es conel m. v. t. c. p. = 545. — 1. huelgo — 2. huele ... n. a c... — 3. quema las ... f. cala — 4. si a. *quieres* duenas el v. non te jncala =

¹ biççe.

² Corr. par le copiste sur : valga.

- S** 546 « los om̄es enbriagos ayna envejeçen,
 « façen muchas vyleçaf, todof los¹ aborresçen,
 « en su color non andan, secanse e en magresçen,
 « adjos lo yerran mucho², del mundo des fallesçen.
 547 « Ado maç puja el vyno quel sefo dos meajaf,
 « façen rroydo los beodos como puercofe e grajas;
 « por ende vyenen muertes, contyendaf e barajaf:
 « el mucho vyno es bueno en cubaf e en tinajaf.

[Ici il manque un feuillet à **S**. Nous passons dans la numérotation de XXXV à XXXVII. Il doit manquer seize quartetas que **G** nous fournit.]

- G** 548 « Es el vino muy bueno en su mesma natura,
 « mūchas bondades tiene sy se toma con mesura,
 « Al que demas lo bene sacalo de cordura,
 « toda maldat del mundo fase e toda locura.
 (f^o 23 v^o) 549 « por ende fuy del vino e faç buenos gestos;
 « quando fablares con dueñas, dile (sic) doñeos apuestos;
 « los fermosos rretraheres tien para desir aprestos³,
 « cospirando le fabla, ojos enlla (sic) puestos.
 550 « Non fables muy aprieta nin otro si muy paso,
 « Non feas rrebatado nin vagaroso, laço;
 « de quanto que pudieres non le feas escaso,
 « de lo quele prometieres non la trayas atraspaso.

G 546. — 2 = 3. ... v. e t... — 3 = 2. ... a. e s. se e zmagreçen (sic)
 — 4. ... m. e al m. f. =

G, F 547. — 1. **G** do ... que el s...; **F** desque pesa m... que el s. d. o tres m. — 2. **G** beudos; **F** = 3. departian los ombres como picacas e gragas — 3. **G**. muertos; **F** = 2. p. eso Se ogtienen coyttas e malleç y dollores e b. — 4. **G** m. v...; **F** ... c. e t. =

¹ Correction de : todaf laf. L'o final de t. & celui de laf d'une encre plus noire.

² del *biffé*.
³ Ou : apuestos.

- 551 « quien muy ayna fabla n̄nguno non lo entiede (sic), **G**
 « quien fabla muy paso enojase quien le atiende,
 « El gr̄ant arrebatamiento con locura contiende,
 « el mūcho vagoroso de torpe non se defiende.
 552 « nūnca om̄e escaso rrecabda de ligero,
 « nyn acaba quanto quiere file veyen coçtunero;
 « aquiend' (sic) de oy en cras fabla, non dan por verdadero,
 « al que manda e da luego a esto lo an primero.
 553 « En todos los tus fechos en fablar e en Al,
 « escoge la mesura e lo que es cūmunal;
 « cūmo en todas cosas poner mesura val,
 « aŷi syn la mesura todo pareçe m̄al.
 554 « Non quieras jugar dados nin feas tablajero,
 « ca es mala ganancia, peor que de logrero:
 « El judjo al año da¹ tres por quatro, pero
 « el tablaç de vñ dia dobla el su mal dinero.
 555 « des que los omes estan en juegos ençendidos,
 « des pojanse por dados, los dineros perdidos: (f^o 24 r^o)
 « Al tablagero fincan dineros e vestidos;
 « do non les come se rrascan los tahures amidos.
 556 « los malos de los dados dice lo maestre rroldan,
 « todas fus maestrias e las tachas que an,
 « maç alholis rrematan, pero non comen pan,
 « que corderos la pascua nin ancarones san juan.
 557 « Non vges con vellacos nyn feas peleador,
 « Non quieras ser caçurro nin seas escarnidor,
 « nyn feas de ti mismo e de tus fechos loador,
 « ca el que mūcho se alaba de si mismo es denostador.

¹ Mais ce d vient après une n au deuxième jambage prolongé, c'est-à-dire : n finale. | ² por *biffé*.

- G** 558 « Non seas mal deciente nin seas enbidioso,
« ala muger que es cuerda non le seas çeloso,
« si algo nōl prouares nol seas despechoso,
« Non seas de su algo pèdidor codiçioso.
- 559 « ante ella non alabes otra de pareçer,
« ca en punto la faras luego entristeçer,
« cuydara que ala otra querrias ante vençer,
« poder te ya tal achaque tu pleyto enpeesçer.
- 560 « de otra muger non le digas, mas aella alaba;
« el trebejo dueña non lo quiere en otra aljaba;
« rraçon de fermosura enlla (sic) la alaba;
« quien contra esto fase tarde o non rrecabda.
- 561 « Non le seas mñtroso, sey le muy verdadero,
« quando juegas conella non seas tu parlero,
« do te fablare de amor sey tu plazertero,
« ca el que calla e aprende este es mansellero.
- 562 « ante otros de acerca tu mūchos Non la cates,
« Non le fagas senals, ati mismo¹ non mates,
« Ca mūchos lo entieden (sic) que lo prouaron antes,
« de lexos algarea, quedo, non te arrebares.
- (fo 24 v^o)
- 563 « sey² como la paloma, lñpio e mesurado,
« sey como el pauon, loçano, cofegado,
« sey cuerdo e non sanudo nin triste nin yrado,
« ensto (sic) se esmera el que es enamorado.
- S** 564 « De³ vna cosa te guarda quando amares vna,
« non te sepa³ que amas otra muger alguna,
« sy non todo tu afan es sonbra de luna,
« E es como quien siebra en rrio o en laguna.

S
XXXVII
(fo 36 r^o)

G 564. — 1. ... a. alguna — 2. ninguna — 3. ... de la lñma — 4. syenbra =

¹ nota.

² Cette c. est accompagnée à gauche d'un profil d'homme.

³ Une f finale grattée.

- 565 « Pienña sy confyntyra tu cavallo tal freno,
« que tu entendera amase afrey moreno;
« puef pienña por ty mesmo e cata byen tu seno,
« E por tu coraçon judgaras el ajeno.
- S** 566 « Sobre todas las cosas fabla de su bondat;
« non te alabes della, que es grand torpedat;
« mūchos pierden la dueña por desir neçedat;
« que quier que por ti faga ten lo en poridat.
- 567 « ffy muchos le ençelares mucho fara por ty,
« do falle poridat de grado departy,
« de omē mesturero nunca me entremety,
« a muchos delas dueñas por estos los party.
- 568 « Como¹ tyene tu estomago enfy mucha vyanda,
« tenga la porydat que es mucho mas blanda;
« caton, sabyo Romano, en su lybro lo manda,
« diç que la buena poridat en buen amigo anda.
- 569 « Tyrando con sus djentes descubre se la çarça,
« echanla de la vyña, de la huerta e de la haça;
« alçando el cuello suyo descobre se la garça;
« buen callar çient sueldos val en toda plaça.
- 570 « a muchos face mal el omē mesturero,
« a muchos des ayuda e asy primero,
« rresçelan del las dueñas e danlo por fasañero²;
« por mala dicha de vno pyerde todo el tablero.

565. — 2. entendedera — 4. e p. el tu c. juog... = 566. — 2. ... della ca es... — 3. nefedat = 567. — 1. si mucho te çelares... — 2. do f. la p. de g. cozp. — 3. con o... — 4. a muchos... p. esto las p. = 568. — 3. tanto sabie rr... — 4. d. q. la p... = 569. — 1. trauando c... çarça — 2. e. la de la verta de vinas e de h. — 3. (fo 25 r^o) a. el su grant c. descub... — 4. çien = 570. — 1. a. m. mal f. el...; en marge : nota. — 2. ... asi de p. — 3. rr. se l. d. e d. le p. haçerio =

¹ Main.

² Correction du copiste lui-même sur un mot qui commençait par

face, mais dont la fin n'est plus lisible.

- S 571 « Por vn mur muy pequeño que poco queso prilo,
« diçen luego : « los mures han comido el queso ». —
« sea el mal andante sea el mal apresto
« quien affy E a otros muchos estorua con mal sesso,
(fo 36 vº) 572 « de tres cosas que le pidas ala muger falaguera,
« dar te ha la segunda sy le guardas la pmyera;
« sy las dos byen guardares tuya es' la terçera :
« non pierdas a la dueña por tu lengua parlera.
573 « ffy tu guardar sopieres esto que te ² castigo,
« cras te dara la puerta quien te oy çierra el postigo,
« la que te oy desama, cras te querra Amigo;
« faç conßejo de Amigo, fuye de loor de enemigo.
574 « Mucho mas te diria sy podjese aqui estar,
« mas tengo por el mundo otros muchos de pagar,
« pesales por mj tardança, amj pessa del vagar,
« Castiga te castigando E sabras a otros castigar ».
575 Yo, Johan Ruyç, el sobredicho acipreste de hita,
pero que mj coraçon de trobar non se quita,
nunca falle tal dueña como a vos amor pynta,
nyn creo que la falle en toda esta cohyta.

- G 571. — 1. p. vn m. taz p. que q. p. pr. — 2. Manque. — 3. ... a. e
f. m. a. — 4. q. a si e a m... = 572. — 1. ... q. p. a m. f. —
3. guardas — 4. n. p. tu amiga p... = 573. — 1. si tu bien guar-
dares e... — 3. ... des. querer te a cras a. — 4. ... a. e f. l. de e. =
574. — 1. m. m. te deria si p. çofegar — 2. ... mundo m. de cas-
tigar — 3. panfio mj criado que se esta bien de v. — 4. con mj
muger doña venus te verna A c. = 575. — Manque. =

¹ D'une entre plus noire. | ² digo biffé.

De como el amor se partio del arçipreste E de como
doña Venus lo castigo. S

- 576 Partyose amor de mj E dexo me dormjr,
desque vyno al alua començe de comedyr
en lo que me castigo; E, por verdat desjr,
falle que en sus castigos syenpre vse beujr.
577 Marauille me mucho, desque en ello penffe,
de como en ferujr dueñas todo tienpo non canse,
mucho las guarde syenpre, nunca me alabe,
¿ qual fue la Racon negra por que non Recabde?
578 Contra mj coraçon yo mesmo me torne,
porfiando le dixi : « agora yo te porne
« con dueña falaguera e desta vez terne
« que sy byen non abengo, nunca mas aberne. »
579 My coraçon me dixo : « faç lo e Recabdaras,
« sy oy non Recabdares torna y luego cras;
« lo que en muchos djas acabado non as,
« quando non coydares, aotra ora la avras. »

[Ici il manque un feuillet à S; la numérotation passe de
XXXVII à XXXIX. Les seize quartetas nous sont données par
G. Il est à noter que le vº du fº XXXVII porte au bas comme
emorce de la page suivante : fagaña es vñada.]

576. — 2. ... v. el a. pense de c. — 4. ... c. v. f. veujr = 577. —
1. ... mucho quando en todo p. — 2. c... todo sienpre n. c. —
3. (fo 25 vº) — 4. rracon = 578. — 1. c. el mi c. sospirando me t.
— 3. en d. f. e de aquesta v. t. = 579. — 2. ... t. ay l. c. — 3. ...
m. años rrecabdo n. as — 4. q. tu n. cuyd. en vñ rrato lo a. =

- G 580 facañã ef vçada, prouerbjo non mjntroso :
 mal val rrato acuçioso què dia perçoso :
 partime de tristesa, de cuydado dañoso,
 busque e falle dueña de qual so deseoso :
- 581 de talle muy apuesta, de gestos amorosa,
 dōnēgil, muy loçana, placentera e fermosa,
 cortos e mesurada, falagera, doñosa,
 graciosa e Rifuena, amor de toda cosa.
- 582 La maf' Noble figura de quantas yo auer pud,
 bjuda, rrica ef mucho e moça de juentud
 E bien acostunbrada, ef de calataut :
 de mj era veojna, mj muerte e mj salut.
- 583 fiia de algo en todo e de alto linaje,
 poco falje de casa segūnt lo an de vçaje;
 fuy m[e]ª a doña venus que le leuase mensaje,
 ca ella ef comienço e fin deste vjaje.
- 584 ella ef nuestra vida e ella ef nuestra muerte,
 enflaqueçe e mata al rrejo e al fuerte,
 por todo el mundo tiene grānt poder e fuerte,
 todo por su consejo se fara ado apuerte.
- (fº 26 rº) 585 « Señora doña venus, muger de don amor,
 « noble dueña, omjllome yo vuestro seruidor,
 « de todas cosas sodes vos e el amor señor,
 « todos vos obedesçen como afu facedor.
- 586 « Reys, duques e condes e toda criatura
 « vōsª temen e vos seruen como a vuestra fechura :
 « conplit los mis deseos e dat me dicha e ventura,
 « Non me seades escasa njn esquiua njn dura.

¹ Dans l'interligne & d'une encre
 différente.

² L'm est suivie d'un pâté.

³ Il y avait v̄rō; on a gratté l'
 & ajouté l'f. On a laissé l'abrévia-
 tion.

- G 587 « Non uos pidre grānt cosa para vos me la dar,
 « pero amj cuytado ef me graue de far;
 « sin vos yo non la puedo començar nj acabar :
 « yo fere bien andante por lo uos otorgar.
- 588 « so ferido e llagado, de vñ dardo so perdido,
 « enel coraçon lo trayo ençerrado e ascondido;
 « Non oso mostrar la laga, matar me a si la olujdo,
 « e avñ desir non oso el nonbre de quien me ferio.
- 589 « la llaga non se me dexa amj catar njn ver,
 « ende mayores peligros espera (sic) que an de seer,
 « Reçelo he que mayores dapnos me padran' rrecreçer,
 « fisica njn melesjna non me puede pro tener.
- 590 « ¿ qual carrera tomare que me non vaya matar ?
 « ¿ cuytado yo que fare que non la puedo yo catar !
 « derēcha ef mj querella, rraçon me face cuytar,
 « puel que non fallo njn que me pueda prestar.
- 591 « E por que muchas de cosas me enbargan e enpeçen,
 « he de buscar muchos cobros segūnt que me pertenesçen;
 « las artes muchas vegadas ayudan, oraf falleçen, (fº 26 vº)
 « por las artes biuen muchos por las artes perelçen.
- 592 « si se descubre mj llaga qual ef, donde fue venjr,
 « si digo quien me ferio, puedo tanto descobrir
 « que perdere melesjna so esperança de guarir;
 « la esperança con conorte sabes alaf veses falljr.
- 593 « E si encubre del todo su ferida e su dolor,
 « si ayuda non demanda por auer salut mijor,
 « por ventura me vernia otro peligro peor,
 « morria de todo en todo : nunca vy cuyta mayor.

¹ Il y avait auran; on a ajouté | doute, de transformer le premier a
 un p, changé u en d & oublié, sans | en o. Devant rrecreçer, de bisfé.

- G** 594 « mijor es mostrar el ome su dolencia e su queuxura
 « Al monge e al buen amigo quel daran por aventura
 « melesina e consejo por do pueda auer fulgura
 « que non el morir syn dubda e beuir en grant Rencura.
 595 « El fuego mas fuerte quexa ascondido, encobierto,
 « que non quando se derrama esparcido e descobierto;
 « pues este es camino mas seguro e mas cierto,
 « en vuestras manos pongo el mi coraçon abierto.
S
XXXIX
 (f° 37 r°) 596 « Dona endryna, que mora aqui en mi veçndat,
 « de fermosura e donayre e de talla e de beldat,
 « sobra e vence atodas quantas ha en la çibdat';
 « sy el amor non me engaña, yo vos digo la verdat.
 597 « esta dueña me ferio de saeta en arbolada,
 « atraujese me el coraçon en el la³ tengo fyncada;
 « toda mi fuerça pyerdo E del todo me es tirada,
 « la llaga va creciendo, del dolor non mengua nada.
 598 « A persona deste mundo yo non la oso³ fablar,
 « por que es de grand lynaje E duena de grand solar,
 « es de mejores paryentes que yo e E (sic) de mejor lugar,
 « enle decir mi deseo non me oso aventurar.

- G** 596. — 1. doña ... a. es mi v.; es corr. sur en d'une encre peut-être différente. — 2. de f. e de d. de t. e b. — 3. sonbra — 4. ... non eng... = 597. — 2. atraueso ... la trayo f. — 3. con t. la mi grant f. non puede ser arrancada — 4. la ll. mas va ... = 598. — 2. ... dueña de buen o. — 3. (f° 27 r°) ... yo e de mayor l. — 4. del desir ... =

¹ Dans l'interligne, au-dessus de veçndat, biffé.

² Dans l'interligne, au-dessus de la, biffé.

³ descobryr biffé.

- 599 « Con arras e con dones rueganle cassamientos,
 « menos los preçia todos que a dos viles farmientos;
 « ado es el grand lynaje ay son los alçamientos,
 « ado es el mucho algo son los desdeñamientos.
 600 « Ryqua muger e fija de vn porquerico vyl
 « escogera marido qual quisiere entre dos mjll.
 « pues ansy aver non puedo ala duena gentil,
 « aver la he por trabajo E por arte sotil.
 601 « Todas aquestas noblezas me facen querer,
 « por aquesto aella non me oso atrever;
 « otro cobro non fallo que me pueda acorrer
 « sy non vos, doña venus, que lo podedes facer.
 602 « atrevy me con locura E con amor asyncado,
 « muchas veçes gelo dixen que fynque mal denostado;
 « non preçia nada muerto me trae coyado;
 « sy non fueße tan mi veçina non feria tan penado.
 603 « quanto mas esta ome al grand fuego llegado,
 « tanto muy mas se quema que quando esta alongado;
 « esto me trae muerto, perdido E penado:
 « asy señora doña venus ssea de vos ayudado.
 604 « ya sabedes nuestros males E vuestras penas parejas, (f° 37 v°)
 « sabedes nuestros pelygros, sabedes vuestras consejas,
 « non me dades rrespuesta nra me oen vuestras orejas:
 « oyt me vos manfa mente las mi coytas sobejas.

599. — 1. ... e c. algo rr... — 2. en m. l. tiene t. q. d... — 3. do ... l. con l. desdeñamientos — 4. la grant riqueza face grandes enalçamientos = 600. — 1. Rica — 2. ... quisiere dellos m. — 3. p. que asi n. p. a. la dueña g. — 4. a. la la he ... = 601. — 1. ... me la f. bien q. — 2. E p... — 3. o. c. yo n... = 602. — 1. atreviendo — 2. ... f. muy desdeñado — 3. n. me preçiaua n. esto me traye en su amor cuyt. — 4. atan = 603. — 1. ... e. el o. a g. f. all. — 2. t. mas mucho se ... all. — 3. tanto mal Non me seria si della fueße arretrado — 4. ay o... = 604. — 1. ya vos vedes n. males n... — 2. ... p. ya o. mjs c. — 3. e n... r. o non me oyen ... — 4. (f° 27 v°) o. me m. m... =

- S 605 « ¿ Non veen los *vuestros* ojos la mi triste catadura?
 « tyra de mi coraçon tal faeta e tal ardura,
 « conortad me esta llaga con juegos e folgura,
 « que non vaya syn conorte mi llaga e mi *quexura*.
 606 « ¿ qual es la dueña tan braua E tan dura
 « que al su ferujidor non le haga mesura?
 « afynco vos pidiendo con dolor e tristura,
 « el *grānd* amor me façe perder salud e cura.
 607 « El color he ya perdido, mi sefos des falleçen,
 « la fuerça non la tengo, mi s ojos non pareçen;
 « sy vos non me valedes mi (sic) miembros (sic) deffalleçen». Respondjo doña venus: « ferujidores vençen». Respondjo doña venus: « ferujidores vençen». 608 « ya fueste confejado del amor mi marydo,
 « del en' muchas maneras fuste aperçeydo,
 « por que le fuste sanudo contigo poco estudo,
 « de lo *quel* non te dixo de mi te sera rrepetido.
 609 « Sy algo por ventura de mi te fuere mandado
 « de lo que mi marido te ovo confejado,
 « feras² dello mas çierto yraf³ mas segurado:
 « mejor es el confejio de muchos acordado.

- G 605. — 1. n. v. bien v. o. la mi c. — 2. tirat del mi c. la f. e a. — 3. E c. lai [L'i n'est peut-être qu'un trait sans valeur] ll. c. vngente sy (sic) f. — 4. non v... tristura = 606. — 1. q. es d. del mundo t... — 2. q. al fuyo tan ferido n...; faga est une correction du copiste pour cata — 3. ... ped. c. d. e quexura — 4. el g. dolor... s. e vida = 607. — 1. el c. he p. m. f. ya f. — 2. ... mjos o. n. pereçen — 3. si v. vōs n... mi s miembros en flaqueçen — 4. ... v. los segidores v. = 608. — 2. fueste — 3. ... ueste sañudo ... feñido — 4. de lo que el ... mi s. rr. = 609. — 3. s. ende m. ç... aæg. =

¹ Dans l'interligne.

² mas biffé & gratté.

³ Corrigé par le copiste sur eral.

- 610 « Toda muger que mucho otea o es rryfueña,
 « dyl syn mjedo tus defeos, non te enbargue *vergueña*;
 « apenac de *mijl* vna telo njegue, mas des deña;
 « amar te ha la dueña que en ello pienfca e fueña.
 611 « Syruela', non te enojas; ferujendo' el amor creçe,
 « ferujcio enel bueno nunca muere njz pereçe
 « sy se tarda non se pierde, el amor non falleçe,
 « el *grānd* trabajo todaf-laf cosas vençe.
 612 » El amor leo a ovydyo enla escuela
 « que non ha muger enel mundo njz grande njz mocuela
 « que trabajo e ferujcio non la traya al espuela;
 « que tarde o que ayna crey que de ty se duela.
 613 « Non te espantes della por su mala Respuesta,
 « con arte o con ferujcio ella la dara apuesta,
 « que syguiendo e ferujendo enste (sic) coyddado es puesta:
 « el omē *mūchō* cauando la *grānd* peña acuesta.
 614 « si la primera onda del mar ayrada
 « espantase al marynero quando vyene torbada,
 « nunca en la mar entrarie con su nave ferrada:
 « non te espante la dueña la primera vegada.

610. — 1. a t... — 2. ... enbarga verguença — 3. a pena que de m... — 4. avñ que la muger calle enllo (sic) p. e f. = 611. — 1. ferujla ... feru... — 2. (f^o 28 r^o) ... b. non m. n. p. — 3. syf t... p. buen a. n. f.; devant buen, non biffé. — 4. ... t. siempre todas ... = 612. — 1. don a. a o. leyo enel e. — 2. mocuela — 3. ... ala esp. — 4. creye = 613. — 1. e n... por la su... — 2. c. a. e c... le d. Resp. — 3. q. segi. o que f. enste (sic) cuydar es p. — 4. ... p. le a. = 614. — 1. ... de la mar yrada — 2. espantara ... tornada — 3. n. la [ici un mot de quatre ou cinq lettres illisible. Cf. le fac-simile photographique] en su n. her. =

¹ Cf. cuarteta 452.

² Dans l'interligne.

- S**
- 615 « jura muy muchas veces el caro vendedor
« que non dara la mercaderia sy non por grand valor;
« afyncando lo mucho el artero conplador
« lyeua la mercadorya' por el buen corredor.
- 616 « syrue la con arte E mucho te achaca,
« el can que mucho lame sin dubda sangre faca;
« maeftria e arte de fuerte façe flaca,
« el conejo por maña doñea ala vaca.
- 617 « ala muela pesada de la peña mayor
« maeftria e arte la arrancan mejor,
« anda por maeftria lygera enderedor,
« mover se ha la dueña por artero seruidor.
- 618 « con arte se quebrantan los coraçones duros,
« tomanse las çibdades, derribanse los muros,
« caen las torres altas alçan pesos duros,
« por arte juran muchos e por arte son perjuros.
- 619 « Por arte los pescados se toman solas ondas,
« E los pies enxutos corren por mares fondas,
« con arte E con seruiçio muchas cosas abondas,
« por arte non ha cosa aque tu non rrespondas.
- (f° 38 v°) 620 « ome poble, con arte, pasa con chico ofiçio,
« E la arte al culpado salualo del malefiçio;
« el que² llorava poble, canta Ryco en vyçio;
« façe andar de cauallo al peon el seruiçio.

G

615. — 1. j. muchas v... — 2. n. da la merchandia ... — 3. a. le m. a. conprador. — 4. l. la merchandja ... = 616. — 1. seruiçia c. grant a. m. te la a. — 3. facen = 617. — 1. la grant peña pesada ... — 2. ... arranca mijor — 3. (f° 28 v°) — 4. seguidor = 618. — 2. tornan se l. ç. e d... — 3. cahen se l. t. fuertes a. se los haduros — 4. ... m. por ... = 619. — 2. e l. p. bien e... ondas — 3. c. a. e c. ofiçio m... = 620. — 1. pobre — 2. el a. al c. salua d... — 3. llora =

¹ l. biffée.

² Dans l'interligne.

- 621 « los Señores yrados de manera esotraña
« por el mucho seruiçio pierden la mucha saña;
« con buen seruiçio vençen cavalleros de españa,
« puef vençerfe la dueña non es cosa tan maña.
- 622 « Non' pueden dar los parientes al pariente por herençia
« el mester e el ofiçio, el arte e la sabiençia,
« njn pueden dar a la dueña el amor e la querencia :
« todo esto da el trabajo el vfo e la femençia.
- 623 « Maguer te diga de non E avn que se enfañe,
« non canfes de segujr la, tu obra non se dañe;
« faziendo le seruiçio tu coraçon se bañe;
« non puede ser que non se mueva canpana que se tañe.
- 624 « Con aquesto podras atu amiga Sobrar,
« la que te era enemiga mucho te querra amar;
« los logares ado suele cada dja vsar,
« aquellos deues tu mucho amenudo andar².
- 625 « Sy vieres que ay lugar, dile jugetes fermosos,
« palabras afeytadas con gestos amorosos;
« con palabras muy dulçes, con desjres sabrosos³
« creçem (sic) mucho amores e son desseosos.
- 626 « quiere⁴ la mancebya mucho plaçer con figo,
« quiere la muger al ome alegre por Amigo,
« al sañado e al torpe non lo preçian vn figo,
« tristesca e Renojlla paren mal enemigo.

S

621. — 4. v. se vna d... tamaña = 622. — 2. ... o. el saber njn la çiençia — 3. non p. d. dela d. el a. njn q. — 4. ... t. e el vfo ... = 623. — 1. m. que te d. de n. a. q. se te añañe — 2. n. dexes de serujr la tu afan n. se te d. — 3. f. la f... vañe — 4. n. p. seer quef n. m ... tanga = 624 et sq. : manque jusqu'à c. 660 v. 2 compris =

G

² Cette quarteta est accompagnée à gauche d'un profil de femme. En face du nez : nota.

³ Écrit sur un mot gratté & illisible, peut-être vsar.

⁴ Écrit sur un mot gratté illisible.

⁴ Au-dessus, quise biffé.



- S 627 « El alegría al om̄e façelo apuesto e fermofo,
 « maf sotil e maf ardit, maf franco e maf donofo;
 « non olvídes los fofpiros, en efto fey engañofo,
 « non feas mucho parlero, non te tenga por miztrofo.
- XII
 (fo 39 rº) 628 « Por vna pequeña cofa pierde amor la muger,
 « E por pequeña tachā que enty podria aver
 « tomara tan grand enojo que te guerra aborrefçer :
 « aty mefmo contefçio E aotros podra acaefçer.
- 629 « Ado fablares conella, fy vieres que ay lugar,
 « vn poquillo como amjedo non dexes de jugar;
 « muchas veçes cobdiçia lo que te va negar,
 « dar te ha lo que non coydas fy non te das vagar.
- 630 « Toda muger los ama, om̄es aperçebydos;
 « maf defea tal om̄e que todos byenes conplidos;
 « han muy flacas las manos, los calcañares podridos,
 « lo poco e lo mucho façen lo como amjdos.
- 631 « Por mejor tyene la dueña de ser yn poco forçada
 « que decir : faç tu talente, como deivergonçada;
 « con² poquilla de fuerça fynca mal desculpada;
 « en todas las anjmalyas eſta eſ cofa prouada.
- 632 « Todas fenbras han enty eſtas maneras :
 « al comjenço del fechō ſyenpre ſon rreferteras,
 « mueſtran que tienen ſaña e ſon rregateras,
 « amenazan maf non fieren, en çelo ſon arteras.
- 633 « Maguer que façe bramuras la duena que ſe doñea,
 « nunca el buen doñeador por eſto enfaronea;
 « la muger byen ſañuda e quel om̄e byen guerra,
 « los doñeos la vençen por muy braua que ſea.

¹ Une ſ finale biſſée. Main. | ² nota.

- 634 « El mjedo e la verguença façe alas mugeres S
 « non façer lo que quieren byen como tu lo quieres;
 « non fynca por non¹ querer cada que podieres,
 « toma de la dueña lo que della quiſieres.
- 635 « de tuyo o de ageno vele byen apoſtado,
 « guarda nonlo entyenda que lo lyeual preſtado,
 « que non ſabe tu veçino lo que tyenes condeſado,
 « encubre tu poblesa con metyr (ſic) colorado.
- 636 « El² pobre con buen ſeſo E con cara pagada (fo 39 vº)
 « en cubre ſu pobreza e ſu vyda laçrada,
 « coge ſus muchas lagrimas en ſu boca çerrada :
 « maf³ val que façer ſe pobre a quien nōl dara nada.
- 637 « las mentyras alas de veçes amuchos prouechan;
 « la verdat alas de³ veçes muchōs en daño echā,
 « muchos camjnōs ataja deſujada eſtreçhā,
 « ante ſalen a la peña que por carrera derechā.
- 638 « quando vyeres algunos delos de ſu compana,
 « faç les muchos plaçeres, fabla les bien con maña;
 « quando eſto la duena ſu coraçon ſe baña;
 « Seruidor ligongero (ſic) aſu ſeñor engaña.
- 639 « ado ſon muchos tyçones e muchos tyçonadores,
 « mayor ſera el fuego e mayores los ardores;
 « ado muchos le dixieren tuſ bienes e tuſ loores,
 « mayor ſera tu quexa E ſus deſſeos mayores.
- 640 « En quanto eſtan ellos de tuſ bienes hablando,
 « luego eſta la dueña en ſu coraçon penſſando
 « ſy lo fara onon : en eſto eſta dubdando;
 « deſque vieres que dubda ve la aſyncando.

¹ poder biſſée.
² nota.

³ Dans l'interligne, ſur mentir
 biſſée.

- S 641 « fſy nol dan delaf efpuelas al cauallo faron,
 « nunca pierde faronja niñ vale vn pepiõ;
 « afno coxo quando dubda, corre con el aguijon;
 « a muger que eſta dubdando afynquela el varon.
- 642 « Defque eſtan dubdando los omes que han de façer,
 « poco trabajo puede fus coraçiones vençer;
 « torre alta defque tyenbla non ay ſynon caer:
 « la muger que eſta dubdando lygera eſ de aver.
- 643 « fſy tyene madre vieja tu amija de beltat,
 « non la conſyntira fablar contigo enporidat;
 « eſ de la mançebya celofa la vejedat,
 « Sabe lo' E entyendolo por la antiguedat.
- XIII
 (fº 40 rº) 644 « Mucho² fon mal ſabydas eſtas viejas Riſoñas,
 « mucho fon de las moças guardaderas celofas,
 « ſoſpechan E barruntan todas aqueſtas coſas,
 « byen ſabe³ las paranças quien paſo por las loſas.
- 645 « Por ende buſca vna buena medjanera,
 « que ſepa ſabia mente andar eſta carrera,
 « que entienda de voſ anbos byen la vueſtra manera,
 « qual don amor te dixo, tal ſea la trotera.
- 646 « guardate non la tengas la primera vegada,
 « non acometas coſa por que ſynque eſpantada,
 « ſyn ſu plazer non ſea tanjda niñ trexnada,
 « vna vez echale çeuo que venga ſegurada.
- 647 Afaç te he ya dichõ non puedo maſ aqui eſtar;
 « luego que tu la viereſ comjençal de fablar,
 « niñll tienpos e maneras podras deſpues fallar,
 « el tyenpo todas coſas trae aſu lugar.

¹ Écrit sur entjende. | le texte, nota devant le 4^e vers.
² Devant cette quarteta une | ³ n finale biffée.
 accolade, & entre l'accolade &

- 648 « Amigo en eſte fecho que quiereſ maſ que te diga: S
 « ſey ſotil e acuçioſo e avraſ tu amija;
 « non quiero aqui eſtar, quiero me yr mj vya. » —
 Fueſe doña Venus, amj dexo en fadigna.
- 649 fſyle conortan no lo ſanan al doliente los joglares,
 el dolor creçe E non mengua oyendo dulçes cantares,
 conſejo me dona Venus maſ non me tyro peſares,
 ayuda otra non me queda ſynon lengua e parlares.
- 650 Amigos, vo agrãnd pena E ſo pueſto enla fonda,
 vo a fablar conla dueña, ¡ quiera dios que bien me Reſponda!
 puſo me el marinero ayna en la mar fonda,
 dexome ſolo e ſeñero, ſyn Remos, con la blaua onda.
- 651 Coytado ſy eſcapare¹, grãnd mjedo he de ſer muerto;
 oteo a todas partes e non puedo fallar puerto;
 toda la mj eſperança e todo el mj conſuerto
 eſta en aquella ſola que me trahe penado e muerto.
- 652 ya vo Raſonar con ella, quierol deçir mj quexura (fº 40 vº)
 por que por la² mj fabla venga a façer meſura;
 deçjendole de mjſ coytaſ entendera mj Rencura;
 a veçes de chica fabla vinje mucha folgura.
- aquj diçe de como fue fablar con dona endrina el
 arçipreſte.
- 653 ¡ ay dios E quam (sic) fermofa vyene³ doña endrina por la plaça!
 ¡ que talle, que donayre que alto cuello de garça!
 ¡ que cabellos, que boquilla, que boquilla (sic) que color que buen
 con faetas de amor fyere quando loſ ſus ojos alça. [andança!

¹ de biffé.
² Dans l'interligne.

³ Le premier e dans l'interligne.

- S** 654 Pero tal lugar non era para fablar en amores;
amj luego me venjeron muchos mjedof e tenbloreſ,
los mjs pies e las mjs manos non eran de ſi Senoreſ,
perdi ſeſo, perdi fuerça, mudaron ſe mjs coloreſ.
- 655 Vnaſ palabraſ tenja penſadaſ por le deçjr,
el mjedo de las conpañãſ me facian al departir,
apenas me conoſçia njn ſabia por do yr,
con mj voluntat mjs diçhof non ſe podian ſegujr.
- 656 ffablar con muger en plaça eſ coſa muy deſcobierta :
a beces mal perro atado tras mala puerta abierta ;
bueno eſ jugar fermoſo echar alguna cobierta,
ado eſ lugar ſeguro eſ bien fablar coſa çierta.
- 657 « Señora, la mj ſobrina, que en toledo ſeya,
« ſe vos encomjenda mucho, mjll ſaludes vos enbya ;
« ſy ovies lugar e tienpo, por quanto de vos oya,
« deſea vos mucho ver E conoſçer vos querria
- 658 « querian alla mjs parientef caſſar me en eſta Saçon
« con vna donçella muy rrica fija de don pepion ;
« atodoſ dy por rreſpueſta quela non queria non,
« de aquella ſeria mj cuerpo que tiene mj coraçon. » —
- 659 abaxe maſ la palabra, dixel que en juego fablaba,
por que toda aquella gente dela plaça noſ mjraua.
deſque vy que eran ydos, que õme ay non fyncaua,
començel deçjr mj quexura del amor que me afyncaua.

[Ici il manque deux feuillets à S. Dans la numérotation primitive nous passons du f° XLII au f° XLV. Cela fait trente-deux quartetas, que nous donne G, à l'exception des deux premiers vers de la première.]

- 660
.
« otro non ſepa la fabla, deſto jura ſagamos ;
« do ſe çelan loſ amjgoſ ſon maſ fielſ (ſic) entramoſ.

G
(f° 29 r°)

- 661 « enel mundo non eſ coſa que yo ame apar deuoſ ; **G**
« tienpo eſ ya paçado deloſ añoſ maſ de doſ
« que por vueſtro amor' me pena ; amo voſ maſ que adioſ ;
« Non oço poner preçona que lo fable entre noſ.
- 662 « Con la grãnt penã que paço vengo auoſ deçjr mj quexa,
« vueſtro amor he deſeio que me afinca e me aquexa,
« Noſ me tira, noſ me parte, non me ſuelta non me dexa,
« tanto me da la muerte quanto maſ ſe me abaxa (ſic).
- 663 « rreçelo he que non me oydeſ eſto que uoſ he fablado :
« fablar mucho conel ſordo eſ mal ſeſo e mal Recabdo ;
« cret que uoſ amo tanto que non ey mayor cuydado ;
« eſto ſobre todaſ coſaſ me traye maſ afincado.
- 664 « ſeñora, yo non ame treuo d (ſic) deçjr uoſ maſ rraçoneſ
« faſta que me rreſpondadeſ a eſtoſ pocoſ ſermones ;
« deçjt me vueſtro talante veremoſ loſ coraçoneſ. » —
Ella dixo : « vueſtroſ diçhoſ non loſ preçio doſ piñoſeſ.
- 665 « bien aſi enganan muchoſ a otraſ muchaſ endrinaſ ;
« el õme tan engañoſo aſi engaña aſuſ veçjnaſ ;
« non cuydedeſ que ſo loca por oyr vueſtraſ parlillaſ,
« buſcat a quien engañedeſ con vueſtraſ falſaſ eſpinaſ. »
- 666 yo le dixel : « ya, ſañuda, anden fermoſoſ trebejoſ ;
« ſon loſ dedoſ enlaſ manõſ pero non ſon todoſ parejoſ,
« todoſ loſ omes non ſomooſ de vnoſ fechoſ njn coſejojſ (ſic) ;
« la peña tiẽne blancõ e prieto pero todoſ ſon conẽjojſ (f° 29 v°)
- 667 « alaſ vegadaſ lactan juſtoſ por pecadoreſ,
« a muchoſ enpeelçen loſ ajenõſ erroreſ,
« faſ mal culpa de malo abuenooſ e a mejoreſ,
« deuen tener la pena aloſ ſuoſ façedoreſ.
- 668 « el yerro que otro fiço a mj non faga mal,
« Auet por bien que uoſ fable ally ço aquel portal,
« Non uoſ vean aqui todoſ lo (ſic) que andan por la calle ;
« aqui voſ fable vno ally voſ fablare al ». —

' de biffé.

- G 669 paso a paso don endrina fo el portal es entrada,
bien loçana e orgullosa, bien manca e sofegada,
los ojos baxo por tierra enel poyo asentada;
yo torne en la mj fabla que tenja començada :
- 670 « escuche me, señora, la vuestra cortesia,
« vn poquillo que uos diga la muerte mja;
« cuydades que vos fablo en engaño e en folia,
« E non se que me faga contra vuestra porfia.
- 671 « adios juro, señora, para aquesta tierra,
« que quanto vos he dicho dela verdat non yerra;
« estades enfriada mas que la njes de la sierra,
« e codex atan moça que esto me atierra.
- 672 « fablo en aventura con la vuestra moçedat,
« cuydades que uos fablo ligonga e vanidat;
« non me puedo entender en vuestra chica hedat :
« querriedes jugar con la pella mas que estar en poridat.
- (f° 30 r°) 673 « pero sea mas noble para placenteria
« E para estos juegos hedat e mançebia,
« la vegedat en feso lieua la mejoría,
« a entender las cosas el grand tienpo las (sic) guja.
- 674 « a todas las cosas faze el grand vfo entender,
« el arte e el vfo muestra todo el saber,
« fin el vfo e arte ya se va pereçer,
« do se vfan los omes pueden se cõnõçer
- 675 « yd e venjt a la fabla otro dia por mesura,
« pues que oy non me creedes o non es mj ventura;
« yt e venjd ala fabla, esa creençia atan dura;
« vsando oyr mj pena entenderedes mj quexura.
- 676 « otorgat me ya, señora, aquesto de buena mjente,
« que vengades otro dia ala fabla sola mjente;
« yo pensare en la fabla e sabre vuestro talente;
« al non oso demandar, vos venjd segura mjente.

- 677 « por la fabla se conofçen los mas delos coraçones, G
« yo entendere de uos algo E oyredes los (sic) mjõs rraçones;
« yt e venjt ala fabla, que mugeres e varones
« por las palabras se conofçen e son amigos e compañones.
- 678 « pero que om̄e non coma (sic) njn comjença la mançana,
« es la color e la vjsta alegria palançiana;
« es la fabla e la vjsta de la dueña tan loçana
« al om̄e conorte grande¹ e placenteria bien sana ». —
- 679 esto dixo doña endrina, esta dueña de prestar :
« onrra es e non desonrra en cuerda mjente fablar,
« las dueñas e mugeres deuen su rrepuesta dar
« a qual quier quelas fablare o con ellas rraçonare.
- 680 « quanto esto uos otorgo auos o a otro qual quier,
« fablat uos, çalua mj onrra, quanto fablar uos quigeredes (sic);
« de palabras en juego direlas silas oyere; (f° 30 v°)
« non uos consintre engaño cada quello entendiere.
- 681 « estar sola con uos solo, esto yo non lo faria,
« non deue la muger estar sola en tal compañia :
« naçe dende mala fama, mj desonrra çeria;
« ante testigos que nos veyan fablar uos he algund dia ». —
- 682 « señora, por la mesura que agora prometedes,
« non se graçias que lo valan quantas uos mereçedes;
« a la merçed que agora de palabra me fazedes
« egualar non se podrian ningunas otras merçedes
- 683 « pero fio de dios que avn tienpo verna²
« que qual es el buen amigo por las obras pareçera ;
« querria fablar, non oso, tengo que uos peçara ». —
ella dixo : « pues desildo e vere que tal çera ». —

¹ Dans l'interligne.² que qual el bu biffé.

- G 684 « señora, que me prometades, de lo que de amor queremos,
« que sy oujere lugar e tiempo, quando en vno estemos,
« segund quelo yo deseo vos e yo nos abraçemos;
« para uos non pido mucho ca connesto pasaremos ». —
- 685 esto dixo doña endrina : « es cosa muy prouada
« que por sus besos la dueña finca muy engañada;
« ençendemjento grande pone el abraçar al amada,
« toda muger es vençida desque esta Ioya es dada.
- 686 « esto yo non uos otorgo saluo la fabla de mano,
« mj madre verna de mija, quiere (sic) me yr de aqui tenprano
« non sospeche contra mj que ando con feo vano;
« tienpo verna que podremos hablar nos, uos e yo, este verano.»
- 687 fuefe mj señora de la fabla su via,
des que yo fue naçido nunca vy mejor dia,
colas tan plazerero e tan grande alegria,
quiso me dios bien giar e la ventura mja.
- (fº 31 rº)
- 688 Cuydados mucho me quexan, aque non fallo cosejo (sic);
si mucho vfo la dueña con palabras de trebejo,
puede seer tanta la fama que faliria a conçejo,
asi perderia la dueña, que sera pesar sobejo.
- 689 si la non figo, non vso, el amor se perdera;
sy veye que la olujdo, ella otro amara :
El amor con vso creçe, defusando menguara,
do la muger olujdareç ella te olujdara.
- 690 do añadieres la leña creçe syn dubda el fuego;
si la leña se tjrare, el fuego menguara luego;
el amor e la bien querencia creçe con vsoar juego;
si la muger olujdareç, poco preçiara tu Ruego.
- 691 cuydadof tan departidos creçen me de cada parte,
con pensamientos contrarios el mj coraçon se parte
E ala mj mucha cuyta non se consejo njn arte;
al (sic) amor do esta firme todos los mjedos departe.

- 692 muchas veces la ventura con ffu fuerça e poder
a muchos omes non dexa su proposito façer,
por esto anda el mundo en leuantar e encaer;
dios e el trabajo grande pueden los fados vençer.
- 693 Ayuda la ventura al que bien quiere gujar
E a muchos es contraria, puede los mal estoruar;
el trabajo e el fado fuelen se aconpañar,
pero syn dios todo esto non puede aprouechar.
- 694 Pues que syn dios non puede prestar cosa que sea,
el guje la mj obra, el mj trabajo prouea
por que el mj coraçon vea lo que dessea;
el que jamen! dixiere, lo que cobdiçia lo vea.
- 695 hermano njn Sobrino non quiero por ayuda;
quando aquel fuego vjnje, todo coraçon muda;
vno a otro non guarda lealtad njn la cuda;
amigança, debdo e sangre la muger lo muda.
- 696 El cuerdo con buen feso pensar deue las cosas,
escoja las mejores E dexe las dañofas;
para menfajeria personas sospechosas
nunca son alos omes buenas njn prouechosas.
- 697 busque trota conventos qual me mando el amor,
de todas las maestrias escogi la mejor,
dios e la mj ventura que me fue gujador,
açerte en la tyenda del fabio corredor.

692. — 4. d. el t... = 693. — 3. el t. e los fados suele se a. —
4. (fº 31 vº) ... t. aquesto n. se pueden ayudar = 694. — 1. p. f.
d. n. me p. p... — 2. dios g. la mj o. e el ... — 3. ... vea todo lo ... —
4. ... dexiere ... codiçia v. = 695. — 2. viene — 3. cuyda — 4. amjst-
tat ... la muda = 696. — 2. mijores — 3. p. menfajeras ... —
4. Manque. = 697. — 1. ... qual manda ... — 2. ... maestras ... mijor =

¹ A droite de cette quarteta une accolade, & au milieu de cette accolade : nota.

- S** 698 falle vna vieja qual avia menester,
artera e maestra e de mucho faber;
doña Venus por panfilo non pudo mas fazer
de quanto fiço aquesta por me fazer plaçer.
- 699 Era vieja buhona destas que venden joyas;
estas echan el laço, estas cavan las foyas;
non ay tales maestras como estas viejas troyas:
estas dan la maçada; sy al orejas oyas.
- (f^o 41 v^o) 700 Como lo han vfo estas buhonas,
andar de casa en casa vendiendo muchas donas,
non se rreguardan dellas, estan con las personas,
ffacen con el mucho viento andar las athonas.
- 701 Desque fuy en mj casa esta vieja sabida,
dixele: « madre señora, tan bien seades venida,
« en vuestras manos pongo mj salud e mj vida,
« sy vos non me acorredes mj vida es perdida.
- 702 « oy decir sienpre de vos mucho bien e aguisado
« de quantos bienes facedes¹ al que avos viene coytdo,
« como ha bien e ayuda quien de vos hes ayudado:
« por la vuestra buena fama E por vos enviado.
- 703 « quiero fablar con vusco bien en como penitencia,
« toda cosa que vos diga, oyda en paçiençia;
« finon vos, otro non sepa mj quexa e mj dolencia ». —
diz la vieja: « pues desçido e aved en mj creencia.

- G** 698. — 1. f. v. tal v... mester — 2. ... mucho mal σ. — 4. ... f. esta ... = 699. — 1. ... bohoña delaf q... = 700. — 1. (f^o 32 r^o) ... an de vfo ... bohunas — 2. andan ... joyas — 4. f. con m... atahonas = 701. — 1. fue — 3. ... m. esta mj ... = 702. — 1. oy d. de u. f... — 2. ... que uos ... — 3. c. b. e a. al que de ... — 4. ... f. yo he ... = 703. — 1. q. yo f. convusco b. en c. en p. — 2. ... oyda amj en p. — 3. f. n. v. e yo n... — 4. desçido =

¹ aq *biffé*.

- 704 « Comjgo Segura mente vuestro coraçon fablad, **S**
« fare por vos quanto pueda, guardar he vos lealtal (sic);
« ofiçio de corredores es de mucha poridat,
« mas encubiertas encobrimos que meson de veçindat.
- 705 « Sy a quantas desta villa nos vendemos las alfajas
« ftopiesen vnos de otros, muchas serian las barajas;
« muchas bodas ayuntamos que viene arrepan tajas,
« muchos panderos vendemos que non suenan las sonajas ». —
- 706 yo le dixe: « amo vna dueña sobre quantas yo vy,
« ella, si me non engaña, pareçe que ama amj,
« por escufar myll peligrof falta oy lo encubri,
« toda cosa deste mundo temo mucho e temj.
- 707 « De pequena cosa nasce fama en la veçindat;
« desque nasce, tarde muere, maguer non sea verdat;
« syenpre cada dja creçe con enbia (sic) e falsedat;
« poca cofa le enpeçe al mesquino en mesquindat¹.
- 708 « aqui es, bien mj veçina; Ruego vos que alla² vayades, **XVII**
« E fablad entre nos anbos lo mejor que entendades, (f^o 42 r^o)
« encobrid todo aquesto lo mas mucho que podades,
« açertad aqueste fecho pues que vierdes las voluntades ». —

704. — 1. conmigo — 2. ... podiere g. v. he lealtat — 3. correderas — 4. encobiertas = 705. — 1. alhajas — 2. fopiesen deuos e de o... — 3. ... vienez arrepan tajas — 4. (f^o 32 v^o) = 706. — 1. ... d. v. d. a. f. q. nunca vy — 3. ... la enco. — 4. ... t. e mucho t. = 707. — 2. ... mager que n... — 3. f. con enbidya algunos leuantan gran f. — 4. p. c. e. al m. m. = 708. — 2. ... e. vos amos lo mij. q. entendieredes — 3. e. a. pleyto la (sic) m. m. q. podieredes — 4. a. el f. todo p. veredes l. v. =

¹ Cf. note à c. 713.

² Écrit sur ay.

- S 709 dixo : « yo ire afu casa de esa *vuestra* veojna,
 « e le fare tal escanto e le dare¹ tal atal vjna
 « por *que* esa *vuestra* llaga sane por mj melecjna;
 « deojd me *quien* es la dueña ». — yo le dixi : « doña endrina »,
 710 « La² çera *que* es mucho dura e mucho broçna e elada,
 « desque ya entre las manos vna vez esta magrada,
 « despues conel poco fuego çient vezes fera doblada :
 « doblar se ha toda dueña *que* sea bien escantada ». —
 711 dixo me *que* esta dueña era byen su conoçjenta.
 yo le dixi : « por djos, amiga, *guardat* vos de sobreujenta »,
 ella diç : « pues fue casada creed *que* se non arrepienta,
 « *que* non ay mula de aluarda *que* la troxa non confienta.
 712 « Mienbre se vos, buen amigo, de lo *que* deojr se fuele :
 « *que* çiuera en molyno el *que* ante viene muele,
 « mensaje *que* mucho tarda amuchos omes des muele,
 « el omē aperçebido nunca tanto se duele.
 713 « Amigo³, non vos durmadel, *quela* dueña *que* deojdes
 « otro quiere casar con ella, pidē lo *que* vos pedides,
 « es omē de buen lynaje, viene donde vos venjdes;
 « vayan ante *vuestros* rruegos *que* los ajenos conbitesf.

G 709. — 1. d.σ ... aquesta ... — 2. e le dire t... atalujna — 4. ... le d. ay doña e. = 710. — Cette quarteta vient dans G après 711. — 1. ... d. m. b. e e. — 2. ... vez es m. — 3. ... con poco ... = 711. — 1. conoçjente — 2. sobreujenta — 3. d. p. ella ya f. c. cret ya q. ella confienta — 4. q. n. a m... q. la fiella n. c. = 712. — 1. (f° 33 r°) ... vosdon a... d. fueleu — 2. ... m. quien a. v. ante m. — 3. demuele; corr. : desmuele = 713. — 2. ... ella e p... — 3. vien — 4. conbides =

¹ Sur l'r, abréviation de r.
² Devant cette quarteta, en marge, un sigle qui consiste en deux s en forme de sigma, réunies par un trait, coupé lui-même de deux autres traits verticaux. Ce sigle signifie peut-être que l'ordre des quartetas 710-711 doit être

interverti, comme l'indique le sens & le mss. G.

³ Devant cette quarteta, tête & buste d'homme, tenant levée une main avec les doigts étendus. Cette figure est rejointe par une ligne capricieuse au t de mesquindat, c. 707.

- 714 « yo lo trayo estoruando por quanto nonlo afynco, S
 « ca es omē muy escafo pero *que* es muy Rico;
 « mando me por vestuario vna piel e vn pellico,
 « dio melo tan bien parado *que* njn es grande njn chico.
 715 « El presente *que* se da luego, sy es grande de valor,
 « *que*blanta leyes e fueros e es del derecho Señor;
 « a muchos hes grand ayuda, amuchos estoruador;
 « tiempo ay *que* aprouecha E tiempo ay *que* faç peor.
 716 « Esta dueña *que* deojdes, mucho es en mj poder; (f° 42 v°)
 « sy non por mj, non la puede omē del mundo aver :
 « yo se toda su façjenda E quanto ha de façer,
 « por mj conffejo lo façe mas *que* non por su querer.
 717 « Non vos dire mas rraçones *que* afaç vos he fablado :
 « de aqueste ofiçio byuo non he de otro coydado;
 « muchas vezes he tristeca del laserio yapafado,
 « por *que* me non es agradeçido njn me es gualardonado.
 718 « ffy me dieredes ayuda de *que* passe algun poquillo,
 « aesta dueña e aotras moçetas de cuello alujillo,
 « yo fare con mj escanto *que* se vengā paso apafillo;
 « en aqueste mj farnero las traere al farçillo ». —
 719 yo le dixi : « madre señora, yo vos quiero byen pagar,
 « el mj algo E mj casa atodo *uestro* mandar;
 « de mano tomad pellote e yd nol dedes vagar,
 « pero ante *que* vayades quiero vos yo castigar:

G 714. — 1. estoruado — 2. *que* es o. bien e. p. sea bien rr. — 3. m. me vñ v... — 4. ... q. non es ... = 715. — 1. grand — 2. quebr. — 3. ... a m. es gran est. — 4. t. a q... t. a *que* non = 716. — 1. dioedes — 4. p. el mj ... q. p. el su q. = 717. — 2. ... non tengo de o. cuyd. — 3. m. v. entriftesco por el tiempo p. — 4. p. q. n. me es grad... gal. = 718. — 1. si vos me ... p. vñ p. — 2. a esa moça o a o. m. del c. a. — 3. (f° 33 v°) — 4. enste (sic) mj harn. l. trayo yo al çar. = 719. — 2. ... casa sea en v. m. — 3. demaño t. p. yt e non le ... — 4. ... *que* vos vayades ... =

- S 720 « Todo el *vuestro* cuydado sea en *aqueste* fechō,
 « trabajat en tal manera por *que* ayades *proue*chō,
 « de todo *vuestro* trabajo ¹ avredes ayuda e pecho,
 « pensat bien lo *que* fablaides (sic) con seso e con derecho.
 721 « Del ² comjenço fasta el cabo pensat bien lo *que* digades,
 « fablad tanto E tal cosa *que* non vos a Repintades;
 « en la fyn esta la onrra e la des onrra bien creades :
 « do bien acaba la cosa ally son todas bondades.
 722 « Mejor cosa es al omē, al cuerdo e al entendido,
 « callar do nonle enpeçe E tyenezle por sesudo,
 « *que* fablar lo *que* nonle cunple por *que* sea arrepentido:
 « o piensa bien lo *que* fablas o calla fas te mudo ». —
 723 La buhona con farnero va tanjendo caſcaueles,
 meneando de sus joyas, fortijas E alfileres;
 decia por faſcajeas : « ¡ conprad *aquestos* manteles! » —
 vydola doña endrina, dixo : « *entrad, non Reçeledeſ* ». —
 XVIII (fo 43 r^o) 724 Entro la vieja en casa, dixole : « Señora fija,
 « para esa mano bendicha *quered* esta fortija;
 « si vos non me descubrierdes decir ³ vos he vna pastija
 « *que* penſſe *aquesta* noche ». — poco a poco la aguja (sic).

G 720. — 1. t. v. c... — 3. aueredes — 4. fablarades = 721. — 1. ... lo *quel* dig. — 3. ... e deso. b. lo c. — 4. ... son muchos b. = 722. — 1. mjj. c. es al o. e. c. e. e. — 2. tienenlo — 3. q. por f... q. se arrepiente amenudo = 723. — 1. ... harnero ... caſcaveles — 2. menando ... f. con alheles — 3. ... hacelejas c. me estos manteles — 4. oyo lo d. e. die e. n. rreçeledeſ = 724. — 2. En e. m. b. tomat e. σ. — 3. ... descubrides ... pastija — 4. q. p. esta n... guisa =

¹ *aved biffé.*

² *En marge, à main gauche, un dindon.*

³ *1 biffé.*

- 725 « fſija, ſienpre eſtades en caſa ençerrada, S
 « ſola envejeçedes, *quered* alguna vegada
 « Salyr, andar en la plaça con *vuestra* beldat loada,
 « entre *aqueſtas* paredes non vos preſtara nada.
 726 « En *aqueſta* villa mora muy fermosa mançebia,
 « mançebillos apoſtados e de mucha loçanja,
 « en todas buenas coſtumbres creçen de cada dja,
 « nunca puede ome atan buena conpañia.
 727 « Muy byen me rreſçiben todos con *aqueſta* pobledat,
 « El mejor e el maſ noble de lynaje e de beldat
 « es don melon de la verta, mançebillo de verdat,
 « a todos los otros ſobra en fermofura e bondat.
 728 « Todos *quantos* enſu tyempo en *eſta* tierra naſçieron,
 « en rriqueſas e en coſtumbres tanto como el non crecieron;
 « con loſ locos façe ſe loco, loſ cuerdos del byen dixieron;
 « manſo maſ *que* vn cordero, nunca pelear lo vyeron.
 729 « El fabio vençer al loco con conſejo non es tan poco,
 « con los cuerdos eſtar cuerdo, con los locos façer ſe loco;
 « el cuerdo non enloqueçe por fablar al Roça poco :
 « yo lo pienſſo en mj pandero muchas veçes *que* lo toco.
 730 « Mançebillo en la villa atal non ſe fallara;
 « non eſtraga lo *que* gana, antes lo guardara,
 « creo byen *que* tal fijo al padre ſemejara,
 « en el becerillo vera omē el buye *que* fara.

G 725. — 1. (fo 34 r^o) ſia f. vos e. en c. tan e. — 3. f. e en a. en p. la v. beldat l. — 4. ... vos apreſta n. = 726. — 1. ... muy buena m. — 4. n. veer pudo o... = 727. — 1. ... rreſçibe t. enſta mj probat — 2. el mjj... — 3. ... huerta ... bondat — 4. ... f. e beldat = 728. — 1. enſta — 2. en c. e en rriqueſa t... — 3. c. l. l. ſe f. l... — 4. ... c. pelear n. lo v. = 729. — 1. al f. vençe con ſeſo al loco non es t. p. — 2. ... e. c. e con l. l. eſtar l. — 3. En el cuerdo n. falleçe rraça algun p. — 4. Non p... = 730. — 1. tal — 2. n. aſtr. lo q. g. maſ ante lo guarda — 4. ... vey o. *que* buy f. =

- S 731 « El' fijo muchas veces como el padre prueua,
« en femejar fijo al padre non es cosa tan nueua;
« el coraçon del ome por el coraçon se prueua,
« grãnd amor e grãnd ffaña non puede ffer que non se mueua.
(fº 43 vº) 732 « ome es de buena vyda E es byen acostunbrado,
« creo que casaria el con vusco de buen grado;
« fsey vos lo bien sopiefedes qual es e quan^a preçiado
« vos queriales aquesto que yo vos he hablado.
733 « a veces luenga fabla tiene chico prouecho,
« quien mucho fabla yerra, dizelo el derecho,
« E de comjenço chico viene granado fecho;
« a veces cosa chica face muy grand despecho.
734 « E a veces pequeña fabla bien dicha e chico Ruego
« obra mucho en los fechos, a veces rrecabda luego,
« e de chica çentella nasce grand llama de fuego,
« e vienen grandes peleas a veces de chico juego.
735 « syenpre fue mi costumbre e los mis pensamientos
« leuantar yo de mjo e mouer cassamientos,
« fablar como en juego tales somouimientos,
« fasta que yo entienda e vea los talentos.

G

731. — 1. el f. c. el p. m. v. aprueua — 2. en σ, al p. n. es c. atan n. — 3. (fº 34 vº) ... por la obra se p. — 4. feer = 732. — 1. o. de b. v... — 2. ... conusco de g. — 3. si v. b. lo f... — 4. v. querriedes a este q. v... = 733. — 3 = 4. — 4 = 3. ... face g. d. = 734. — 1. a u. chica f. e bien chico Recabdo — 2. obran ... rrecabdan l. — 3. de ch... ll. e grãnt f. — 4. e viene g. peligros a v. del ch. j. = 735. — 1. f. fueron mis costumbres ... =

¹ Le copiste avait mis d'abord :
El fijo como el padre muchas
veces aprueua — aprueua e, qu'il
a biffé.

² de grado biffé.

- 736 agora señora fija desjt me vuestro coraçon,
« esto que vos he hablado sy vos place ofinon;
« guardar vos he poridat, çelare vuestra rraçon,
« syn mjedo fablad con migo quantas cosas son^a ». —
737 Respondiole la dueña con mesura E byen :
« buena muger, desjd me qual es ese o quien,
« que vos tanto loades e quantos bienes tyen;
« yo pensfare en ello, si para mi con vyen ». —
738 dixo trota conventos : « ¿ quien, fija, es² fija^a señora,
« es aparado bueno que dios vos traxo agora,
« mançebillo guisado, en vuestro barrio mora :
« don melon de la verta; quered lo en buen ora.
739 « creed me, fija señora, que quantos vos demandaron,
« apar deste maçebillo ninguno non llegaron;
« el dja que vos nascites fadas aluas vos fadaron,
« que para esse buen donayre atal cosa vos guardaron ». —
740 dixo doña endrina : « callad ese predicar,
« que ya esse parlero me coydo enganar;
« muchas otras vegadas me vno aRetentar,
« mas de mi el nja vos non vos podredes alabar.
741 « la muger que vos cree las mentiras parlando,
« E cree a los omes con mentiras jurando,
« sus manos se contuerçe, del coraçon travando,
« que mal se laua la cara con lagrimas llorando.

S

XVIII
(fº 44 rº)

736. — 1. a. mjo. d. v. c. — 3. ... he bien p. e ç. bien v. rr. — 4. ... comigo todas q... = 737. — 1. ... e con b. — 2. ... desjt qual ... — 3. ... l. tantos de b. tiene — 4. ... ello e si p. mi conviene = 738. — 1. ... c. qual es fija señora — 2. (fº 35 rº) — 4. ... huerta quereldo en buena o. = 739. — 1. cret — 2. ... manç. n. n. alleg. — 3. ... nascites fados aluos ... — 4. ... ese d... = 740. — 1. pedricar — 2. ca ya ... cuydara e. — 4. podedes = 741. — 2. ... con amoreo j. — 4. mal se ... =

G

¹ Dans l'interligne, sur son | ² quien biffé.
biffé.

- S 742 « Dexa me de tuf Roydos, *que* yo tengo otros coydados,
« de muchos *que* me tyenen los mis algof forçados ;
« non se vjene en mjente desos malos rrecabdos,
« njn te cunple agora decir me esos mandados ». —
743 « Ala fe », — dyxo la vieja, — « desque vos veen bilda,
« sola, syn compañero, non fodes tan temida ;
« es la vyda sola mas *que* vaca corrida ;
« por ende aquel buen ome vos ternia defendida.
744 « Este vos tiraria de todos esos pelmafos,
« de pleitos e de afruentaf, de verguenças e de placos ;
« muchos dicen *que* coydan parar vos tales laços,
« falta *que* non vos dex n en las puertaf llumagosf.
745 « guardat vos mucho desto, Señora doña endrina,
« synon contesçer vos puede a vos mucho ayna
« como la abutarda, quando la golondryna
« le daua buen confsejo, como buena madrina.

Enxiemplo de la abutarda E de la golondrina.

- 746 « Era se vn caçador muy sotil paxarero,
« ffue senbrar cañamones en vn viçioso ero,
« para façer sus cuerdas E sus laços el rredero ;
« andaua el abutarda çerca enel fendero.

- G 742. — 1. dexat me de rroydo yo ... — 3. n. me v... de esos ... —
4. n. me c... ests (sic) m. = 743. — 1. ... veyen biuda — 2. ... fodes
ya tem. — 3. ef la biuda tan σ, bien como v. c. — 4. p. e. a. o. v.
terna d. = 744. — 1. ... tirara t. estor p. — 2. de p. e fuerças e de
v. e p. — 3. m. d. q. *que* cuyd. p. v. tantos l. — 4. lomagos =
745. — 2. (fº 35 vº) si n, c. v. auos muy a. — 3. c. al avt... =
746. — 1. ... c. bien f. paxarero — 3. ... c. los l. e el rr. — 4. ...
ç. el σ. =

- 747 « dixo la golondrina atortolaf e apardalef S
« e mas al abutarda estas palabraf tales :
« comed aquefsta semjente de aqueftos eriales,
« *que* ef aqui senbrado por nueftros males grandes ». —
748 « feçieron¹ grande escarnjo de lo queles fablaua, (fº 44 vº)
« dixieron *que* se fuese, *que* locura chirlaua.
« la semjente nascida, vyeron como rregaua
« el caçador el canamo e non las espantaua.
749 « Torno la golondrina e dixo al abutarda
« *que* arrançafe la yerua *que* era ya pujada ;
« *que* quien tanto la rriega e tanto la escarda,
« por fu mal lo façja, maguera *que* se tarda.
750 « dixo el abutarda : « loca, sandja, vana,
« syenpre estas chirlando locura de mañana ;
« non quiero tu confsejo, vete para villana,
« dexa me esta vegada tan fermosa e tan llana ». —
751 « fuese la golondrina a casa del caçador,
« fiço ally su nido quanto pudo mejor ;
« como era grytadera E mucho gorjeador,
« plogo al paxarero *que* era madrugador.
752 « Cogido ya el cañamo E fecha la parança,
« fuese el paxarero, como solja, açaça ;
« prendjo al abutarda, leuola ala plaça.
« dixo la golondrina : « ya fodes en pelaça ». —

747. — 1. pardalo — 2. talo — 3. c. esta f. destas heredades —
4. ... senbrada p. vuestros g. m. = 748. — 1. f. grant e... quefo f.
— 2. dex. le quef f. q. l. ch[i]rl.; trou de ver. = 749. — 3. ... t.
Regaua e t. lo escardaua — 4. ... mager q. ce tardana = 750. —
1. ... l. sandra v. — 4. d. me enota vega t. f. e atan ll. = 751. —
2. mijor — 3. c. g. m. grojeadora — 4. (fº 36 rº) p. al caçador q... =
752. — 1. c. ef el ... — 2. paxarero — 3. ... e leuola ... — 4. ...
en la plaça =

¹ Au-dessus, feçiero effacé d'un coup de doigt quand l'encre était encore fraîche.

- S** 753 « luego los ballesteros pelaron le las alaf,
 « non le dexaron dellaf finon chical e rralaf;
 « non quiso buen consejo, cayo en fuertes palaf:
 « ¡guardat vos, doña endrina, destas paraças malaf!
 754 « que muchos se ayuntan e son de vn consejo
 « por astragar lo vuestro e fazer vos mal trebejo;
 « juran que cada dja vos leuaran aconçejo;
 « como al abutarda vos pelaran el pellejo.
 755 « Mas este vos defendera de toda esta contienda,
 « ffabe de muchos pleitos e sabe de leyenda,
 « ayuda e deffiende a quien se le encomienda:
 « si el non vos defiende non se quien vos defienda ».—

[Ici il manque un feuillet à S; dans la foliation primitive, nous passons du f° XLVIII au f° L. Des seize quartetas ainsi perdues, G ne nous en fournit que neuf et les trois premiers vers de la dixième.]

- G** 756 començo su escanto la vieja coytral:
 « quando el que buen figlo aya seya enste portal,
 « daua conbra alaf casar e rrelucie la cal;
 « mas do non mora ome la casa poco val.
 757 « asi estades, fua, biuda e mançebilla,
 « sola e sin companero como la tortolilla:
 « deso creo que estades amariella e magrilla,
 « que do son tadas mugeres nunca mengua rrencilla.

G 753. — 1. ... las sus a. — 2. n. le d. peñolas saluo ch. e rr. —
 3. ... fuertes malas — 4. paraças = 754. — 1. cosejo — 2. p. a.
 uos toda e f. v. m. trebejo — 3. ... dia yredes a c. — 4. c. al a.
 pelar vos an el p. = 755. — 1. defendra — 2. lenda — 3. a. e d.
 bien a... encomjnda =

- 758 « dios bendixo la casa do el buen ome cria,
 « sienpre an gafajado plaser e alegria;
 « por ende tal mançebillo para uos lo querria,
 « ante de muchos dias veriedes la mejoría ».—
 759 Respondiole (sic) la dueña, dió: « non me estaria bien
 « casar ante del año; que abivda non conujen,
 « fasta que pase el año delos lutos (sic) que tien,
 « casarse; ca el luto con esta carga vien.
 760 « sy yo ante casase seria enfamada,
 « perderia la manda que amj es mandada,
 « del segundo marido non seria tan onrrada,
 « ternje que non podria sofrir grand temporada ».—
 761 « fua », — dixo la vieja, — « el año ya es pasado;
 « tomad aqueste marido por ome e por velado;
 « andemos lo, fablemos lo, teng[am]os¹ lo çelado;
 « hado bueno que uos tienen vuestras fadas fadado.
 762 « ¿que prouecho uos tien vesttir ese negro paño,
 « andar en vergonçada e con mucho fofaño?
 « señora, dexar (sic) duelo e facet el cabo de año:
 « nunca la golondrina mejor consejo ogaño.
 763 « xergas por mal señor, burel por mal marido
 « a caualleros e a dueñas es prouecho vestido;
 « mas deuen lo traer poco e fazer chico rroydo:
 « grand plaser e chico duelo es de todo ome querido ».—
 764 Respondio doña endrina: « dexat, non osaria
 « fazer lo que me decido (sic) nje lo que el querria,
 « non me digas agora mas desa ledanja,
 « non me afinques tanto luego el primero dja.

G
 (f° 36 v°)

¹ Trou de ver.

- G** 765 « yo non quise fasta agora mucho buen casamiento,
« de quantos me Rogaron saber tu mas de ciento,
« sy agora tu me facas de buen entendimiento'
«
- S**
L
(fo 45 r^o) 766 « affentose el lobo, estudo atendiendo;
« los carneros valyentes vinjeron bien corriendo,
« cogieron le al lobo en medio enel feriendo;
« el cayo quebrantado, ellos fueron fuyendo.
- 767 « acabo de grand pieça leuantose estordido,
« dixo : « diome el diablo el ageno Roydo,
« yo ove buen aguero, dios avja melo conplido,
« non quise comer toçjno, agora soy escarnjdo ». —
- 768 « ffaljo de aquel plado, corrio lo mas que pudo,
« vyo en vnos fornachos rretoçar amenudo
« cabritos² con las cabras, mucho cabron cornudo :
« a la fe », — « diç », — « agora se cunple el estornudo ». —
- 769 « quando vyeron al lobo, fueron mal esbandados (sic),
« Salieron arrefcebir le los mas adelantados :
« ¡ay, señor guardjano ! », — « dixieron los barbados », —
« ¡byen venjdo seades alos vuestros criados !
- 770 « quatro de nos queriamos yr vos aconbydar
« que nuestra santa fiesta venjesedes aonrrar,
« decjr nos buena misa e tomar buena yantar;
« puef que dios vos aduxo, quered la oy cantar.
- 771 « ffiestas de seys capas E de grandes clamores
« façemos byen grande syn perros e syn pastores;
« vos cantad en boç alta, rresponderan los cantoresf;
« ofreçeremof cabritos, los mas e los mejoresf ». —

¹ G manque jusqu'à c. 794 v. 2 | ² Devant ce mot, ca formant
compris. | tache.

- 772 « Creo se los el neçio, començo de Avllar, **S**
« los cabrones e las cabras en alta boç balar;
« oyeron lo los pastores aquel grand apellidar,
« con palos e con mastines vjnjeron los abuscar.
- 773 « falyo mas que de passo, fiço ende rretorno,
« pastores e mastines troxieron lo entorno,
« de palos e de pedradas ouo vn mal sojorno,
« dixo : « diome el djabro cantar misa en forno ». —
- 774 « fuefe mas adelante çerca de vn moljno, (fo 45 v^o)
« fallo vna puerca con mucho buen cochno (sic) :
« ¡ea ! » — « diç », — « ya desta tan buen dja mevjno,
« que agora se cunple el mj buen adeujno ». —
- 775 « dyxo luego el lobo ala puerca byen ansi :
« dios vos de ' paç, comadre, que por vos vjne yo aqui;
« vos e vuestros fijuelos ¿ que façedes por ay ?
« mandad vos E fare yo, despues governad amj ». —
- 776 « la puerca, que se estaua solos fauces loçanos,
« fablo contra el lobo, dixo dechos (sic) non vanos;
« diç : « señor abbad conpadre, con esas fantaf manof
« bautizat amjs fijuelos, por que mueran xristianos.
- 777 « Despues que vos ayas (sic) fecho este sacrificio,
« ofreçer vos los he yo en graçias e en serujcio,
« E vos faredes por ellos vn salto syn bolliçio,
« conbredes e folgaredes ala sonbra, al vyçio ». —
- 778 « abaxose el lobo ally³ fo aquel fabçe
« por tomar el cochino que sola puerca yaçe;
« diole la puerca del rrosto³, echole enel cabçe;
« en la canal del moljno entro, que mal le plaçe.

³ co, biffé. | ³ Ou : rrocco.
² Ecrit sur : ay.

- S 779 « Toxo¹ (sic) lo en deredor amal andar el rrodesno,
 « falyo mal *quebrantado*, parefçia peçadesno;
 « bueno le fuera al lobo pagarfe con torreño,
 « non ovjera tantos males njn perdjera su preçno.
 780 « om̄e cuerdo non *quiera* el ofiçio danoso;
 « non defeche la cofa de *que* esta deseoso;
 « de lo *quel* pertenefçe non fea def deñofo;
 « con lo *quel* dios diere, pafelo bien fermofo.
 781 « algunos en fus caffas paffan con dos fardinas,
 « en agenaf poçadas demandan gollorias (sic),
 « defechan el carnero, piden las adefinas,
 « *deçjan que non conbrian toçjno fin gallynaf* ». —

[Ici la numérotation primitive de S passe de f° L à f° LIII.
 Ce sont donc deux feuillets qui nous manquent, c'est-à-dire
 trente-deux quartetas.]

LIII
 (f° 46 r°)

- 782 « fiço, el mejor cobro de quantoç vos avedes,
 « ef olujdar la cofa *que* aver non podedes;
 « lo *que* non puede *fer* nunca lo² porfiedes,
 « lo *que* façer se puede, por ello trabajedes ». —
 783 « ¡Ay de mij! ¡con *que* cobro tan malo me venjstef!
 « ¡*que* nuevas atan malas, tan tristes me troxistef!
 « ¡ay vieja mata amigof, para *que* melo dixistef!
 « tanto byen non me faredes quanto mal me feçistef.
 784 « ¡ay, viejas pytofleras, mal aprefas seades!
 « el mundo rrevolujendo³ atodos engañades,
 « mityendo (sic), aponjendo, deçjendo vanjdades,
 « alof neçcios façedes las mentyras verdades.

¹ L'x est écrite sur une autre
 lettre illisible.

² olujdades, *biffé*.
³ atod, *biffé*.

- 785 « ¡ay! *que* todos mij mjenbros comjençan atremer; S
 « mij fuerça e mij fefo e todo mij saber,
 « mij salud e mij vyda e todo mij entender
 « por esperança vana todo se va aperder.
 786 « ¡ay! coraçon *quexoso*, cofa defagujfada,
 « ¿por *que* mataf el cuerpo do tyenes tu morada?
 « ¿por *que* amaç la dueña *que* non te preçia nada?
 « coraçon, por tu culpa, byviras culpa (sic) penada.
 787 « Coraçon *que* quifiste¹ Ser prefo E tomado
 « de dueña *que* te tyene por de maç olujdado,
 « poçiste te en preçion e fofpiros e cuydado,
 « penaras ¡ay, coraçon tan olujdado! penado.
 788 « ¡ay, ojos, los mijf ojos! ¿por *que* vos fustes poner
 « en dueña *que* non vos *quiere* njn catar, njn ver?
 « ojos, por *vuestra* viçta vos *que*çifistes perder,
 « penaredes, mijf ojos, penar e amorteçer.
 789 « ¡Ay, lengua fyn ventura! ¿por *que* *queredes* deçjr,
 « por *que* *quiere*ç fablar, por *que* *quiere*ç departyr
 « con dueña *que* te non *quiere* njn efcuchar njn oyr?
 « ¡ay, cuerpo tan penado, como te vaç amoryr!
 790 « ¡Mugeres aleuofas de coraçon traydor, (f° 46 v°)
 « *que* non avedes mjedo, meçura njn pauor
 « de mudar do *queredes* el *uestro* falfo amor,
 « ay, muertal vos veades de tal Rauja e dolor!
 791 « Puef *que* la mij Señora con otro fuer² caçada,
 « la vida deste mundo yo nonla preçio nada;
 « mij vida e mij muerte, esta ef feñalada:
 « puef *que* aver non la puedo, mij³ muerte ef llegada ». —

¹ Le q est fait sur un p.

² L'r d'une encre plus noire.

³ vyda *biffé*.

- S 792 Diç : « loco, ¿ que avedes, que tanto vos quexades? »
 « por ese quexo vano nada non ganades; »
 « tenprad conel buen feso el ¹ pefar que aydes (sic), »
 « alynpiat vuestras lagrimas, pensad que fagades. »
- 793 « grandes artes de muestra el mucho menester, »
 « pensando los peligros podedes estorçer, »
 « quiça el grand trabajo puede vos acorrer, »
 « dios e el vfo grande façen los fados boluer ». —
- 794 yo le dixe : « ¿ qual arte, qual trabajo, qual sentido? »
 « Sanara golpe tan grand, de tal dolor venjdo? »
 « pues ala mj señora cras le dan marido, »
 « toda la mj esperanca pereçè e yo so perdido. »
- 795 « ffafta que su marido pueble el çementerio, »
 « non casaria con migo, ca seria adulterio; »
 « en nada es tornado todo el mj laçerio, »
 « veo el daño grande E de mas el haçerio ». —
- 796 dixo la buena vieja : « en ora muy chiquilla »
 « sana dolor muy grãnd e sale grãnd postilla, »
 « despues delas muchas luujas viene buen orilla, »
 « en pos delos grandes nublos ³ grãnd sol e sonbrilla ⁴. »
- 797 « vyene salud e vyda despues de grãnd dolencia, »
 « vienenz muchos placeres despues de la tristencia ⁵ : »
 « conortad vos, amjgo, e tened buena creencia, — »
 « cerca son vuestros goços dela vuestra ⁶ querencia. »

G 794. — 1 & 2. Manquent. — 3. (f^o 37 r^o) p. que a ... la dauan m. — 4. t. mj esperança p. e so p. = 795. — 2. n. casara c. m. que serie a. — 3. a n... — 4. ... e despues el h. = 796. — 2. ... g. maciella — 3. d. de m. l. v. la buena oriella — 4. en p. l... e grãnt sobrilla = 797. — 2. ... desp. de grãnt tristesa — 4. ç. f. grandes g... =

¹ Dans l'interligne.

² Un v biffé, quoique fort légèrement, à l'initiale de ce mot.

³ viene biffé.

⁴ e sonbrilla d'une encre plus noire.

⁵ Corrigé d'une encre plus noire sur tristesa.

⁶ cre biffé.

- 798 « Doña endrina es vuestra e fara mj mandado, »
 « non quiere ella casar se con otro ome nado, »
 « todo el su desseo en vos esta fymado, »
 « sy mucho la amades mas vos tyene amado ». —
- 799 « Señora madre vieja, ¿ que me desjdes agora? »
 « facedes como madre quando el moçuelo llora, »
 « quele dice falagos por que calle esa ora; »
 « por eso me desjdes que es mja mj Señora. »
- 800 « anfy facedes, madre, vos amj por ventura, »
 « por que pierda tristesa dolor e amargura, »
 « por que tome conorte e por que aya folgura : »
 « ¿ desjdes me joguetes o fablades me en cordura? » —
- 801 Estonçe dixo la vieja : « anfy al amador »
 « como al aue que sale de manos del astor : »
 « en todo lugar tyene que esta el caçador »
 « quela quiere leuar, syenpre tyene temor. »
- 802 « Creed que verdat digo, e anfy lo fallaredes; »
 « sy verdat le dixistes e amor le avedes, »
 « ella verdat me dixo, quiere lo que vos queredes; »
 « perdet esa tristesa, que vos lo prouaredes. »
- 803 « la fyn muchas de veçes non puede rrecudyr »
 « conel comjenco (sic) fuyo njn se puede seguir; »
 « el curso de los fados non puede ome desjr, »
 « solo djos e non otro sabe que es por venjr. »

798. — 1. nuestra — 2. ... casar con ... — 3. t. fu ... — 4. si m. læ (sic) a... = 799. — 4. p. esto ... m. e mj ç. = 800. — 1. afi f. vos m. a ... — 2. ... t. dela a. — 3. ... e aya fulg. — 4. ... jug. o f. en c. = 801. — 1. (f^o 37 v^o) conteçe diç la v. afi ... — 2. ... de vnas de açor — 3. en cada l. teme q... — 4. E que q. l. la f... = 802. — 1. ... digo afi ... — 2. si v. me dex... — 4. la (r) = 803. — 1. rreuenjr — 2. comienço — 4. ... sabe lo p. v. =

G

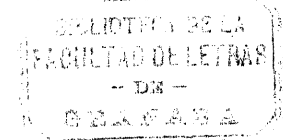
- S** 804 « Eftorua grandes fechos pequeña ocaſyon,
« deſperar el om̄e eſ perder coraçon,
« el grand trabajo cunple quantos defeos fon,
« muchas veces allega rriqueſas amonton.
- 805 « Todo nueſtro trabajo E nueſtra eſperança
« eſta en aventura eſta en la balança;
« por buen comienço eſpera om̄e la buena andança;
« aveſes vjene' la coſa pero faga tardança ». —
- (f° 47 v°) 806 « Madre, ¿vos non podedes conoſcer o aſmar
« ſy me ama la dueña oſy me querra amar?
« que quien amoreſ tyene non loſ puede çelar,
« en geſtos o en ſoſpiros o en color o en hablar ». —
- 807 « Amigo », — diç la vieja, — « en la dueña lo veo
« que vos quiere e vos ama e tyene de vos deſſeo;
« quando de vos le fablo e aella oteo,
« todo ſe le demuda, el color e el deſſeo.
- 808 « yo alaſ de vegadaſ mucho cañſſada callo,
« ella me diç que fable e non quiera dexallo,
« fago que me non acuerdo ella va começaſſo,
« oye me dulce mente, muchas ſeñaleſ fallo.
- 809 « Enel mj cuello echa loſ ſus blaços entranboſ,
« anſy vna grand pieça en vno nos eſtamof,
« ſienpre de voſ deſjmos, en al nunca fablamof, —
« quando alguno vyene otra rraçon mudamof.

- G** 804. — 2. deſ eſperar ſe el ... = 805. — 2. ... avent. e e. en b. —
3. pero c. eſ para el o... = 806. — 2. ... om̄e quiera a. — 3. ençel-
lar — 4. O en ... = 807. — 3. (f° 38 r°) ... la fablo ... — 4. ... e
el aceo = 808. — 1. yo a l. v... — 2. ... dice q. f. que n... — 3. f.
q. n. me a... començallo — 4. oy = 809. — 1. Al mj c... braços
eſtrãnos — 2. Aſi ... en vnos ... — 3. ... d. n. en al f. =

¹ Le premier e dans l'interligne.

- 810 « loſ labrios de la boca tyenbranle vn poquillo,
« el color ſe le muda bermejo e amarillo,
« el coraçon le falta anſy amenudillo,
« aprieta me miſ dedos enſus manoſ quedillo.
- 811 « Cada que vueſtro nonbre yo le eſto deſjendo
« oteame e ſoſpira e eſta comedjendo,
« avyua maſ el ojo e eſta toda bulliendo,
« pareſçe que con vuſco non ſe eſtaria dormjendo.
- 812 « En otraſ coſas muchas entyendo eſta trama,
« ella non me lo njega, ante diç que vos ama;
« ſy por vos non menguare, abax ſe ha la rrama,
« E verna doña endrina ſy la vieja la llama ». —
- 813 « Señora madre vieja, la mj plaçenteria,
« por voſ mj eſperança ſyente ya mejoría,
« por la vueſtra ayuda creçe mj alegría,
« non canſſedes voſ madre, ſeguilda cada dja.
- 814 « tyra muchos prouechos aveſes la pereça,
« amuchoſ aprouecha vn ardit ſotileça;
« conplid vueſtro trabajo e acabad la nobleça,
« perder la por tardança feria grand avoleça ». —
- 815 « Amigo, Segund creo, por mj avredes conorte,
« por mj verna la dueña andar al eſtricote,
« maſ yo de vos non tengo ſynon eſte pellote :
« ſy buen manjar queredes pagad bien el eſcote.
- 816 « a veces non façemof todo lo que deſjmos
« E quanto prometemof, quita, non lo conplimos;
« al mandar ſomof largoſ E al dar eſcaſos primof,
« por vanaſ promiſſionef trabajamof e ſerujmof ». —

810. — 1. l. labros ... le tienbla v. p. — 2. el c. ſe m... amariello
— 3. ... falta amen. — 4. ... d. con loſ ſuyos qued. = 811. —
4. convoco = 812. — 2. dice = 813. — 2. mijjoria — 3. ... ç. la
mj a. — 4. (f° 38 v°) ... ſeguidla toda via = 814. — 3. ... trab.
acab... — 4. ... tardança çerie g. aujleça = 815. — 3. ... ſinon
ſy eſ e. p. — 4. oy bien m... = 816. — 3. ... largoſ al ... =



- S 817 « Madre, vos non temades *que* en mentyra vos ande,
 « ca engañar al poble es pecado muy grande;
 « yo non vos engañaria, nñn dios nunca lo mande;
 « sy vos yo engañare, el amj lo demande.
- 818 « En lo *que* nos fablamos fyusa deuer avemof,
 « en la firme palabra es la fe *que* tenemof;
 « sy en algo menguamof delo *que* prometemof,
 « es verguença e mengua, sy con plyr lo podemof ». —
- 819 « Eso », — dixo la vieja, — « byen se diçe fermoso;
 « mas el poble coytado syenpre esta temeroso
 « *que* sera soberujado del Rico poderoso :
 « por chica rraçon pierde el poble e el coytoso.
- 820 « El derecho del poble pierde se muy ayna;
 « al poble e al menguado e ala poble mesquina
 « el rico los *quebranta*, su soberuja los encljna,
 « non son mas preciados *quela* seca fardjna.
- 821 « En toda parte anda poca fe e grand fallya,
 « en cubre se encabo con mucha arteria,
 « non ha el aventura contra el fado valya,
 « alas veçes espanta la mar E façe buen orilla.
- (fº 48 vº) 822 « lo que me prometistes pongo lo en aventura;
 « lo *que* yo vos promety, tomad E aved folgura :
 « *quiero* me yr a la dueña, rrogar le he por mesura
 « *que* venga amj posada avos hablar segura.

- G 817. — 1. ... en mentir ... — 2. pobre — 3. non ... d. aquesto m. — 4. sy yo a vos e... = 818. — 1. fucia — 2. palabra — 4. ... sy poder lo conpliermos = 819. — 1. Esto — 2. m. el pueblo pequeño f... — 3. en *que* sea cobrado el rr. p. — 4. ... pobre e el cuyt. = 820. — 1. ... pobre ... ana — 2. al pobre ... pobre m. — 3. (fº 39 rº) ... *quebranta* forberuia ... — 4. n. f. ende m... = 821. — 1. en cada p... folia — 3. n. ha la ventura ... — 4. ... e fac b. dia = 822. — 1. ... prometiste p. en a. — 2. lo q. v. yo p... — 3. ... rr. le p. m. — 4. ... a mi casa a ... =

- 823 « sy por aventura yo solos vos podies juntar
 « Ruego' vos *que* seades om̄e do fuer lugar;
 « el fu coraçon della non sabe al amar
 « dar vos ha en chica ora lo *que* *quereder* (sic) far. » —
- 824 fuefe acafa de la dueña, dixo : « ¿ *quien* mora *aqui*? » —
 Respondiole la madre : « ¿ *quien* es *que* llama y? » —
 « Señora doña Rama, yo *que* por mi mal vos vy,
 « *que* las mijs fadas negras non se parten de mi. » —
- 825 dixo le doña Rama : « ¿ como venjdes, amiga? » —
 « ¿ como vengo, señora? non se como melo diga :
 « corrida e amarga, *que* me diç toda enemiga
 « vno non² se *quien* es, mayor *que* aquella vyga.
- 826 « Anda³ me todo el dja como a çierua corriendo,
 « como el djablo al Rico om̄e anfy me anda *seguiendo*,
 « *quel* lyeue la fortija *que* traya vendiendo :
 « esta lleno de doblas, fascaf *que* non lo entyendo ». —
- 827 Desque oyo esto la Ryfona vieja
 dexola conla fija e fuefe ala calleja.
 començo la buhona a decir otra confseja,
 a la rraçon primera tornole la pelleja.

823. — 1. ... podiere yuntar — 2. ... om̄e de buen bogar — 3. ... sabe mal amar — 4. ... ha ch... *quereder* f. = 824. — 1. ... E dixo q. m. y — 2. ... madre diç q... — 4. hadas = 825. — 1. vienes — 2. ... como lo d. — 4. (fº 39 vº) ... mayor es q... = 826. — 1. ... corr. c. a çierba — 2. así — 3. *quela* l. la f. *quela* andaua v. — 4. le = 827. — 1. d. o. aquesto la rrengelloga v. — 2. ... fuere para iglesia — 3. ... bohoña d. o. c. =

¹ Main.

² Dans l'interligne.

³ to *biffé*.

- S** 828 diç : « ya leuase el verco a la vieja Rifonā,
 « que por ella con vusco fablar om̄e non ofa ;
 « puef, ¿ que ? fija Señora, ¿ como eſta nueſtra coſa ?
 « veo voſ byen loçana, byen gordilla e fermofa ». —
- 829 Pregultol la dueña : « puef ¿ que nueual de aquel ? » —
 diç la vieja : « ¿ que nueual ? ¿ que ſe yo que eſ del ?
 « meſquino e magrillo, non ay maſ carne enel
 « que en pollo envernijo deſpuef de ſant migel.
- LVI**
 (f^o 49 r^o) 830 « El grand fuego non puede cobrir la ſu llama,
 « njn el grande amor non puede encobrir lo que ama ;
 « ya la vueſtra manera entyende la ya mj alma',
 « mj coraçon con dolor ſus lagrimaſ derrama ;
- 831 « Por que veo e conoſco en voſ cada vegada
 « que ſodeſ de aquel om̄e loçana mente amada :
 « ſu color amarillo, la ſu faç mudada
 « en todoſ loſ ſus fechos voſ trahe antojada.
- 832 « E voſ del non avedeſ njn coyta njn enbargo,
 « deſjdes me non, maguer que ſienpre voſ encargo
 « con tantaſ de meſuraſ de aquel om̄e tan largo :
 « que lo traedeſ muerto, perdido e penado.
- 833 « ſy anda oſy queda en voſ eſta penſando ;
 « loſ ojos façia tierra, non queda ſoſpirando,
 « apretando ſus manoſ, en ſu cabo fablando,
 « ¡ Rabioſa voſ veadeſ, doled voſ faſta quando !

G 828. — 1. ... el diablo a la v. resellosa — 2. ... conuſco f. el o. n. o. — 3. p. como ç. f. c. e. vueſtra c. — 4. ... gord. f. = 829. — 1. preguntole la d. por n. de a. — 2. ... eſ de aquel — 4. q. en vn p. yuernijo ... = 830. — 1. encobrir — 2. ... gran amador ... — 3. yo la ... la mj a. = 831. — 2. ... loca mente amada — 3. ... faç demudada — 4. traye = 832. — 1. (f^o 40 r^o) ... aveder cuyta ... — 2. ... non ſienpre magera v. e. — 4. q. lo trayeſ m. p. e amargo = 833. — 2. faça — 3. apertando f. dedoa en ... — 4. ... do le det voſ o f. q. =

¹ Le premier a est écrit sur deux lettres illisibles.

- 834 « El meſquino ſienpre anda con aqueſta triſteca,
 « ¡ pardjioſ ! ¡ mal dja el vydo la vueſtra grand dureca !
 « de noche e de dja trabaja ſyn pereza,
 « maſ nonle apronecha arte njn ſotileca.
- 835 « de tierra mucho dura fruta non ſale buena,
 « ¿ quien, ſy non el meſquino, ſienbra enel arena ?
 « ſaca gualardon poco grand trabajo e grand pena,
 « anda devaneando el peç conla ballena.
- 836 « Primero por la talla el fue de voſ pagado,
 « deſpueſ con vueſtra fabla fue mucho enamorado,
 « por aqueſtaſ doſ coſaſ fue mucho engañado,
 « de lo quele prometieſteſ non eſ coſa guardado.
- 837 « deſque conel fablaſteſ, maſ muerto lo trahedeſ ;
 « pero que avn voſ calladeſ, tan bien com̄o el ardedeſ ;
 « deſcobrid vueſtra llaga, ſy non anſy morredeſ ;
 « el fuego en cobyerto voſ mata E penaredeſ.
- 838 « deçid me de todo en todo bien vueſtra voluntad, (f^o 49 v^o)
 « ¿ qual eſ vueſtro talente ? deçid mela verdat ;
 « obyen lo fagamoaſ obyen lo dexat,
 « que venjr aca cada dja non ſeria poridat ». —
- 839 « El grand amor me mata ; el ſu fuego parejo,
 « pero quanto me fuerça, apremja me ſobejo ;
 « el mjedo E la verguença deſienden me el trebejo ;
 « a la mj quexa grande noñ le fallo conſejo ». —

834. — 1. ... con eſta t. — 2. en mal d... — 3. trabajo = 835. — 3. galardoa = 836. — 1. p. p. la calle el ... — 2. d. de u. f. f. m. enganado — 3. enamorado — 4. quel = 837. — 2. e mager q. u. c... — 3. aſi = 838. — 1. d. me en t. b. v. v. — 2. (f^o 40 v^o) talante — 3. o b. bien lo f. o b. bien lo d. — 4. q. v. c. d... = 839. — 2. p. que non me f... — 3. ... deſiende el trebejo — 4. grant =

- S**
- 840 « fija, perdet el mjedo *que* se toma syn Rason ;
« en casar vos en vno *aquí* non ay trayçion ;
« este es su defeo, tal es su coraçon,
« de cassar se con vusco aley e abendición.
- 841 « Entyendo su grand coyta en mas de mill maneras,
« diçe amj llorando palablas muy manselleras :
« doña endrina me mata e non sus compañeras,
« ella sanar me puede e non las cantaderas ». —
- 842 « Desque veo sus lagrimas e quan byen lo departe,
« con piedat e coyta yo lloro por *quel* farte,
« pero en mj talante alegre me en parte
« por *que* veo *que* vos ama e vos quiere syn arte.
- 843 « Entodo paro mjentes mas de quanto coydades,
« E veo *que* entre amos por egual vos amades,
« con el ençendymjento morides E pēnādes ;
« puef el amor lo quiere ¿por *que* non vos juntades? ». —
- 844 « lo *que* tu me demadas yo eso cobdicio ;
« sy mj madre *quiese* (sic) otorgar el ofiçio,
« mas *que* nos al *queramos*¹ por vos fazer serujcio,
« tal lugar non avremos para plaçer E vyçio.
- 845 « que yo mucho faria por mj amor de fyta,
« mas *guarda* me mj madre, de mj nunca se *quita* ». —
dixo trota conventos : « ala vyeja pepita,
« ¡ ya la cruç la leuase conl (sic) agua bendita ! —

G 840. — 1. ... t. con rrazon — 4. de c. covsco ... bendición = 841.
— 1. ... c. mas de en m. m. — 2. ... p. magell. — 4. ... p. *que* non
l. escantaderas = 842. — 1. ... sus coytas e q... — 2. harte —
4. ca veo... = 843. — 1. ... mas de en q. cuyd. — 2. ... entramos
p. yg .. — 3. ençendemjento — 4. p. *que* el ... = 844. — 1. lo q.
tu demandas yo aquello codiçio — 2. *quiesiere* — 4. aviemos = 845.
— 1. (fº 41 rº) — 4. ... leuase conel a. bendicha =

¹ Commencement d'un v *biffé*.

- 846 « El amor cobdiçioso *quiebra* caustras E puertaf,
« vençe a todas *guardas* e tyene las por mueras,
« dexa el mjedo vano e sospeçhas non çiertas,
« las fuertes çerraduras le paresçen abyertas ». —
- 847 dixo doña endrina ala mj vieja paga :
« mj coraçon te he dicho, mj desseo e mj llaga ;
« puef mj voluntad vees, conseja me *que* faga ;
« por me dar tu conffejo verguença en ty non aya. » —
- 848 « El maldat E falsia las mugeres engañar,
« grand pecado e desonrra en las ansy dañar,
« verguença *que* fagades yo he de çelar,
« mjs fechos e la fama esto me faç dubdar.
- 849 « mas el *que* contra mj por acufar me venga,
« tome me¹ por palabra, a la peor se tenga,
« faga quanto podiere, en ello se atenga :
« o callara vençido o vaya² se por³ menga.
- 850 « venga *qual* se *quier* conmigo a departir,
« todo lo peor diga *que* podiere decir,
« *que* *aquel* buen mançebo, dulce amor⁴ e syn fallyr,
« el fera en *nuestra* ayuda *quelo* fara desdeçir.
- 851 « la fama non sonara *que* yo la *guardare* byen,
« el mormullo e el Roydo *quelo* digan non ay quien,
« syn verguença es el fecho puef tantas carreras tyen,
« maraujllome, Señora, esto por *que* se detyen ». —

G 846. — 1. el a. engañoso *quiebra vuestras* p. — 2. muertas = 847.
— 1. d. me d. e. *álla* mj v. pagada = 848. — 2. así — 3. ... yo
la he de callar — 4. mas los fecho (sic) ... = 849. — 2. ... palabra
... atenga — 3. ... p. azadas se tenga — 4. o c. por v. o v. se por
do venga = 850. — 1. v. se *qual* se ... conmigo ... — 2. ... q. me
puede d. — 3. ... amor es f. f. — 4. el f. n... = 851. — 2. el
murm. e el R. quien lo diga ... =

¹ Dans l'interligne.

² y sur une l *grattée*.

³ j *biffé*.

⁴ es *biffé*.

- S 852 « ¡ay dios! » — dixo la dueña, — « el coraçon del amador
« ¡en quantas guysas se buelue con mjedo e con temor!
« aca e alla lo trexna el su quexoso amor,
« E delos muchos peligros non sabe qual es el peor.
853 « dos peñas defacordadas canffam (sic) me noche e dja:
« lo que el amor defea, mi coraçon lo querria;
« grand temor gelo defiende que mesturada seria;
« ¡qual coraçon tan seguido de tanto non cansaria!
(fº 50 vº) 854 « Non sabe que se faga, sienpre anda descaminado;
« Ruega e rrogando creçe la llaga del enamorado;
« conel mj amor quexoso¹ falta aqui he porfiado:
« mj porfya el la vençe, es mas fuerte apoderado.
855 « Con aquestos peñares trae me muy quebrantada,
« su porfia e su grand quexa ya me trahe cansada,
« alegre me con mj tristesa, lassa, mas enamorada:
« mas quiero moryr su muerte que beujr penada ». —
856 « quanto mas malas palabras omne dice e las entyende,
« tanto mas en la pelea se abyua e se ençiende;
« quantas mas dulçes palabras la dueña de amor atyende,
« atanto mas doña venus la fla e la ençiende.

G 852. — 1. amor — 2. (fº 41 vº) en q. priesas se ... — 3. a. e a. se t... — 4. ... es mayor = 853. — 1. las p. d. cansa ... — 2. ... coraçon q. — 3. mesturado — 4. q. c. non seguro de ... = 854. — 1. n. s. lo q. f... — 2. Ruego ... ll. del amor penado = 855. — 1. c. a. penamientos traye me m. quebrantado — 2. ... quexo traye me muy cagado — 3. allogome [deuxième o empâté, peut être encore un a ou un e.] c. mj t. lexa mal e. — 4. m. q. beujr ou m. q. b. vida p. = 856. — 1. q. mas p. o. dis ... — 2. ... abiua e contiene — 3. ... d. rraçones la d. de a. cõtide — 4. ... la enflama e la e. =

¹ Iye biffé.

- S 857 « E pues que vos non podedes amatar la vuestra llama,
« façed byen su mandado del amor que vos ama;
« fija, la vuestra porfia avos mata e derrama,
« los plaseres de la vyda perdedes si non se amata.
858 « Vos de noche e de dja lo vedes, byen vos digo,
« enel vuestro coraçon al omne vuestro amjgo;
« el avos anfy vos trahe en su coraçon con sygo:
« acabad vuestros desseos, matad vos con enemjgo.
859 « Tan byen a vos como ael este coyddado vos atierra,
« vuestras façes E vuestros ojos andan en color de tierra,
« dar vos ha muerte a entranbos la tardança e la desira,
« quien non cree los mjs dichos mas lo falle e mas lo yerra.
860 « Mas² çierto, fija Señora, yo creo que vos cuydades
« olujdar o escusar aquello que mas amades:
« esto vos non lo pensades nin coydedes nin creades
« que sinon la muerte sola non parte las voluntades.
861 « verdat² es que los plaseres conortan ala de voses,
« por ende, fija señora, yd amj casa a voses,
« jugaremos ala pella e aotros juegos Raçes,
« jugaredes e folgaredes e dar vos he ¡ ay, que nueces!

G 857. — 1. E p. uos ... llaga — 3. ... porf. v. m. e vos d. — 4. ... perderedes si vos atama = 858. — 1. le — 2. ... cor. el omne omne (sic) v. a. — 3. ... asi u. tiene enel su ... — 4. ... matan u. como a e. = 859. — 1. (fº 42 rº) cuyddado — 2. ... andan c... — 3. ... a amor ... desyerra — 4. q. non quiere creer m. d... = 860. — 2. olujdat e escusat ... — 3. e. n. lo ... = 861. — 1. v. ef l... — 3. ... j. rreheces — 4. jugaremos e folgaremos d. v. he yo ay delas N. =

¹ Devant ce vers une croix.

² Devant ce vers une croix.

LVIII
(f^o 51 r^o)

- 862 « Nunca ' esta mj tyenda fyn fruta alaf loçanas,
« muchas peraf e duracnos, ¡ que çidraf e que mancanaf!
« ¡ que castanas (sic), que piñones e que muchas avellanas!
« las que vos queredes mucho estas vos feran mas sanas,
863 « desde aqui a la mj tienda non ay fynon vna pasada,
« en pellote vos yredes como por vuestra morada,
« todo es aqui vn barrio e vecindat poblada,
« poco apoco nos yremos jugando fyn rreguarda.
864 « yd vos tan segura mente con mjgo ala mj tyenda,
« como a vuestra casa, atomar buena meryenda;
« nunca dios lo quiera fija que de ally nasca contyenda,
« yremos calla callando que otre (sic) non nos lo entyenda ».—
865 Lof omes muchas vegadas, conel grand asyncamiento,
otorgan lo que non deuen, mudan su entendimjento;
quando es fecho el daño viene el arrepintimjento :
çiega es la muger segujda, non tyene seso njn tyento.
866 Muger, liebre segujda, mucho corrida conquista,
pierde el entendimjento, çiega e pierde la vista;
non ve rredes njn lacos, enlos ojos tyene arista :
andan por esçarneçerla, coyda que es amada e quista.

G

862. — 1. ... para las l. — 2. m. p. e mançañas q. çidrias e q. Naranjas — 3. q. castañas e q... — 4. l. q. u. amades m... = 863. — 3. t. ef de a... v. bien p. — 4. p. a poquillo n. y. f. njnguna R. = 864. — 1. comjgo — 2. ... caga tomar ... 3. ... q. a. uos n. c. — 4. ... por q. otro non lo e. = 865. — 1. l. o. alaf v... — 2. entendimjento — 3. ... v. arripintimjento — 4. q. la m. σ... = 866. — 1. (f^o 42 v^o) m. e libre ... — 2. entendimjento — 3. n. veyen ... aristas — 4. ... cuyda q. es a. q. =

¹ Au-dessus de ce vers : nunca | de doigt quand l'encre était encore
esta mi tyenda, effacé d'un coup | fraîche.

S

- 867 otorgole doña endrina de yr con ella fablar,
atomar de la su fruta e ala pella jugar :
« Señora », — dixo la vieja, — « cras avremos buen vagar,
« yo me verne para vos quando vyere que ay logar ». —
868 vyno me trota conventos, alegre con el mandado :
« amigo », — diç, — « como estades, yd perdiendo coyado ;
« el encantador malo saca la culebra del forado,
« cras verna fablar con vusco, yo lo dexo Recabdado.
869 « byen se que diç verdat vuestro prouierbio chico,
« que' el rromero fyto que sienpre saca çatico ;
« Sed cras ome, non vos tengan por tenico ;
« fablad, mas Recabdat quando y yo no fynco.
870 « Catad' non enperecedes, acordad vos dela fablilla : (f^o 51 v^o)
« quando te dan la cablilla acorre conla sogujlla ;
« rrecabdat lo que queredes, non vos tenga por çestilla,
« que mas val verguença en faç que en coraçon mansjlla ». —

De como doña endrina fue acasa de la vieja
e el arçipreste acabo lo que quiso.

- 871 Despues fue de santiago otro dja segujente,
aora de medjo dja, quando yanta la gente,
vyno doña endrina conla mj vieja sabjente,
entro con ella en su tyenda byen sofegada mente.

867. — 1. folgar — 2. E comer dela f. e la pelota j. — 4. ... veyan ... lugar = 868. — 2. ... perd. vuestros cuydados — 3. enc... culiebra del forato — 4. ... convaco ya lo .. = 869. — 1. se q b. dize v... — 2. ... hito f... — 3. σ. c. o. en todo n... — 4. ... q. yo ay non f. = 870. — 1. ... menbrat u. dela fabliella — 2. cabrilla — 3. tengan — 4. mas ... mansjella = 871. — 2. yantava — 3. v. se d... — 4. e. c. e. en caga b. asos. m. =

G

¹ Main.² En marge gauche, un ours.

- S 872 Comō la mij vejesuela me aya aperçebido,
non me detoue mucho, para alla fuy luego ydo,
falle la puerta çerrada maf la vieja byen me vydo :
« ¡yuy! », — diç, — « ¡que es aquello que faç aquel rroydo!
- 873 « ¿Es omē o es viento? creo que es omē, non mjento;
« ¡vedes, vedes como otea el pecado carbonjento!
« ¿es aquel? non es aquel; el me semeja, yo lo siento;
« ala fe, aquel es don melon, yo lo conosco, yo lo viento.
- 874 « aquella es la su cara e su ojo de beçerro;
« ¡catat, catat como afecha! barrunta nos comō perro;
« ally rrajaria agora que non puede tirar el fierro,
« maf quebrantaria las puertaf, menealaf comō çencerro.
- 875 « Cyerto aqui quiere entrar; maf ¿por que yo non le fablo?
« don melon, ¡tyrad vos dende! ¿troxo vos y el djablo?
« ¡non queblantedes mis pueraf (sic)! que del abbad de sãnt paulo
« las ove ganado; non posiftes ay vn clauo.
- 876 « yo vos abrire la puerta, ¡esperat! ¡nonla quebredes!
« E con byen e con sosiego deçid si algo queredes,
« luego vos yd de mij puerta, non nos alhaonedes;
« entrad mucho en buen ora, yo vere lo que faredes ». —
- 877 « ¡Señora doña endrina! ¡vos, la mij enamorada!
« vieja, ¡por esto tenjades amj la puerta çerrada!
« ¡tan buen dja es oy este que falle atal çellada!
« djos E mij buena ventura mela toujeron guardada ». —

[Ici la numérotation primitive saute du f° LVIII au f° LXI.

Ce sont deux feuillets qui manquent, soit trente-deux quartetas.]

G 872. — 1. vigiesuela — 2. ... fuy ydo — 4. Manque. Et G manque jusqu'à la c. 880 comprise. =

- 878 « quando yo faly de casa, pues que veyades las rredes,
« ¿por que fyncauades conel, sola, entre estas paredes?
« amj non retedes (sic), fija, que vos lo mereçedes;
« El mejor cobro que tenedes, vuestro mal quello calledes.
- 879 « menos de mal sera que esto poco çeledes,
« que non que vos descobrades E anfy vos pregonedes;
« casamjentō que vos venga, por esto nonlo perderedes;
« mejor me paresçe esto que non que vos enfamedes.
- 880 « E pues que vos deçides que es el daño fechō,
« defyenda vos E ayude vos atuerto e aderecho :
« fija, adañō fechō aved rruego E pechō,
« ¡callad! ¡guardat la fama non falga de sotecho!
- 881 « Sy non parlase la pyçaça maf quela codornjç,
« non la colgarian en la plaça, njn Reyrian delo que diç;
« ¡castigad vos, amiga, de otra tal contra yç!
« que todos los omes façen comō don melon ortjç ». —
- 882 doña endrina le dixo : « ¡ay, viejas tan perdidas,
« alas mugeres trahedes engañadas, vendidas!
« ayer m̄jll çobros me dauas, m̄jll artes, m̄jll saldas (sic);
« oy que so escarnjda, todas me son fallydas.
- 883 « Sy las aves lo podiesen byen saber E entender
« quantos laços les paran, non las podrian prender :
« quando el laço veen³ ya las lyuan avender;
« mueren por el poco çeuo, non se pueden defender.

881. — 1. (f° 43 r°) σi n. p. mas la p. q. la quadranjç — 2. n. la colgarian en p. n. rreyerien ... — 3. c. u. ya a. de o. t. contratriç — 4. ca r. o... = 882. — 2. ... eng. e vend. — 3. ... dauades m. a. e m. çaljdas — 4. oy ya q... todos ... falleçidas = 883. — 1. σi l. a. p... — 2. q. l. las p... — 3. ya q. el l. veyen ... =

¹ plato biffé.

² Devant q. : quantd biffé.

³ la biffé.

- S 884 « ffy los peçes de las aguas, quando veen al auuelo
 « ya el pescador los tiene E los traher por el fueuo;
 « la muger vee su daño quando ya fynca con duelo,
 « non la quieren los parientes, padre, madre nin auuelo.
 885 « El quela ha defonrrada dexala, non la mantylene;
 « vafe perder por el mundo, pues otro cobro non tyene;
 « pyerde el cuerpo e el alma, a muchos esto aviene:
 « pues otro cobro yo non he, asy façer me convyene ». —
 (fº 52 vº) 886 Esta en los antiguos Seso e fabyençia,
 es enel mucho tienpo el saber e la çiençia:
 la mij vjeja maestra ovo ya conçiençia
 E dio en este pleito vna buena sentençia:
 887 « El cuerdo graue mente non se deue quexar,
 « quando el quexamjento nonle puede pro tornar;
 « lo que nunca se puede Reparar nin emendar,
 « deuelo cuerda mente sofrir E endurar.
 888 « alas grandes dolençias, alas desaventuras,
 « a los acaesçimjentos, a los yerros de loçuras,
 « deue buscar cofsejo, melecijnal e curas:
 « el fabydor se prueua en coytas e enpresuras.
 889 « la yra, la discordia a los amigos mal faç,
 « pone sospeças malas en cuerpo do yaç;
 « aved entre vos ambos corcordia (sic) e paç,
 « el pesar E la faña tornad lo en buen solaç¹.

- G 884. — 1. ya los ... veyen ... — 2. ... las t. e las traye ... — 3. ... veye su dapño ... — 4. ... padre e m. n. avelo = 885. — 1. ... dexala e n. — 3. p. c. e a. ... — 4. p. yo non he o. c. a. ... = 886. — 1. e. en l. amigos f. e sapiençia = 887. — 1. (fº 43 vº) — 2. ... aquex. n. lo ... = 888. — 1. ... dol. e a ... — 2. ... acaesc. e y. ... — 3. deuen — 4. cuytas = 889. — 1. la y. e la desc. ... — 2. ponen ... enel fecho do y. — 3. ... amos conc. ... — 4. ... torne se en ... =

¹ Cette ç est faite sur un d.

- S 890 « pues que por mij desides que el daño es venjdo,
 « por mij quiero que sea el vuestro byen avydo:
 « vos sed muger fuya e el vuestro marido;
 « todo vuestro deseo¹ es byen por mij conplido ». —
 891 doña endrina e don melon en vno cañado son,
 alegran se las compañas en las bodas con rraçon;
 fy vyllanja he dicho aya de vos perdon,
 quelo felo (sic) de estoria diç panfilo e nason.

Del castigo quel arçipreste da alas dueñas e delos nonbles del alcayuela.

- 892 dueñas aved orejas, oyd buena liçon,
 entendet bien las fablas, guardat vos del varon,
 guardat vos non vos contesca como conel leon
 al asno fyn orejas e fyn su coraçon.
 893 El leon fue doliente, doljale tiesta;
 quando fue Sano della, quela traya enfiesta,
 todas las animaljas, vn domingo, en la fiesta,
 vynjeron antel todos a façer buena fiesta.

890. — 1. p. por ... dapño ... — 4. ... es p. mij b. cunp. = 891. — 2. allegance l. c. e l. b. ... — 3. ... he fecho ay de ... — 4. en lo feo dela e. dice p. e nason = 892. — 1. d. abrit o. e o. ... — 2. ... las palabras e g. ... — 3. g. Non v. acaya como ... = 893. — 1. ... d. e doliele la t. — 3. (fº 44 rº) ... a. en domingo e en ... — 4. ven. ante el todas ... =

¹ por bisçt.

LXII
(f^o 53 r^o)

- 894 Estaua' y el burro, fejeron del joglar;
como estaua byen gordo començo a Retoçar,
fu atanbor tanjendo, bien alto a Rebuçnar,
al leon e a los otros querialos atronar.
- 895 Con las sus caçurias el leon fue sanudo,
quiso abrillo todo, alcançar non lo pudo,
fu atanbor tanjendo fuefe, mas y non estudio;
Sentiose por escarnido el leon del orejudo.
- 896 El leon dixo luego que merçed le faria,
mando que lo llamasen que la fiesta onrraria,
quanto el demandase tanto le otorgaria:
la gulhara juglara dixo quel llamaria.
- 897 fuefe la Rapofilla donde el afno andava
paçiendo en vn prado; tan byen lo saludava:
« Señor », — dixo, — « confrade, vuestro solas onrra
« atodos e agora non vale vna faua.
- 898 « Mas valya vuestra abbuelbola e vuestro buen solas,
« vuestro atanbor sonante, los fonetes que fas,
« que toda nuestra fiesta; al leon mucho plas
« que tornedes al juego en saluo e en pas ». —

G

894. — 1. e. ay el b. e f. del jug. — 2. rreçoçar, ou: rreçotar — 3. ... t. muy alto ... — 4. ... o. oujera l. atr. = 895. — 1. caçurrias — 2. q. abrir le t. e a. n. le p. — 3. estido — 4. sentios p... vrigudo = 896. — 2. m. quele ll. e q... = 897. — 1. ... rr. ado el ... — 3. ... confadre v. σ. onrrado — 4. ... valen v. hana = 898. — 1. m. valie v. albuerbila ... — 2. tabar — 3. ... t. nuestra al ... =

¹ Au bas de la page précédente, appel: Estaua y el burro, & au-dessus de cet appel, mais écrit en sens contraire: assentose el effacé d'un coup de doigt quand l'encre était encore fraîche.

S

- 899 Creo falsos falagos, el escapo peor,
tornose ala fiesta baylando' el cantador;
non fabya la manera el burro de Señor,
escota juglar neçio el fon del atanbor.
- 900 Como² el leon tenja sus monteros armados,
prendieron adon burro, como eran castigados;
al leon lo troxieron, abriol por los costados,
de la su segurança son todos espantados.
- 901 Mando el leon al lobo con sus vñas parejas
quelo guardase mejor que las ovejas.
quanto el leon traspufo vna odos callejas,
el coraçon el lobo comjo e las orejas.
- 902 quando el leon vyno por comer laborado,
pidio al lobo el afno quele avya encomendado;
fyn coraçon E fyn orejas troxolo def figurado:
el leon contra el lobo fue sañado e yrado.
- 903 dixo al leon el lobo quel afno tal nasciera;
que fy el coracon E orejas toujera,
entendjera sus mañal e sus nuevas oyera,
mas que lo non tenja e por end venjera³.

(f^o 53 v^o)

G

899. — 1. crio ... esc[a]po p.; l'encre est rongée. — 3. n. gabie ... del σ. — 4. e. el j. neçio ... atabor = 900. — 1. (f^o 44 v^o) ayuntados — 2. p. lo a d... =

901. — 1. T (f^o 2 r^o); le numéro ancien est rongé par les vers; mais, d'après ce qui en reste, il semble qu'il commençait par LX...; ... vn[a]s derechaç; trou de ver. — 2. G q. lo guardasen todo mjj...; T q. lo g. todo m... — 3. T quando = 902. — 2. G pedjo ... auje e.; T pedio — 3. G traxole; T ... troxol deffegurado — 4. T yrado = 903. — 1. G d. el lobo al leon que el ...; T d. el lobo al leon que el a. atal n. — 2. G q. si el su coraçon ...; T q. fy el su coraçon o. toujera — 4. G m. q. n. lo ... ende v.; T ende =

G, T

¹ L'y dans l'interligne. ³ Le deuxième e dans l'inter-

² Au-dessus: Como el leon | ligne.

tēja sus monterad biffé.

- S** 904 affy, Señoras dueñas, entended el rromançe,
guardat vos de amor loco, non vos prenda nñz alcançe,
abrid vuestras orejas, vuestro coraçon se lançe
en amor de djos lypio, vuestro loco nol trançe.
- 905 la que por des aventura es ofue engañada,
garde se que non torne al mal otra vegada,
de coraçon E de orejas non quiera ser menguada,
en ajena cabeça sea bien castigada.
- 906 En muchas engañadas castigo e feso tome,
non quieran amor falso, loco rriso non afome;
ya oyfies que asno de muchos lobos lo comen;
non me maldigan algunos que por esto se encone.
- 907 De fabla chica, dañosa, guardese muger falagoera,
que de vn grano de agraç se façe mucha dentera,
de vna nuez chica naçe grand arbor de grand noguera,
e muchas espigas naçen de vn grano de çiuera
- 908 Andan por todo el pueblo della muchos desçres',
muchos despues la enfaman con escarnjos E rreyres';
dueña, por te desçr esto, non te afanes nñz te ayres',
mjs fablas e mjs faañas Ruego te que bien las mires'.

G, T

904. — 1. **G** a. señores e d. e. bien el rr.; **T** ... e. bien el rr. —
3. **G** ... o. el cor. se alçe; **T** ... o. el cor. se l. — 4. **G, T** ... limpio
loco amor non le t. = 905. — 1. **G** la q. p. aventura fue e ef e.;
T la q. p. avent... — 2. **G** guardase y n. t...; **T** g. se non y t. o.
v. — 3. **G** menguado — 4. **G** castigado = 906. — 1. **G, T** castige
— 2. **G** n. quiera ... loca rrica ...; **T** n. quiera ... loco rrico ... —
3. **G** (f^o 45 r^o) ya ovistes desir q... le c.; **T** écorné, commence : -yftes
q... — 4. **G** ... se concomen; **T** écorné, commence : -e mald... se con-
comen = 907. — 1. **G** ... guardes m. falagera; **T** écorné, commence :
-bla çhica ... falagera — 2. **G** de vñ ... f. grānt d.; **T** écorné, com-
mence : -ñ grano ... f. grande d. — 3. **G** de v. n. bien ch. n. vna g.
nogera; **T** (f^o 2 v^o) de v. n. muy ch. n. muy g. nogera — 4. **T** m.
e... çuera = 908. — 1. **G** ... della los m. diceses; **T** anda ...
diceses — 3. **G** ... acañes non te a.; **T** ... dices ... enfanes ... —
4. **G** fabliellas; **T** fablillas =

¹ Il y avait d'abord : desiendo.

- 909 Entyende byen mi estoria dela fija del endrino **S**
dixela por te dar ensienpro, non por que ami vjno;
guardate de falsa vieja, de rriso de mal vesjno,
fola con ome non te fyese, nñz te llegues al espjno.
- 910 Seyenedo (sic) yo despues desto syn amor e con coyddo, **LXIII**
vy vna apuesta dueña ser en su estrado; (f^o 54 r^o)
mj coraçon en punto leuo melo forçado;
de dueña que yo vyese nunca ffuy tan pagado :
- 911 de talla la mejor de quantas yo ver pud,
nñza de pocof djas, Ryca E de virtud,
fermosa, fijadalgo e de mucha joventud,
nunca vy tal como esta ¡fy djos me de salud!
- 912 apuesta E loçana e duena de lynaje,
poco falya de casa ¹ era como saluase (sic);
busque trota conventos que figujese este vjaje,
que estaff² son comjenço para el santo pasaje.
- 913 Sabed que non busque otro ferrand garçia,
nñz lo coydo buscar para menfajeria;
nunca se ome byen falla de mala companja :
de menfajero malo ¡garde me santa marja!
- 914 aquesta menfajera fue vieja byen leal;
Cada dja llegaua, la fabla, mas non al;
enefta pleytesia pufo femencia tal
que çerca dela villa pufo el arraval.

909. — 1. **G** e. b. la e... andriño; **T** e. b. la e... — 2. **G** d. lo ...
ensyenplo mas n... avjno; **T** d. la p. d. enxemplo mas n... — 3. **G**
& **T** ... v. e de rraço de ... — 4. **G** ... te ensies non te ...; **T** ... te
ensies nñz te arrymes al[ob]espino; la lecture de -ob- n'est pas sûre. —
G & **T** passent ici tous les deux, en cours de page, à la quarteta 95o. **G, T**

¹ de casa, une seconde fois, ex-
ponctué.

² ff écrit sur n.

- S 915 luego enel comienço fiç aqueftos cantares,
leuogelos la vieja con otros adamares :
« Señora », — diç, — « conprad me aqueftos almajares ». —
la dueña dixo : « plaç me defque melos mostrares ». —
- 916 Començo aencantalla, dixole : « Señora fija,
« catad aqui que vos trayo esta preciõsa fortija ;
« dam vos esta¹ ». — poco a poco la aguija.
« sy me non mesturardes², dire vos vna pastija ». —
- 917 diç : « yo se quien vos querria mas cada dia ver,
« que quien le diese esta villa con todo su aver ;
« Señora, non querades tan horaña fer,
« quered salyr al mundo aque vos dios fiço nasçer ». —
- (fº 54 vº) 918 encantola de guija quela enueleño,
diõle aqueftas cantigas, la çinta le çynjo,
en dando le la fortyja del ojo le guijño,
fomoujola ya quanto e byen lo adeljño.
- 919 Comõ dice la fabla que del fabyo se faca,
que çedaçuelo nueuo tres dias en aftaca,
dixo me esta vyeja, por nonbre ha vrraca,
que non querria fer mas Rapaça njn vellaca.
- 920 yo le dixẽ comõ en juego : « picaça parladera,
« non tomes el sendero e dexes la carrera ;
« syrue do avras pro, pues sabes la manera ;
« que non mengua cabestro aquien tyene çiuera ». —
- 921 Non me acorde estonçe desta chica parlylla,
que juga jugando diçe el omẽ grand mansilla ;
fue sañuda la vieja tanto que amaraujlla,
toda la poridat fue luego descobrilla.
- 922 ffue la dueña guardada quanto su madre pudo,
non la podja aver anfi tan amenudo ;
ayna yerra omẽ que non es aperçeydo ;
opienfa byen que fables, o calla, faç te mudo.

¹ Ici il y a un blanc.² La seconde r est faite sur un d.

- 923 prouelo en vrraca, do te lo por confesejo,
que nunca mal rretrayas a furto njn enconçejo
desque tu poridat yace en tu pellejo,
que comõ el verdadero non ay tan mal trebejo
- 924 ala fal menfajera nunca le digas maça ;
byen omal comõ gorgee, nunca le digas pycaça,
feñuelo, cobertera, almadana, coraça,
altaba, traynel, cabestro njn almohaça,
- 925 garavato njn tya, cordel njn cobertor,
escofyna, avancuerda njn Rascador,
pala, agucadera, freno njn corredor,
njn badil, njn tenaças njn ançuelo pescador,
- 926 Canpana, taraujlla, alcahueta njn porra,
xaquima, adalid, njn guya, njn handora ;
nunca le digas trotera, avn que por ti corra :
creo que si esto guardares quela vieja te acorra.
- 927 Aguijon, escalera, njn abejon njn losa,
traylla, njn trechon, njn rregistro njn glosa :
desjr todos sus nonbles es amj fuerte cosa,
nonbles e maestrias mas tyenen que Raposa.
- 928 Como dice vn d[e]r[ec]ho, que coyta non ay ley,
coytando me amor mj Señor E mj Rey,
dolyendo me dela dueña, mucho esto me crey
que estaua coytada comõ oveja syn grey.
- 929 ove conla grand coyta Rogar ala mj vieja
que quisiere perder saña dela mala confeseja ;
la liebre del coujl sacala la comadreja,
de prieto façen blanco bolujeldole (sic) la¹ pelleja.
- 930 « Ala he » — diç, — « açipreste, vieja con coyta trota,
« E tal² fasedes vos por que non tenedes otra ;
« tal vieja para vos, guardadla que conorta,
« que mano besa omẽ que la querria ver corta.

S

LXIII
(fº 55 rº)¹ Une l finale inachevée.² tenede biffé.

- S 931 « Nunca jamas vos contesca e lo que dixen apodo,
« yo lo desdize muy bien e lo desfare del todo,
« asy como se desface entre los pies el lodo ;
« yo dare a todo çima e lo trahere arrodo.
- 932 « Nunca digas nonbre malo nyn desfealdat,
« llamat me buen amor e fare yo lealtat
« Ca de buena palabra pagase la vezindat,
« el buen desyr non cuesta mas que la nesçedat ». —
- 933 Por amor de la' vieja e por desyr Rason,
buen amor dixen al libro e aella toda façon ;
desque bien la guarde ella me djo mucho don ;
non ay pecado syn pena, nyn bien syn gualardon.
- (f° 55 v°) 934 ffiço grand maestria E sotil trauesura,
fiço se loca publica andando syn vestidura ;
dixo luego la gente : « de djos mala ventura
« ha vieja de mal feso que face tal locura ». —
- 935 diçen por cada canton : « ¡que sea mal apreso
« quien nunca vieja loca creyese tal mal feso ! » —
delo que ante creyan fue cada vno rrepiso ;
dixe yo : « en mano de vieja nunca dy mejor befo ». —
- 936 ffue apocos de djaf amatada la fama,
ala dueña non la guardan su madre nyn su ama,
torme (sic) me amj vieja como a buena Rama,
quien tal vieja toujere, guardela como al alma.
- 937 ffiçose corredera, delas que venden joyas,
ya vos dixen que estaf paran caual e foyas,
non ay tales maestras como estaf vieja (sic) troyas,
estaf dan la maçada, si as orejas oyas.

¹ Dans l'interligne, d'une encre plus pâle.

² Cf. c. 699.

- 938 otrofi vos dixen que estas tales buhonas
andan de casa en casa vendiendo muchas donas,
non se guarda dellas, estan con las personas,
fazen conel su vyento andar las atahonas.
- 939 la mj leal vrraca, ¡que dios mela mantenga!
tovo en lo que pufo, non lo far toda menga ;
diç : « quiero me aventurar a que quier que me venga,
« E fazer que la pella en Rodar non se tenga.
- 940 « Agora es el tyempo, pues que ya non la guardan,
« con mj buhonera de mj non se guardam (sic),
« quanto de vos dixieron, yo fare quello padan,
« ca do viejos non lydjan los cuervos non gradan ». —
- 941 ffy la enfychiso o fyle dyo atyncar,
o fy le dyo Raynela ofy le dyo mohalinar
o fy le dio ponçoña o algud (sic) adamar,
mucho ayna la fopo de su feso facar
- 942 Como face venjr el fenuelo al falcon
asy fiço venjr vrraca la dueña al Ryncon ;
ca diç vos, amigo, quelas fablas verdat son,
se que el perro viejo non ladra atocon.
- 943 Como es natural cosa el nasçer e el moryr,
ouo por mal pecado la dueña affallyr ;
murio apocos djaf, non lo puedo desyr ;
¡djos perdone su alma e quiera la rrefçebyr!
- 944 Connel triste quebranto E conel grand pesar
yo cay en la cama e coyde peligrar ;
pafaron byen dos dias que me non pud leuantar ;
dixe yo : « ¡que buen manjar, sy non por el escotar ! » —

LXV³
(f° 56 r°)

¹ en c. dans l'interligne.

² q biffé.

³ On avait d'abord numéroté

LXVII, mais on a e facé les deux unités finales.

S

De la vieja que vino aver al arçipreste e delo que
le contefçio conella.

- 945 El mes era de março, falido el verano,
vino me ver vna vieja, dixo me luego de mano :
« moço malo, moço malo, mas val enfermo que sano ». —
yo traue luego della, e fablele en feso vano.
- 946 Con su pesar la vieja dixo me muchas veres :
« açipreste, mas es el rroydo quelas nueces ». —
dixel yo : « ¡ diome el djablo estas vieja (sic) Raheces !
« desque han beuido el vino, dicen mal de las feres ». —
- 947 De toda laceria E de todo este coxixo
fiç cantares caçurros de quanto mal me dixo ;
non fuyan dello las dueñas, njn los tengo por lixo,
ca nunca los oyo dueña que dellof mucho non rrixo.
- 948 a vos dueñas Señoras por vuestra cortesia,
demando vos perdon que sabed que non querria
aver saña de vos, ca de pesar morria ;
consfentyd entre los¹ sfesos vna tal bauoquia
- 949 Por melo otorgar, Señoras, escreuir vos he grand façon
de dicho E de fecho e de todo coraçon ;
non puede ser que non yerre ome en grand Raçon,
el oydor cortes² tenga presto El perdon.

¹ dedos biffé.

² Le t dans l'interligne.

S

(f° 56 v°)

De como el arçipreste fue a prouar la ffierra e delo
quele contefçio conla sferrana.

- 950 prouar todaf las cosas el apostol lo manda ;
fuy aprouar la syerra e fiç loca demanda,
luego perdi la mula, non fallaua vyanda,
quien mas de pan de trigo busca fyn de feso anda.
- 951 El mes era de março, dia de sant meder,
pasado el puerto de lacayo fuy camino prender,
de njeue e de granjco non ove do me afconder ;
quien³ busco² lo que non pierde, lo que tiene deue perder.
- 952 En çima deste puerto vy me en Rebata,
falle vna vaquerica çerca de vna mata,
pregunte le quien era, Respondiome : « la chata,
« yo so la chata Resja que alof omes ata.
- 953 « yo guardo el³ portadgo E el peaje cogo ;
« el que de grado me paga, non le fago enojo ;
« el que non quiere pagar, priado lo despojo :
« pagame, fynon veraf como trillan Rastrojo ». —

950. — 2. G fue yo p. la f. e fiçe ...; T ... oyerra fiç ... — 3. G p. l. la m. e n...; T p. luego ... — 4. G ... fyn feso a.; T ... pan trigo b. f. çef[so a]nda; trou de ver. = 951. — 1. G enel m... gan mijel — 2. G, T pasada de loçoya f... — 3. G ... non podia defender; T ... non me podia defender — 4. G busca; T q. busca ... p. loq. non tiene deu per[der]; trou de ver. = 952. — 1. G, T en ç. de ese [T dese] p. vj me en grant barata — 2. G f. la baquerica ç. de esa e (r) mata; T f. la vaquerica ... — 4. G (f° 45 v°); T yo so la ha de ma[j]a q...; trou de ver. = 953. — 1. G yo g. el peaje el portadgo cojo; T yo g. el pasaje e el portal[go c]ojo; trou de ver. — 2. G al q. de g. p. n. lo f. e.; T el q. de g. p. n. le f...; le dernier mot rongé par les vers. = 3. G al q. p. n. q. p. le d.; T el q. p. n. q. p. le des[pojo]; trou de ver. = 4. G p. me tu f...; T p. tu ...; fyn rongée depuis tr[illan], & T manque jusqu'à c. 1127 comprise.

G, T

¹ Main.

² no biffé.

³ portje biffé.

- S** 954 Detouo me el camjno cōmo era estrechō;
vna vereda estrecha, vaqueros la avian fecho;
desque me vy en coyta, a Resjdo, mal trecho :
« amjga »', — dixel, — « amjdos face el can baruecho.
955 « dexa me passar, amjga, dar te he joyas de sierra;
« fy quieres, dime quales vsan en esta tierra;
« ca² segund es la fabla : quien pregunta non yerra,
« E por dios da me possada, que el frio me atierra ». —
956 Respondiome³ la chata : « quien pide non escoge;
« prometeme que quiera antes que me enoje;
« non temas syn (sic) das algo que la njeue mucho moje;
« confesjate que te abengas antes que te despoje ». —
957 Cōmo diçe la vieja quando beue ssu madexa :
« comadre⁴, quien mas non puede amjdos moryr se dexa », —
yo, desde me vy con mjedo, con frio e con quexa,
mandele pacha⁵ con broncha e con çorron de coneja.
958 Echome asu pescueço por las buenas rrespuestas,
E amj non me peso por que me lleuo acuestas :
escufome de passar los arroyos E las cuestas;
fyç de lo que y passo las copras de yuso puestas.

LXVI
(fo 57 r^o)

- G** 954. — 2. v. v. angosta harruqueros la ... — 3. cuyta — 4. a. dia
a. f. el perro b. = 955. — 1. d. me p. e darte de estas j ... — 2. fy
quiesiereo ... enota t. — 3. Ca f. dice la ... — 4. ... que frio ... =
956. — 2. p. me quel q. e fas que non me e. — 3. ... si me d. m.
te enoje — 4. consejo ... ante ... = 957. — 3. yo conel mucho frio
c. m. e c. q. — 4. mandel pancha c. b. e ç... = 958. — 2. leuo —
3. ... l. a. e c. — 4. f. de lo q. p. l. coplas ... =

¹ Main.
² nota.
³ nota.

⁴ nota.
⁵ Écrit sur blacha dont on a
biffé bl.

Cantica de ferrana.

- 959 Passando vna¹ mañanā por el puerto de mal angosto, **S**
falteome vna ferrana ala asomada del rroftro :
« fade maja », — diç, — « donde andas, que buscas oque demandas,
« por aqueste puerto angosto ». —
960 Dixele yo ala pregunta : « vome faja fotof aluos ». —
diç : « el pecado barruntas en hablar verbos tan blauos,
« que por esta ençontrada que yo tengo guardada
« non pasan los omes fanos. » —
961 Parose me enel sendero la gaha rroyñ, heda :
« ala he », — diç, — « escudero, aqui estare yo queda,
« fista que algo me prometas, por mucho que te arremetas,
« non pasaras la vereda ». —
962 Dixele yo : « por dios vaquera non me estorues mj jornada,
« tirate de la carrera que non trax para ty nada ». —
ella diç : « dende te torna, por como sierra trastorna,
« que non avras aqui passada ». —
963 La chata endiablada ¡que santillan la confonda!
arrojome la cayada e² Rodeome la fonda,
en avento me el dardo, diç : « para el padre verdadero
« tu me pagaras oy la rroda ». —

959. — 1. (fo 46 r^o) ... mañana el ... — 2. ... ferrana al acomante de **G**
vn rr. — 3. hadeduro dig cōmo a... — 4. *Devant ce vers, en marge :*
cantica; p. este ... = 960. — 1. dix le ... vome para σ. a. —
2. ... p. te barrunta ... brauos — 4. ... o. caluos = 961. — 3. ...
por bien q... = 962. — 2. tuelte e dame c. q. n. traxe ... — 3. e.
dixo ... fomō ... — 4. ca n. a. a. posada = 963. — 1. cofonda —
3. abento el pedrero dice por el ... — 4. rronda =

¹ man biffé.

| ² diome biffé.

- S** 964 ffacja njeue e grancaua (sic), diome la chata luego, falcas que me amenacaua: « pagan (sic) fino veras juego ». — dixel yo: « pardios, fermosa, desjr vos he vna cosa: « mas querria estar al fuego ». —
- 965 Dyç: « yo leuare acaffa e mostrar te he el camjno, « façer te he fuego e blafa, darte he del pan e del vjno: « ¡ alae! promed algo e tener te he por fydalgo, « buena mañaña te vjno ». —
- (fº 57 vº) 966 yo, con mjedo E aResjdo, prometil vna garnacha E mandel para el vestido vna bronca E vn pancha. Ella diç: « dam mas, amigo, anda aca, trete (sic) con migo, « non ayas mjedo al escacha ». —
- 967 Tomome Resjo por la mano, en su pescueço pufo como açuron luyano e leuon (sic) la cuefta ayuffo: « hadre duro, non te espantes, que byen te dare que yantes, « como es de la fierra vfo ». —
- 968 Puffo me mucho ayna en vna venta con su enhoto, diome foguera de ençina, mucho gaçapo de ffoto, buenas perdisel afadas, fogaças mal amaffadas, de buena carne de choto.
- 969 de buen vjno vn quartero, manteca de vacas mucha, mucho queso assadero, leche, nataf e vna trucha; diçe luego: « hade duro, comamos deste pan duro, « despues faremos la lucha ». —

- G** 964. — 1. facie ... grancaua dixo me ... — 2. falcas ... paga finon ... — 3. dixel yo por d... — 4. m. queria ... = 965. — 1. d. yo te l. ala c. demostrar ... — 2. ... braca darte del ... — 3. alaud promete me a. e t. te p. f. — 4. (fº 46 vº) mañaña = 966. — 1. yo c. m. arr... — 2. ... broncha e vna prancha — 3. e. dixo doy m. a. a. a. e vete comjgo = 967. — 1. ... p. me p. — 2. c. a çurron l. l. me la ... — 3. hadeduro diç n... — 4. ... de f. v. = 968. — 1. ... fu hato — 2. ... e. e mucho Coñejo de ç. — 3. hogaças — 4. E b... = 969. — 1. quartillo — 2. ... leche e n... — 3. E dixo h... =

- 970 desque fuy vn poco estando, fuyme desatyrisjendo; como me yua calentando, anfy me yua sonriendo; oteome la pastora, diç: « ya, conpañon, agora « creo que vo entendiendo ». —
- 971 La vaquera traujeffa diç: « luchemos vn Rato, « lyeua te dende apriesa, desbuelue te de aqueç hato ». — por la muñeca me prifo, ouç de façer quanto quifo; creo que ffiç buen barato.

de lo que contelçio al arçipreste conla fferrana.

- 972 despues desta ventura fuy me para ffegouja, non aconprar las joyas para la chata novia: fuy ver vna costilla dela serpiente groya que mato al viejo rrandó', segund diçe en moya.
- 973 Estude en esa çibdat e espendi mj cabdal, non falle polco (sic) dulce nin fuente perhenal; des que vy quela mj bolfa³ que se paraua mal, dix⁴: « mj cañilla e mj fogar çient fuedos val ». —

970. — 1. d. q. fue p. e. f. me mas desarreziado — 2. ... asi ... sorrreyedo — 3. ... diç conpañero a. — 4. c. q. te vo e. = 971. — 1. vaquerica — 3. ... muñeca ... f. lo que q. — 4. creet = 972. — 1. luego desp. d. venta ... — 2. N. para c... chata troya — 3. (fº 47 rº) f. veer v. costilla ... — 4. maya = 973. — 1. estide enfta c. esp. mj cabdal — 2. ... poso ... perenal — 3. dix des q. uj mj b. q. se pueblaua m. — 4. mj c... çien ... =

¹ Ou: rraudo.
² Devant cette quarteta une main dont l'index montre le dernier vers de la quarteta précédente.

³ l dans l'interligne.
⁴ nota.

LXVII
(f° 58 r°)

- 974 Torne para mi casa luego al tercer día,
mas non viene por locoya, que joyas non traya;
coyde tomar el puerto que es de la fuente fría,
erre todo el camino como quien lo non sabia.
- 975 Por el pynar ayuso falle vna vaquera¹
que guardava sus vacas en aqueſa rribera:
« omillome », — dixe yo, — « fferrana fallaguera,
« morar me he con vusco o mostrad me la carrera ». —
- 976 « ffemejas me », — diç, — « fandiò, que anyte te conbidaf;
« non te lleges amj, ante te lo comjdas,
« fynon yo te fare que mi cayada midas;
« sy en lleno te cojo, byen tarde la olujdas ». —
- 977 Como dice la fabla, delque de mal nos quita:
escarua² la gallyna E falla su pepita;
proue me de llegar ala chata maldjta,
djome conla cayada en la oreja fyera.
- 978 Deribo me la cuesta ayuso E cay estordido;
ally proue que era mal golpe el del oydo:
« ¡ cofonda dios » — dixe yo — « çigueña enel exido
« que de tal gujta coje çigonjños en njdo! » —

G

974. — 1. t. me p. mi tierra dende a t. d. — 2. ... vñ p. locoya
... — 3. cuyde yr por el p. q. dicen de la fuen f. — 4. herre ...
quien n. s. = 975. — 2. ... v. cerca esa rr. — 3. yo le dixi o.
me f. falagera — 4. E m. me he convusco ... = 976. — 1. f. f. q.
asi me enbjas — 2. a mi n. te ll. ante ... — 4. si en lugar te coxgo
... = 977. — 1. ... mal se q. — 3. p. me por ll. a la gaha m. d.
— 4. ... c. traf la o. fita = 978. — 1. derribome c... — 3. conf. d.
dixo ç... — 4. q. tan bien acoje çigonjnos ... =

¹ Dans l'interligne, au-dessus
de : basaca (?) bisçé.

² nota & main.

- 979 desque ovo en mi puesto las sus manos yradas,
dixo la descomulgada : « non pises las aradas,
« non te enfañes del juego, que esto alas vegadas
« cohieren se en vno las buenas djneradas ». —
- 980 Dyç : « entremos ala cabaña, fferruço non lo entienda;
« meter te he por camino e avras buena merienda,
« lieua te dende, cornejo, non busques mas contienda ». —
desque la vy pagada leuante me corrienda.
- 981 Tomo me por la mano e fuemos nos en vno;
era nona passada e yo estaua ayuno;
desque en la chora fuymos non fallamos njuno;
dixo me que jugafemos el juego por mal de vno.
- 982 « Pardjos », — dixe yo, — « amiga, mas querria almorar, (f° 58 v°)
« que, ayuno E arreçido non ome podria solacar,
« sy ante non comjese non podria byen luchar ». —
non se pago del dīchō e quiso me amenasar.
- 983 Penſſo de mi e della; dixe yo : « agora se prueua
« que¹ pan E vino juega, que non camjsa nueva ». —
escote la meryenda e party me dalgueua;
dixele que me mostrase la ffenda que es nueva.
- 984 Rogome que fyncaſe con ella esa tarde,
ca² mala es de amatar el estopa de que arde.
dixe le yo : « esto de prieffa, ¡ sy dios de mal me guarde! ». —
assañose contra mi, Resçeſe³ e fuy couarde.

979. — 1. ... puesto sus ... — 2. (f° 47 v°) diç la descum. n.
pases ... — 3. n. te enfañes ... — 4. conquieren = 980. — 1. entre
mos ... herroso ... — 2. ... c. aurac ... — 3. ca dice la pastrana quien
non yerra non emjeda — 4. corriendo = 981. — 1. t. me dela m.
e f. en v. — 2. ... e est. yo a. — 3. ... fuemos ... njuno — 4. d.
q. j. al j. p. m. del v. = 982. — 1. yo le dixi por dios a... 2. de
a. e de a. n. p. s. — 3. jugar — 4. ... dicho queso ... = 983. —
Manque. = 984. — Manque. =

¹ nota.

² nota.

³ Resçeſe e ç biffé.

- S 985 ffacome dela choça E llegome adof fenderos,
ambos son byen vsados e ambos son camjneros;
ande lo maf *que* pud ayna los oteros,
llegue con sol tenplano al aldea de ferreros.
- 986 Desta burla passada ffiç vn cantar atal,
non es mūcho fermoso creo *que* njn comunal;
fasta *que* el libro entyendaf del byen non digaf njn mal,
ca tu entenderaf vno e el liblo dice al.

Cantica de fferrana.

- 987 ffyenpre se me verna mjente
desta fferrana valyente,
gadea de rrio frio
- 988 ala fuera desta aldea, la *que* *aqui* he nonblado,
encontrome con gadea, vacaf *guarda* enel prado;
yol dixे : « ¡ en buena ora sea de vos cuerpo tan *guilado!* » —
ella me rrespuso : « ca' la carrera' af errado
« E andaf como Radio ». —

- G 985. — 1. ... choça ll... — 2. amos... v. amos... — 3. andit — 4. ...
tenprano al a. f. = 986. — 2. ... creo n. cum. — 3. ... del b. n. d.
m. — 4. ... libro dira al = 987. — *Pour ces strophes lyriques, les
vers sont disposés dans G d'une façon assez irrégulière. Généralement,
le dernier se trouve en face de la strophe entière, enfermée dans une
acolade, ou en face de un ou deux vers, n'importe lesquels.* — 1. f.
me v. emjente — 3. gaha de r. e f. = 988. — 1. alla ... nonbrada
— 2. encuentre — 3. pregutele como andaua asi fuera despoblado —
4. e. me rrespondio la c. af e. — 5. andas ... =

¹ Dans l'interligne.

| ² ca gratté.

- 989 « Radjo ando, ffeñora, en esta grānd espeffura;
« alas veçes omē gana o pierde por aventura,
« maf quanto esta mañāna del camjno non he cura,
« puef vos yo tengo, hermana, *aqui* enesta verdura
« rribera de aquefte rrio ». —
- 990 Ryome comō rrespuso la ferrana tan sañuda :
descendjo la cuesta ayuso, comō era atrevuda,
dixo : « non sabes el vfo comof doma la rref muda;
« *quiça* el pecado pufo esa lengua tan aguda,
« ¡ si la cayada te enbyo! » —
- 991 Enbiome la cayada *aqui* traf el pastorejo,
fiço me yr la cuesta lada, derribome enel vallejo;
dixo la endiablada : « asy apilan el conejo,
« sobarte », — diç, — « el aluarda fy non partes del trebejo,
« ¡ lyeuate, vete sandjo! » —
- 992 hospedome E diome vyanda, maf escotar mela fiço;
por *que* non fiç quando manda, diç : « ¡ rroyn gaho envernjo!
« ¡ comō fiç loca demanda en dexar por ty el vaquerico!
« yot mostrare, sinon ablandaf, comō se pella el eriso
« fyn agua E fyn rroçio ». —

LXVIII
(f° 59 r°)

- G 989. — 1. (f° 48 r°) R. a. ferraña ... — 2. a l. v. g. o. e p. p.
ventura — 3. mañana — 4. ensta — 5. este = 990. — 2. atrevuda
— 3. ... comō se d... — 4. q. el diablo te p... = 991. — 1. ... c.
diome t. el pest. — 2. ... cuesta ayuso derrocume enel enel (sic) v.
— 3. ... asi enpiuelan c. — 4. couarte dice ... non te p. d. trob. =
992. — 1. ella diome v... melo f. — 2. ... quanto mandaua ...
euernjso — 3. c. f. mala d... — 4. *Manque*. — 5. rroçio =

de lo que contesçio al arcipreste conla fferrana.

- S** 993 lunes antes del alua Començe mj camjno,
falle çerca el cornejo do tajaua vn pyno,
vna fferrana lerda, dire vos que me avjno :
coydos cassar con migo comõ con su vesjno.
- 994 Preguntome muchas cosas, coydos que era pastor;
por oyr de mal rrecavdo, dexos de su lavor,
coydof que me traya rrodando en derredor,
olujdose la fabla del buen conffejador,
- 995 que¹ diçe asu amjgo, queriendol conffejar :
« Non dexes lo ganado por lo que as de ganar ;
« sy dexas lo que tyenes por mjntroso coydar,
« non avras lo que quieres, poder te has engañar ». —
- 996 de quanto que paso fiçe vn cantar ferrano,
este de yuso escripto que tyenes² fala (sic) mano ;
façia tyenpo muy fuerte pero era verano,
pase por la mañãa el puerto por solegar tenplano.

- G** 993. — 1. l. ante ... — 2. f. çerça ... — 3. lorda — 4. cuydose c. comjgo ... = 994. — 1. cuydose — 2. p. o. m... — 3. cuydos ... derredor — 4. olujdos le f... cosej. = 995. — 1. Manque. — 2. ... p. lo q. el por g. — 3. ... por mjtr. cuydado — 4. ... podrias ser enganado = 996. — 1. de q. ay p... catar f. — 2. ... sola m. — 3. (fº 48 vº) f. vn dia f... — 4. p. de m... tenpraño =

¹ nota.

| ² lo biffé.

cantica de ferrana.

- 997 dola casa del cornejo, primer (sic) dja de selmana, **S**
encomediço de vallejo encuentre vna ferrana,
vestida de buen bermejo, bueña çinta de lana ;
dixele yo anfi : « ¡djos te ffalve hermana! » —
- 998 diç : « ¿que bufcas por esta tierra? ¿comõ andas (fº 59 vº)
[descamjnado?] » —
dixe : « ando por esta fierra do querria cassar de grado ». —
ella dixo : « non lo yerra el que aqui es cassado,
« busca e fallaras de grado.
- 999 « Mas, pariente, tu te cata sy sabes de fierra algo ». —
yol dixe : « bien se guardar vacas, yegua en cerro caualgo,
« se el lobo comõ se mata; quando yo enpos el falgo¹,
« antes lo alcanço quel galgo.
- 1000 « ffe muy bien tornear vacas E domar brauo noujillo;
« Se maçar e façer nataf E façer el odresjillo;
« bien se guytar las abarcas e taner el caramjillo,
« E caualgar² blauo potrillo.
- 1001 « ffe façer el altybaxo E sotar aqual quier muedo,
« non fallo alto njn baxo que me vença segund cuedo;
« quando ala lucha me abaxo, al que vna vez trauar puedo,
« derribol, si me denuedo ». —

997. — 1. ... primer d. de la sem. — 2. en comõ diçendy del v. e. me con v. ç. — 3. v. de vn b. b. e b. correa de l. — 4. E d. le yo luego d... = 998. — 1. escamjnado — 2. d. le yo a. la f. do me casaria de g. — 3. ... non y... — 4. diçe b. amjgo e f. rrecabdo = 999. — 1. pariente, ou : parienta — 2. yo le d. b. se g. mata e y. en ç. caualgar — 3. se yo el ... en pos del ç. — 4. mas ante lo a. que non el g. = 1000. — 1. se b. t. las v... — 2. sey m... — 3. b. se gitar a... — 4. e a vn c. brauo p. = 1001. — 1. de f... — 2. ... segun cuydo — 4. derribol yo syn d. =

¹ Écrit sur un mot gratté & illi-
sible.

| ² p biffé.

- S 1002 Diç : « *aquí avras cafamjento qual tu demandujeres,*
 « *Cafar me he de buen talento contigo si algo dieres,*
 « *faras buen entendimjento* ». — dixel yo : « *pide lo que*
 « *E dar te he lo que pidieres* ». — [quisieres,
 1003 Diç : « *dame vn prendero que fea de bermejo pano,*
 « *e dame vn bel pandero E feyf añillos de estaño,*
 « *vn çamaron difantero e garnacho para entre el año*
 « *E non fables en engaño.*
 1004 « *Dan (sic) çarçillos de heujlla de laton byen Reluorjente,*
 « *E da me toca amarilla byen listada enla fuente;*
 « *çapataf fasta rrodilla e dira toda la gente :*
 « *bien cafo menga lloriente* ». —
 1005 yol dixe : « *dar te he efas cofas e avn maf fi maf comides,*
 « *byen loçanas E fermofas; atuf parientes conbydes,*
 « *luego fagamos las bodas e esto non lo olujdes,*
 « *que ya vo por lo que pides* ». —

de lo que contejcio al arçipreste con la llerrana
 E de las figuras della.

LXIX
 (f° 60 r°)

- 1006 Syenpre ha' la mala manera la sierra E la altura;
 fy njeua^a o si yela, nunca da calentura;
 byen ençima del puerto faja orrilla (sic) dura
 vjento con grand elada, Roçjo con grand friura.

G

1002. — 1. d. aquí aquí a. c. tal q. demandares — 2. *Manque.*
 — 3. dixo fer lo he fy tu quisieres — 4. e darte lo q. me ped.
 = 1003. — 1. ... prendedero q. f. de vñ b. p. — 2. (f° 49 r°)
 añellos — 3. vñ çamarroo (sic) d. garnachō ... — 4. e n. me f...
 — 1004. — 1. dame çarçillos e h... — 2. amariella — 3. rrodilla
 — 4. ... menga llorente = 1005. — 1. yo le d. d. te Estaç joyas
 avñ... — 2. b. l. e biez f... parientas c. — 3. ... b. encto n. o. —
 4. ca ya ... = 1006. — 1. f. an m. m. enla f. e enel a. — 2. ...
 dan c. — 3. en ç. de efe p. f. eruela d. — 4. ... rruçio c. f. =

¹ Dans l'interligne.

² njeua, mais le premier e est
 empâté.

- S 1007 Como ome non siente tanto frio si corre,
 corri la cuesta ayuso; ca diç : *quien da ala torre*
 antes diçe la piedra *que* fale el al horre.
 yo dixe : « *fo perçido, fy dios non me acorre* ». —
 1008 Nunca desque naççi pase tan grand peligro
 de frio; al pie del puerto falle me con vestiglo,
 la maf grande fantasma *que* vy en este figlo,
 yeguarisa, trefuda, talla de mal çeniglo.
 1009 Conla coyta del frio e de aquella grand elada,
 rroguel *que* me quisiese ese dja dar posada.
 dixo me quel plaçja syl fuefe bien pagada.
 touelo adjos en merçed, e leuome ala tablada.
 1010 ssus mjenbros e su talla non son para callar,
 ca byen creed *que* era vna grand yegua cavallar;
quien con ella luchase non se podria bien fallar;
 fy ella non quisiese, nonla podria aballar.
 1011 Enl apocalipçi sant Johan evangelista
 no vjdo tal figura njn de tan mala vista;
 a grand hato daria lucha e grand conquista,
 non se de qual djablo es tal fantasma quista.
 1012 Avia la cabeça mucho grand syn gujfa,
 cabellos muy negros, maf *que* corneja lyfa,
 ojos fondos, bermejós, poco e mal deujfa,
 mayor es *que* de yegua la patada do pifa.

S

1007. — *Manque.* = 1008. — 1. atan — 2. descendy al pie ... con
 vñ vestiblo — 3 = 4. la m. grant fantasia q. yo vy enste σ. —
 4 = 3. iguerisa = 1009. — 1. c. la cuyta d. f. de aquefa ... —
 2. rrogela q. ese d. *que* me quis. dar p. — 3. d. me quello faria si le
 f... — 4. ... m. leuo ... = 1010. — 1. tabla — 2. ... cret q. e. g...
 — 4. ... quisiese ... abillar = 1011. — 1. (f° 49 v°) Enl apocalifi
 [] σ. Juan e.; après apoc., trou de ver sur les bords duquel on perçoit
 des vestiges de lettres. Il y aurait de la place pour deux lettres à peu près.
 — 2. non ... njn t. espantable v. — 3. en g. h. darie g. l. e. c. —
 4. fantasima = 1012. — 1. ... c. muy g... — 2. c. chicoç e n. como
 c. l. — 3. o. f. e b... — 4. ... de ofa la fu pifada do p. =

G

- 1013 Laf orejas mayores que de añal burrico,
el su pescueço negro, ancho, vellofo, chico,
laf nariçes muy gordas, luengas, de çarapico,
beueria en pocos djas cavdal de buhon Rico.
- (fº 60 vº) 1014 Su boca de alano E los rrostros muy gordos,
dyentes anchos E luengos, afnudos e moxmordof,
laf fobreçejas anchas e mas negras que tordof;
los que quieren casar se, aqui non sean fordos.
- 1015 Mayores que las mijas tyene sus prietas baruas;
yo non vy en ella al, mas sy tu enella escaruas,
creo que fallaras delas chufetas daruas;
valdria se te mas trillar enlas tus paruas.
- 1016 Mas en verdat, sy bien vy fasta la rrodilla,
los huefos mucho grandes, la çanca non chiquilla,
delas cabras de fuego vna grand manadilla,
sus toujillos mayores que de vna añal novilla.
- 1017 mas ancha que mj mano tyene la su muñeca,
vellofa, pelos grandes, pero non mucho feca,
boç gorda e gangosa, a todo oñe enteca,
tardja como Ronca, defdonada e hueca.
- 1018 El su dedo chiquillo mayor es que mj pulgar,
pienffadelos mayores si te podrias pagar;
sy ella algund dja te quifiese espulgar,
bien sentiria tu cabeça que son viga de lagar.

G 1013. — 1. l. o. a tamañas como de vñ a. borr. — 2. el su p. v. n. e a. e ch. — 3. l. n. m. luengas semejan de vñ ç. — 4. ... b. chico = 1014. — 1. fu b. de alana grandes rr. e g. — 2. ... l. caualunos m. — 3. ... a. mas ... — 4. ... c. non sean a. f. = 1015. — 1. de pelos mucho negros tiene boço de b. — 2. yo n. vy al enlla m. si tu enlla e. — 3. f. segunt c. delas hufetas dajuas — 4. pero mas te valdria t. en l. t. barbas = 1016 à 1020 incluse : manquent dans G & n'y ont jamais figuré. =

- 1019 Por el su garnacho tenja tetas colgadas',
dauan le ala çinta pues que estauan dobladas,
ca estando sencillas dar lyen solas yjadas,
atodo son de çitola andarian syn ser mostradas.
- 1020 Costillas mucho grandes en su negro costado,
vnas tres veces contelas estando arredrado;
digo te que non vy mas njn te fera mas contado,
ca² moço mesturero non es bueno para mandado.
- 1021 de quanto que me dixo E de su mala talla
fiçe bien tres cantigas, mas non pud byen pyntalla;
laf dos son chançonetas, la otra de trotalla,
de la que te non pagares, veyla e Rye e calla.

Cantica de fierrana.

- 1022 Cerca³ la tablada,
la fierra passada,
falle me con aldara,
ala madrugada.
- 1023 En çima del puerto
coyde ser muerto
de njeue e de frio
e dese rroçio
e de grand elada.

1021. — 1. de q. me d... — 2. fig t. cantigas grandes m. n. pude p. — 3. ... ch. e la vna otra talla — 4. veyela = 1022. — Dans G, ces strophes sont disposées sur deux lignes, & quelquefois le cinquième vers est mis en face des autres réunis par une accolade. — 3. alda = 1023. — 1. (fº 50 rº) — 2. coyde me σ. m. — 4. e de ese rruçio — 5. Manque. =

¹ Corrigé par le copiste sur : gol-gadas.

² nota.

³ Cette page est à deux colonnes.

- S** 1024 ala decida
dy vna corrida
falle vna fferrana
fermosa, loçana
e byen colorada
- 1025 dixé yo aella :
« omjllome bella ». —
diç : « tu *que* bien corref,
« *aqui* non te engorref,
« anda tu jornada ». —
- 1026 yol dixé : « frio tengo
« e por eso vengo
« a vos, fermosura;
« *quered* por mesura
« oy darme posada ». —
- 1027 dixo me la moça :
« pariente, mj choça
« el *que* enela posa
« *conmigo* desposa
« e dan (sic) grand foldada ». —
- 1028 yol dixé : « de grado,
« *ma* foy caffado
« *aqui* en ferreros;
« *ma* de mjs djnerof
« dar vos he, amada ». —

G 1024. — 3. e f. la ferrana — 4. f. e l. = 1025. — 1. d. le yo ...
— 3. dixé — 5. *Manque*. = 1026. — 1. yo le dix ... — 4. e q...
— 5. en d... = 1027. — 3. enlla — 4. com. se d. — 5. ome da σ.
= 1028. — 1. yo d. le ... — 2. m. yo co c. — 4. m. darte djn. =

¹ e dans l'interligne.

- 1029 Diç : « trota *con* mjgo ». —
leuome *con*figo
e diom buena luzbre
como ef de *constunbre*
de sierra nevada.
- 1030 diome pan de çenteno
tyçnado, moreno,
e dyon (sic) vjno malo
agrillo e Ralo
e carne falada.
- 1031 Dion (sic) queso de cabras :
« fidalgo » — diç, — « abraf
« efe blaço E toma
« vn canto de soma
« *que* tengo guardada ». —
- 1032 diç : « huesped, almuerça,
« e beue e effuerça,
« calyenta te e paga,
« de mal nōf te faga
« fasta la torna da.
- 1033 « *quien* dones me djere
« *quales* yo pedjere
« avra bien de çena
« E lechiga buena
« *que* nol cofte nada ». —

G 1029. — 1. d. vete com. — 3. e djome b. lubre — 4. c. era custubre
= 1030. — 2. t. e m. — 3. e djome ... = 1031. — 1. djome ...
— 2. dyç f. a. — 3. el moço t. — 5. guardado = 1032. — 1. d.
vespet a. — 3 = 5. calientata (sic) te e p. — 4 = 3. ... non se te
f. — 5 = 4. f. la traf nochada = 1033. — 1. doñar — 3. a. buena
ç. — 4. E lichigada b. — 5. q. non le cueste n. =

- S 1034 « vos *que* efo desjdes
 « ¿por *que* non pedides
 « la cosa çertera? » —
 ella diç : « ¡maguera!
 « ¿e fyn (sic) fera dada?
 1035 « pues dan (sic) vna çinta
 « bermeja, bien tynta
 « E buena camisa
 « fecha amj guisa
 « con fu collarada.
 1036 « E dan (sic) buenas fartas
 « de estaño e fartas
 « E dame halja
 « de buena valya,
 « pelleja delgada.
 1037 « E dan (sic) buena toca
 « lyftada de cota
 « E dame çapataf
 « de cuello byen altaf
 « de pieça labrada.
 (fº 61 vº) 1038 « Con *aquestas* joyas,
 « quiero *quelo* oyas,
 « feraf byen venjdo,
 « feraf mj marido,
 « e yo tu velada ». —

- G 1034. — 1. ... efo me d. — 4. e. diçe magera — 5. fy me ... =
 1035. — 1. (fº 50 vº) p. dame ... — 2. b. e b. t. = 1036. —
 1. dame buena cartas — 2. def. e har. = 1037. — 1. da me ... —
 4. bermejas b. a. = 1038. — 4. e f... =

- 1039 « Serrana Señora,
 « talto (sic) algo agora
 « non trax por ventura,
 « maf fare fiadura
 « para la tornada ». —
 1040 dixo me la heda :
 « do non ay moneda
 « non ay merchandja,
 « njz ay tan buen dja
 « njz cara pagada.
 1041 « Non ay mercadero
 « bueno sin djnero
 « e yo non me pago
 « del *que* non da algo
 « njz le do la posada
 1042 « Nunca de omenage
 « pagan oftalaje ;
 « por djneros façe
 « ome quanto place,
 « cosa ef prouada ». —

Del ditado *quel* arçipreste ofrecio
 a santa marja del vado.

- 1043 Santiago apostol diç de todo bien conplido
 e todo don muy bueno de dof (sic) bien escogido ;
 E yo, desque saly de todo *aqueste* Roydo
 torne Rogar adjos *que* me non diese aolujdo.

1039. — 2. tanto — 4. f. f. = 1040. — 3 & 4 : *Manquent.* =
 1041. — G *donne les vers 1 & 2 de cette strophe comme 3 & 4 de la*
strophe précédente, & commence la strophe 1042 au vers 3 de 1041. —
 3. e yo non p. — 4. ... non me da a. — 5. non le ... = 1042. —
 1. n. domenaje — 2. p. el o. — 4. o. quantol p. = 1043. — 1. ç.
 a. de ... — 2. ... muy de dios bien e. — 3. yo ... t. este rr. — 4. torno
 ... q. n. me d. o. =

- S** 1044 Cerca de aquesta sfierra ay vn lugar onrrado,
muy fanto E muy deuoto, *santa maria* del vado;
fuy tener y vigilia, como el acoftunblado,
aonrra de la virgen, ofreçile este ditado.
- LXXI
(f° 62 r°) 1045 ¡ay! noble Señora, madre de piedat
luç luçjente al mundo, del çielo claridat,
mj alma E mj cuerpo ante tu mageftat
ofrefco con cantigal e con grand omjldat.
- 1046 omjllome Reyna, madre del Saluador,
virgen Santa e djna, oye amj pecador.
- 1047 My alma E mj coyta e en tu alabança,
de ty non se muda la mj eſperança;
virgen tu me ayuda e fy (sic) detardança
rruega por mj adjos tu fijo, mj Señor.
- 1048 Por que en grand gloria estas e con plaçer,
yo en tu memoria algo quiero façer:
la trifte eſtoria que a jheſu yaçer
fico en preſiones, en pena e en dolor.

de la paſion de nueſtro ſenor jheſu xpifto.

- 1049 Myercoles¹ aterçia el cuerpo de xpifto
judea lo apreçia; eſa ora fue viſto
quan poco la preçia al tu fijo quilto
judaf el quel vendjo, fu diſçipulo traydor.

G 1044. — 1. lugar — 3. f. t. veg... acoftubrado = 1045. — 1. Ati
n. ç. cunplida de piadat — 3. mj almia ... la tu m. — 4. (f° 51 r°) o.
me c. las cantigas ... omjldat = 1046. — 1. omjllome ſeno (sic) ſeñora
m... — 2. ... oy me a mj p. = 1047. — 1. mj a. en ti cuyda en
tu a. — 3. ... ſyn toda tardança — 4. ... f. e mj ç. = 1048. —
1. pero en ... — 4. yago en p. e en p. de doler = 1049. — 1. el
m... — 3. ... lo pr... — 4. j. el que v... =

¹ Au-dessus, Merco *biffé*.

- 1050 Por treynta dñeros fue el vendjmiento
quel caen Señores del noble vngento,
fueron plaçenteros del pleyteamiento;
dieron le algo al falſo vendedor.
- 1051 aora de maytines, dando le judaf paç,
loſ traydoref gallyneſ (sic), como ſi fueſe rrapaç,
aqueſtos maſtines aſy ante ſu faç
trauaron¹ del luego todos enderedor.
- 1052 Tu conel eſtando aora de prima
viſte lo leuando friendo ¡que laſtima!
pilatos judgando, eſcupenle en çima
de ſu faç tam (sic) clara, del çielo rreſplandor.
- 1053 ala terçera ora xp[iſt]uſ fue judgado,
judgolo el atora, pueblo porfiado,
por aqueſto morra en cabtiuado
del qual nunca ſaldra, njn avra librador.
- 1054 diciendo le vaya, lieua lo amuerte,
ffobre la ſu ſaya echaron le fuerte,
qual dellos la aya ¡peſar atan fuerte!
quien lo dirie dueña, qual fue deſtos mayor.
- 1055 aora de feſta, fue pueſto en la cruç;
grand² coyta fue aqueſta por el tu fijo duç,
maſ al mundo preſta, que dende vino luç,
claridat del çielo, por ſyenpre durador.

1050. — 1. vendemjento — 2. qual q (sic) cayen ceñeros ... — 3. ple-
teamjento — 4. d. le el ago ... = 1051. — 1. ora ... lo ... — 2. l.
judios golhines ... — 3. a. m. ante ſu f. — 4. enderedor = 1052.
— 2. ... l. e feridas l. — 3. p. juag. e eſc. lo ... — 4. tan = 1053.
— 1. (f° 51 v°) ala o. de terçia xpiftoſ f. juag. — 2. juag... porfuado
— 3. ... moran en cativedat — 4. caldran = 1054. — 1. deç...
lieuen le ... — 2. ... e. la fuerte — 4. djre = 1055. — 2. ... f.
eſta ... dulce =

¹ l *biffé*.

² fue *biffé*.

- S**
- 1056 aora de nona morio e conftefçio (sic)
que por su persona el sol escurefçio;
dandol del ascona la tierra estremeçio,
ffangre E agua falio, del mundo fue dulçor.
- 1057 ala vesperada de cruz fue defçendido,
cupleta llegada, de vnguento vngido,
de piedra tajada en sepulcro metydo;
çenturio fue dado luego por guardador.
- 1058 Por aqueftas llagal desta santa pafion,
amis coytaf fagal aver confolaçion;
tu que adjos pagaf, da me tu bendiçion,
que sea yo tuyo por sienpre ferujdor.

De la pafion de nueftro Señor ihesu xpifto.

- 1059 Lof que la ley de xpifto avemos de guardar
de su muerte deuemos doler nos e acordar.
- 1060 Cuentan los profetas lo que ffe ouo aconplir:
primero jeremias como ovo de venjr,
diç luego yfayas quelo avya de parir
la virgen que fabemos ffanta maria estar.
- 1061 Diçe otra proffea de aquella vieja ley
que el cordero vernja e faluaria la ley;
daniel lo deçja por xpifto nuestro Rey,
en daujt lo leemos, segud el mj coydar.

LXXII
(fº 63 rº)

- G**
1056. — 1. ... mur. e cot. — 2. escuriçio — 3. entremeçio — 4. ç.
e a. fue d. m. dul. = 1057. — 1. ala bisperada ... — 2. con plen-
tada ll. de vngento con djo = 1058. — 1. con a. ll. de e... —
2. a m. cuy... consalaçion — 3. bendiçion = 1059. — 1. def q. la
l. av. de xpifto a g. = 1060. — 1. c. las profiçias ... a cunp. —
2. (fº 52 rº) auja = 1061. — 2. quel c. morria e ... — 4. ... segunt
el mj cuy. =

- S**
- 1062 Como profetas dicen, esto ya se conplio:
vino en santa virgen E de virgen nafçio,
al (sic) que todos bendiçen por nos todos morio,
dios e omne que veemos enel fanto altar.
- 1063 Por saluar fue venjdo el lynaje vmanal,
ffue de judas vendido por mj poco cabdal,
fue prefo e ferido de los jodjos mal,
este djos en que creemos fueron açotar.
- 1064 En su faç escopieron del çielo claridat,
espinas le pusieron de mucha crueldat,
en la cruz lo sobieron fyn toda piedat,
destas llagas tenemos dolor e grand peffar.
- 1065 Con clauos enclauaron las manos e pier del,
la su fet abebraron con vjnagre E fiel,
las llagal quel llagaron son mas dulçes que mjel
alos que enel avemos esperança fyn par.
- 1066 En cruz fue puesto por nos, muerto, ferido e llagado;
despues fue abierto de ascona su costado,
por estas llagas çierto es el mundo saluado,
alos que creemos el nos quiera ffaluar.

De la pelea que ouo don carnal conla quaresma.

- 1067 acercando ffe vjene vn tienpo de djos ffanto,
ffuy me para mj tierra por folgar algund quanto,
dende afiete dias era quaresma tanto,
pufo por todo el mundo mjedo e grand espanto.

- G**
1062. — 1. c. profiçias dice e. que ya se cunp. — 4. vemos =
1063. — 1. ... vendido el v. l. — 2. ... p. muy p. c. — 3. ... jud.
muy m. — 4. ... fueron lo a. = 1064. — 2. de esp... — 3... sob. non
aujan piad. — 4. tomemos = 1065. — 1. c. c. le e. l. m. e los p.
— 2. ... abrebaron c. v. e con f. — 3. ... que le ... — 4. tenemos =
1066. — 1. ... fue por ... — 2. E d... el fu c. — 3. çaluo — 4. alos
q. enel c... = 1067. — 1. (fº 52 vº) en marge: quaresma — 2. ...
algund rrato — 3. d. a oçho d. e. quaresmal t. — 4. p. p. el ... =

- S
- 1068 Estando ala mefa con do (sic) jueues lardero,
truxo Amj dos cartas vn lygero trotero;
decir vos he las notaf, fer vos tardjnero,
ca las cartas leydaf dy las al menffajero.
- (fo 63 vº) 1069 « De mj, fanta quaresma, fyerua del ffaluador,
« enbiada de djos a todo pecador
« a todos los açiprestes E clerigos con amor,
« falud en jhesu xpifto falta la pasqua mayor.
- 1070 « ffabed que me dixieron que ha çerca de vn año
« que anda don carnal fañado, muy estraño,
« afragando mj tierra, faciendolo mucho dapño,
« vertyendo mucha ffangre, delo que maf me afaño.
- 1071 « E por aquefta Raçon, en virtud obediencia,
« vos mando firme mente fopena de fetençia
« que por mj e por mj ayuno e por mj penitencia
« que lo def afiedes luego con mj carta de creençia.
- 1072 « desjd le de todo en todo que de oy fiete djas,
« la mj persona mefma e las compañas mjas
« yremof pelear conel e con todas sus porffias,
« creo que se me non detenga en las carneçerias.
- 1073 « dad la al menffajero esta carta leyda,
« lyeuela por la tierra, nonla traya escondida,
« que non diga fu gente que non aperçebida.
« dada en caftro de ordjales, en burgos Refçebida ». —

G

1068. — 1. e. en m̄j caga c. j. 1. — 2. traxo, ou : troxo — 3. ... las Nuevas f. v. a tardjnero — 4. las c... = 1069. — 1. criador — 3. ... cl. fyn amor — 4. ... f. en p. m. = 1070. — 1. cepades q. me dex... — 3. a. la mj t. e f. muy grant daño — 4. engaño = 1071. — 1. ... v. de o. — 2. sentençia — 4. ... des af. con ... = 1072. — 1. decilde de ... oy en ... — 2. mjoma — 3. ... con sus p. — 4. tengo que non çenos tenga enl. carnjç. = 1073. — 1. dalda — 3. Manque. — 4. (fo 53 rº) d. en c. de orde als e en b. Refçib. =

- 1074 otra carta traya abyerta e ffellada,
vna concha muy grande de la carta colgada :
aqueel era el fello de la duena nonbrada.
la nota es aquefta, a carnal fue dada :
- 1075 « De mj doña quaresma, justicia de la mar,
« alguaçil de las almas que se han de faluar,
« aty, carnal goloso, que te non coydaf fartar,
« enbyo te el ayuno por mj def aftar.
- 1076 « Desde oy en syete djas tu e tu almohalla
« que çeades con mjgo enel canpo alla batalla,
« falta el sabado fanto dar vos he lyd fyn falla,
« de muerto o de preso non podras escapalla ». —
- 1077 Ley amaf las cartas, enteny el djtado,
vy que venja amj el vn fuerte mandado,
ca non tenja amor njn era enamorado,
amj e amj huesped pufo nos encoydado.
- 1078 do tenja a don jueues por huesped ala meffa,
leuantose byen alegre de lo que non me pesa,
dixo : « yo fo el alferes contra esta mala presa,
« yo justarē con ella que cada año me fo pesa ». —
- 1079 Diome muy muchas graçias por el buen conbyd,
fuese e yo fiç mjs cartas, dixele al viernes : « yd
« adon carnal mañaña e todo esto le desjt,
« que venga apercebido el martes ala lyd ». —

LXXIII
(fo 64 rº)

G

1074. — 2. buena c. m. grant ... — 3. dueña — 4. ... carnal f. enbiada = 1075. — 3. ... q. non te cuy. f. — 4. ... mj a d. = 1076. — 1. almofalla — 2. ... en canpo ala b. — 4. de muerte o de lifion n. podredes e. = 1077. — 1. ... e ent... — 2. venje — 4. cuydado = 1078. — 3. dis ... alferes con esta ... — 4. ... cada vno me ç. = 1079. — 1. d. me muchas de g. p. el mj grant c. — 2. ... e dixi al ... — 3. ... mañ. t... — 4. E v. bien apreç... =

- S 1080 las cartas Resçebidas, don carnal argullofo (sic) mostro en sy effuerço, pero estaua medroso; non quise dar Respuesta, vino ami acuçiofo, truxo muy grand mefnada, como era poderoffo.
- 1081 desque vino el dia del plazo señalado, vino don carnal que ante estaua el forçado, de gentes muy garnidas muy byen aconpañado : serie don alexandre de tal rreal pagado.
- 1082 Puffo enla (sic) delanteras muchos buenos peones, gallynas e perdices, conejos e capones, anades e lauancos e gordos anffarones ; facjan su alarde çerca delos tysones.
- 1083 Estos trayan lanças de peon delantero, espetos muy conplidos de fierro e de madero ; escudauan se todos conel grand tajadero : en la buena yantar estos venjan primero.
- 1084 Enpos los escudados estan lo (sic) ballesteros, las anffares, çeçinas, costados de carneros, piernas de puerco fresco, los jamones enteros ; luego en pos de aquestos estan los caualleros.
- (fº 64 vº) 1085 Las puestas de la vaca, lechones E cabritos ally andan faltando e dando grandes gritos ; luego los escuderos, muchos quefuelos friscos que dan delas espuelas alos vjnos byen tyntos.

- G 1080. — 1. (fº 53 vº) ... rresçib... org. — 2. ... esta medroso — 3. n. quise d. rr. e v. muy a. — 4. traxo, oz : troxo = 1081. — 2. ... carn. a. esta muy el forçado — 3. de g. bien g... — 4. aljçandre = 1082. — 1. delantera — 3. navancos — 4. alardo = 1083. — 2. conplidos — 4. ... vienez de p. = 1084. — 1. ... los vall. — 2. çeçinadas — 4. estos = 1085. — 3. ... m. fresuelos friscos =

- 1086 Traya buena mefnada Rica de Infançones : muchos buenos fayfanos, los locanos pauones ; venjan muy bien garnidos enfiestos los pendones, trayan armas esotrañas e fuertes garniçiones.
- 1087 Eran muy bien labladas, tenpladas e byen fynas, oblas de puro cobre trayan por capellynas, por adaragas calderas, fartenes e corjnas : Real de tan grand preçio non tenjan las sardjnas.
- 1088 vjnjeron muchos gamos e el fuerte jaualy : « Señor », — diç, — « non me escusedes de aquesta lyd ami, « que ya muchas vegadas lydje con don aly, « vfado so de lyd, syenpre por ende valy ». —
- 1089 Non avia acabado deçjr byen su verbo, ahe vos ado vjene muy lygero el çieruo : « omjillo me », — diç, — « señor, yo el tu leal syeruo, « por te facer seruicio ; non fuy por ende syeruo? » —
- 1090 Vino presta e lygera al alarde la lyebre : « Señor », — diç, — « alla dueña yo le metre la fiebre, « dalle he la sarna e djujefos que de lydjar nol mjembre ; « mas querria mj pelleja quando alguno le quiebre ». —
- 1091 Vjno el cabron montes con corços e torçasas, deçjendo sus bramuras e muchas amenacas : « Señor », — diç, — « ala duena, sy con migo la enlaras, « non te podra enpeçer con todas sus² espinaças ». —

1086. — 1. venje vna m... — 2. m. de f. l. loç. p. — 3. (fº 54 rº) venjen = 1087. — 1. ... labr. tenpr... — 4. ... n. lo tienen ... = 1088. — 1. ven... jaualy — 2. ç. n. me escusedes ... — 4. ... dela l. e por e. f. v. = 1089. — 1. N. auje a. de d. b. çu beruo — 3. d. o. me ç. yo tu ... — 4. ... ende yermo = 1090. — 1. v. p. al a. muy lig. la l. — 2. ç. dice ala d. yo la porne la hiebre — 3. dar le he ç. e vyjesos ... non çe m. — 4. querra = 1091. — 1. ... corças e torçasas — 2. ... brauuras con m. a. — 3. ... dueña si comigo ... — 4. enpeçer =

¹ Écrit au-dessus de : liebr biffé. | ² a biffé.

- S
- 1092 Vjno su pafó apafó el buey viejo lyndero :
« Señor », — diç, — « aherrén me echa oy el llugero,
« non fo para afrae¹ en carrera njn ero,
« maf fago te feruïçio con la carne e cuero ». —
- LXXIII
(f^o 65 r^o)
- 1093 Estaua don toçino con mucha otra çeçina,
çidjerbedas e lomof, fynchida la coçjna,
todof aperçebidof para la lyd malyna;
la dueña fue maeftra, non vjno taz ayna.
- 1094 Comõ ef don carnal muy grand enperador,
E tiene por todo el mundo poder comõ feñor,
avef E anjmaljaf por el fu grand amor
vjnjeron muy omjldes, pero con grand temor.
- 1095 Estaua don carnal Rica mente affentado,
a meffa mucho farta en vn Rico estrado,
delante fus juglares, comõ omẽ onrrado;
defas muchas vyandas era byen abastado.
- 1096 Estaua delante del fu alferes homjll,
el ynojo fynçado, enla mano el barril,
tañja a menudo conel el² añafyl;
parlaua mucho el vjno, de todos alguaçil.

- G
1092. — 1. v. p... — 2. (f^o 54 v^o) σ. d. al herrem me echat o al yugero — 3. n. oo p. ljdjar en c. n. en e. — 4. ... e conel c. = 1093. — 1. ... c. o. m. ç. — 2. çedieruedas e l. e f... — 3. marina — 4. atan = 1094. — 1. ... muy rrico e. — 3. ... grant pavor — 4. venjeron ... pero an g. t. = 1095. — 1. ... muy rrica m. a. — 2. harta — 3 = 4. d. fi j. c. o. mucho o. — 4 = 3. = 1096. — 1. e. d. fi fu alferes omjll — 2. el finojo f. la m. enel b. — 3. t. mucho a m. con este a. =

¹ Ou : afrae. Le second a pourrait encore se lire u, à la rigueur.

² Dans l'interligne.

- 1097 desque vjno la noche mucho despues de çena,
que tenja cada vno ya la talega llena
para entrar en la façjenda conla dueña serena,
adormjeron se todof despues de la ora buena.
- 1098 Effa noche los gallos con grand mjedo estoujeron,
velaron con espanto njn punto non dormjeron :
non avja maraujlla que fus mugeres perdjeron,
por ende se alboroçaron del Roydo que oyeron.
- 1099 faca¹ la media noche, en medjo de las falaf
vjno doña quaresma : « ¡dios Señor, tu me valaf! » —
djeron boçes los gallos, batieron delaf alaf²,
llegaron adon carnal a questeas nuevas malaf.
- 1100 Comõ avja el buen omẽ Sobra mucho comjdo,
conla mucha vjanda mucho vjno ha beujdo,
estaua apesgado e estaua adormjdo,
por todo el fu Real entro el apellido.
- 1101 todos amodoridos fueron a la pelea,
pufieron las sus faces, njnguno non pletea;
la conpañia del mar las sus armas menea,
vinjeron se afferyr desiendo todof : « ¡ea! » —
- 1102 El primero de todos que ferio adon carnal
fue el puerro cuelle (sic) aluo e ferio lo muy mal :
fiçole escopir flema, esta fue grand Señal,
tovo doña quaresma que era fuyo el Real.
- (f^o 65 v^o)

- G
1097. — 2. ... vno la ... — 3. por e. en çampo c... — 4. ... de en o. b. = 1098. — 1. ... con m. estodieron — 2. ... esp. punto ... — 3. (f^o 55 r^o) N. auje m. puef q. a f... — 4. oujeron = 1099. — 1. ... de efe folas — 2. v. la q. diç σ. tu nos v. — 3. ... batiendo l. a. — 4. fueron a ... estas ... = 1100. — 2. ... v. veujdo — 3. apesgado = 1101. — 1. amodorridos — 2. p. f. aser ... — 3. las conpañias ... menean — 4. ven. se ferir ... eya = 1102. — 2. cuello — 3. ... escupir f. esto ... — 4. ... que σ. e. el R. =

¹ Écrit au-dessus d'un mot biffé | ² alaf, une seconde fois, biffé. & illisible.

- S**
- 1103 Vjno luego en ayuda la falada fardjna,
frio muy Recja mente ala gruefa' gallyna,
atrauefosefe ēnēl pyco, afogala ayna,
despues adon carnal falsol la capellyna.
- 1104 Vjnjen las grandef mjelgas en esta delantera,
los verdeles e xibiaf guardan la costanera,
buelta es la pelea de muy mala manera,
caya de cada cabo mucha buena mollera.
- 1105 De parte de Valençia venjen las anguillaf
falprefas e trechadas agrandes manadillas,
dauan adon carnal por medjo de las costillas;
las truchaf de aluerche dauanzle en las mexillaf.
- 1106 Ay andaua el atun como vn brauo leon,
fallose con don toçjno, dixole mucho baldon,
synoz por doña çeçina quel desujo el pendon
dierale adon ladron por medjo del coraçon.
- 1107 De parte bayona venjen muchos caçonesf,
mataron las perdiçes, Castraron los caponesf;
del Rio de henares venjan los camaronesf,
fasta en guadal que vyl ponjan fu (sic) tendejonesf.
- 1108 Alli² con los lauancos lydjan baruos E peçesf.
diç la pixota al puerco : « çdo estas que non pareçes? »
« sy ante mj te paraç, dar te he lo que mereçes;
« ençierra te en la meçquita, non vayaf ala preçef ». —

- 1109 ally vjno la lyxa en aquel desbarato,
traya muy duro cuero con mucho garauato,
E acostados e apiernaf dauales negro Rato,
ansi traua dellos Como si fueße gato.
- 1110 Recudjeron del mar de pielagos E charcos
compañaf mūcho estranaf e de diuersos marcos,
trayan armas muy fuertes e ballestas e arcsos,
maf negra fue aqueßta que non la de larcos.
- 1111 De ãnt ander vjnjeron las bermejas langostaf,
trayan muchas faetas en sus aljauaf postaf,
ffaçjan adon carnal pagar todas las costaf,
las plasaf que¹ eran anchaf façian se le angostaf.
- 1112 ffecho era el pregon del año jubileo,
para saluar sus almaf avjan todos deßeo,
quantos fon en la mar vjnjeron al torneo,
arenques E veßugos vjnjeron de bermeo.
- 1113 Andava y la vtra con muchos conbatyentesf
feriendo e matando de las carnofas gentesf;
alaf torcaçaf matan las fabogas valyentesf,
el dolfyn al buey viejo derribole los djentesf.
- 1114 ffavalos E albures E la noble lanplea
de feuilla E de alcantara venjan aleuar prea;
sus armas cada vno en don carnal enprea,
non le valia nada deçenjr la correa.

G

1103. — 2. fer. m. gruesa m... — 3. atrauefos le ... e afogo ...
— 4. ... falso la c. = 1104. — 1. venjeron — 2. l. verdielo e
sabiato ... — 3. (f° 55 v°) — 4. caye de toda parte m... = 1105.
— 1. ... venian l. anguillas — 2. manadiellas — 3. costiellas —
4. ... alberche ... meçillas = 1106. — 1. andaua ay el ... —
2. falloç ... e dixol m. b. — 3. sy n. p. la ç... — 4. lardo =
1107. — 1. de p. de b. venjan ... — 2. ... e castraron ... — 4. ...
guadal quiu jr ponen fue t. = 1108. — 1. ... navancos lidiauan
barbos ... — 2. dixo la p. do ... — 3. ... darte lo ... — 4. çierra =

¹ f biffée.

| ² Écrit sur : Ay.

1109. — 2. traye ... garbanço — 3. a c... — 4. afi = 1110. — 1.
... e de ch. — 2. c. muy e. e de deujerços m. — 3. (f° 56 r°) ... e
vallesteros a. — 4. alarcos = 1111. — 1. venjeron — 2. ... en lab
a. puestas — 3. cuestas — 4. los prados q. son añchos ... angostos
= 1112. — 2. por ç. las a... — 3. ... enel m. venjan todos al t. —
4. venjeron = 1113. — 1. a. ay la hurta ... — 4. el golhin al buy ...
= 1114. — 1. salian los albures ... lanprea — 3. enplea — 4. ...
n. deçenjr ... =

¹ Dans l'interligne.

- S** 1115 brauo andaua el tollo, vn duro vyllanchon,
tenja en la su mano grand maça de vn trechon,
djo en medio de la fuente al puerco e al lechon,
mando *que* los echafen en fal¹ de vyllenchon.
- 1116 El pulpo a los pauones non les daua vagar,
niz a los fayfanos non dexaua bolar,
a cabritos E agamos *queria* los afogar,
como tiene muchas manos, *con* muchos puede lydjar.
- (f^o 66 v^o) 1117 ally lidjan las oſtyas con todos los conejos,
con la liebre justauan los asperos cangrejos,
della e dela parte dan se golpes sobejos,
de escamas E de fangre van llenos los vallejos.
- 1118 ally lydja el conde de laredo muy fuerte²;
congrio çeçial e fresco mando mala fuerte,
adon carnal Segujendo, llegandol ala muerte;
esta mucho triste, non falla *quel* confuerte.
- 1119 Tomo ya *quanto* esfuerço e tendio su pendon,
ardiz E denodado fueſe contra don falmon,
de castro de vrdiales llegaua eſa façon,
atendiole el fidalgo, nonle dixo de non.
- 1120 Porfiaron grand pieça e pasaron grand pena;
ſi acarnal dexaran, dierale mal estrena,
maſ vjño contra el la gigante ballena:
abraçoſe conel, echolo en la arena.

- G** 1115. — 1. b. anda el ... — 4. m. *quele* ... = 1116. — 2. n. avn a ... — 4. (f^o 56 v^o) = 1117. — 3. dela e d... = 1118. — 2. ... mandole ... — 3. ... segiendol lieuan le ala m. — 4. estaua ... fallaua ... = 1119. — 2. ardit ... c. el σ. — 3. vrdialσ — 4. atendiol = 1120. — 2. ſy a c. espera dieral mala e. — 3. m. v. ſe c... — 4. ... conel e echol enel a. =

¹ do *biffé*.

² mente *biffé*.

- 1121 laſ maſ de ſus conpañas (sic) eran le ya falleçidas,
muchas dellas murieron E muchas eran foydas,
pero anſi apeado façia grandef acometidaf,
deffendioſe *quanto* pudo con manos enfraqueçidaf.
- 1122 Como estaua ya con muy pocas conpañaf,
el jaualyn E el çieruo fuyeron alas montanaf,
todaf las otras rrefes fueronle muy estranaf,
los *que* conel fyncaron no valyan dos caſtañaf.
- 1123 Synon fueſe la çeçina conel grueſo toçino
que estaua amarillo de djaſ mortejno,
que non podja de gordo lydjar ſyn el buen vjno,
estaua muy ſeñero, çecado e meſquino.
- 1124 la meſnada del mar fiço ſe vn tropel,
fyncaron laſ espuelaf, dieron todos enel,
non lo *quifieron* matar, ovieron duelo del,
ael e a los fuyos metieron en vn cordel.
- 1125 Troxieron los atados por *que* non escapafen,
dieron los ala dueña ante *que* ſe aforraſen;
mando luego la dueña *que* acarnal guardaſen
E a doña çeçina conel toçino çolgaſen.
- 1126 Mandolos¹ colgar altoſ, byen como atalaya,
E *que* adefcolgallos njnguno y non vaya;
luego los enforçaron de vna viga de faya;
el ſayon yua deçjendo: « quien tal fiço tal aya ». —

LXXVI
(f^o 67 r^o)

1121. — 1. ... conpañas ... foydas — 2. dellas mor. e dellas e. f. — 3. *Manque*. — 4. enſlaquidas = 1122. — 2. fuxieron — 4. *Manque*. = 1123. — 1. *sinon* fue la ... — 2 = 3. (f^o 57 r^o) *que* non fyncaron conel a muy grant megua vjno — 3 = 2. podje — 4. çercado = 1124. — 2. ferieron de las ... — 3. matar non lo *quifiero* o... — 4. ... ſ. echaron en ... = 1125. — 1. *traxieron*, ou: *troxieron* — 2. afugaſen — 3. m. doña *quareſma* q... — 4. ... t. la c. = 1126. — 2. *que* defcolgar los n. ay n. v. — 3. luego los colgaron de ... — 4. el σ. va d... tal pada =

¹ g *biffé*.

- S** 1127 Mando a don carnal *que guardafe* el ayuno
E que lo toujefen encerrado ado non lo vea ninguno
fi non fuefe doliente o confefor alguno
E *quel* dyefen acomer al dja majar vno.

De la penjtencia *quel* frayre dio adon carnal E de
coño el pecador se deue confeffar E quien ha poder
delo abfoluer.

- 1128 Vjno luego vn frayle para lo' convertyr,
començole a predicar, de djos ade partyr,
ouofe don carnal luego mucho afentyr,
demandando penjtencia con grand arrepenytr.
1129 En carta por *escrípto* le daua fus pecados,
con fello de poridat çerrados e fellados;
rrefpondiote el frayre *quel* non ferian perdonados,
çerca defto le dixo muchos buenos ditados.
1130 Non se face penjtencia por carta njn por *escrípto*,
finon por la boca mjsma del pecador contrito;
non puede por *escrípto* fer afuelto njn quito,
menefter ef la palabra del confefor bendito.

- G** 1127. — 1. *quel* — 2. E el fuefe carçelero *que* non lo viene n. —
3. ... d. con dolencia a. — 4. E a comer le diege al d. manjar v. =
G, T 1128. — 1. **G** frayre; **T** (LXXXVII; f° 3 r°) le — 2. **G, T** comen-
çol a predicar e en dios a dep. — 3. **G** ... c. m. l. a enganar; **T** ...
c. muy mucho af. — 4. **G, T** demandol = 1129. — 1. **G** e en ...
— 2. **G** Con felloç ... çell. e ç.; **T** c. çello ... — 3. **G** rrefpondiol el
frayre *que*le n. f. tomados; **T** ... frayle *que* no [œ]rian [to]m[a]dos;
trous de ver. — 4. **G, T** ç. esto ... = 1130. — 1. **G** (f° 57 v°); **T**
rongé à gauche jusqu'à : fas p... — 2. **G** sy n. p. fu b. del ...; **T**
rongé à gauche jusqu'à : por la fu b. del ... — 3. **T** *rongé à gauche*
justqu'à : [pu]ede ... — 4. **G** menoter ... palabra ...; **T** *rongé à gau-*
che jusqu'à : es la pabra (sic) al c. benjto =

¹ Dans l'interligne.

- 1131 Puel *que* de penjtencia vos fago mençion,
repetir vos *querria* vna buena lycion :
deuedef creer firme mente, con pura deuocion,
que por la penjtencia avredel faluaçion.
1132 Por *que* la penjtencia ef cosa preçiada
non deuedef, amijos, dexar la olujdada;
fablar en ella mucho ef cosa muy loada;
quanto mas la fegujeremos, mayor ef la foldada.
1133 Efme cosa muy graue en tan grand fecho fablar,
es pielago muy fondo, mas *que* todo el mar;
fo rrudo E syn çiençia non me ofo aventurar,
faluo vn poquillo *que* oy disputar.
1134 E por *aquefto que* tengo encoraçon de *escreuïr*,
tengo del mjedo tanto quanto non puedo deçir;
conla çiençia poca he grand mjedo de fallyr;
Senores, *vuefiro* faber *quiera* mj mengua conplir.
1135 Escolar fo mucho rrudo, njn maestro njn doctor,
aprendi e se poco para fer demoftrador,
aquefto que yo dixiere entendet lo vos mejor
fola *vueftra* emjenda pongo el mj error.

(f° 67 v°)

1131. — 2. **G** ... v. *chica* l.; **T** rrepytr v. *queria* v. *chica* l. —
3. **G** deuemos c. firme c. buena d.; **T** deuemos crer f. m. c. buena
d. — 4. **G** auremos; **T** averas = 1132. — 1. **G, T** ... c. tan p. —
2. **G** n. deuemos a. d. olujdar la; **T** n. de vemos ... — 3. **G, T** f.
en e. ef c... — 4. **G** q. m. laf fegieres ...; **T** q. m. se figiere mejor ...
= 1133. — 1. **G** ef c...; **T** ... en tal caso f. — 3. **G** oo rr. f...;
T foy rr. f... — 4. **G** ç. en vn ... desputar; **T** desputar = 1134.
— 1. **G** ... esto ... *escruïr*; **T** (f° 3 v°) p. esto tengo ... *escuïr* (sic)
— 3. **G** c. la ç. he ...; **T** ... he m... — 4. **G** cunplir = 1135. —
1. **G** dotor; **T** e. foy muy rr. non m. n. dotor — 2. **T** *après* aprendy
rongé jusqu'à : poco — 3. **G** ... dixe ... mijor; **T** *rongé dans les qua-*
tre premiers mots; il semble qu'il y avait a[quello que] y[o di]xere ...
mijor — 4. **G** oo v. emendaçion p. yo el mj herror; **T** e[n]mjenda;
trou de ver. =

G, T

- S** 1136 Enel santo decreto ay grand disputaçon
fy se façe penjtencia por la sola contriçon,
determjna al cabo qual es la confesion,
menester de todo en todo conla satyffaçion.
- 1137 Verdat es todo aqueſto do puede om̄e fablar,
do ha tienpo E vida para lo emendar;
do aqueſto falleſçe, bien se puede ſaluar
por la contriçon ſola, pues al non puede far.
- 1138 quito quanto adjos que es ſabidor conplido;
maſ quanto ala igleſia que non judga de aſcondido,
es menester que faga por geſtos e gemido
ſinos de penjtencia que es arrepentido :
- 1139 En ſus pechos feriendo, adjos manos alçando,
ſoſpiros doloroſos muy triſte ſoſpirando,
ſygnos de penjtencia de los ojos llorando,
do maſ façer non puede la cabeça enclinando,
- 1140 Por aqueſto es quito del jnfierno mal lugar,
pero que apurgatorio lo va todo apurgar;
ally faç la emjenda purgando el ſu errar
conla miſericordia de djos que lo quiere ſaluar.

LXXXVII
(fº 68 rº)

G, T

1136. — 1. **G** disputaçon; **T** *rongé après* : grand — 2. **G, T** ſi ſe faç p. p. c.; **T** *rongé après* : co[n]triçon — 3. **G** de *cre[m]inal* en c. que es ...; **T** det. en c. que es la confiçon — 4. **G** (fº 58 rº) mester es de...; **T** de men...; *rongé après* : conla = 1137. — 1. **G** ... todo do ...; **T** ... todo eſto ...; *trou de ver dans* : pue[de] — 2. **T** en men- dar — 4. **G** contraçon; **T** conla c... = 1138. — 1. **G** q. es q...; **T** quando contra d... — 2. **G** juaga; **T** eſcondido — 3. **G** es mester ... g. o por g. — 4. **G** *signōs* = 1139. — 2. **G** gemidos doloridos e t...; **T** f. del coraçon contra dios f. — 3. **T** llorando — 4. **G** pueda; **T** ynclynando = 1140. — 2. **G, T** p. a .. todo pagar — 3. **G** ... p. en cu (sic) error; **T** (LXXXVIII; fº 4 rº) alla façe ſu e... — 4. **G** ... quel quiera c.; **T** c. la miſir... quel q. ayudar =

- 1141 Que tal contriçon ffea penjtencia byen llena,
ay en la fanta igleſia mucha prueua e buena :
por contriçon e lagrimas la fanta madalena,
fue quita E abſuelta de culpa e de pena.
- 1142 Nueſtro Señor ſant pedro, tan fanta criatura,
nego a jheſu xp̄ſto con mjedo e quexura;
ſe yo que lloro lagrimas triſte con amargura,
de ſatiffaçion (sic) otra non fallo eſcriptura.
- 1143 El rrey don eſechiaſ de muerte condenado,
lloro mucho contrito, ala pared tornado;
de djos tan piadoſo luego fue perdonado,
quinçe años de vida anadjo al culpado.
- 1144 muchos clerigos ſynples que non ſon tan letrados
oyen de penjtencia atodos los errados,
quier aſus parrochianos, quier aotros culpados,
atodos los abſueluen de todos ſus pecados.
- 1145 En eſto yerran mucho, que lo non pueden façer;
de lo que façer non pueden, non ſe deuen entremeter;
ſi el ciego al ciego ' adieſtra o lo quier traer,
enla foya dan entranbos e dentro van caer.

S

G, T

1141. — 1. **G** ... contraçon f. e p. ll.; **T** q. en t... p. ll. — 2. **G** ay en σ... p. b.; **T** aya — 3. **G** p. contraçon e laſ l... madelena — 4. **G** f. q. e ſuelta ...; **T** f. q. e ſuelta que de ... = 1142. — 1. **G, T** ſan — 2. **G** n. i... e con q.; **T** ... e con q. — 3. **G** veo q... *tristef* ...; **T** *desque* ll. l. *tristes* e c. a. — 4. **G** otra *satiff.* n. f. en la e.; **T** de *satiff.* otro n. f. en e. = 1143. — 1. **T** con- de[na]do; *trou de ver.* — 2. **G** (fº 58 vº); **T** ll. *contrytamente* a ... — 4. **G** eñadio; **T** que q... añedio ... = 1144. — 1. **T** ſienpres — 2. **G** herrados — 3. **G** *perrochantes*; **T** ... *perrochianos* q. aros (sic) c. — 4. **G** aſuelue; **T** aſueluen = 1145. — 1. **G** ... m. ca lo ... — 2. **G** ... n. deujen e. — 3. **G** ... a. e quiere t.; **T** ca ſy ... a. e q. t. — 4. **G** en la f. entramos dan o v. cayer; **T** en la f. entramos d. E v. a caher =

' adr *bif* 't.

- S** 1146 ¿que poder ha en Roma el juez de cartajena,
o que jugara en françia el alcalde de rrequena?
non deue poner ome su foç en mjefe ajena,
face injuria e dapno e mereçe grand pena.
- 1147 Todos los casos grandes, fuertes, agrauados,
a arçobispos e abispos¹ e amayores perlados,
segud (sic) comun d[e]r[ec]ho le son encomendados,
saluo los que² del papa son enfi rreferuados.
- (fº 68 vº) 1148 los que son rreferuados del papa espirituales,
son muchos en derecho; decjr quantos e quales,
serie mayor el rromançe mas que dos manuales;
quien saber los quisiere, oya las decretales.
- 1149 Puef que el arçobispo bendicho e confagrado
de palio e de blago e de mjtra onrrado
con pontifical, non es destos apoderado,
¿por que el simple clerigo es desto tan ofado?
- 1150 otrofi del obispo E delos sus mayores,
son otros casos muchos de que son oydores,
pueden bien asoluer los e ser dispensadores,
son mucho defendidos aclerigos menores.

G, T

1146. — 2. **G** que j... alcalde ...; **T** que judgara ... — 3. **G** ... fac en
mjef a.; **T** (fº 4 vº) n. d. meter o... — 4. **G** fac j... m. mucha p.;
T ... dañ[o e] m...; *trou de ver.* = 1147. — 1. **G** todas ... f. e
agrauadas; **T** t. l. c. f. graues agr. — 2. **G** a ob. e arçob...; **T** ha
ob. E arçob. e m. p. — 3. **G** segunt como d. les ç. acom.; **T** Segund
— 4. **G** ç. los del ...; **T** salua los del p. que son ... = 1148. —
1. **G** Manque; **T** espyçiales — 2. **T** deçer — 3. **G**, **T** f. grant el ...
— 4. **G** ... lo q. o. los d.; **T** ... quisiese o. los d. = 1149. — 1. **G**
çagrado; **T** p. quel a. bendito ... — 2. **G** de palo e de blito e de
mjntrã o.; **T** de p. E de blito ... hon[rrado]; *trou de ver.* — 4. **G**
(fº 59 rº) ... tan onrrado; **T** ... es todo o. = 1150. — 2. **T** cab-
fos — 3. **G**, **T** despensadores =

¹ Le b est fait sur un o.

² 1 biffé.

- 1151 Muchos son los primeros e muchos son aquestos;
quien quissier saber los, estudje do son puestos,
traforme byen los libros, las glosas e los textos :
el estudio alof Rudos face sabios maestros.
- 1152 lea enel especulo e en[e]l su rreportorio (sic)
los libros de ostiente, que son grand parlatorio,
el jnocençio quarto, vn fofil confistorio,
el rrofario de guido, nouela e diratorio.
- 1153 Decretales mas de çiento, en libros E en questiones¹,
con fueres (sic) argumentos E con fofiles Razones,
tyenen sobre estos casos diuerfas opinjones;
pues, por non decir tanto, non me Rebtedes, varones.
- 1154 vos, don clerigo synpre, guardat vos de eror (sic),
de mj parrochiano non seades confesor,
de poder que non avedes non seades judgador,
non querades vos penar por ajeno pecador.
- 1155 Syn poder del perlado o syn aver liçençia
del su clerigo cura, non le dedes penjtençia;
guardat non lo absoluades njn de del la sentençia
de los casos que non son en vuestra pertenençia.

S

1151. — 1. **G** ... p. mas mucho ç. a.; **T** ... p. mas muchos f. a.
— 2. **G** quisiere; **T** q. quisiere ... estodien ... — 3. **G** traforma ...
e las ...; **T** traformen — 4. **G** ca el e. a rr. f. çabidos e preçtos;
T el e. arudios faces E preçtos = 1152. — 1. **G** rreportorio; **T** lee
... rreportorio — 2. **G** ostiē; **T** ofreençe, ou : ofreençe — 3. **G**
çofestorio; **T** ... q. que es f. c. — 4. **G** ... e decretorio; **T** el nofa-
reco de ... E rreportorio; **T** manque jusqu'à la c. 1177 v. 2 compris.
1153. — 1. dotores m... e q. — 2. ç. fuertes a. c... — 3. tiene ...
deujergas çonpuçiones = 1154. — 1. ... synple ... de grant error
— 2. perrochano — 3. do p. n... juçg. = 1155. — 3. g. n. a... —
4. penjtençia =

G, T

G

¹ con fuer biffé.

LXXVIII
(f° 69 r°)

- 1156 Segund comun derecho *aquesta* es la *verdat*;
mas en ora de muerte o de *grānd* *neçesidat*,
do el pecador *non* puede *aver* de otro *fanidat*,
a *vuestros* E *ajenos* oyd, *abfolued* E *quitad*.
- 1157 En *tiempo* de peligro, do la muerte arapa,
vos fodes *para* todo arçobispo E papa;
todo el su poder esta fo *vuestra* capa,
la *grānd* *neçesidat* todos los casos atapa¹.
- 1158 Pero *que* *aquestos* tales deuedes les mandar
que si antes *que* muera si podjeren fallar
E puedan aver su cura *para* se conrresar,
que lo fagan e cunplan *para* mejor estar.
- 1159 E otrofi mandat le aeste tal dolyente
que si dende *non* muere *quando* fuere valiente
que delos casos *grandes* *que* vos distes vngente
vaya alauarse al Rio o ala fuente.
- 1160 Es el papa syn dubda la fuente *perenal*,
ca es de todo el mundo *vicario* general,
los Rios son los otros *que* han *pontifical*,
arçobispos e obispos, patriarca, cardenal.
- 1161 El frayle sobre dicho *que* ya vos he nonbrado
era del papa e del mucho priuado;
en la *grand* *neçesidat* al cardenal *apriõnado*
abfolujole de todo *quanto* estaua ligado.

G

1156. — 2. (f° 59 v°) — 3. puedo — 4. ... o. e. absoluet. ... = 1157.
— 1. arrapa — 2. todos — 3. t. su poderio e... — 4. la n. todas
las cosas para = 1158. — 1. p. a estos t. d. los m. — 2. q. si
ante q. muera o podiere el hablar — 3. p. a... — 4. mejor =
1159. — 1. ... e. mal d. — 2. ... moriere q. mejor se siente — 3. ...
c. grau[e]σ quel ... — 4. que v... = 1160. — 2. que es ... — 3. ...
an el p. — 4. ... patriarcas c. = 1161. — 2. e. d. papo papa e m.
d. p. — 3. ... n. a carnal prisionado — 4. afolujole ... esta l. =

¹ Ou : acapa.

S

- 1162 Desque del *santo* frayre ovo carnal *cofesado*,
diol esta *penjtençia* *que* por tanto *pecado*
comjese cada dja vn *manjar* señalado
E *non* comjese mas e feria *perdonado* :
- 1163 « El dja del *domingõ* por tu *cobdiçia* mortal
« *conbras* *garuanços* *cochos* con *aceyte* e *non* al,
« *yraf* ala *iglesia* E *non* estaras en la *cal*,
« *que* *non* veas el mundo *njn* *cobdicies* el mal.
- 1164 « En[e]l dja del *lunes*, por la tu *soberuia* mucha, (f° 69 v°)
« *conbras* *delas* *arvejas* mas *non* *salmon* *njn* *trucha*,
« *yraf* oyr las *oras*, *non* *prouaras* la *luchā*,
« *njn* *bolueras* *pelea* *Segund* *que* la as *ducha*.
- 1165 « Por tu *grand* *avariçia*, *mandote* *que* el *martes*
« *que* *comas* los *formigos* e mucho *non* te *fares* (*sic*),
« el *terçio* de tu *pan* *comeras* *olās* *dos* *partes*,
« *para* por *djos* lo otro todo te *mando* *que* *apartes*.
- 1166 « *Espinacas* *conbras* el *miercoles* *non* *espesas*,
« por la tu *grand* *loxuria* *comeras* muy *pocas* *desas*;
« *non* *guardaste* *casadas* *njn* *mongas* *profesas*,
« por *conplir* *adulterio* *fasjas* *grandes* *promesas*.
- 1167 « El *jueves* *çenaras*, por la tu mortal *yra*
« E por *que* te *perjuraste* *deçjendo* la *mentira*,
« *lantejas* con la *fal*; en *Recar* te *rremjra*,
« *quando* mejor te *sepan*, por *dios*, de *tilas* *tira*.

G

1162. — 1. d. q. el buen frayre o. a c. conf. — 2. diol ... q. p. quanto
p. — 3. majar — 4. (f° 60 r°) E que m. n. c. e serie p. = 1163. —
1. codiçia — 2. c. delos g. con a. e n. con al — 3. y. alas iglesias ...
— 4. codiçies = 1164. — 1. el d. d. l. p. tu cobdiçia m. — 2. ...
aru. e non ... — 3. ... oras mas non ... — 4. Non b... = 1165. —
2. c. delos esparragos e ... fartes — 3. el medio de vn p. cobras ... —
4. p. los pobres lo o. te ... = 1166. — 1. e. el m. cobras muy e. —
2. p. tu loca lux. conbras poquillas d. — 3. n. guardeste c. n. a m.
p. — 4. p. cun. tu furniçio fasces ... = 1167. — 2. prejureste —
3. lantejas — 4. mejor =

- S**
- 1168 « Por la tu mucha gula E tu grand golosina
« el vjernes pan e agua comerá E non coçjna,
« fostigará tus carnes con tanta disciplina,
« aver te ha djos merçed e saldrá de aquí ayna.
- 1169 « Come el dya del sabado las fabas E non mas,
« por tu envidja mucha, pescado non comerá;
« como quier que algund poco en esto lactaras,
« tu alma pecador anfi la saluaras.
- 1170 « anda eneste tienpo por cada çimjteryo,
« visita las iglesias, Recando el falterio,
« esta y muy deuoto al fante mifterio,
« ayudar te ha djos e avras pro del laçerio ». —
- 1171 Dada la penjençia, fiso la confesion;
estaua don carnal con muy grand deuocijon;
deçjendo : « mja culpa », — diole la absolucijon;
partiofe del el frayle dada la bendiçion.
- 1172 ffynco ally ençerrado don carnal el coytofo,
estaua de la lid muy fraco E llorofo,
doliente E mal ferido, coftribado e doliofo,
non lo vee njnguno xristiano rreligiofo.

LXXIX
(f. 70 r.º)

- G**
1168. — 1. p. la m. g. e por la tu ... — 2. ... p. y a. e non conbras c. — 3. desçiplina = 1169. — 1. el dia ... hauas ... — 2. (f.º 60 v.º) p. la cudiçia m... conbras — 3. c. q. algun p. ensto lactaras — 4. ahi = 1170. — 1. a. enote t... çimjt. — 3. monjterio = 1171. — 2. ... con g. d. — 3. d. mea c... absolueçion — 4. ... frayre ... ben-deçion = 1172. — 1. ... c. coyt. — 2. fraco — 3. ... f. e c... =

De lo que se façe miercoles corujillo e enla quarefma. **S**

- 1173 Def que ovo la dueña vençido la fazienda,
moujo todo el Real, mando coger su tyenda;
andando por el mundo, mando faer emjenda
lof vnos alof otros, non se paga de contyenda.
- 1174 Luego¹ el primero dia, el mjercoles corujillo,
enlas casas do anda, cesta njn canjstillo
non dexa, tajador, bacin njn cantarillo,
que todo non lo muda sobre ljnpio librilla.
- 1175 Escudjllas, sartenes, tinajas e calderas,
cañadas e uarriles, todas cosas cafferas,
todo lo fyzo² lauar a las suc lauanderas,
espetos e grialas, ollas e coberteras.
- 1176 Repara las moradas, las paredes Repega,
dellas faze de nueuo e dellas enxaluega;
ado ella ver lo puede, fuzedat non sellega³;
saluo adon carnal no se aquien non plega.

1173. — 1. ... d. conplida la f. — 2. muujo ... R e m... — 3. Anda p. todo el m. e manda ...; Anda *corrección de tienda* — 4. ... pagan de faser c. = 1174. — 1. ... primer d. m... — 2. ... do entro c... — 4. ... ljpio ladrillo = 1175. — 1. escudiellas e s... — 2 = 3. ca-nadas e barrils ... — 3 = 4. (f.º 61 r.º) t. lo fazen l... — 4 = 2. e. e grealz ... = 1176. — 1. rreface l... — 3. do lo e. veer p. fuzjdat n. se allega =

G

¹ L'écriture change ici & devient un peu plus courante jusqu'à la quarteta 1180, v. 1 compris. Le nouveau copiste emploie le z & surmonte les i de virgules. On ne trouve jamais f ni s finales, ni non plus ç.
² L'y écrit sur un a.
³ L'e de se est couvert d'une tache.

- S** 1177 bien como en este dia para el cuerpo Repara,
asi en este dia por el alma separa;
a todos los *xristianos* llama con buena cara,
que vayan ala iglesia con conçiençia clara.
- 1178 Alos que alla van con el su buen talente,
con çeniza los cruzan de Ramos enla fuente,
dizenles que se conofçan E les venga mjente
que son çeniza e tal tornaran çierta mente.
- (fº 70 vº) 1179 Al *xristiano* catholico dale el santo signo
por que enla cuarefma biua ljnpio e digno,
de manfa penjtençia el pecador jndigno,
ablanda Robre duro conel su blando ljno.
- 1180 En quanto ella anda estas oblas fazjendo,
don¹ carnal el doliente yua salud avjendo,
yua se poco apoco dela cama² yrgujendo;
penfo como ferçjese, como fuefe rreyendo.
- 1181 dixo adon ayuno el domingo de Ramos :
« vayamos oyr mjsa, feñor, vos e yo anbos ;
« vos oyredes mjsa, yo rresare mjs falmof ;
« oyremof pafion, puef que baldjos estamos ». —

G, T

1177. — 1. b. c. este ... — 2. ... d. para el ... — 3. **G** cara, ou : carta; **T** (LXXXXI, fº 5 rº) — 4. **G** q. v. ala gloria c...; **T** ... con çiençia c. = 1178. — 1. **G** talante; **T** E los q. a ella vien en c... talante — 2. **G** ... crusa con rr...; **T** crusa — 3. **G** dise l... conofcan e que le v. emjente; **T** dise l... conofcan E que se le v. emjente — 4. **G** ... e que tal ... = 1179. — 1. **G** el x... — 2. **G, T** ... quar. b. santo e dñno [**T** digno] — 3. **G** ... al p. j.; **T** da m... al p. j. — 4. **G** rroble; **T** ablando d. rroble c... = 1180. — 1. **G, T** obras — 2. **T** ... d. ya f. a. — 3. **G** erçiendo; **T** yrgyendo — 4. **G** ... como se f. rr.; **T** ... f. con que f. rriendo = 1181. — 2. **G** v. oy a m... amos; **T** v. a o. m. ç. yo e u[os] amos; trou de ver. — 3. **G, T** v. o. la m. e yo rr. los ç. — 4. **G, T** o. la p. p. v. andamos =

¹ Ici nous revenons à l'ancienne écriture. Cf. 1174, n. 1.

² leuantando *biffé*.

- 1182 Respondiole don ayuno que desto le plaçja.
rreio el don carnal, mas flaco se façja.
fueron ala iglesia, non alo quel deçja;
de lo que dixo en cafa, ally se desdeçja.
- 1183 ffuyo dela iglesia, fuefe ala joderia,
rreçebieron lo muy bien en su carneçeria,
pascua de pan cenceño estos les venja,
plogo a ellos conel e el vido buen dia.
- 1184 luego lunes de mañaña, don rraby açelyn,
por le poner saluo, enpreftole su Rosjn;
pufose muy priuado en estremo de medellyn;
dixieron los corderos : « vedes aqui la fyn ». —
- 1185 Cabrones e cabritos, carneros e ovejas
dauan grandes balidos, deçjen estas conffejas :
« fy nos lyeuas de aqui, Carnal, por las callejas,
« amuchos de nos otros tirara las pellejas ». —
- 1186 Plados de medellyn, de caçres, de troxillo,
la bera de plaçençia fasta valdemorillo,
E toda la serena El prefto mauçebillo
alboroço ayna, fiço muy grand portillo.

S

G, T

1182. — 1. **G** rrespondio el a... plase; **T** rrespondio el a... — 2. **G** fase — 3. **G** (fº 61 vº) ... i. mas non ... deçje; **T** ... que d. — 4. **G** delo quel ... desdeçje; **T** ... en la mjsa ally ... = 1183. — 1. **G** fuço ... e f... jud.; **T** juderia — 2. **G** rreçib. le b... carnjç.; **T** rr. le b... — 3. **G** ... çençeno entonçe ...; **T** ... çençeno e. los v. — 4. **G** a e. conel plugo e v. muy b. d.; **T** a e. connel plogo ... = 1184. — *Manque dans T.* — 1. l. l. m... açebyn — 2. ... p. en f. prestole el ou rr. — 3. pafose m. ayna ... medeljñ — 4. ... c. be he a... = 1185. — 1. **G** ... carn. e corderos ovejas; **T** (fº 5 vº) c. e cabras ... — 2. **G** ... balados e djsen destas c.; **T** d. muy g. boçes deçjan ... — 3. **G** lieua; **T** fy de a. n. lyeua c... — 4. **G** ... nos e vos t...; **T** tyran = 1186. — 1. **G** pr. de medeljñ de caçeres e de troxjello; **T** ... medeljñ de caçres de troxjello — 2. **G** valde moriello; **T** leuara de p... — 3. **G** mançebillo; **T** t. la çerranja el ... — 4. **G** a. a. e f. g. portiello; **T** a. a. E f... =

LXXX
(f^o 71 r^o)

- 1187 El campo de alcudja e toda calatraua,
el campo de façaluaro en vafaya entrava,
en tres dja (sic) lo andudo, femaja que bolauri,
el rroçin del rrabi con mjedo byen andaua.
- 1188 Desquel vjeron los toros, yricaron los çerros,
los bueys E vacaf Repican los çençerros,
dan grandef apellidos terneraf E beçerrof :
« ¡aba aba, paftores, acorred nof conlos perrof ! » —
- 1189 Enbio las cartas, andar non pudo ;
el por efas montañaf en la sierra eftudo,
e contra la quaresma eftaua muy fañado,
pero de venjr solo non era atrevudo.
- 1190 Estas fueron las cartas, el testo e la glosa :
« de nof don carnal, fuerte madador (sic) de toda cofa,
« aty quaresma fraca, magra E muy farnofa,
« non falud, maf fangria como amala flemofa.
- 1191 « byen fabes como fomos tu mortal enemigo ;
« enbyamos nof aty al almuerço nueftro amjgo
« que por nos te lo diga, como feremos contigo
« de oy en quatro djas que fera el domingo.

G, T

1187. — 1. T Enel camjno de [il y avait dela, la a été biffé] a... — 2. G ... has a. en val çaujn e.; T ... hacaluaro en val fa njn — 3. G, T ... dias lo anda ... = 1188. — 1. G def que le v. J. t. enericar ...; T def que le v. los toro (sic) herigararon ... — 2. G l. buxyer e laf v...; T l. buer e laf v... — 3. G dauan g. bramidos terneros e b.; T terneros — 4. G (f^o 62 r^o) Ababa baquerisot a...; T a. a. vaquerisot a... = 1189. — 1. G ... c. ado a...; T e. fu[ç] c. ado a...; trou de ver. — 2. G ... estas ... eftido; T ... [m]on- tañas e en ...; trou de ver. — 3. G c. la ... esta ...; T c. la q. esta mal f. — 4. G, T atreujdo = 1190. — 1. G, T e. eran las ... — 2. G, T matador — 3. G ... flaca m. e vil ç.; T ... flaca m. e vil e f. — 4. G ... çangia c. a fea fla.; T ... c. a fea e f. = 1191. — 1. G enjmigo; T (LXXXXII, f^o 6 r^o) — 2. G almuerço; sous l'ç une çédille; T e. a ty al almuerço ... — 3. G ... c. çonnos c.; T ... c. fomos c. =

S

- 1192 « Como ladron venjfte, de noche, alo efcurο,
« eftando nof dormjendo, yaçjendo nos ffeçuro;
« non te nof defenderas en caftillo njn en muro
« que de ty non ayamos el cuero maduro ». —
- 1193 la nota de la carta venja a todos nof :
« don carnal poderofο, por la graçia de djor
« a todos los xristianos e moros e jodjos,
« falud con muchas carnes, fiempre de nof avos.
- 1194 « Byen ffabedef, amjgos, en como ¡ mal pecado !
« oy ha ffiete felmanaf que fuemos defafiado
« de la falsa quaresma e de mar ayrado;
« eftando nof feçuro fuemos della arrancado.
- 1195 « Por ende vos mandamos, vifta la nuefta carta, (f^o 71 v^o)
« que la def afiedef antes que dende parta;
« guardat la que non fuya que todo el mundo en arta;
« enbiat gelo deçjr con dona merienda farta.
- 1196 « E vaya el almuerço que es maf aperçebido,
« digale que el domingo antes del fol falido
« yremos lydjar con ella façjendo grand Roydo;
« fy muy forda non fuere, oyra nueftro apellido.

1192. — 1. T ... al e. — 2. G, T ... d. e y. f. — 3. G caftiello; T n. te n. efconderas en ... — 4. G ... cuerpo m.; T ... el tu c. m. = 1193. — 1. G ... la otra venje ...; T vyno — 3. G, T ... x. m. e jud. = 1194. — 2. G çemañas; T ... ç. fumos defbaratado — 3. G ... e del m. a.; T ... E del m. tan a. — 4. G rretentado; T fumos = 1195. — 1. G (f^o 62 v^o); T ... vifta n. c. — 2. G ante; T ... ante [que]f ...; trou de ver. — 3. G g. q. n. fe vos f...; T g. q... q. a t... — 4. G e. gelo a d. c. doña m. harta; T enbiatelo ... doña m. la harta = 1196. — 1. G, T aperçebido — 2. G digal ... ante ...; T e digal quel d. en ante ... — 3. G, T ymos =

G, T

- S**
- 1197 « *nuestra* carta leyda, tomad della traflado,
« dalda adon almuerzo, que vaya conel mandado,
« non se detenga y vaya luego priuado :
« dada en torna vacas, *nuestro* lugar amado ». —
- 1198 Escriptas son las cartas todas con sangre biua,
todas conel plaser cada vno do yua
desjan ala *quaresma* : « ¿ donde te ascondaras, catyua? » —
ella esta Rason aviala por esquivia.
- 1199 Pero que ella non avja las cartas rrescebidas;
mas desque gelas dieron E le fueron leydas,
rrespondjo mucho flaca, las mexillas caydas,
dixo : « ¡ djos me guarde destas nuevas oydas! » —
- 1200 Por ende cada vno esta fabla decuer :
quien asu enemjgo popa a las sus manos muere;
el *que* asu enemjgo non mata, si podiere,
su enemjgo matara ael, si cuerdo fuere.
- 1201 Dicen los naturales que non son solas las vacas,
mas *que* todas las fenbras son de caraçon fracas,
para lydiar non firmes quanto en afrecho estacas,
saluo si son vellofas, ca estas son barracas.

G, T

1197. — 1. **G** *tralado*; **T** (f° 6 v°) — 2. **G** *dat la ...*; **T** *e d... almuerzo q. va connel m.* — 3. **T** ... y *E v...* — 4. **G, T** *d. en val de vacas ...* = 1198. — 2. **G** ... *v. por do y.* — 3. **G** *dicen ... do te esc. c.*; **T** *dicen ... do te ascod. c.* — 4. **G, T** *aquesta* = 1199. — 1. **G, T** *por q...* — 2. **G** *m. de que ... e las ovo l.*; **T** *m. de q...* — 3. **G** *mexillas*; **T** *fracas* — 4. **G** *guardara*; **T** *dis d. me guardara ...* = 1200. — 2. **G, T** ... *a sus m. m.* — 3. **G** *quien a ... matara ...*; **T** *quien a ...* — 4. **G** *su e. a el mata o en su cuerpo lo fiere*; **T** *su e. a el m... fue[re]*; *trou de ver.* = 1201. — 1. **G** ... *q. finon si con l. u.* — 2. **G** (f° 63 r°) & **T** *m. t... fracas* — 3. **G** ... *f. mas que en ...*; **T** ... *en fecho sfratas* — 4. **G** *barracas*; **T** ... *son las barracas* =

- 1202 Por ende doña *quaresma* de flaca complifion
rrefçelo de la lyd muerte o grand presion;
de yr a jerusalen avja fecho promjfiom (sic),
para pafar la mar puso muy grand mifion.
- 1203 La dueña en su Rybto (sic) puso dja ffabido
fasta quando lydiasen, byen lo avedes oydo;
por ende non avja por *que* lidiar con su vencido,
fyn verguença se pudo yr el placo ya venjdo.
- 1204 lo al, es ya verano e non venjan del mar¹
los pecados aella para la ayudar,
otrofi dueña flaca non es para lydiar :
por todas estas Raçones non quiso esperar.
- 1205 El vjernes de jndulgençias vistio nueva esclamjñā,
grande sonbrero Redondo con mucha concha maryna,
bordon lleno de ymagenes, enel la palma fyna,
esportilla e cuentas para Recar ayna.
- 1206 Los çapatos rredondos e bien sobre solados,
echo vn grand doblel entre los sus costados,
gallofas e bodigos lyeua y condesados :
destas cosas Romeras andan aparejados.

S

LXXXI
(f° 72 r°)

G, T

1202. — 1. **G** ... *f. confes* (sic) — 2. **G** *rr. se ... o m...*; **T** *pryfiom* — 3. **G** ... *j. f. a su promjcion*; **T** ... *ihersusalem ha f. su promjcion* — 4. **T** ... *ma: fecho ha su amjcion* = 1203. — 1. **G** *rrepto*; **T** (LXXXIII, f° 7 r°) *rrepto* — 2. **G** *lidiase*; **T** ... *lydiase ya lo ...* — 3. **T** *auje* — 4. **G, T** ... *yr al placo cunplido [T comp.]* = 1204. — 1. **G, T** *vienen* — 3. **G, T** *o. fy d. [T doña] f. sola n. puede l.* — 4. **G** ... *q. ay e.*; **T** ... *estas cosas non ...* = 1205. — 1. **G** ... *ves. vna esclaujna*; **T** *el v. dendolxçias v. vna esclaujna* — 2. **G** *grant sonbrero ...*; **T** *grand sonbrero rr. m...* — 4. **G** *rraçar* = 1206 — 1. **G** *las çapatos rredondos ... solados* — 2. **G** ... *dobler sobre los ...*; **T** [e]cho ... *dobrel sobre su* (sic) *c.*; *trou de ver.* — 3. **G** *g. b. leuava ay c.*; **T** ... *leua c.* — 4. **G** *aparejados*; **T** *d. c. andan los rromeros a.* =

¹ *mar, correction du copiste pour mal.*

- S** 1207 De yuso del fobaco va la mejor alfaja,
calabaça bermeja mas *que* pyco de graja,
bien cabe su açunbre e mas vna meaja :
non andan los rromeros syn *aquesta* sofraja.
1208 Estaua demudada desta guifa *que* vedef,
el sabado por noche falto por las paredes,
diç : « vos *que* me *guardades* creo me non tomedes,
« *que* atodo pardal viejo nōl toman' en todas Redes ». —
1209 ffalyo mucho ayna de todas *aquestas* calles,
diç : « tu, carnal soberujo, meto *que* non me fallef ». —
luego *aquesta* noche llego arronças vallef.
¡vaya, e dijof la guje por montef et por vallef!

de como don amor e don carnal venjeron
e los falieron arrefcebir.

- 1210 vigilia era de pascua, abril çerca pasado,
el fol era falido por el mundo Rayado,
fue por² toda la tierra grand Roydo fonado
de dof enperadores que al mundo han llegado.

G, T 1207. — 1. **G** ... del su ç... mayor a.; **T** mijor — 3. **G, T** ... açubre ... mjaja — 4. **G** ... las rromeras ... suf.; **T** n. andarian rr. f. a. alhaja = 1208. — 1. **G** (f^o 63 v^o) demuda; **T** demudado — 2. **T** el f. de n... — 3. **G** dice ... guardado meto q. n. me tenedes; **T** ... guardedes meto q... — 4. **G** ca t... non se toma ...; **T** ca a t... non le t. en toda (sic) rr. = 1209. — 1. **G** *aquellas*; **T** (f^o 7 v^o) *efas* — 3. **G** l. *aquesta* n. fueze a rronçes v.; **T** rroças — 4. **T** gui = 1210. — 1. **G** ... ç. ya p.; **T** veg. es ... — 3. **G, T** f. p. todo el mundo g. rr. entrado =

¹ Après l'-a- une f biffée. ... | ² Dans l'interligne.

- 1211 Estos dof enperadores amor E carnal eran,
arrefcebir los falen *quantos* quelos esperan,
las aves e los arboref noble tyenpo averan,
los *que* amor atyenden sobre todos se esmeran.
1212 adon carnal rrefçiben todos los carniçeros
E todos los rrabys con todos sus aperos,
ael falen triperas tanjendo sus panderos,
de muchos *que* corren monte llenos van los oteros.
1213 El pastor lo atyende fuera de la carrera
tanjendo su çapoña E los albogues *espera*,
su moço el caramjillo fecho de caña vera,
tanjendo el Rabadan la çitola trotera.
1214 Por el puerto afoma vna feña bermeja;
en mediço vna figura, cordero me femeja;
vienez derredor della, balando, mucha oveja,
carneros E cabritos con su chica pelleja.
1215 Los cabrones valyentes, muchas vacas E toros,
mas vienez çerca della que engranada ay moros,
muchos bueyos castaños, otros hofcos e loros :
non lo conplaria dario con todof sus theforos.

G, T 1211. — 1. **G, T** e. enp... — 2. **T** ... lo ç... — 3. **G, T** ... arboles noble ... — 4. **G** entienden; **T** ... todo se amaran = 1212. — 2. **T** e t. rrabies ... — 3. **G** = 4; **T** = 4. a el falien las t... — 4. **G** = 3. ... los vallejof; **T** = 3. = 1213. — 1. **G** ... a. por fuera de c.; **T** ... le a[ty]ende por f. de c.; *trou de ver.* — 2. **G** ... ç. los ...; **T** ... çapana los ... — 3. **G** = 4. caramjello; **T** = 4. carra mjillo — 4. **G** = 3. tanja; **T** = 3. tanja ... la fu c. t. = 1214. — 2. **T** fegura — 3. **G** (f^o 64 r^o) venje ... baylando ...; **T** venje en d. d. çaltando m. o. — 4. **T** corderos e cab... = 1215. — 1. **T** (LXXXVIII, f^o 8 r^o) l. c. balantes m... torros — 2. **G** m. venjen ... g. m.; **T** m. vienez ... — 3. **G** m. buxes c. e o...; **T** m. boys ... fofcos ... — 4. **G** n. los conprarie duero ... theforos; **T** n. los conprarie darcō ... teforos =

- S** 1216 Venja don carnal en carro muy preciado,
cobierto de pellejos e de cueros çerrado,
el buen enperador esta arremangado,
en faya, faldas en çinta e sobra byen armado.
- 1217 Traya en la su mano vn affegur muy fuerte,
atoda quatro pea conella da la muerte,
cuchillo muy agudo ala rrefes acomete,
con aquel las deguella e adefollar se mete.
- 1218 Enderedor traya, çeñida dela su çynta,
vna blanca rrodilla, esta de fangre tynta;
al cablon que esta gordo el muy gelo pynta,
face face (sic) : ¡ ve ! valando en bos E doble quinta¹.
- LXXXII
(f^o 73 r^o) 1219 tenja coffya en la cabeça, quel cabello nol ffalga,
queça tenje vestida blanca e Raby galga,
enel fu carro otro apar del non² caualga,
ala llybre (sic) que fale luego le echa la galga³.

G, T

1216. — 1. **G** venje — 2. **G** ... cuero çerrado; **T** pellejas — 3. **T** ... enperad[or] estava a.; *trou de ver.* — 4. **G** ... ç. en sobra ...; **T** ... ç. calje b. a. = 1217. — 1. **G** traye ... vn segur ...; **T** ... vna segur ... — 2. **G** ... quadruepa c. aquella da m.; **T** ... quatra pea c. aquella ... — 3. **G** cochiello ... a la rref que a.; **T** cochillo m. ag. arres que a. — 4. **G** ... la d. a d...; **T** ... la d. a def follar ... = 1218. — 1. **G, T** end. ç. traye [**T** trae] de ... — 2. **G** rrodiella; **T** ... rr. en su sangre esta t. — 3. **G** al cabron ... muy mal g...; **T** al cabro ... muy bien gela p. — 4. **G** fac le facer lo quadrado en b. dobla e q.; **T** facel facer b quadrado en los d. E q. = 1219. — 1. **G, T** buena c. en su cabeça ... non le [**T** nol] ç. — 2. **G** tiene v. q. b...; **T** tenja vist. çinta b... — 4. **G** llybre; **T** al[a] llybre ... la e...; *trou de ver.* =

¹ Au bas de la page, comme appel : tenja coffia.

² le biffé.

³ Il semble qu'il y ait : çalga; mais il est probable que le copiste

après avoir écrit calga a voulu transformer le c en g, & c'est le jambage imparfait du g qui paraît être une cédille.

- S** 1220 Enderredor de ffy trahe muchos alanes,
vaqueros e de monte e otros muchos canes,
ffabuefos e podencos quel comen muchos panes,
e muchos nochernjegos que faltan mata canes.
- 1221 ffogas para las vacas, muchos peffos e peffas,
tajones e garavatos, grandes tablas e mesas,
para las triperas gamellas e artefas,
las alanas paridas en las cadenas prefas.
- 1222 Rehalas de castilla con pastores de fforia
rrecibenlo en sus pueblos, dicen del grand estoria,
tanjendo las canpanas en diçjendo la gloria,
de tales alegrias non ha enel mundo memoria.
- 1223 Peffo el enperante en sus carneçerias,
venjan aobedescerle villas E alcarias,
dixo con grand orgullo muchas blauas grandias,
començo el fidalgo afacer cauallerias.

1220. — 1. **G** ... traye ... alanos; **T** ... trae ... alanos — 2. **G** ... monte traye o... — 3. **T** pōencos — 4. **G** ... nocharnjegos q. saben matar carnes; **T** nocharnjegos = 1221. — 1. **T** fygas ... v. p. e p. — 2. **G** (f^o 64 v^o) ... g. muchas t...; **T** ... g. muchas trabras e m. — 3. **G** p. l. sus treperas ...; **T** (f^o 8 v^o) trypas — 4. **T** l. al mac perdidas en ... = 1222. — 1. **G** rrehallas de caotiella ...; **T** rreales — 2. **G** rr. le ... e dicen le g. e.; **T** rr. le ... pueblos e d. le g. e. — 3. **G, T** ... c. e deciendo ... — 4. **G** mejoria; **T** [ene]l; *trou de ver.* = 1223. — 1. **G**. poco el enperador en las carnjç.; **T** pofo — 2. **G** venjen le a obedescer v...; **T** todos lo obedçen v... — 3. **G, T** brauas — 4. **G** ... fid. f. c. =

G, T

¹ grande biffé.

S 1224 Matando e degollando E deffollando rreffes,
dando aquantos venjan castellanos E jngleses,
todos le dan dineros e dellos le dan torneses,
cobra quanto ha perdido en los pafados meses.

**De como clerigos e legos e flayres e mo[n]jas e dueñas
e joglares salieron a Recebir adon amor.**

1225 Dia era muy ffanto dela pascua mayor,
el sol era salydo muy claro E de noble color;
los omes e las aves e toda noble flor,
todos van rrescebir cantando al amor.

(f^o 73 v^o) 1226 Resciben lo las aves, gayos e Ruy señores,
calandrias, papagayos, mayores e menores,
dan cantos placenteros e dulces ffabores,
mas alegria hacen los que son mas mejores

1227 rresciben lo los arbores con rramos E con flores
de diueffas maneras, de diueffas collores,
rresciben lo omes E dueñas con amores,
con muchos Instrumentos salen los atabores.

G, T

1224. — 1. **G** ... deg. e degollando rr.; **T** m. e deffollando e deg.
rr. — 2. **G** venjen; **T** yngreses — 3. **G** ... din. muchos le d. tor-
neses; *il y avait d'abord torneses, le copiste a changé σ en f & a*
ajouté -es; **T** ... din. rreales e t. — 4. **T** cobran q. han ... = 1225.
1. **G** en marge : pascua — 2. **G, T** el sol salya ... — 4. **T** ... el a.
= 1226. — 1. **G** rrescibe le l...; **T** rr. le ... gallos e rroyfynores —
2. **G** c. e p...; **T** calandras e p... — 3. **T** ... E de d. f. — 4. **G**
menores; **T** m. alegrías f. que l. q. f. mayores = 1227. — 1. **G**
rrescebien le l. arboles ...; **T** rr. le l. arboles ... — 2. **G** de deuerfas
m. e de fermosas colores; **T** de diuerfas naturas e de fermosas colores
— 3. **G** rr. le las dueñas los o. c. a.; **T** rr. le los o... — 4. **G**
(f^o 65 r^o) ... jnstrumentos ... atabores; **T** ... estormentos salyan ... =

1228 ally fale gritando la gujtara morisca,
delas bores aguda e delos puntos arisca,
el corpudo laud que tyene punto ala trisca,
la gujtara latyna con esos se aprisca.

1229 El rrabe gritador, conla su alta nota,
cabel El orabyn tanjendo la su rrota,
el falterio con ellos mas alto que la mota,
la vyuela de pendola con aqueftos y ffota.

1230. Medio caño E harpa conel rrabe morisco,
entrellos alegrança el galipe françisco,
la flauta diç con ellos, mas alta que vn Risco,
con ella el tanborete, syn el non vale vn prisco.

1231 La viueta de arco ffas dulces de vayladas,
adormjendo a veces, muy alto alas vegadas,
bores dulces, faborosas, claras e bien pyntadas,
alas gentes alegre, todas las tyene pagadas.

1232 dulce caño entero sal conel panderete,
con sonajas de asofar hacen dulce sonete,
los organos y disen chançones e motete,
la hadadura aluardana entre ellos se entremete

S

G, T

1228. — 1. **G** gitarra; **T** (LXXXXV, f^o 9 r^o) Aly salyan ... guitarra
m. — 2. **T** ... agudas ... punto[σ a]risca; *trou de ver.* — 3. **G** alaut;
T el arpudo ... [r]rista; *trou de ver.* — 4. **G** la gitara ladina coneste
ce atrisca; **T** ... ladina c. estos ... = 1229. — 1. **T** ... gritados c.
la a. n. — 2. **G** ... alborayn ba t...; **T** cabel el garauj ... nota —
3. **G** nota; **T** [galt]erio; *trou de ver.* — 4. **G** la vyyuela de peñola
c. estos ay σ; **T** la vyyuela de peñola c. aquellos aqui f. = 1230.
— 1. **T** connel — 2. **G** entre ellos ...; **T** entre ellos a. al galope f.
— 3. **G** la rrota d...; **T** la rrota d. conellos ... rroto — 4. **G** ...
taborete f. este n... perisco, ou: porisco; **T** ... tabote sy esta non ...
= 1231. — 1. **G** la viueta ... fase dul. v.; **T** la viueta ... fase
dul. baylares — 2. **G** a. alag v. e m. alta ...; **T** a. alag v... — 3. **G**
a veces altas sabrosas ... puntadas; **T** puntadas — 4. **T** ... todas t.
p. = 1232. — 1. **T** d. c. que tere sal ... — 2. **G, T** fase — 3. **G** l.
o. e d. chançonetas e m.; **T** l. o. que d. chançonetas e m. — 4. **G** la
hadura a...; **T** la çitola albardana ... =

- S** 1233 Dulçema e axabeba, el fynchado albogon,
çinfonja e baldosa enesta fiesta ffon,
el ffrançes odreçillo con estos se conpon,
la neçiacha manduria ally face su fon.
- LXXXIII**
(f^o 74 r^o) 1234 Tronpas e añafiles ffalen con atanbales,
non fueron tyenpo ha, plaçenterias tales,
tan grandes alegrias nın atan comunales,
de juglares van lleñas cueftas e eriales.
- 1235 Las carreras van llenas de grandes proçiones,
muchos omes ordenados que otorgan perdones,
los legos segrales con muchos clericones,
enla proçion yua el abat de borbonen.
- 1236 ordenes de çiften Conlas de fñant benjto,
la orden de cruç njego con su abat bendjto,
quantas ordenes fon nonlas puse en efcripto :
« ¡venjte, exultemus! » — cantan en alto grito.
- 1237 orden de fantiago conla del ospital,
calatraua e alcantara, conla de buena val,
abbades beneditos ensta fiesta tal :
« ¡te amore laudemus! » — le cantan E al.

G, T 1233. — 1. **G** gayta e a. e el juchado a.; **T** gayta e axabeba E el ... — 2. **T** badosa — 3. **G** ectesf; **T** el freçes de o... — 4. **G** ... vanderria que aqui pone su ç.; **T** ... banduria aqui pone su ç. = 1234. — 1. **G** ... añafilo ... atabalç; **T** (f^o 9 v^o) tr[onp]as ... atabales; *trou de ver.* — 2. **T** n. [f]ueron ... atales; *trou de ver.* — 3. **G** (f^o 65 v^o); **T** con g... — 4. **G** llenos; **T** de juglares venjan ll. c. e valles = 1235. — 1. **T** proçiones — 2. **G, T** m. o. onrrados q. otorga [**T** otorgan] p. — 3. **G** l. clerigos segrales...; **T** l. clelygos segrares ... — 4. **G** bordones; **T** ... profyçion ... berdones = 1236. — 1. **G** ... çestil ... can b.; **T** ... çiftel c. la ... beneyto — 2. **G** Manque; **T** = 4. E la o. de crunjego c. el su a. benjto — 3. **T** = 2. puç — 4. **G** v. eful. c. con a. g.; **T** = 3. = 1237. — 3. **G** atal; **T** los abades benjtos enesta f. atal — 4. **G** amore; **T** de amore laudemus le cantando e non al =

- 1238 ally van de fñant paulo los sus predicadores;
non va y fñant françisco, maf van flayres menores;
ally van ago stynes e dicen sus cantores :
« ¡exultemus E letemur, mñjstros E priores! » —
- 1239 los' dela trinjdad conlos frayles del carmen
e los de santa eulalya, por que non se enfanen,
todos manda que digam (sic) que canten e que llamen :
¡benedictus qui venjt! Responden todos : « amen ». —
- 1240 ffrayles de fñant anton van ensta quadrilla,
muchos buenos cauallos e mucha mala filla,
yuan los escuderos enla faya cortilla,
cantando : « ¡andeluya! » — anda toda la villa.
- 1241 Todas dueñas de orden, las blancas e las prietas,
de çiftel predicaderas (sic) e muchas menoretas,
todas falen cantando, diçiendo çauçonetas :
« magne nobiscum domine², que tñe a completas ». —

G, T 1238. — 1. **G** ... pablo ... pedricadores; **T** Aly ... san pablo l. pedric. — 2. **G** n. vay ay ç... frayres m.; **T** n. avyan f (sic) f. f... frales m. — 3. **G** alla — 4. **G** ... letemus mñjstrus ...; **T** menjstros = 1239. — 1. **G** ... ternjdad ... frayres ...; **T** frayles de la trenjdad ... frales del carme — 2. **G** ... çantolalla ... decamen; **T** E de f. olalla ... decamen — 3. **G, T** t. mandan q. digan ... — 4. **G** benjditos que v...; **T** beneditus que venjd rrespondando (sic) t. a. = 1240. — 1. **G** frayres de çanto a... quadriella; **T** (LXXXXVI, f^o 10 r^o) frales de santo a. v. enesta q. — 2. **G** ... caualleros en m. m. fiella; **T** ... c. con m. [ma]lla ç.; *trou de ver.* — 3. **G** çalen los ... cortiella; **T** falen los ... cort[y]lla; *trou de ver, restes d'y visibles.* — 4. **G** aleluya; **T** c. aleluya andan t. çastilla. = 1241. — 1. **G** ... la (sic) prietas — 2. **G** (f^o 66 r^o) & **T** ç. pedricadores ... — 3. **G**. deciendo; **T** ... c. e decyendo ch. — 4. **G** mane ... que cantan ç.; **T** mane [no]biscum d. q. ya tñe a cuçp.; *trou de ver.* =

¹ Au-dessus : los d *biffé*.

² Dans l'interligne & d'une encre plus noire.

S
(f^o 74 v^o)

- 1242 De la parte del fol¹ vy venjr vna feña
blānca, rrefplandeçiente, maf alta *quela* peña,
en medjo figurada vna ymagen de dueña,
labrada ef de oro, non vifte eftameña.
- 1243 Traya ensu cabeça vna noble corona,
de piedras de grand preçio con amor feadona,
llenaf trahe las manos de mucha noble dona,
non conplara la feña parif njr barçilona.
- 1244 acabó de grānd pieça vy al *que* la traye²
estar rrefplandeçiente, atodo el mundo rriye³;
non conpraria françia los paños *que* vifte,
el cauallo de eſpaña muy grand preçio valie.
- 1245 Muchaf vjenen conel grānd enperante,
açiprestes E dueñas, eftos vienen delante,
luego el mundo todo e quanto vos dixte ante,
delos grandes rroydos ef todo el val fonante.

G, T

1242. — 1. G *en marge* : amor; de p... — 2. G b. rr. a. m. q...; T b. rr. alua mas q... — 3. T fegurada — 4. T ... visten estanbreña = 1243. — 1. T trayan — 2. G adōnā — 3. G ll. traye ... joya; T trae — 4. G conprarien; T conplaria = 1244. — 1. G trayæ; *on a voulu sans doute corriger l'a en e & on a oublié d'effacer le premier*; T ... [a]l*que* la traya; *trou de ver.* — 2. G vista rr...; T vista rrefplandeçiente ... rreya — 3. G ... q. el vestie; T n. conplaria ... *quel* vistia. — 4. G cauallo; T valia = 1245. — 1. G, T m. conpañas venjen [T venjan] ... — 2. G venjen — 3. G ... quantos v. d. de a.; T ... t. quantos v. d. enante — 4. G ... ef el ...; T ef el valle σ. =

¹ l écrite sur une n.
² Il y avait d'abord traya; le copiste a biffé l'a & ajouté e à la droite.

³ Correction du copiste pour : rrie.

S

- 1246 Desque fue y llegado don amor el loçano,
todos finojos fyncados befaron le la mano;
al *que* gela non befa, tenjan lo por villano :
acaesçio grānd contyenda luego en ese llano.
- 1247 Con *quales* poffarie ovieron grand porfia,
querria leuar tal huesped luego la clerisja,
fueron le muy contrarios quantos tyenen flelyya,
tan bien ellas como ellos *querrian* la mejoría.
- 1248 Dixieron ally luego todos los rreligiosos e ordenados :
« Señor nos te daremos monesterios honrrados,
« rrefitorios muy grandes e manteles parados,
« los grandes dormitorios de lechos bien poblados.
- 1249 « Non *quieras* a los clerigos por vesped de *aquesta*,
« ca non tyenen moradas do toujesedes la fiesta;
« Señor, chica morada agrand Señor non presta;
« de grado toma el clerigo e amjdos enpresta.
- 1250 « Elquiman quanto puedem (sic) *a quien* seles allega,
« non han de *que* te fagan seruiçios *que* te plegan,
« agrand Señor convjene grand palaçio e grand vega,
« para grand Señor non ef posar en la bodega ». —

LXXXIII
(f^o 75 r^o)

G, T

1246. — 1. T (f^o 10 v^o) d. q. f. ya legado ... — 2. G t. jnojos ...; T [todo]σ ynojos f. besando le ...; *trou de ver.* — 3. G al q. n. gela b. tienen le ...; T el [*que*] ... tyenen lo ...; *trou de ver.* — 4. G ... l. ense ll.; T a[ca]lçio; *trou de ver. La lecture du premier i n'est pas absolument sûre.* = 1247. — 1. G oujeron g. porf. *que* c. q. p.; T oujeron g. porf. c. q. posaria — 2. G, T *quieren* [T *querian*] l. los clerigos [T *cligos*] *aquesta* mejoría — 3. G f. les bien c. q. tenjan frayria; T f. le m. c. *qua*[ntos] tenjan fralia; *trou de ver.* — 4. G. T t. b. ellos c. e. [T *ellas*] le dan posadería = 1248. — 1. G ... t. l. ordenados; T *dixeron* ... t. l. ordenados — 2. G (f^o 66 v^o) — 3. G R. pintados e...; T lauados — 4. G e g. d...; T E g. d... *prouados* = 1249. — 1. G huespedes; T ... *cligos* p. huespedes ... — 2. G *que* n... toujeses ...; T toujeses — 3. G, T la su ch. m... — 4. T ... *cligo* E amjd. e enpresta = 1250. — 1. G *ef que* lam q. pueden ...; T *Elquiman* q. pueden ... — 2. G ... *seruiçio* de q. te plega; T ... *seruiçio* q. te plega — 3. T *conjen* — 4. G, T non ef para el bueno posar ... =

- S** 1251 « Señor », — dicen los clerigos, — « non quieras vestir lana,
« estragarie vn frayle quanto el convento gana,
« la fu poffaderia non es para ty fana,
« tyenen muy grand² galleta e chica la canpana.
- 1252 « Non te faran Seruiçio en lo que dicho han,
« mandan lechos fyn ropa e manteles sy[n] pan,
« tyenen coçinas grandes, mas poca carne dam (sic),
« coloran su mucha agua con poco açafran ». —
- 1253 « Señor, sey nuestro huesped », — dijien los caualleros;
« non lo fagas, Señor », — dicen los escuderos;
« dar te han dados plumados, perderas tus dñeros,
« al tomar vienen prestos, ala lid tardñeros.
- 1254 « Tyenden grandes alfamares, ponen luego tableros
« pyntados de jaldetas, como los tablajeros,
« al contar las soldadas ellos vienen primeros,
« para yr en frontera muchos ay costumeros.
- 1255 « Dexa todos aquestos, toma de nos Seruiçio ». —
las monjas le dixieron : « Señor, non avrias viçio,
« son pobres bahareros de mucho mal bollyçio,
« Señor, vete con nusco, prueua nuestro çeliçio ». —

G, T

1251. — 1. **T** cligos — 2. **G** afr. vñ monje q...; **T** estragaría vñ monje q... — 3. **G, T** la su casa vacía non ... — 4. **G** t. gr. la g...; **T** tyene grande la g... = 1252. — 1. **G** facen; **T** (LXXXVII, fº 11 rº) ... que te d. h. — 2. **G** dan te l...; **T** darte ha lecho ... — 3. **G** t. gr. c. de c. poco dan; **T** tajadores dan gr. de c. poco dan — 4. **G** ... con vn p. de a. = 1253. — 1. **G** ... vespet deçjan ...; **T** diçen — 2. **G** nuestro σ. n. lo f. deçjan ...; **T** S. n. lo f. d... — 3. **G** ... e perderas ...; **T** polomados — 4. **T** Alta mar viene p. de la l. t. = 1254. — 1. **G** ... e ponen ...; **T** tyende ... tabreros — 2. **G** jaldeta; **T** jaldeta — 3. **G** a tomar l...; **T** al tomar l. soldas e. viene p. — 4. **G** frotera; **T** p. y[r a l]a f. mucho son c.; *trou de ver.* = 1255. — 1. **G** (fº 67 rº) estos; **T** d. a t. estos ... — 2. **G** ... dexieron ... aurac v.; **T** averas — 3. **G** ... de todo mal b.; **T** bahareros =

² talega *biffé*.

- 1256 ally Responden todos que non gelo conßejauan,
que amauan falsa mente aquantos las amauan,
son parientas del cueruo, de cras en cras andauan,
tarde cunplen onunca lo que afuõjauan.
- 1257 Todo su mayor fecho es dar muchos sometes,
palabrillas pyntadas, fermosillos afeytes,
con gestos amorosos e engañosos jugetes,
trahen amuchos locos con sus falsos rrisetes.
- 1258 Myo señor don amor, si el amj creyera,
el conbid delas monjas, aqueste rreçibiera;
todo viçio del mundo E todo plaser ovjera,
fy en dormitorio entrara, nunca se arrepentiera.
- 1259 Mas como el grand Señor non deue ser vadero,
non quiso rreçebir el conbid rrehertero,
dioles muchas graçias, estaua placentero,
atodos prometio merced E amj primero.
- 1260 desque vy amj señor que non tenja posada,
E vy quela contyenda era ya sofegada,
fynque los mis ynojos antel e su mefnada,
demandele merçed aquesta señalada :

S (fº 75 vº)

G, T

1256. — 1. **T** A. rresponde ... coçejan — 2. **G, T** q. aman ... — 3. **G** f. parientes ... andan; **T** cueruo — 4. **G** ... n. quanto ellos (sic) afuõjauan; **T** ... n. quanto ellas afuõjauan = 1257. — 1. **G** çometes; **T** todos sus mayores fechos son d. m. sonetes — 2. **G** p. afeytadas e f. a.; **T** fermosyllas — 3. **G** ... amor. eng...; **T** ... amor. eng. rrisetes — 4. **G** trayan; **T** traen ... jugetes = 1258. — 1. **G** m. f. el a... criera; **T** (fº 11 vº) m j σ... — 2. **G** el conbite del. dueñas a. rr.; **T** el conbyte ... aquesta rr. — 3. **G, T** ... m. t... — 4. **G** fy a d...; **T** arripintyera = 1259. — 1. **G, T** m. por que el ... — 2. **G, T** rr. n. lo q. el conbite rrehertero — 3. **G** diols m. de g. e est. p.; **T** ... g. e est. p. — 4. **G** prome tiols meçet a t. e ...; **T** prometyoles m. a t. e ... = 1260. — 1. **T** tenje — 2. **T** a sofegada — 3. **G** ... ante el en su m.; **T** ... ante la su m. — 4. **T** [feñ]alada; *trou de ver.* =

- S** 1261 « Señor, tu me oviste de pequeño criado,
« el byen, si algo se, de ti me fue mostrado,
« de ti fuy apercebido e de ti fuy castigado,
« ensta santa fiesta sey de mi ospedado ». —
1262 Su mesura fue tanta que oyo mi petición,
fue ala mi posada conesta procesion,
todos le aconpañan con grand consolaçion,
tyempo ha que non andude tan buena estaçion.
1263 ffueron se afus posadas las mas de aqueſtas gentes,
pero que en mi casa fyncaron los justrumentes;
mi Señor don amor en todo paro mijentes,
Ca vido pequeñas cassas para tantos serujentes.
1264 Dyç: « mando que mi tyenda fynque' en aquel plado,
« ffy me vijnjere aver algud enamorado
« de noche e de dja ally sea el estrado ». —
Ca todo tyempo quiere a todos ser pagado.
1265 desque ovo yantado fue la tyenda armada,
nunca pudo ver ome cofa tan acabada,
byen creo que de angeles fue tal cofa obrada,
que ome terrenal desto non faria nada.

- G, T** 1261. — 1. **T** pequeño — 2. **G** (f^o 67 v^o); **T** ... de tyene f. m. —
3. **G** ... fue a. de ti fue c.; **T** ... ty c. — 4. **G** ... f. mi o.; **T** enesta
... conbydado = 1262. — 1. **G, T** ... t. o... — 2. **T E** fue a mi ...
— 3. **G** ... aconpanauan ... cozalaçion; **T** aconpañaron — 4. **G** an
vido; *peut-être faut-il lire* dido. Cf. **G** 353, 2, & 1282, 2. = 1263.
— 1. **T** ... aqueſta gente — 2. **G** p. en ... estrumentes; **T** fyncan
— 3. **G** el mi ... a. paro en t. m.; **T** mi s. el a. paro a todos m. —
4. **G, T** v. p... — *Ici il manque un feuillet à T; la numérotation
ancienne saute de 97 à 99 et T manque jusqu'à la c. 1275 comprise.*
G 1264. — 1. ... en a. canpo — 2. ... ven. ver algun e. — 4. ... quiero
fer a t. p. = 1265. — 1. ... t. fncada — 2. atan — 3. ... angelos ...
enbjada — 4. ca o. t. n. f. d. n. =

¹ el biffé.

- 1266 la obra de la tyenda vos querria contar,
aver se vos ha vn poco atardar la yantar,
es vna grand estoria pero non es de dexar,
muchos dexan la çena por fermoso cantar.
1267 El mastel en que se arma es blanco de color,
vn marfyl ochauado, nunca vistes mejor,
de piedras muy preciosas çercado enderredor,
alumbrase la tyenda de su grand rresplandor.
1268 Enla çima del mastel vna piedra estaua;
creo que era' rroby, al fuego ffemejaua;
non avja menester sol, tanto de fy alunbraua;
deſſeda son las cuerdas con que ella se tyraua.
1269 en fuma vos lo cuento por non vos detener,
do todo se escriue en toledo non ay papel;
enla obra de dentro ay tanto de façer,
que, si lo decjr puedo, mereçia el beuer.
1270 luego ala entrada, ala mano dereçha,
estaua vna messa muy noble e muy fecha,
delante ella grand fuego, deſi grand calor eçha,
tres comen aella, vno aotro aſſeçha.

1266. — 1. quiero — 3. ... p. n. de d. — 4. ... por el f. c. =
1267. — 1. maſte — 2. ... nunca v. mijor — 3. de p. pr. ç. en
deredor — 4. alubra se ... del su ... = 1268. — 1. ençima d. maſte
... — 2. (f^o 69 r^o) rruby — 3. ... mester s. t. alunbrava = 1269. —
1. ... por v. n. d. — 2. si t. esto escriujese ... — 4. mereçere =
1270. — 2. ... n. e bien f. — 3. dellante — 4. ... a e. el v. al o.
af. =

G

¹ Écrit sur el gratté.

- S. 1271 Tres caualleros comjan todos avn tablero,
afentados al fuego, cada vno Señero,
non se alcançarien con vn luengo madero,
e non cabrie entrellos vn canto de djnero.
- 1272 El primero comja las primeras chereujas,
comjença adar çanahoria a bestial de estabrias,
da primero faryna a bueys de eryaf,
ffase djac pequenos e mañanas frias.
- 1273 Comja Nueces primeras e asaua las castañas,
mandaua ssenbrar trigo e cortar las montañas,
matar los gordos puercos e deffacer las cabañas,
las viejas tras el ffuego ya disen las pastrañas.
- (f° 76 v°) 1274 El Segundo comja carne salpresa,
estaua enturbiada conla njebra su mēsa,
fase nueuo aseyte, conla blasa nōl pesa,
conel frio alaf de veces en las sus vnaf befa.
- 1275 Comje el cavallero el toçino con verças,
enclaresçe los vīnos con anbas sus almueças,
anhos visten çamarraç, querrien calientel queçaç,
en pos deste estaua vno con dos cabeçaç.

G 1271. — 1. *En marge* : invierno; tr. comen t... — 3. ... alcançaria ... luego m.; *on peut lire au lieu de* luego, alliego; *mais il est visible que* luego a été écrit sur un autre mot auquel appartient l'a, dont il ne reste d'ailleurs que la partie antérieure, & le second l qui sert de premier jambage à l'u, sans qu'on ait effacé la partie supérieure. — 4. *En marge* : N°; e cabria entre el vno vn c... = 1272. — 1. ... c. p... — 2. ... çenoriaç ... establyas; *l'y est fait sur un e & est peut-être suivi d'un second y.* — 3. de p... buexes de heriaç; e de h. peu net, peut être un o; *au-dessus de l'r une croix qui peut être une deuxième r ajoutée dans l'interligne.* — 4. ... e madrugadaç f. = 1273. — 1. c. nuevas piñas e ... — 4. ... d. sus p. = 1274. — 1. *En marge* : desjenbre; ... c. toda c. f. — 2. ... como la njebla ... — 3. (f° 69 v°) brasa — 4. ... alaf v... f. manos b. = 1275. — 1. comja el c. la coçjna c. v. — 2. enclaresçia el v. c. amaç ... — 3. amos ... e quiere ... — 4. *En marge* : enero; en p. este e. v. de d. c. =

- S. 1276 adof partes otea aqueste cabeçudo,
gallynal con capiroxada comja amenudo,
fascja çerrar sus cubaf, fenchir las con enbudo,
echar de yuso yelos que guardan vjno agudo.
- 1277 ffase afus collaços faser los valladares,
rrefacer los pefebres, lynpiar los aluañares,
çerrar los filos del pan e seguix los pajares,
mas querrien estonçe peña que non loriga nja yjares.
- 1278 Estauan tres fijos dalgo a otra noble tabla,
mucho estauan llegados, vno a otro non fabla;
non se podrian alcançar conlas vigaf de gaola,
non cabria entre vno e otro vn cabello de paula.
- 1279 El primero de aquestos era chico enano,
oras triste, Sanudo, oras feye loçano;
tenja las yeruas nueual enel plado ançiano;
partese del jnvierno e conel vjene el verano.

1276. — 1. T (LXXXIX, f° 12 r°) — 2. G capada; T capyrrotada — 3. G fasje ç. laf c. e juchillaç ...; T fenchian — 4. G *Il est difficile de savoir quelle est au juste ici la leçon de G. Le copiste avait d'abord mis : echar y dllo de yuso q...; il a gratté la première l. & traversé le d d'un trait oblique, comme s'il voulait le changer en el. Je crois, pour ma part, que son intention a été de mettre : yelo; T eçar de y. yergos q. guardarán ... = 1277. — 1. G fasjan; T fasya — 2. G rrefacer [corrigé sur : rrehaçer] ... aljpiar ...; T alynpyar — 3. G panareç; T ç. çilos de p. E fynçyr... — 4. G m. queria traer p. q. l. en y.; T m. queria traer p. q. n. l. ynjarç = 1278. — 1. G *En marge* : verano; estos t...; T estan t... — 2. G estan; T m. estan allegados ... — 3. G guula, avec un trait qui part du premier u, coupe le second & remonte vers le haut, comme un commencement de l; T n. se alcançarian c. la vyga de gaula — 4. G cabrie; T E n. caberia entre ellos vn c... = 1279. — 1. G *En marge* : febrero; estos — 2. G, T ... o. rrie l. — 3. G tiene ... prado a.; T traye — 4. G ... conel v. v.; T partyose del ynv. conel v. v. =*

G, T

- S**
- 1280 lo mal *que* este andaua era viñas podar,
E enxerir de escoplo e gaujillas amondar;
mandaua poner viñas para buen vino dar,
con la chica alhiara non pueden abondar.
- 1281 El Segundo enbya avñas cauadores,
echan muchos mugrones los amugronadores,
vyd blanca facen prieta buenos enxeridores,
aomes, aves e bestias mete los en amores.
- LXXXVI
(f° 77 r°)
- 1282 Este tyene tres diablos presos en su cadena,
el vno enbiaua alaf dueñas dar pena,
pefal enel lugar do la muger es buena,
desde entonçe comjença apujar el avena.
- 1283 El Segundo diablo entra en los abades,
açiprestes e dueñas fablan sus poridades,
coneste compañero queles dan libertades,
que pierden las obladas e fablen vanjidades.
- 1284 antes vjene cueruo blanco *que* pierdan asneria,
todos e ellas andan en modorria,
los diablos do se fallan llegan se aconpañja,
facen sus diabluras e su trauesura.

G, T

1280. — 1. **G** ... e. manda aora v. p.; **T** ... e. manda oras v. p.
— 2. **G** ... escoplo e gaujillas añadir; **T** enx... añadir — 3. **G**
(f° 70 r°) vinas — 4. **G** ... non le p. fartar; **T** ... alhietra n. le
podie a. = 1281. — 1. **G** *En marge*: março; vinas; **T** enbiaua
— 2. **G** echar ... amugronadores; **T** echar ... amogrunadores —
3. **G** ... p. los b. jnxirid.; **T** ... faser p. los b. enxirid. — 4. **G, T**
o. e a... = 1282. — 1. **T** diabros — 2. **G** enbja; *au lieu de dar, il
semble qu'il y ait var, mais cf. G 353, 2 & 1262, 4*; **T** ... duenas
por p. — 3. **G** pafalas enel...; **T** (f° 12 v°) pefales enel... — 4. **T**
... comjença de p... = 1283. — 1. **G, T** ... d. rremesçe l. a. —
2. **G, T** aç. — 3. **G** c. a queste conpañõ q. l. da laf l.; **T** dan e. c.
q. l. den l. — 4. **G, T** q. pierdan l. o... [**T** obradas] = 1284. —
1. **G** Antè v. cuerbo ... p. a seneria; **T** Antè v. cuerno ... asneria
— 2. **G** t. ellos e e. a. en e nederia; **T** tan bien ellos como ellas...
— 3. **G** ... llega se a conpañja — 4. **G** ... fu truhaneria; **T** f. f.
trauesuras e sus trujamanjas =

- S**
- 1285 Enbia otro diablo en los asnos entrar,
en las cabeças entra non en otro lugar,
fasta *que* pafa agosto non dexan de rrebucnar,
desde ally pierden sefo, esto puedes prouar.
- 1286 El terçero fidalgo esta de flores lleno,
X con los vientos *que* fase gana trigo E çeteno,
fase poner estacas *que* dan aseyte bueno,
alos moços medrosos ya los espanta el trueno.
- 1287 Andan tres Ricos õnbres ally en vna danza,
entre vno e otro non cabe punta de lança,
del primero al segundo ay vna grand labrança,
el segundo al terçero con cosa non le alcança.
- 1288 El primero los panes e las frutas grana,
figados de cabrones con rruy baruo armoçaua,
fuyan del los gallos, atodos los mataua,
los baruos e las truchas amenudo çenaua.
- 1289 buscaua casta fria, fuya dela siefta,
la calor del estio doler fase la tyesta,
anda muy mal loçano *que* pauon en floresta,
busca yeruas e ayres en la sierra en siefta.

1285. — 1. **T** e. a o. d. a los ... — 2. **G** ... ent. e en o. l.; **T** ... c.
les e. e n... — 3. **G, T** ... n. quedan de rr. — 4. **G** ... pierde f. e
esto ...; **T** ... perden ... puedes plouar = 1286. — 1. **G** *En marge*:
abril; fijo dalgo; **T** Abril el t... — 2. **G** (f° 70 v°) con v. q. f.
creçe t. e çent.; **T** ... f. creçen t. e çent. — 3. **G** den — 4. **G** ... ya
esp... = 1287. — 1. **G** ... omes ... dança; **T** a. t. fijos dalgo ally
... dança — 2. **G, T** = 4. E non cabria [**T** cabrie] entre ellos vna
p... — 3. **G** = 2. el p... ay g. alabança; **T** = 2. ... g. lança —
4. **G** = 3. ... non a.; **T** = 3. = 1288. — 1. *En marge de G*: mayo;
G, T granava — 2. **G** almorcava; **T** ... cabron ... almorcava —
3. **G** fuyuan ... g. ca t. l. yantava; **T** ... g. que t. l. yantava =
1289. — 1. **G** ... fr. e f...; **T** (C f° 13 r°) busca c. f. E fuy d... —
2. **G** ... e. faciel d. la t.; **T** la color de la siefta facel d. la t. —
3. **G** *Manque*; **T** = 4. andaua mas l. q. pauones en siefta —
4. **T** = 3. =

G, T

- (f^o 77 v^o) 1290 El Segundo tenja en sú mano la foç,
segando las çeuadas de todo el alfoç,
comje las bebras nueuas e cogia el arroç,
agraç. nueuo comjendo, enbargole la boç.
- 1291 Enxeria los arbores con ajena corteca,
comja nueuos palales, fudaua syn pereca,
boluja las aguas frias de su naturaleca,
traya las manos tyntas dela mucha çereca.
- 1292 El terçero andaua los çetenos trayendo,
trigos e todäs mjeses en las eras tendiendo,
estauan delos arbores las frutas facodiendo,
el tauano al afno ya le yua mordjendo.
- 1293 Comjença acomer las chiquitas perdiçes,
façan varriles frios de los poços helyçes,
la mosca mordedor fac traer las narices
alaf¹ bestias por tierra e abaxar las çeruiçes.

G, T 1290. — 1. **G** *En marge*: junjo; hos — 2. **G** segadas ... toda (sic) el alhos; **T** çegaua ... alhos — 3. **G** c. l. yerbas n...; **T** comja l. breuras n... — 4. **G** enbarga; **T** ... enbargole la b. = 1291. — 1. **G** arboles; **T** arboles — 2. **G**, **T** comje n. panares e f. f. p. [**T** pereca]. — 3. **G**, **T** beuje l... — 4. **G** traye; **T** trae = 1292. — 1. **G** *En marge*: julljo; çentenos; **T** E[l ter]ç[ero] a. l. çent. t.; *trous de ver.* — 2. **G** trigo e todos panes en ...; **T** trigo [e todo]s panes en l. eras t.; *trou de ver.* — 3. **G** estaua delos arboles ... façud.; **T** esta[ua delo]s arboles ... façud.; *trou de ver.* — 4. **G** ... af. yualo mal m.; **T** el tau[ar]jo ... yualo ma[l mor]di[endo]; *trous de ver.* *Nous mettons taparro & non tauano, parce que avant l'o on voit nettement le bas de deux r.* = 1293. — 1. **G** començaua; **T** Comjençan ... çhicas çodornjoses — 2. **G** (f^o 71 r^o) çaca barrilo ...; **T** facar ... poç h. — 3. **G** ... mordedora f. traer ...; **T** traer — 4. **G**, **T** ... t. a... =

¹ p & le commencement d'une voyelle biffés.

- 1294 tres labradores vjnen todos vna carrera,
al Segundo atiende el que va en delantera,
el terçero al Segundo atiendel en frontera,
el que viene non alcança al otro quel espera.
- 1295 El primero comja vuas ya maduras,
comja maduros figos delas fygueras duras,
trillando e ablentando aparta pajas puras,
conel viene otoño con dolencias e curas.
- 1296 El Segundo adoba e rrepara carrales,
esteruela baruechos e sacude nogales,
comjença a bendimjar vuas de los parrales,
esconbra los Rastrojos e çerca los corrales.
- 1297 Piffa los buenos vjnos el labrador terçero,
finche todas sus cubas como buen bodeguero,
enbya derramar la sienpre al ero,
açerca se el jnvjerno bien como de primero.
- 1298 yo fuy maraujllado desque vy tal vision,
coyde que soñaua pero que verdat fon;
rroque a mi Señor que me diese rraçon,
por do yo entendiese que era o que non.

LXXXVII
(f^o 78 r^o)

1294. — 1. **G** ... vjenez t. por v. c.; **T** t. caualleros vjenez t. por v. c. — 2. **G**, **T** ... el dela d. — 3. **G** atendjole; **T** ... atyende lo en rrybera — 4. **G** ... que le e.; **T** ... quele as pera = 1295. — 1. *En marge de G*: agosto; **T** (f^o 13 v^o) **G**, **T** ... c. ya las v. m. — 2. **G** comje ... de la (sic) ...; **T** c. los m... — 3. **G** t. e bel dando e apartando ...; **T** t. abentando apartando ... — 4. **G** otionjo; **T** dolencia = 1296. — 1. *En marge de G*: setiembre; **G**, **T** ... e aprieta c. — 2. **G** = 3. e. los b. e segunda los N.; **T** = 3. estercola b. f. los n. — 3. **G** = 4. ... vendemjar v. de sus p.; **T** = 4. comjesa ... de sus p. — 4. **G** = 2; **T** = 2. ... rreftr... currales = 1297. — 1. **G** *En marge*: octubre; — 2. **G** jnche t. las c...; **T** finchē — 3. **G** ... la semjente ...; **T** e. a d. la çymjente ... — 4. **G** açerca; **T** *trou de ver après* como qui emporte la fin du v. = 1298. — 1. **G** fuey; **T** vy[çion]; *trou de ver.* — 2. **G**, **T** cuydeme q... [**T** f[on]; *trou de ver.*] — 3. **T** rr[o]ge ... [Señ]or ...; *trous de ver.* — 4. **T** ... era e q. n. =

G, T

- S 1299 El mi Señor don amor Como ome letrado,
 en sola vna palabra puso todo el tratado,
 por do el que lo oyere sera certificado;
 esta fue rrespuesta, Su dicho ableujado :
- 1300 « El tablero, la tabla, la dança, la carrera
 « son quatro temporadas del año del espera,
 « los omes son los meses, cosa es verdadera,
 « andan e non se alcançan, atienden se en Ribera ». —
- 1301 otras cosas estrañas muy graues de creer,
 vy muchas en la tienda; mas por non vos detener
 e por que enojo solo non vos querria ser,
 non quiero dela tienda mas prologo facer.
- 1302 Myo señor, desque fue su tyenda aparejada,
 vino dormir aella, fue poca su estada;
 desque se leuanto non vino su mesnada,
 los mas con don carnal facjan su morada.
- 1303 Desque lo vy de espacio, como era su criado,
 atreuj me e preguntel que el tyempo pasado
 ¿ como nunca me vjera o do avia morado ?
 rrespondio me con sospiro e como con coyddado.

G, T

1299. — 1. G ... f. a. c. era l.; T ... c. era l. — 2. G ... v. copla p...; T ... v. copia ... ditado — 3. G pero quien lo leyere σ. certef.; T para quien lo bien leyre (sic) f. ç. — 4. G e. f. su rr. e fu d. abreu.; T e. f. fu rr... abreu. = 1300. — 1. T el t. e la t. la d. e la c. — 2. G (f° 71 v°); T ... dela esp. — 3. T (CI, f° 14 r°) — 4. G ... alcança ... carrera; T ... atyenden en rr. = 1301. — 1. G grauo; T graue — 2. G ... por uos n. d.; T ... por v. n. demeter — 3. G ... enojoso n. v. quiero seer; T ... enojo n. v. querria facer — 4. G, T ... t. mayor p. f. = 1302. — 1. T El mi ç... — 2. G v. d. enlla ...; T v. a d. a e. e f... — 3. G d. q. fue leuantado n. vido ...; T d. q. fue leuantado ... — 4. G l. m. c. c... estada; T estada = 1303. — 1. G le; T [des]paçio; trou de ver. — 2. G a. me a preguntar le del t. p.; T [atr]e[u]j[me] apreguntar lo que enel t. p.; trous de ver. — 3. G ... e do ...; T [co]m[o] ... v. que do ...; trous de ver. — 4. G cuyddado; T rrespon[dio]me c. susp... cuyd.; trou de ver. =

¹ Dans l'interligne.

- S 1304 Dyxo : « en la iuernada visite affeuilla,
 « toda el andaluçja, que non fynco y villa,
 « ally toda persona de grado se me omilla,
 « andando mucho viçioso, quanto fue marauilla.
- 1305 « Entrada la quaresma vine me para toledo,
 « coyde estar viçioso, placentero e ledó,
 « falle grand fantidat, fico me estar quedo,
 « pocos me rresçebieron njn me fecjeron del dedo.
- 1306 « Estaua en vn palaçio pyntado de almagra, (f° 78 v°)
 « vjno amj mucha dueña, de mucho ayuno magra,
 « con muchos pater nostres e con mucha oraçion agra,
 « echaron me de la çibdat por la puerta de visagra.
- 1307 « Avn quise porfiar, fuy me para vn monasterio;
 « falle por la cauftra e por el çimjnterio
 « muchas rreligiosas rresgando el salterio;
 « vy que non podja sofrir aquel lacerio.
- 1308 « Coyde en otra orden fallar cobro alguno
 « do perdiese lacerio : non pud fallar njnguno;
 « con oraçion e lymofna e con mucho ayuno
 « rredrauan me de sy como si fuese lobuno.

G, T

1304. — 1. G dis en eyuern. viste ...; T dis ... vyfte ... — 2. G ... q. me n. f. v.; T E t... que n. me f. v. — 3. G a. todo persona ... — 4. G andut m. v. como por m.; T andud m. v. tanto que m. = 1305. — 1. G, T entrada de q... [T vyn] — 2. G, T cuyde — 3. G f. ay g. σ. e f. me y e. q.; T f. y g. f. e f... — 4. G ... rresçebian ... facjan ... = 1306. — 1. T (f° 14 v°) — 3. G ... nostres e c. o. egra; T ... e c. o. a. — 4. G ... p. p...; T eçheron = 1307. — 1. G non quere yo p. e fueme ... monesterio; T non q. p. E f. me avn monest. — 2. G (f° 72 r°) fallaua p. esa calastra e ...; T f. p. esa clautra .. çimjt. — 3. G muchos rreligiosos ... — 4. G podian; T e vy... p. pasar este l. = 1308. — 1. G, T cuyde — 2. G ... laceria n. pude ...; T laceria — 4. G, T arredrauan se de mj c... =

- S 1309 « En caridat fablauan, mas non mela façjen,
 « yo vey a la caraf, mas non lo que desjen,
 « mercado falla ome en que gana sy se detyen,
 « rrefeç es de coger se el ome do se¹ falla bien.
- 1310 « Andando por la çibdat rradjo E perdido,
 « dueñaf e otras fenbraç fallaua amenudo;
 « con sus aue mariaç façjan me estar mudo;
 « desque vy que me mal yua, fuy me dende sañudo.
- 1311 « Saly desta lageria, de coyta e de lastro,
 « fuy tener la quaresma ala villa de castro,
 « rrefçebieron me muy byen amj e amj rraftro,
 « pocos ally falle que me non llamafen padraçto.
- 1312 « Puef carnal ef venjdo, quiero perder lageria,
 « la quaresma catolica do aquesta quiteria,
 « quiero yr ver alcalá, morare ay la feria,
 « dende andare la tyerra, dando amuchos materia ». —

G, T

1309. — 1. G façjan; T E c. fabrauan ... melo f. — 2. G yo vya l. caraf [ou cartaf] ... desjan; T deçy[an]; trou de ver. — 3. G mercando f. o. e gana ...; T ... o. e g. fio deviene; quelques lettres de dev. sont entamées par les vers, mais le mot se lit encore nettement. — 4. G rraheç ef de acoger o...; T ... de acorrer o. do no se f. [bien]; trou de ver = 1310. — 1. G, T por la ç. andaua rr... — 2. G d. e caraf [ou cartaf] f. fablauan ...; T fabrauan — 3. G ... aueç m. façjen me callar m.; T. façyame — 4. G, T ... q. mal me y... = 1311. — 1. G cuyta; T çalyo ... de coçta E de lastro — 2. G f. t. q... — 3. G, T muy b. me rrefçeb. [T rrefçeb.] ami ... — 4. G, T algunos ay [T y] fallauan [T falle] q. me llamauan padraçto = 1312. — 1. G p. que c...; T (CII, fº 15 rº) p. que c. es entrado q... — 2. G ... dola a çanta q.; T ... dela fanta q. — 3. G q. yr a alc. e m...; T ... alc. E m. y ... — 4. G, T ... am. lageria =

¹ Ajouté après coup, mais par le copiste.

- 1313 Otro dja mañana antef que fue de dia,
 moujo con su mefnada amor e¹ fue su via,
 dexome con cuydado, pero con alegria,
 este mi Señor sienpre tal constubre avja.
- 1314 Syenpre, do quier que sea, pone mucho coydado
 conel muy grand plaçer al su enamorado;
 syenpre quiere alegria, plaçer e ser pagado,
 de triste e de sanudo non quiere ser ospedado.
- De como el arçipreste llamo a su vieja quele catafe
 algu[n]d cobro.
- 1315 Dia de quasy modo, igl[es]ias E altares
 vy llenos de alegriaç de bodaf e cantares;
 todos avien grand fiesta, façjen grandeç yantares,
 andan de boda en boda clerigos e juglares.
- 1316 Los que ante son solos, desque eran caçados,
 vey a los de dueñaf estar aconpañados;
 penfe como ovjese de tales gaçajados,
 ca ome que ef solo sienpre² pienfo cuydados.

S

LXXXVIII
 (fº 79 rº)

G, T

1313. — 1. G fuefe; T o. d. de m. ante q. fuefe ... — 2. G, T ... m. e fue [T fuefe] a. su v. — 3. G (fº 72 vº) alegria; T dixõ me c. c. yo non alegraria; le correcteur écrit E sur yo, change non en con, met poca dans l'interligne, mais laisse alegraria. C'est ici la première apparition du correcteur. — 4. G ... atal cuft. a.; T costunbre = 1314. — 1. G ... pone m. cuyd.; T ... que el f... cuyd. — 2. G, T conello plaçer grande al su enam. [T enam.] — 3. G seer — 4. G de t. nje de ... pagado; T amado = 1315. — 1. G cafi modo; T ... cafi m. egl[es]ias ... — 2. G vy llenas ... e de c.; T vy llen[a] de a. e de b. e de c.; trou de ver. — 3. G ... f. e façjen g. cantares; T aujan g. f. e façyan ... — 4. T andan [de] b... jograres; trou de ver. = 1316. — 1. G ... a. eran o. e con ya c.; T ... a. eran f. fon agora c.; en marge, de la main du correcteur: ojo — 3. G puñe c...; T pufe c... — 4. G, T que [T ca] el o... solo tiene muchos c. =

¹ su gratté.

² Ici un mot a été gratté & la place laissée en blanc.

- S** 1317 ffyç llamar trota conventos, la mj vieja fabida;
presta e placentera de grado fue venida;
rroguel que me catafe alguna tal garrida,
Ca folo fyn conpañia era penada vjda.
- 1318 Dixo me que conofçia vna byuda loçana,
muy rrica e byen moça e con mucha vfana;
diç : « açiprefte, amad eſta, yo ire alla mañaña,
« E ſi eſta rrecabdamos, nueſtra obra non eſ vana ». —
- 1319 Con la mj vejeuela enbiele ya que,
con ellaf eſtas cantigaf que vos aqui Robre;
ella non la erro e yo non le peque;
ſi poco ende trabaje, muy poco ende faque.
- 1320 aſſaç fiço mj vieja quanto ella fafer pudo,
maſ non pudo trabar, atar, nïz dar nudo;
torno amj muy triſte e con coraçon agudo;
diç : « do non te quieren mucho, non vayaf amenudo ». —

**De como el arciprefte fue enamorado de vna dueña
que vido eſtar faſjendo oraçion.**

- 1321 Dia era de ſānt marcos, ffue fieſta ſeñalada,
toda la ſanta igleſia faç proçeſion onrrada,
de laſ mayoref del año, de xriſtianos loada;
acaeciome vna ventura, la fieſta non paſada.
- (f^o 79 v^o) 1322 vy eſtar vna dueña, fermofa de veltad,
rrogando muy deuota ante la majeſtad;
rrogue ala mj vieja que me ovieſe piadat,
E que andudieſe por mj paſſos de caridat.

G, T 1317. — 1. **G** *En marge, d'une encre plus foncée* : trota coventos;
T f. ll. a t... — 3. **G** rrogele ... guarda; **T** guarida — 4. **G** que ſ.
e ſ...; **T** que ſolo ... — **G** & **T** manquent juſqu'à la c. 1331 comprise.
Il eſt à remarquer que **G** paſſe à 1332 en cours de page, et **T** au verso.

- S** 1323 Ella fiço mj rruego, pero con antipara,
dixo¹ : « non querria eſta que me coſtaſe cara
« como la marroquia que me corrio la vara;
« maſ el leal amigo al byen e al mal ſe para ». —
- 1324 ffue² conla pleyteſia, tomo por mj aſan,
fiçofe que vendie joyaf, ca de viſo lo han,
entro en la poſada, rreſpueſta non le dan,
non vido ala mj vieja ome, gato nïz can.
- 1325 Dixol por que yva e diole aqueſtos verffos.
« Señora », — diç, — « conprad traueferos e avjeſos ». —
dixo la buena dueña : « tuſ deſjres traueſos
« entyende los, vrraca, todos eſos y eſos ». —
- 1326 « ffija », — dixo la vieja, — « ¿ ofar vos he hablar? » —
dixo la dueña : « vrraca, ¿por que lo³ has de dexar? » —
« Señora, pues yo digo de caſamjento far,
« ca maſ val fuelta eſtar la viuda que mal caſar.
- 1327 « Maſ val tener algun cobro, mucho ençelado,
« ca maſ val buen amigo que mal marido velado,
« fija, qual vos yo daria que vos ferie mandado,
« muy loçano E cortel, Sobre todos eſmerado ». —
- 1328 Sy Recabdo o non la buena menſſajera,
vyno me muy alegre, dixo me dela⁴ primera :
« el que al lobo enbia, ala fe carne eſpera ». —
eſtos fueron los verſos que leuo mj trotera :
- 1329 ffablo la tortolilla enel rregno de rrodas,
diç : « ¿non avedeſ pauor, vos, laſ mugereſ todaſ,
« de mudar vueſtro amor por aver nueuaſ bodaſ?
« por ende caſa la duena con cauallero apodaſ ». —

¹ *Devant ce vers* : nota.

² *Devant ce vers, une main.*

³ *s biffée.*

⁴ *de dans l'interligne.*

LXXXIX
(f^o 80 r^o)

- 1330 E desque ffue la dueña con otro ya casada,
escufose de mj e de mj fue escufada
por non faser pecado opor non fer ofada;
toda muger por esto non es de ome vfada.
- 1331 Desque me vy feñero e fyn fulana solo
enbie por mj vieja; ella dixo : « ¿ado lo? » —
vino amj rreyendo, diç : « omjllome, don polo,
« fe aque buen amor qual buen amija buscolo ». —

De como trota conventos conßejo al arçipreste
que amafe alguna monja
e delo quele contesçio conella.

- 1332 Ella dixo : « amjgo, oyd me vn poquillo,
« amad alguna monja, creed' me de conßejo,
« non se casara luego, njn saldra a conçejo,
« andares en amor de grand dura sobejo.
- 1333 « yo la feruj vn tiempo, more y byen dies años,
« tienen afus amigos viçiosos fyn sofaños;
« ¡quien dirie los manjares, los presentes tamaños,
« los muchos letuarios nobles e tan esraños!
- 1334 « Muchos de letuarios les dan muchas de veçes,
« dia çitron, codonate, letuario de nueçes,
« otros de mas quantia de çanoriaf rraheçes
« enbyan e otras cada dja arreueçes.

G, T

1332. — 1. G (f^o 72 v^o, suite) e. me d. a. o. vn poquillejo; T (f^o 15 v^o) E. me d... poquillo — 2. T ... monga cred ... — 3. G salira; T faldera — 4. T andaredes = 1333. — 1. G ... t. e m. ay ...; T yo las f. vn t. dure y ... — 2. G tiene ... v. e f. ç. — 3. G ... m. e l...; T q. diere l... — 4. G ... nõbles e mucho e.; T l. nobles l. muchos e quan e. = 1334. — 1. G (f^o 73 r^o) ... le dan...; T m. l. fe d. alas deu. — 2. G d. ç. e c. e l...; T d. ç. çedonte e l... — 3. G ... quantias e de çinorias rreh.; T ... contia otras mas rrefesçes — 4. G, T e. vnos a otros c. d. a veçes =

¹ Le premier e dans l'interligne.

- 1335 « Comjnada, alixandria, conel buen diagargante,
« el diaçitron abatys, con el fino gengibrante,
« mjel rrosfado, diaçimjnjo, diantiofo va delante,
« e la rrosfeta nouela que deujera desçir ante.
- 1336 « adraguea e alfenjque conel estomatricon,
« e la garrioflota con dia margariton,
« tria sandalix muy fyno con diafanturion,
« que es, para doñear, preçiado e noble don.
- 1337 « ffabed que de todo açucar ally anda bolando,
« poluo, terron e candy e mucho del rrosfado,
« açucar de confites e açucar violado,
« E de muchas otras gujfas que yo he olujdado.
- 1338 « Monpefler, alexandria, la nonbrada valençia,
« non tyenen de letuarios tantos njn tanta espeçia;
« los mas nobles presenta la dueña queç mas preçia,
« en noblesas de amor ponen toda su femençia.
- 1339 « E avn vos dire mas de quanto aprendi :
« do an vjno de toro non enbian valadi :
« desque me parti dellas todo este viçio perdy;
« quien a monjas non ama, non vale vn maraue dy.

S

(f^o 80 v^o)

G, T

1335. — 1. G c. alex conel fino gengibrante; T c. alex... — 2. G Manque; T ... alatriç ... gibrante — 3 G m. rr. e diacaminjõ dia antofyo va dlante; T m. rrosada e dia comjno dan configo e van d. — 4. T ... deu. nonbrar [an]te, trou de ver = 1336. — 1. G adragea ... estiomatrico; T adrage E alfenja ... estromatia — 2. G e la garriofelæra c...; T e la gario fleta ... margarico — 3. G t. gandel m... dia saturion; T cria sandaly ... dia satagicon — 4. G ... preçioso n. d.; T ... p. comer p... = 1337. — 1. G. f. q. t. açucar ... bollando; T ç. q. t... baldonado — 2 T p. e t... — 3. G ... c. e mucho del v. — 4. G de m... q. ya he o.; T e de o. m. g. q. ya me he o. = 1338. — G t. m. e alj. e n. v.; T (CIII, f^o 16 r^o) m. E alyx. E la n. v. — 2. G, T n. t. l. t. n. t. [G tata] e. — 3. G ... que m. fe p.; T ... nobres presentes ... que m. fe p. — 4. G ... p. fu hemençia; T ... pone t. fu hem. = 1339. — 1. G e a. al u. d. de q. hy a.; T A. v. d. al de q. y a. — 2. G En marge : vjno; ... n. beuen de valladolj; T dan v... n. beuen de v. — 4. G q. amores n... maraue dy; T ... n. fyerue n... raue dy =

- S** 1340 « ffyn todas estas noblesas han muy buenas maneras,
« Son mucho encobiertas, donosas, plasereras,
« mas saben e mas valen sus moças conseras,
« para el amor todo, que dueñas de sueras.
1341 « Como ymajenes pyntadas, de toda fermosura,
« fijas dalgo muy largas e francas de natura,
« grandes demandaderas, amor sienpre les dura,
« con medidas conplidas e con toda mesura.
1342 « Todo plaser del mundo e todo buen donear,
« solas de mucho Sabor e el falaguero jugar,
« todo es en las monjas mas que en otro lugar;
« prouad lo esta vegada e quered ya fofegar ». —
1343 yo le dixi : « trota conventos, escucha me vn poquillo;
« ¿ yo entrar como puedo, ado non se tal portillo? » —
ella dió : « yolo andare en pequeño rratillo;
« quien face la canasta, fara el canestillo ». —
1344 ffuese avna monja que avja Serujda,
dixo me quel preguntara : « ¿ qual fue la tu venjida?
« ¿ como te va mi vieja, como' pasas tu vjida? » —
« Señora », — dixo la vieja, — « asy comunal vyda.

G, T

1340. — 1. **T** Sy t. e. cosas h. b. m. — 2. **T** encubiertas — 3. **G** m. v. e m. s. sus ... — 4. (**G** f^o 73 v^o); **T** ... a. del mundo q. algunas d. de f. = 1341. — 1. **G** ymagen — 2. **G** f. de a...; **T** f. d. e m... — 3. **G** Manque; **T** g. doneaderos a... — 4. **G** comedidas bien cunp... todo m.; **T** comedidas = 1342. — 1. **G** doñear; **T** ... m. t... — 2. **G** s. de m. plaser el f. j.; **T** f. m. plaser E... — 3. **G** Manque. = 1343. — 1. **G** En marge, d'une encre plus foncée : trotaconventos — 2. **G** ... do ... portillo; **T** do — 3. **G** Manque; **T** ando — 4. **G** canastillo; **T** que q... canastillo = 1344. — 1. **T** (f^o 16 v^o) ... monja ... serujido — 2. **G** ... qual fuera su venjido; **T** ... quele ... q. fuera su v. — 4. **G** s. d. así a cum. medida; **T** s. dió asy ala cum. medida =

¹ te biffé.

- 1345 « Desque me party de vos avn açipreste firuo,
« mançebo byen andante, de su ayuda biuo,
« para que avos firua cada dja lo abyuo,
« Señora, del convento non lo fagades esquinio »; —
1346 Dixol doña garoça : « ¿ enbio te el amij? » —
dixele : « non, Señora, mas yo melo comedi;
« por el byen que me fesjistes en quanto vos feruj,
« para vos lo querria, tal que mejor non vy ». —
1347 aquesta buena dueña avje feso bien Saño,
era de buena vida, non de fecho lyujano,
dió : « asy me contesçeria con tu conßejo vano,
« como conla culebra contesçio al ortolano.

S

XC
(f^o 81 r^o)

Enxiemplo del ortolano e dela culuebra.

- 1348 « Era vn ortolano byen sinpre e syn mal;
« enel mes de enero con fuerte tenporal,
« andando por su huerta vido fo vn peral
« vna culebra chica, medjo muerta atal.
1349 « Conla njeue E conel vjento e conla elada fria,
« estaua la culebra medjo amodorrada;
« el ome piadoso quela vido aterida,
« doliose mucho della, quifole dar la vjda.

1345. — 1. **T** açipreste — 2. **G** m. e b... — 3. **G** cada; **T** p. q. el v... = 1346. — 1. **G** En marge : [gjarçota; le g coupé par le relieur; dixo d. garçota ...; **T** dyxo d. garoça ... — 2. **G** dixle; **T** dixole — 3. **G** del b... v. yo f.; **T** del b... — 4. **G** mijor; **T** ... querr. que mij. nunca vy = 1347. — 1. **T** avia — 2. **G** era [devant l'e il y a comme un c, & on est tenté de lire cera] ... e non ...; **T** ... e non ... — 3. **G** contesçe; **T** contese — 4. **G** ... culuebra ... ortolano; **T** c. cola ... ortelano = 1348. — 1. **G** (f^o 74 r^o) En marge : enxiemplo; ... ortelano b. simple ...; **T** ortelano — 3. **T** ... v. su vñ p. — 4. **G** v. culuebra ch. media ... = 1349. — 1. **G** njes — 2. **G** ... culuebra de frio amodorida; **T** ... c. del frio a. — 3. **G** ... p. en q... atordjda; **T** ... p. def q... — 4. **G** Manque; **T** ... della e q... =

G, T

- S 1350 « tomola en la falda e leuola afu casa,
« pufola çerca del fuego, çerca de buena blafa,
« abiuo la culebra, ante *quela* el afa,
« entro en vn forado defa coşjna rrafa.
- 1351 « aqueſte ome bueno dauale cada dja
« del pan E dela leche e de quanto el comja;
« creçio conel grand vyçio e conel grand bien *que* tenja,
« tanto *que* fierpe grande a todos pareşia.
- 1352 « venido es el eſtio, la ſieſta affyncada,
« *que* ya non avja mjedo de vjento njn de elada;
« ſalyo de aquel forado ſañuda E ayrada,
« començo de enponçoñar con venjñō la poſada.
- 1353 « dixole el ortolano : « ¡vete de aqueſte lugar,
« non fagas *aqui* dapño! » — « ella fueſe en ſañar,
« abraço lo tan fuerte *quelo* querria afogar,
« apretandolo ' mucho, cruel mente, ſyn vagar.
- (fº 81 vº) 1354 « alegrafe el malo endar por mjel venjño,
« E por fructo dar pena al amigo e al veşjño,
« por piedat engaño donde bien le avjño :
« anſi derecha mente amj de ty^a me vjño.

G, T

1350. — 1. T (CIII, fº 17 rº) ... en ſu f... — 2. G ... f. e ç... brafa; T p. la cabe el f. açerca ... brafa — 3. G rrebolujo la cueluebra ...; T rrebeujo la ... aaga — 4. G ... de ſu c. rr.; T ... de la c. rr. = 1351. — 1. G ... daual cada d.; T cadał — 3. G, T ... e conel [T conel] b. q. t. = 1352. — 1. G v. el eſtiuio e la ...; T v. el e. e la ... — 2. G ... aije (ſie) nada de ...; T q. n. auje ... — 3. G, T yrada — 4. G ... aponçoñar de vjño ...; T c. aponçonar c. vjnjo ... = 1353. — 1. G dixo el ortelano ...; T dixo el hortelano vete deſte l. — 2. G daño; T ... daño e. f. ſe a enſ. — 3. G Abraçoł t. f. *quel* *querie* a.; T abraçoſe atan f. *quele* *queria* a. — 4. G, T [G aprentandolo] ... c. m. afyluar = 1354. — 2. G ... fructo de p... e v.; T ... fruta ... e v. — 3. G dende; T. p. piadat e. ende b... — 4. G (fº 74 vº) aſi; T aſy ... avjño =

¹ Au commencement du vers, al | ² vj biffé.
biffé.

- 1355 « tu eſtauaſ coytaada, poble, ſſyn buena fama, S
« onde ovjeſes cobro non tenjas adama,
« ayudete con algo, ſuy grand tyenpo tu ama,
« conſſejas me agora *que* pierda la mj alma ». —
- 1356 « ſſeñora, » — dixo la vieja, — « ¿por *que* ſo baldonada?
« *quando* trayo preſente ſo mucho falagada;
« vjñe manos vaşjaſ, ſinco mal eſcultada;
« conteçe me como al galgo viejo *que* non çaçã nada.

Enxienplo del galgo E del ſeñor.

- 1357 « El buen galgo ligero, corredor e valyente
« avia, *quando* era jouen pies ligeros corriente,
« avia buenos colmjillos, buena boca e diente :
« *quantas* ' liebres veyã prendjalas ligera mente.
- 1358 « al ſu Señor el ſyenpre algo le preſentaua,
« nunca de la corrida vaşjo le tornaua,
« el Su ſeñor por eſto mucho le falagaua,
« a todos ſus veşjnos del galgo ſe loaua.

G, T

1355. — 1. G ... cuyt. pobre e f...; T ... cuyt. pobre f... — 2. G, T donde — 3. G ... e ſue ... — 4. G ... p. yo mj a. = 1356. — 1. G σ. dice ... ſo yo b.; T (fº 17 vº) S. diç v... ſoy b. — 2. G traygo; T trago — 3. G, T oy miſ m. v. f. tan eſcult. [T deſcolcada] — 4. T fiete me ... q. c. n. = 1357. — G *En marge* : Inſienplo; G, T ... g. lebrero c... — 2. G auje ... l. e corrientes; T auje q. e. nueuo p. lygero c. — 3. G auje b. colmjellos ... e buen d.; T auje ... e buen d. — 4. G, T ... prendjelo [T prendia] de buena mente = 1358. — 1. G afu; T A ſu σ. el galgo galgo le p. — 2. G, T de la c. nunca v... — 3. G El ſeñor p. eſo m. lo f.; T ... eſto le f. — 4. G a. t. loş v...; T alabaua; *le copiste avait d'abord mis alaba* =

¹ lige biffé.

- S 1359 « Conel mucho lacerio ffue muy ayna viejo,
« perdjo luego los dientes e corria poquiello,
« fue su Señor acaça e Salio vn conejo,
« prendiol e nōl pudo tener, fuefele por el vallejo.
1360 « El caçador al galgo firiolo con vn palo,
« el galgo querellandose dixo : « ¡ que mundo malo!
« quando era mançebo dicjan me : ¡ halo, alo!
« agora que so viejo dicen que poco valo.
1361 « En mj joventud caça por pies non lle me yua,
« amj Señor la daua quier muerta o quier byua,
« estonçes me loaua, agora que so viejo me esquiua,
« quando nonle trayo nada non me falaga nin me sylua ». —
XIC
(fº 82 rº) 1362 « Los byenes E los loores muchos de mançebos,
« defienden la fraqueza, culpa de la vejeç;
« por fer el om̄e viejo non pierde por ende preç,
« el feso del buen viejo non se mueue de rrefeç.
1363 « En amar al mançebo e ala su loçanja
« E des echar al viejo e facerle peoria,
« es torpedat e mengua e maldat e villanja;
« enel viejo se loa su buena mançebia.

G, T

1359. — 1. G, T ... f. a. v. — 2. G ... corrie poquillejo, corrigé par le copiste sur : poquillo; T ... corrio poquillejo — 3. T salto — 4. G prendjo lo e non p. t. le e fuefele al v.; T prendio e ... E fuefele [a]l [y]allejo; *trous de ver* = 1360. — 1. G, T feriole — 2. G ... querellando desjendo ...; T ... querellose e quexo q... — 3. G ... desjen me hao hao; T ... derye me h. halo — 4. G ... dicen me q...; T ... soy v. digeme q... = 1361. — 1. G juuentud — 2. G (fº 75 rº) ... m. e q. b. — 3. G estonçe me l. ya v...; T entonçe me l. por v... — 4. G q. non t. caça ... njn me esquiua; T ... trago algo non ... njn f. = 1362. — 1. G ... e loores ... mançebos; T los buenos e loores ... — 2. G flaqueza; T de fiende la franquessa ... — 3. T (CV, fº 18 rº) leer — 4. G rreheç; T ... de b... rreheç = 1363. — 1. G ... m. ef su l.; T ... E A su l. — 2. G E defechar le v. f... — 3. G *En marge, d'une encre un peu différente* : la bejeç; T ... m. m... — 4. G, T el buen v... =

- 1364 « El mundo cobdiçioso es de aquesta natura;
« fy el amor da fructo, dando mucho atura;
« non dando njn ferujendo, el amor poco dura,
« de amigo fyn prouecho non ha el ome cura.
1365 « byen quanto da el om̄e, en tanto es preçiado;
« quando yo daua mucho, era mucho loado;
« agora que non do algo, so vil e despreçiado,
« non ay ¹ mençion njn grado de ferujçio ya pasado.
1366 « Non ² lle njenbran (sic) algunos del mucho byen antyguo,
« quien amal ome firue, sienprel sera mendigo,
« el malo alof suyos non les presta vn figo,
« apenas quel pobre viejo falla ningud amigo.
1367 « E, ffeñora, con vusco amj atal acaesçe :
« feruj vos byen e syruo enlo que contesçe;
« por que vyn fyn presente, la vuestra Saña cresçe,
« e so mal denostada Segud que ya paresçe ». —

S

G, T

1364. — 1. G codiçioso — 2. G ... fruto d. lo mucha artura; T el a. da fruto ... — 4. T ... non aya el ... = 1365. — 1. G, T en q... — 3. G a. n...; T a. q. le n... — 4. G ... del f. p.; T n. han m. n. g. el s. p. = 1366. — 1. G ... mjenbra ... antigo; T n. ([e] njebra (sic) al guno del buen dicho antygo — 2. G q. atal o. f. syenpre f. menguado; T ... sienpre s. m. — 3. G ... los p...; T ... les preçia vn f. — 4. G ... que el ... falle a.; T ... poble v. f. a. = 1367. — 1. G ... convusco ... atal me contesçe; T s. dis asy con vosco amj tal a. — 2. G acaesçe; corrigé par le copiste sur : acaesçe; T acaheçe — 3. G (fº 75 vº) vjne — 4. G segunt; T segund =

¹ f biçée.

² Main.

- S 1368 « Vieja », — dixo la dueña, — « cierto yo non menty,
 « por lo que me dixiste, yo mucho me ffenti,
 « de lo que yo te dixi, luego me arrepenty,
 « por que talente bueno entiendo yo en ty.
 1369 « Mas temome e Reçelo que mal engañada sea,
 « non querria que me fuese como al mur del aldea,
 « conel mur dela villa yendo afaçer enplea;
 « deoir te he la facana e synque la pelea.

(fº 82 vº) Enfiemplo del mur de monferrado E del mur de
 gualfajara (sic).

- 1370 « Mur de guadalajara vn lunes madrugara
 « fuese a mon ferrado, a mercado andaua,
 « vn mur de franca barua rreçibiol en su caua,
 « conbidol ayantar e diole vna favaua (sic).
 1371 « Estaua en mesa pobre buen gesto E buena cara,
 « con la poca vianda buena voluntad para,
 « alos' pobres manjares el plazer los rrepara,
 « pagos del buen talente mur de guadalajara.

G, T 1368. — 2. G p. q. lo que me dexiastes ...; T delo q... — 3. T (fº 18 vº) arreynty — 4. T talante = 1369. — 1. G m. temo e he rr. q. e. f; T ... e he rr. q. grand engaño sea — 2. T n. queria ... c. el m... — 3. G ... f. entrega; T connel ... v. que yua f. e. — 4. T facaña = 1370. — 1. G En marge: Infiemplo; guadalhajara; T ... guadalhajara ... madrugaua — 2. G ... ferrando al m. andado; T ... ferrando enel m. a. — 3. G ... rreçibiol en su posada; T ... rreçebyolo afu posada — 4. G haua; T ... diol v. faua = 1371. — 1. G esta; T Estan en p. m... — 4. G ... talante ... guadalhajara; T ... talante ... guadalhajara =

¹ Main.

- 1372 « la fu yantar comjda, el manjar acabado,
 « conbido el de la villa al mur de mon ferrado,
 « que el martel quifiese yr ver el fu mercado,
 « e como el fue fuyo, fuese el fu conbidado.
 1373 « ffue conel affu casa E diol mucho de queso,
 « mucho tojino lardo que non era salpreso,
 « enxundjas e pan cocho syn rraçion e syn peso,
 « con esto el aldeano touos por byen apreso.
 1374 « Manteles de buen lyeço, vna branca talega
 « byen llena de farina, el mur ally se allega;
 « mucha onrra le fizo e feruiçio quel plega,
 « alegria, buen Rostro con todo esto se llega.
 1375 « Esta en mesa rrica mucha buena vyanda,
 « vn manjar mejor que otro amenudo y anda,
 « E de maf buen talente huesped esto demanda,
 « folas' con yantar buena todos omef ablanda.
 1376 « Do comjan e folgauan, en mediço de su yantar,
 « la puerta del palaçio començo affonar,
 « abriala su Señora, dentro querria entrar,
 « los mures conel mjedo fuxieron al andar.

S

1372. — 2. G ... a mur de don ferrando; T monferrando — 3. G ... m. el q. yr veer ... = 1373. — 1. T ... del q. — 2. G E m ... — 3. T ... f. medida e f. p. — 4. G, T [G consto] touose = 1374. — 1. G (fº 76 rº) m. del b. lino y. bl. t.; T blanca — 2. G, T apegas — 3. T (CVI, fº 19 rº) ... que le p. — 4. G a. e b... se apegas; T a. e b... allega = 1375. — 2. G ... mij. de o. am. ay a; T mijor — 3. G talante; T calente = 1376. — 1. G comjen — 2. T ... c. de s. — 3. G, T abrie ... queria e. — 4. G foxieron; T fueron =

G, T

¹ Main.

- S
- XIIC
(fº 83 rº)
- 1377 « Mur de *guadalajara* entro en su forado,
« el' *huesped* aca e alla *fuya* del errado,
« non tenja lugar çierto do fuefe anparado,
« estouo alo escuro, ala pared arrimado.
- 1378 « Çerrada ya la puerta e pasado el temor,
« estaua el aldeano con mjedo e con tremor;
« falagual el otro desjendol': « amigo Señor,
« alegrate E come delo *que* al mas fabor.
- 1379 « Este manjar es dulce, sabe como la miel ». —
« dixo el aldeano al otro : « venjino jas enel ;
« el' *que* teme la muerte, el panal le sabe fiel ;
« aty solo es dulce, tu solo come del.
- 1380 « Al' ome conel mjedo nol sabe dulce cosa,
« non tiene voluntad clara la vista temerosa,
« con mjedo de la muerte, la miel non es sabrosa,
« todas cosas amargan en vida peligrosa.
- 1381 « Mas quiero rroer faua Seguro e en paç
« *que* comer m̄ll manjares corrido e syn folas ;
« las' viandas preciadas con mjedo son agrasç,
« todo es amargura do mortal mjedo yas.

G, T

1377. — 1. G *guadalajara*; T ... *guadalfajara* e. se en ... — 2. G *fuyendo*; T el h. *alla* e *aca* f... — 3. G *manparado* — 4. G *estido*; T *estudo* [*correction de estodo ou estedo*] el *escudero* a ... [ala p. *deux fois*] = 1378. — 1. T *çerra[da]* ... p. p. ; *trou de ver* — 2. G, T ... c. *fièvre* e. c. *temor* — 3. G f. le el o. e *dixo* a. f.; T ... *disyendo* ya a. σ. — 4. G ... *af* σ. = 1379. — 1. G, T ... d. e σ... — 2. G, T ... *ald. v. yase* ... — 3. G al q... *panar* [le *gratté*] σ. a. f.; T al q. *toma* la *puerta* el *panar* f. a. f. — 4. G ... d. e tu ...; T *Aty* es d. e tu ... — 1380. — 1. G ... *non* σ.; T ... *non* f. d. la c. — 2. G, T ... *veluntat* c. la *vida* t. — 3. G (fº 76 vº); T (fº 49 vº) *remjendo* en la m... *laborosa* — 4. G t. *estas* a...; T ... en la v. p. = 1381. — 1. T *fauas* — 4. T *jas* =

¹ hu *blisse*.
² Main.

³ *Devant cette quarteta, une accolade.*
⁴ Main.

- S
- 1382 « Por *que* tanto me tardo, *aqui* todo me mato
« del mjedo *que* he avjdo; *quando* bien me lo cato,
« como estaua solo, sy vinjera el gato,
« ally me alcançara e me diera mal rrato.
- 1383 « Tu tyenes grandes casas, mas ay mucha conpañia;
« comes muchas viandas, *aquesto* te engaña;
« buena' mj pobleca enffigura cabaña,
« *que* mal pisa el ome, el gato mal Rascaña ». —
- 1384 « Con paç E Segurança es buena la pobleca,
« al rrico temeroso es poble la rriqueca,
« syenpre tyene rreçelo e con mjedo tristeca;
« la' pobredat alegre es Segura nobleca.
- 1385 « Mas vale en convento las sardinas saladas
« E fazer adjos seruiçio con las dueñas onrradas,
« *que* perder la mj alma con perdices assadas
« E fyncar escarnida con otras des erradas ». —
- 1386 « Señora », — diç la vieja, — « desaguifado façedef, (fº 83 vº)
« dexar plaser E vicio E laceria *queredef*;
« anfy como el gallo³, vos anfy escogedef;
« decjr vos he la fabla e non vos enojedef.

1382. — 2. T ... q. *cogi* q... — 3. G, T *venjera* — 4. T ... d. negro rr. — 1383. — 1. T *Correcteur en marge* : o[jo] — 2. G *comen*; — T c. *munchos* manjares ... — 3. G b. *el* mj *pobr...* T b. *el* mj *pobr...* — 4. G .. o. al g...; T q. el o. m. p. E el ... = 1384. — 1. G en p. e con f. *el* rrica la *pobr.*; T ... *es* rrica la p.; *correcteur en marge*. o[jo] — 2. G ... *pobre* su rr.; T el rr... *pobre* en su rr. — 3. T t. f. rr. con m. e t. — 4. G, T ... *es* muy noble rriqueca [T rriqueca] = 1385. — 1. G m. *valen* en covento ...; T *correcteur en marge* : o[jo] — 2. G f. ad...; T *facyendo* ad... — 4. G, T ... *esc.* como o. *deferr.* = 1386. — 1. G, T d. la v. σ... — 2. G ... v. e *desaguifado que* (sic); T ... v. l. q. — 3. G *afi* ... galgo v. *afi* e.; T *afy* ... *afi* *escogeredes* — 4. T ... *fabra* ... *enojaredes* =

G, T

¹ nota.
² Main.

³ *Corrigé sur galgo par le copiste.*

Exiemplo del gallo que fallo el çafir enel muladar.

- S 1387 « andaua enel muladar el gallo ajeujo ;
« estando escarbando mañāna conel frio,
« fallo çafyr culpado, mejor ome non vido ;
« espantose el gallo, dexol como sandjo ;
- 1388 « Mas querria de vuas o de trigo vn grano
« que aty njn açiento talef en la mj mano ». —
« el çafir diol Respuesta : « bien te digo, villano,
« que, sy me conosçiefes, tu andarias loçano.
- 1389 « Sy amj oy fallafe quien fallar me deuja,
« sy aver me podjese el que me conosçia,
« al que el estiercol cupbre¹ mucho rresplandesçeria ;
« non conosçes tu njn sabes quanto yo mereççria (sic) ». —
- 1390 « muchos² leem (sic) el libro, toujendo lo en poder,
« que non saben que leem (sic) njn lo pueden entender ;
« tyenen algunas cosas preçiadas e de querer,
« que non les ponen onrra la qual deujan aver.

G, T

1387. — 1. G *En marge* : jnsiemplo; En vñ muralda and. el g. [au]jāndo. *La partie supérieure des deux premières lettres de auj. est rongée par les vers; il semble pourtant qu'il y ait un a & un u ou n*; T (CVII, f^o 20 r^o) En vñ muraldal and. el g. çerca vñ rrio — 2. G (f^o 77 r^o); T ... de mañāna connel f. — 3. G ... golphado el nunca mij. v.; T f. vñ ç. colgado mij... — 4. G ... g. e dixo c. ç; T e. se el vyllano E dixo c. f. = 1388. — 1. G huas; T m. querria E de v. que de t... — 2. G ... en mj m. — 4. G ... tu serias l; T ... tu serias oy l. = 1389. — 1. G E si ... f. el que me f. d.; T oy oy amj f... — 3. G al quel e. cubre m. rresplad.; T aquel est. que me cubre m. rresplad. — 4. G n. entiendes njn ... mereççria; T n. escojes n... mereçia = 1390. — 1. G, T m. leen el [T enel] l. e tyenen lo ... — 2. G, T ... leen n. lo saben e. — 3. G, T t. algunos [T alguna] cosa preçiada ... — 4. G ... le ... la que deujen a.; T ... le ... lo que deuje A. =

¹ Le p est peut-être biffé. | ² Main.

- 1391 « A quien da djos ventura e nonla quiere tomar,
« non quiere valer algo, njn saber, njn pujar,
« aya mucha laceria e coyta e trabajar,
« contesçel como al gallo que escarua enel muladar.
- 1392 « byen aly açasçe avos, doña garoça ;
« queredes en couento mas agua conla orça
« que con taças de plata e estar ala roça
« con este mançebillo que vos tornaria moça.
- 1393 « Comedes en convento Sardjnas e camarones,
« verçuelas e laceria e los duros açones,
« dexades del amigo perdiçes E capones,
« perdedes vos coytdas mugeres fyn varones.
- 1394 « Conla mala vyanda, conlas Saladas Sardjnas,
« con sayaf de estameñas comedes vos mesçuinaf,
« dexades del amigo las truchaf, las gallynaf,
« las camissaf fronçidas, los paños de mellynaf ». —
- 1395 Dixol doña garoça : « oy mas no te dire,
« enlo que tu me dices, en[e]llo pensfare,
« ven cras por la rrepuesta e yo tela dare,
« lo que mejor yo viere de grado lo fare ». —

S

XIIC
(f^o 84 r^o)

G, T

1391. — 2. G njn q... — 3. G, T cuyta — 4. G cunta le c... escarbava ... muraldal; T contesçal tal c... q. estaua enel muraldal = 1392. — 1. G contesçe — 2. G, T convento — 3. G ... p. est... — 4. G tomarie = 1393. — 1. G Amades en cov...; T (f^o 20 v^o) — 2. G ... l. los ... — 4. G (f^o 77 v^o); T cuytdas = 1394. — 1. G ... con fal. f.; T ... v. E c... — 2. G c. f. destameña pasades [pasades du correcteur sur un mot qui a été gratté & est illisible] u. m.; T c. f. estabreñas ... misq. — 3. G ... a. t. e g.; T ... t. e l. g. — 4. G ... f. e l... meljnaf; T l. c. labradas E l... = 1395. — 1. G dixo d... non ...; T dixo d. goraça ... non ... — 2. G en lo q. me tu d... — 3. G rrespuesta; T ... rresp. que yo ... — 4. G lo mij. q. yo v...; T lo q. yo mij. v... =

- S** 1396 otro dja la vieja fuefe ala mōngia
E fallo ala dueña que en la mīsa feya :
« ¡yuy, yuy! » — dixo, — « Señora, ¡que negra ledanja!
« en aqueſte rroydo vos fallo cada vja.
- 1397 « o vos fallo cantando o vos fallo leyendo,
« o laſ vnaf conlaſ otras contendiendo, Reñjendo;
« nunca vos he fallado jugando njn Reyendo ;
« verdat diſe mj amo acomo yo entiendo.
- 1398 « Mayor Roydo faſen, maſ boſes ſyn rrecabdo
« diſe anfareſ en laguna que çient bueyes en prado ;
« dexat eſo Señora, dire vos vn mandado,
« pueſ la mīſa eſ diſa vayamos al eſtrado ». —
- 1399 Alegre va la monja del coro al parlador,
alegre va el frayle de terçia al rrefitoſ,
quiere oyr la monja Nueuas del entendedor,
quiere el frayle goloſo entrar enel tajador.
- 1400 « Señora », — diſe la vieja, — « dire vos vn juguete,
« non me contefca como al afno contefçio conel blanchete
« que el vio con ſu Señora jugar enel tapete ;
« dire vos la fablilla, ſy me dades vn Riſete.

G, T

1396. — 1. **G, T** monja. — 2. **G** e f. la ala monja q. en m. f.; *le correcteur a biffé la après fallo*; **T** ... en coraçon f. — 3. **G** yuy d. σ. q. luenga l.; **T** yhuy d... — 4. **G, T** dia = 1397. — 1. **G** ... c. uos f. rreyendo — 2. **G** Manque; **T** las ... c. e rriēdo — 3. **G** Manque; **T** rriendo — 4. **G** ... A c. vo veyendo; *l'o de vo repassé par le correcteur*; **T** ... amo o c... = 1398. — 1. **G** m. rr. e m. voſes [ou veſes] ... — 2. **G** buexes; *le correcteur a ajouté au commencement de ce vers : faſen*; **T** ... boys en plado — 3. **G** ... f. e deſir uos he vn m.; **T** ... diſer v. he vn m. = 1399. — 1. **G** ... la dueña de cara al parlador — 2. **G** allegre; **T** ... el monge ... — 3. **G** ... la dueña n...; **T** (CVIII, fº 21 rº) — 4. **G** q. f... = 1400. — 1. **G** diſe la v. σ...; **T** diſ la v. σ. diſer v. he vn j. — 2. **G** ... c. conuſco c. al a. conel plachete; **T** n. me cuentan conuſco c. al a. connel b. — 3. **G** q. le v... — 4. **G** fabliella; **T** diſer v. he la fabra ſy dierdes ... =

Enxiemplo del afno e del blanchete.

- 1401 « Vn perrillo blanchete con ſu Señora jugaua,
« con ſu lengua e boca laſ manos le beſaua,
« ladrando e con la cola mucho la fallagaua,
« demoſtraua en todo grand Amor quela Amaua.
- 1402 « Ante ella E ſus conpañas enpino ſe tenja,
« tomauan conel todos ſolaſ e platereria,
« dauale cada vno de quanto que comja;
« yeya lo el afno eſto de cada dja.
- 1403 « El afno de mal Sefo penſo E touo mjentes,
« dixo el burro neſçio anſy entre ſus djentes :
« yo ala mj Señora E a todaſ ſus gentes
« maſ con prouecho ſyruo que mīll taleſ blanchetes.
- 1404 « yo en mj eſpinaço leſ tayo (sic) mucha leña,
« trayoles la farina que comen del açeña,
« pueſ tan bien torne (sic) pino e falagare la dueña
« como aquel blanchete que yare ſo ſu peña ». —

S

(fº 84 vº)

1401. — 1. **G** *En marge* : Inſienplo; vn perro planchete ...; **T** blanchete — 2. **G** be[ſa]ua; *trou de ver.* — 3. **G** (fº 78 rº) l. e con la con la c... falagaua; *le correcteur avait commencé d'écrire Cola sur le deuxième con la; puis, s'apercevant sans doute que cola venait ensuite, il a biffé le tout*; **T** afalagaua — 4. **G** quele; **T** demueſtra en t. que de g. a. lo cataua = 1402. — 1. **G** ſos; *correcteur* : ſus — 2. **G, T** ... f. e alegria — 3. **G, T** ... quanto el c. = 1403. — 2. **G** aſi; **T** d. entre f. d. el b. n. — 3. **G** ... todaſ la (sic) ſus g. — 4. **G** ... ſerujo ... planchetes; **T** branchetes = 1404. — 1. **G** ... mj [*dans l'interligne par le correcteur*] ... trayo ...; **T** trago — 2. **G** trayoſ ... açena; **T** traygo leſ ... dela a. — 3. **G** ... terne ... falagera ...; **T** ... terne ... afalagare ... — 4. **G** pranchete; **T** ... blanchete ... ſola p. =

G, T

- S 1405 « Saljo byen rrebuçando dela fu establija,
« como garanon loco, el nefçio tal venja,
« rretoçando E faciendo mucha de çaçorria,
« fuefe para el estrado do la dueña feya.
- 1406 « Puso en los sus onbros entranbos sus braços;
« ella dando Sus boçes, vñjeron los collaços,
« dieron le muchos palos con piedras e con maços,
« falta que ya los palos se fassjan pedaços.
- 1407 « Non deue fer el ome amal fazer denodado,
« nñz deçjr nñz cometer lo que non le es dado;
« lo que djos e natura han vedado E negado
« delo fazer el cuerdo non deue fer ofado.
- 1408 « quando coyda el baujeca que diç bien e derecho,
« E coyda fazer Serujçio e plazer con fu fecho,
« diçe mal con neçedad, fase pesar E despecho;
« callar alaf de vegadas fase mucho prouecho.
- 1409 « E por que ayer Señora vos tanto arrufastes,
« por lo que yo deçja por byen vos enfañastes,
« por ende¹ non me atreuo apreguntar que pensastes;
« rruego vos que me digades en lo que acordastes² ». —

G, T 1405. — 1. T estabrya — 2. T atal — 3. T = 4. rretoçando m. de c.; la cédille de çaç. est du correcteur. — 4. T (fº 21 vº); G, T [T = 3] dormja = 1406. — 1. G ... o. amos los f. b.; T ... entramos los b. — 2. G, T e. dio grandes b. e [T n'a pas : e] ven... — 3. T ... m. golpes c. palos e c. m. — 4. G fesjeron; T f. q. enel l. p. se feçyeron p. = 1407. — 1. G ... o. al f. denõa; correcteur : denõdado; T n. deuja .. al mal ...; correcteur en marge : o[jo] — 2. T ... comjdir lo q. le n. ef d. — 3. G ... an n. e v. = 1408. — 1. G (fº 78 vº); G, T q. cuy. el nefçio q. diçen [T diçe] b. d. [T b. e d.]; T correcteur en marge : o[jo] — 2. G, T cuyda — 3. G, T diçe [T diç] m. e locura e fas [T l. fase] ... — 4. G, T c. alag v... = 1409. — 1. G ... f. t. u. arrufastes; tanto du correcteur sur tto, semblait-il; T E por quejar ç. t. v. atufastes — 2. G agañastes, correcteur : asañastes; T ... yo vos d... añañastes — 3. G ... atreuo, repassé par le correcteur qui a mis atreue ... pensastes =

¹ mo biffé.

| ² Au bas de la page, appel : la dueña.

- 1410 La dueña dixo : « vieja, mañaña madrugeste¹
« adeçir me pastrañas de lo que ayer me fableste²;
« yo nonlo consentria (sic) como tu melo rroqueste,
« que confsentyr non deuo tan mal juego como este.
- 1411 « Sy dixo la comadre quando el çirugiano
« el coraçon querria sacarle con fu mano;
« deçjr te he fu enxienplo agora por de mano,
« despues dar te he rrespuesta qual deuo e bien de llano.

Enxienplo dela Raposa que come las gallinas
enla aldea.

- 1412 « Contesçio en vna aldea de muro byen çercada
« quela presta gulhara anfi era vedada
« que entraua de noche, la puerta ya çerrada,
« comja las gallinas de posada en posada.
- 1413 « Tenjan se los del pueblo della por mal chufados,
« çerraron los portillos finjestrar E forados;
« desque se vido ençerrada diç : « los gallos furtados
« desta creo que sean pagados E escotados ». —

1410. — 1. G ella dixo v. de m. madrigaste; T ... v. de m. madrugastes — 2. G fableste; T ... aer [correcteur ayer] ... fableste — 3. G yo non telo c...; T ... consenteria [ou consynteria, il est difficile de dire lequel de l'e ou de l'y qui sont écrits l'un sur l'autre est la version définitive] ... rrogeste — 4. G q. çonsetir n. deue ...; T ca consyntir ... = 1411. — 1. G surgianõ; T (CIX, fº 22 rº) fugiano — 2. G ... c. la m.; T ... queria ... c. la m. — 3. G jnsienplo; T ... he el enxienplo ... — 4. G ... darte rr. q. d. por de llano; T ... deuo b... = 1412. — 1. G En marge : Insienplo; le correcteur a fait le c majuscule initial de conteçio à la place laissée par le copiste; T çerrada — 2. G aji; T q. la falsa gulhara asy ... — 4. G E c...; T E comje ... = 1413. — 1. T tyenen ... pueblo ... — 2. G ... portiellos e fen...; T çerraron ... fen... — 4. T cre =

G, T

¹ Corrigé par le copiste sur : ma-
drugaste.

² Corrigé par le copiste sur : fa-
blaste.

- S** 1414 « Tendiose ala puerta del aldea nonbrada,
« ficose como muerta, la boca rregañada,
« las manos encogidas, yerta e def figurada;
« desjan los que pasauan: « ¡ tente esa traf nochada! »—
- 1415 « Passaua de mañaña por y vn çapatero:
« ¡ o! » — diç, — « ¡ que buena cola! mas vale que vn djnero;
« fare traynel della para calçar lygero ». —
« cortola e estudo mas queda que vn cordero.
- 1416 « El alfajeme pasaua, que venja de ffangrar,
« diç: « el colmillo desta puede aprouechar
« para quien dolor tiene en muela o en quexar ». —
« Sacole e estudo queda fyn se mas quexar.
- 1417 « vna vieja passaua quel comjo fu galljna,
« diç: « el ojo de aquesta es para melesjna
« amoçaf aojadas E que han la madrina ». —
« Sacolo E estudio çofegada la mesquina.
- (fº 85 vº) 1418 « El físico pasaua por aquella calleja,
« diç: « ¡ que buenas orejas son las de la gulpeja
« para quien tiene venjno o dolor en la oreja! » —
« cortolas E estudio queda mas que vn oveja.
- 1419 « Dixo este maestro: « el coraçon del rraposo
« para el tremor del coraçon es mucho proueçoso ». —
« ella diç: « ¡ al diablo catedes vos el polfo! » —
« leuantose corriendo E fuxo por el çoso.

- G, T** 1414. — 1. **G, T** ... p. dela a. n. — 3. **G** encoj. l. m...; **T** ... y. deffeg. — 4. **G** diçjen; **G** Manque jusqu'à 1439 compris. =
- T** 1415. — 2. E diç ... [di]nero; trou de ver. — 4. e c. la e e. q. mas q. non vñ c. = 1416. — 2. el c. d. dixo p. aplou. — 3. ... en la m... — 4. f. le el diente e ... se q. = 1417. — 1. (fº 22 vº) quele — 3. amoçuelos aojados o q. en la m. — 4. f. gelo E e. queda la m. = 1418. — 1. aquesta — 2. golpeja — 4. vna = 1419. — 2. al tremor ... muy p. — 3. ... diablo ... pulfo — 4. fuyo =

- 1420 « Dixo: « todas las coytaf puede ome sofrir,
« mas el coraçon facar E muerte rrefçebir,
« non lo puede njnguno njn deue consentyr,
« lo' que emendar non se puede non prefta arrepençtyr ». —
- 1421 « Deue catar el ome confeso E con medida
« lo que facer quisiere que aya del falyda;
« ante que facer çosa quel sea rretrayda,
« quando teme ser preso, ante busque guarida.
- 1422 « Desque ya es la dueña de varon escarnjda,
« es del menos preçiada e en poco tenjda,
« es de djos ayrada e del mundo aborrida,
« pierde toda su onrra la fama e la vida.
- 1423 « E pues tu amj diçes Razon de perdjmento,
« del alma e del cuerpo e muerte e enfamajento,
« yo non quiero facer lo, vete fyn tardajento,
« fy non dar te he gualardon qual tu mereçimjento ». —
- 1424 Mucho temjo la vieja deste brauo desjr:
« Señora », — diç, — « ¡ mesura, non me querades ferir!
« puede vos por ventura de mj grand pro venir,
« como al leon vjno del mur en su dormjr.

1420. — 1. cuytas — 2. sofrir — 3. Après deue une lettre illisible & peut être biffée: y (?) — 4. ... en mendar ... preta arrepetir = 1421. — 1. ... o. con que peso e con que m. — 2. ... a. dende ç. — 3. an[te] q. f. quele ç. rr.; trou de ver. — 4. ante que sea preso a. cate la g. = 1422. — 1. d. q. es ... del v. ya e.; correcteur en marge: o[jo] — 2. es m. p. e muy p. temjda; après la c. 1422, v. 4., il manque un feuillet à **T**; la numérotation ancienne passe de CIX à CXI. **T** manque jusqu'à 1434 compris. =

¹ nota.

Enxiemplo del leon e del mur.

- S 1425 « Dormja¹ el leon pardo en la frida montaña,
« en espefura tiene su cueua foterrana,
« ally juegan de mures vna prefa conpañia,
« al leon despetaron (sic) con su burla tamaña.
- XVC
(fº 86 rº) 1426 « El leon tomo vno e querialo matar;
« el mur conel grand mjedo començol afalgar (sic):
« Señor», — diç, — « non me mates, que non te podre fatar,
« en tu dar me la muerte, non te puedes onrrar.
- 1427 « ¿Que onrra es al leon, al fuerte, al poderoso,
« matar vn pequeno, al pobre, al coytofo?
« es defonrra E mengua e non vençer fermoso,
« el que al amor vençe es loor vergoncofo.
- 1428 « Por ende vençer es onrra atodo ome nascido,
« es maldad E pecado vençer al deffallydo;
« el vençedor ha onrra del preçio del vençido,
« fu loor es atanto quanto es el debatido ». —
- 1429 « El leon deftos dichos touose por pagado,
« folto al moreçjillo. el mur, quando fue soltado,
« diole muy muchas graçias e quel feria mandado,
« en quanto el podiese, quel firujrie (sic) de grado.
- 1430 « ffuese el mur al forado, el leon fue açaçar;
« andando enel monte, ouo de entropçar,
« cayo en grandes rredes, non las podja Retaçar,
« enbuelto pies e manos non se podja alçar.
- 1431 « Començo a querellar se, oyolo el muricjillo,
« fue ael, dixol: « Señor, yo trayo buen cochillo,
« con aqueftos mis dientes Rodre poco a poquillo,
« do estan vuestras manos fare vn grand portillo.

¹ dormja el pardo en la frida montaña *biffé*.

- 1432 « Los vuestros blancos fuertes por ally los façaredef, S
« abriendo e tirando las rredes rrefgaredef (sic),
« por mis chiquillos dientes vos oy escaparedef,
« perdonastes mi vjda e vos por mi byujredef ». —
- 1433 « Tu, rico poderoso, non quieras des echar
« al pobre, al menguado non lo quieras de ti echar;
« puede fazer seruiçio quien non tyene que pechar;
« el que non puede mas, puede aprouechar.
- 1434 « Puede pequena cofa E de poca valya (fº 86 vº)
« fazer mucho prouecho E dar grand mejoría,
« el que poder non tyene oro nin fidalguia
« tenga manera E sefo, arte e Sabidoria ». —
- 1435 ffue conesto la dueña ya quanto mas pagada:
« vieja », — dixo, — « non temas, esta byen Segurada,
« non conviene adueña de ser tan denodada,
« mas rrefçelo me mucho de ser mal engañada.
- 1436 « Estas buenas palabras, estos dulçes falagos,
« non querria que fuesen amj fiel E amargos,
« como fueron al cueruo los dichos, los encargos
« de la falsa rraposa con sus malos traf fagos.

Enxiemplo de la rraposa E del cueruo.

- 1437 « La marfusa vn dja con la fanbre andaua,
« vido al cueruo negro en vn arbol do estaua,
« grand pedaço de queso enel pico leuaua,
« ella con su lijonga tan bie (sic) lo saludaua :

1435. — 1. (CXI fº 23 rº) f. se conuulco la d. ya mas q. p.; *devant* mas : q *qui paraît effacé*. — 2. asegurada — 3. ... dueña *σ*. atan d. — 4. ... de *σ*. e.; *correcteur* : ser de ty e. = 1436. — 1. palabras — 2. ... que me f. amj ... — 3. ... loç d. E enc. — 4. ... f. gulfara c...; *le correcteur a biffé f de traf* = 1437. — 2. ... n. que en vn a. e. — 3. ... de carne en la boca l. — 4. enlla ... lyfongia t. bien lo fala-gaua =

- S** 1438 « O cueruo tan apuesto, del çifne eres pariente,
« enblancura en do no fermoso rreluciente,
« mas *que* todas las aves cantas muy dulçemente,
« sy vn cantar dixieres, dire yo por el veynte.
- 1439 « mejor *quela* calandria njn el papa gayo',
« mejor gritas *que* tordo, njn Ruy Señor, njn gayo,
« si agora cantasses, todo el pefar *que* trayo
« me tiraries en punto mas *que* otro enfayo ». —
- 1440 « bien se coydo el cueruo *que* conel gorgear
« pracje a todo el mundo mas *que* con otro cantar,
« creye *quela* su lengua e el su mucho gradnar
« alegrava las gentes mas *que* otro juglar.
- 1441 « Començo acantar, la su boç aerçer,
« el *queso* de la boca ouofele acaer;
« la gulhara en punto felo fue acomer;
« el cueruo conel dapño ouo de entristeçer.

- T** 1438. — 1. ... de ç... = 2. en b. E en ... — 3. m[af] ... c. d.; *trou de ver.* — 4. sy [v]n c. dixeres diria p...; *trou de ver.* = 1439. — 1. mijor; *le correcteur a ajouté que après njn* — 2. mijor ... n. *que rr. synor* ... — 3. traygo — 4. tyrarias; *le correcteur a ajouté con après que* =
- G, T** 1440. — 1. **G** (f° 68 r°); **G, T** ... cuydo ... q. el su grojear [**T** gorjear] — 2. **G** pracje ... q. o. c.; **T** plasya ... q. a o. c. — 3. **G** crie ... e ou m. gaonar; **T** creyo ... grajar — 4. **T** joglar =
1441. — 1. **G** El c. bien a c...; **T** começo ... erguir — 2. **G** ... le de cayer; **T** la carne ... le'ha c. — 3. **G** la gulpeja ...; **T** (f° 23 v°) la gulpeja ... se fue ... — 4. **G** ... conel daño ... entrestieçer; **T** daño =

¹ Sur y de gayo abréviation de i ou ri; idem au v. 2.

- 1442 « falsa onrra E vana gloria y el Rifete falso
« dan pessar e tristesa e dapno syn traspafo;
« muchos cuydan ¹ *que* guarda el viñadero e ² el pafio,
« e el la magadaña *que* esta en el cada halfo.
- 1443 « Non ³ el cofa Segura creer dulçe lyjonja,
« de aquefte dulçor Suele venjr amarga lonja,
« pecar en tal manera non convjene amonja,
« rreligiosa non casta el perdida toronja ». —
- 1444 « ffeñora », — dir la vieja, — « esse mjedo non tomedes,
« el omē *que* vos ama, nunca lo esquiuedes,
« todas las otras temen eso *que* vos temedes,
« el mjedo delas liebres las monjas lo auedes.

Enxiemplo de las liebres.

- 1445 « Andauan se las liebres, enlas feluas llegadas,
« Sono vn poco la felua e fueron espantadas,
« fue sueno de laguna, ondas arrebatadas;
« las liebres temerosas en vno son juntadas.

1442. — 1. **G** ... g. e rriso f.; **T** ... g. E el rriso f. — 2. **T** d. t. e p. E dapño f. trabajo — 3. **G** ... g. v. el p.; **T** ... guardan viñaderos el pago — 4. **G** ... madagana ... cadalhabso (sic); **T** magadagaña [*correcteur*: magadaña] = 1443. — 1. **G** ... cr. mūcha ljonja; **T** ... σ. do creçe d. lyf. — 2. **G** louja — 4. **G** rreligiosa ... es podrida t.; **T** ... es podrida t. = 1444. — 1. **G** σ. dice ... este m. n. le t.; **T** este — 2. **T** al o... — 4. **G** ... le tenedes; **T** ... lo ten[ede]σ; *trou de ver.* = 1445. — 1. **G** ... enla filua ll.; **T** ... en la selua all. — 2. **G** f. p. la filua e fuxieron e.; **T** f. [*correcteur*: rrefono] ... σ. fuyeron e. — 3. **G** ... l. e o. rr.; **T** E f. fono ... =

G, T

¹ En marge, avec renvoi ici, | ² De la même encre que cuydan. d'une encre plus foncée. | ³ nota.

- S** 1446 « Andauan a todas partes, non podjan quedar fer,
« desjen conel grand mjedo que se fuesen aesconder;
« ellas esto fablando ovieron de ver
« las rranas confu mjedo fo el agua meter.
- 1447 « dixo la vna liebre : « convjene que esperemos,
« non fomos nos señeras que mjedo vano tenemos,
« las rranas se escondem (sic) de balde ya lo veemos,
« las liebres E las rranas vano mjedo tenemos.
- 1448 « ala buena esperanza nos convjene atener,
« fase tener grand mjedo lo que non es de temer,
« somos de coraçon fraco, ligeras en correr,
« non deve temor vano en sy ome traer ». —
- 1449 « acabada ya su fabla, començaron de foyr,
« esto les pufo mjedo, e fiso atodos yr,
« en tal manera tema el que bien quiere beuir,
« que non pierda el esfuerço por mjedo de morir.
- (fº 87 vº) 1450 « El mjedo es muy malo syn esfuerço ardid,
« esperanza e esfuerço vencen en toda lid,
« los couardes fuyendo mueren desjendo : ¡ foyd !
« bien los esforçados desjendo : ¡ daldes, ferid !

G, T

1446. — 1. **G, T** catana ... pueden q. feer — 2. **G** dicen ... m. quien se fuefe ...; **T** dicen — 3. **G** veer; **T** ... decyendo ... veer — 4. **G** ... conel m... = 1447. — 1. **G** (fº 68 vº) — 2. **T** señeras — 3. **G** l. rranas se asconden ... vemos; **T** ... asconden en b... vemos — 4. **G, T** ... v. temor t. = 1448. — 1. **G** la b...; **T** (CXII, fº 24 rº) la b... c. t. — 2. **G** f. nos t... q. es ...; **T** fasemos t. m... tener — 3. **G** ... flaco e l. de c.; **T** flacas — 4. **T** ... v. o. en sy t. = 1449. — 1. **G** a. su f. començo a f.; **T** a. su fabra c. a f. — 2. **G** Manque; **T** esta ... m. f... — 3. **T** ... m. bjuá [j de b. du correcteur, sur un i semble-t-il] quien b... — 4. **G, T** ... p. eff... = 1450. — 1. **T** ... eff. e a. — 2. **G** vençe; **T** ... bençe ... lydia [correcteur lyd] — 3. **G** dicen; **T** l. condes f. m. E dicen f. — 4. **G** ... eff. que dicen dat e venjt; **T** foyd b... des. matad e f. [le correcteur a biffé foyd] =

S

- 1451 « Aquesto acaesçe avos, Señora mja,
« E atoda las monjas que tenedes freyllia :
« por vna syn ventura muger que ande rradja,
« temedes vos que todas yref por esa via.
- 1452 « Tened buena esperanza, dexad vano temor,
« amad al buen amigo, quered su buen amor,
« sy mas ya non fablande (sic) como achate pastor,
« desjilde : ¡ dios vos salve! dexemos el pauor ». —
- 1453 « Tal eres », — dig la dueña, — « vieja, como el diablo,
« que dio afu amigo mal consejo e mal cabo;
« pufo lo en la forca, dexolo y en su cabo;
« oye buena fabla, non quieras mj menoscabo.

**Enxiemplo del ladron que fiso carta al diablo
de su anima.**

- 1454 « En tierra syn justicia eran muchos ladrones,
« fueron al rrey las nuevas querellas e pregones,
« embio alla su alcalde, merinos e Sayones,
« al ladron enforcauan por quatro pepiones.

1451. — 1. **G** a esto... o. ya — 2. **G** fraylia; **T** flaria — 3. **T** andaua — 4. **G** tenedes ... ydes ...; **T** tenedes ... yer[ra]n p...; *trou de ver. On voit le bas de la seconde r, mais qui est du correcteur.* = 1452. — 1. **G** ... esp. e d...; **T** tenedes bien esp..., *correcteur*: tened buena esp... — 2. **G** a. el b. a. e q. le su ...; **T** amadad (sic) al b. a. E q... — 3. **G** si m. que n. fablat le c...; **T** sy m. que n. fabrialde c. avñ chato p. — 4. **G** ... o. e d. el temor; **T** E d... f. e dexad ... = 1453. — 1. **G** ... dig la vieja c... **T** diabro; *en marge*: El ladron — 2. **G** cosejo; **T** consejo, *écrit sur consejo* — 3. **G** p. le ... f. e d. le y por su c., **T** que lo p. en la f. e d. lo en ... — 4. **G** oy la f. e n. q. mj daño e men.; **T** o. la f. e n. q. mj daño e mj m.; *correcteur*: ... d. njn mj m. — **G** Manque jusqu'à 1466, v. 3 compris. *Il manque un feuillet, comme le prouve la numérotation ancienne qui passe de b à d; cf. préface.* = 1454. — 1. (fº 24 vº) ... j. auja m. l. — 3. e. sus alcalles ... — 4. que al l. enforcafen ... =

G, T

T

- S**
- 1455 « Dixo el vn ladrón dellof : « ya yo fo desposado
« conla forca, que por furto ando desorejado,
« si maf yo' fo con furto del merino tomado
« el me fara conla forca ser del todo cañado ». —
- 1456 « Ante que el desposado penjtencia presiese
« vino ael vn diablo por que nonlo perrdiese²;
« dixol que de su alma la carta le feciese,
« E furtase syn mjedo quanto furto podiese.
- 1457 « otorgole su alma, fiscole dende³ carta;
« prometiole el diablo que del nunca se parta :
« desta guisa el malo sus amigos enarta;
« fue el ladrón avn cambio, furto de oro grand farta.
- XVII (sic)
(fo 88 rº)
- 1458 « El ladrón fue tomado, en la cadena puesto,
« llamo asu amigo quel conffeso aquesto;
« vino el mal amigo, dió : « fe me aqui presto;
« non temas, ten el fuerço que non moras por esto.
- 1459 « quando aty sacaren ajudar oy o cras,
« aparta al alcalde E con el fablaras;
« pon mano en tu Seno E dalo que fallaras;
« amigo con aquesto ensaluo escaparas ». —

T

1455. — 1. d. vn l. d. yo fo ya d. — 3. ... son (sic) c. f. E del ... —
4. ... f. del t. c. la f. c. = 1456. — 1. pediese — 2. v. ael el d...
le perd. — 3. ... a. carta ... — 4. ... f. quisiese — 1457. — 1. otorgol
su a. e f... — 2. partyese; correcteur : parta — 4. ... l. al camjno e f...
= 1458. — 1. ... c. fue p. — 2. ll. el [correcteur : al] fu mal a. q.
le ... — 4. n. t. en mj fia q. n. morreras ... — Entre 1458 & 1459
se trouve dans **T** le v. 1. de 1460 : sacaron [correcteur : sacaran]
otro dia los presos a juzgar = 1459. — 2. ... alcallde e connel f.
— 3. p. la m. a tu o. dal lo ... — 4. ficaras; correcteur : fincaras =

² fu biffé.

³ Parait corrigé sur : prendiese.

³ Dans l'interligne.

- S**
- 1460 « ffacaron otro dia los presos ajudar;
« el llamo al alcalde, apartol e fue hablar;
« metio mano enel seno E fue dende facar
« vna copa de oro muy noble, de preñar.
- 1461 « Diogela en presente, callando, al alcalde;
« dió luego el judgador : « amjgos, el Ribalde
« non' fallo² por que muera, prendistes le debalde;
« yo le do por quito fuelto; vos, merino, soltalde ». —
- 1462 « falio el ladrón fuelto, syn pena de presion,
« vfo su mal oficio grand tienpo e grand fason,
« muchas veces fue preso, escapaua por don,
« enojose el diablo, fue preso su ladrón.
- 1463 « llamo su mal amigo asy como folia,
« vino el malo E dixo : « ¿aque me llamas cada dja?
« fas ansi como fueles, non temas, en mj fia,
« daras cras el presente, saldras con arte mja ». —
- 1464 « Aparto al alcalde el ladrón Segud lo avia vfado,
« puso mano asu Seno e fallo negro fallado :
« faco vna grand foga, diola al adelantado.
« el alcalde dió : « mando que fea enforcado ». —

T

1460. — 1. (CXIII, fo 25 rº) cf. c. 1458, v. 4, & noter qu'ici juzgar
est écrit judgar — 2. ... alc. E conel f. af. — 3. m. m. asu o. E d. f.
f. — 4. ... o. n. E de prestar = 1461. — 1. ... c. el a. — 2. d. el
j. l... — 4. yo lo... m. e f. correcteur : m. f.; = 1462. — 1. ... dela
pri. — 2. ... mal fretia g... — 3. ... e esc... — 4. ... diābīo E fue ...
= 1463. — 1. ll. asu ... anfi ... — 2. ... dió que ll. cadal d. —
3. asy — 4. salderas = 1464. — 1. a. el a. segund que era v. —
2. ... en su ... — 3. ... E diola ... — 4. ... q. se en f. =

² fag biffé.

² Écrit, à ce qu'il semble, sur :
fayo.

- S** 1465 « leuando lo ala forca, vido en altaf torref
« estar su mal amigo, diç : « ¿ por que non me acorref' ? » —
« rrespondjo el diablo : « ¿ E tu ? ¿ por que non corref' ?
« andando E fablando, amigo, non te engorref.
(fº 88 vº) 1466 « luego fere contigo desque ponga vn frayle
« con vna freyla fuya que me diçe : ¡ trayle, trayle !
« engaña quien te engaña, quien te fay fayle.
« entre tanto, amigo, vete con ese bayle ». —
1467 « Cerca el pie de la forca començo de llamar :
« Amigo, ¡ valme, valme ! ¡ que me quieren enforçar ! » —
« vjno el malo e dixo : « ¡ ya te vjefe colgar !
« que yo te ayudare como lo fuelo far ». —
1468 « Suban te, non temas, cuelgate a ofadas,
« E pon tus pies entranbos sobre las mijç espaldas,
« que yo te foterne Segund que otras vegadas
« fotoue amjç amigos entales caualgadas² ». —

T 1465. — 1. leuandol a ... — 2. e. el fu ... — 3. rr. l el d. diç por tu [tu biffé par le corr.] q. n. c. — 4. ca a... = 1466. — 1. (fº 25 vº) — 2. ... frayla E [E biffé par le corr.] q. me diç ... — 3. ... eng. e al que te ... —
G, T 4. **G** (fº 79 rº) vayle; **T** coneste = 1467. — 1. **G** ç. del ... c. a ll.; **T** ... come ço A ll. — 2. **G** quiere — 3. **G** ... v. enforçar; **T** u. ael el m. ... vyfe [correcteur : vyefe] c. — 4. **T** ca yo ... = 1468. — 1. **G** cuelgen; **T** subate e n. t. cuelgente ... — 2. **G** ... p. amos ...; **T** e pon [du correcteur pour pūo (?)] ... entramos ... — 3. **G** yo te f. fyenzpre f. o. v.; **T** yo te f. seg. o. v. =

¹ Mot un peu empâté; le copiste a remis dans l'interligne l'a qui pourtant paraît exister dans la ligne.

² calualgadas, la première l biffée.

- S** 1469 « Entonçes los sayones al ladron en forcaron,
« coydando que era muerto, todos dende derramaron,
« alos malos amigos en mal lugar dexaron;
« los amigos entranbos en vno rraçonaron.
1470 « El diablo quexo se, diç : « ¡ ay ! ¡ que mucho pefas !
« ¡ tan caros que me cuestan tus furtos e tus pefas ! » —
« dixo el enforcado : « tus obras mal aprefas
« me troxieron aesto por que tu me sospesas ». —
1471 « fablo luego el diablo, diç : « amigo, otea,
« e dimelo que vieres, toda cosa que fea ». —
« el ladron paro mjentes, diç : « veo cosa fea,
« tus pies descalabrados, e al non se que vea.
1472 « beo vn monte grande de muchos viejos çapatos,
« fuelas rrotas e paños Rotos e viejos hatos,
« e veo las tus manos llenas de garauatos,
« dellos estan colgados muchas gatas e gatof ». —
1473 « Respondjo el diablo : « todo esto que dixiste
« E mucho mas dos tanto, que ver non lo podiste,
« he Roto yo andando en pos ty Segund viste;
« non pudo mas sofrirte, tenlo que mereçiste.

1469. — 1. **G** estonçe; **T** Entoçe ... en forcoron — 2. **G** cuyd. q. ef m. d. t. der.; **T** cuydoron ... muertos d. t. derramaron — 3. **G**, **T** ... lng. los d. — 4. **G** l. a. amos ...; **T** an[tr]amos; trou de ver. = 1470. — 1. **G** diçe; **T** ... diç q... — 2. **T** t. carros ... custan ... — 4. **G** sospesas; **T** troxeron = 1471. — 1. **G** f. le el d. a. diçe o.; **T** fabrole el diablo a. diç o. — 2. **G** et — 3. **G** ... m. e vido c. f. — 4. **G** ... q. me vea; **T** ... d. al ... q. me vey [correcteur : vea] = 1472. — **G**, **T** Manquent. = 1473. — 1. **G** rrespondiol el ... eso ...; **T** eso — 2. **T** ... diç t... n. p. — 3. **T** (CXIII, fº 26 rº) he yo r... p. de ty f. lo v. — 4. **G** n. puedo ... tente lo ...; **T** n. puedo ... =

¹ Le deuxième a est d'une encre plus foncée & fait sur un o.

- S**
- (f^o 89 r^o 1) 1474 « Aquellos garuatos son las mis arterias,
« los gatos E las gatas son muchas almas misas,
« que yo tengo travadas; mis pies tienen sangrias
« en pos ellas andando las noches E los dias ». —
- 1475 « Su Razon acabada, tirofe, dyo vn salto,
« dexo asu amigo en la forca tan alto;
« quien al diablo cree, traua su garavato,
« el le da mala çima E grand mal en chico Rato.
- 1476 « El que con el diablo face la su criança,
« quien con amigo malo pone su amistança,
« por mucho que se tarde mal galardón alcança (sic) :
« es en amigo falso toda la mal andança.
- 1477 « El mundo es texido de malos arigotes,
« en buena andança el ome tyene muchos galeotes,
« parientes aposticos, amigos paujotes :
« desque le veen en coyta non dan por el dotef motef.
- 1478 « Delos malos amigos vijenen malos escotes,
« non vijene dellos ayuda mas que de vnos alrotel,
« si non fallas escufas, lysonjas, amargotes;
« ¡guarde vos dios, amigos, de tales amigotes!

G, T

1474. — 1. **G** mis, corrigé sur mis — 2. **G** (f^o 79 v^o) — 3. **G** trauados — 4. **G** ellos; **T** dellos = 1475. — 1. **G, T** ... t. fe-e dio ... — 2. **G** ... f. en a.; **T** d. fu mal a... f. bien a. — 4. **T** ... m. çena E grande en ... = 1476. — 1. **G** ... f. su [cri]ança, trou de ver; **T** ... con d. f. su c. — 2. **T** amigança — 3. **G** alcança; **T** ... tarda ... alcança — 4. **G** es enemigo malo t. la mala a.; **T** es enemigo malo t. la a. — 1477. — 1. **T** Es el m. t. con muchos a.; en marge, du correcteur : o[jo]. — 2. **G, T** en b. [**T** buen] a. o. t. buenos g. — 3. **T** p. ap. E amigo [correcteur : amigos] p. — 4. **G** ... veyen en cuy. non ... dof nueces; **T** ... lo v. en cuy... dof m. = 1478. — 1. **G** de l. a. m... — 2. **G, T** n. vijenen ... arlotes — 3. **G, T** ... l. [**T** l. E] amagotes — 4. **G** guardat u. dice a... =

¹ Pas de numéro ancien.

- S**
- 1479 « Non es dicho amigo el que da mal consejo,
« ante es enemigo E mal queriente tobejo;
« al que te dexa en coyta non quieras en trebejo,
« al que te mata so' capa non salues en conçejo ». —
- 1480 « Señora », — dice la vieja, — « muchas fablas fabledes,
« mas yo non vos consejo eso que vos creedes,
« finon tan' sola mente ya vos quelo fabledes;
« abenjd vos entre ambos desque en vno estedes ». —
- 1481 « farias, » — dixo la dueña, — « Segund que ya te digo,
« que fizo el diablo al ladron su amigo :
« dexar mis con el sola, çerrarias el postigo;
« feria mal escarnjda fyncando el con migo ». —
- 1482 Dice la vieja : « Señora, ¡que coraçon tan duro! (f^o 89 v^o)
« de eso que vos rresçelades ya vos yo asseguero,
« E que de vos non me parta en vuestras manos juro;
« si de vos me partiere, amj caya el perjuro ». —
- 1483 la dueña dixo : « vieja, non lo manda el fuero
« quela muger comjençe fablar de amor primero;
« cumple otear firme, que es çierto mensajero ». —
« Señora, el aue muda, » — dice, — « non face aguero ». —

G, T

1479. — 1. **T** En marge, du correcteur : o[jo]. — 2. **G** ... en. e da mal conçejo; **T** antes — 3. **G** ... cuy. non le q. en trob.; **T** ... cuy. non q... — 4. **G** ... te mete ... non le enfames en c.; **T** el q... nol çana [correcteur : çaluef] en conçejo = 1480. — 1. **G** dice; **T** (f^o 26 v^o) — 3. **G** (f^o 80 r^o) ... m. vos ...; **T** ... ya q. lo fabr. — 4. **G** entramos; **T** e abenjuos e. amos ... = 1481. — 1. **G** fariedes ... ç. q. te yo d.; **T** faries — 2. **T** lo q. face ... — 3. **G** d. me yas ... ç. e ç...; **T** d. me conel solo e çerrarias ... — 4. **G** f. e. el f. comigo; **T** yo ç. e. el f. co migo = 1482. — 2. **G** deco ... rr. yo u. a.; **T** ... q. rr. yo v. bien a. — 3. **G** et de uos q. n...; **T** que de ... — 4. **G** prejuro; **T** E sy ... en mj ... = 1483. — 1. **G** dice — 2. **G** ... f. a. p.; **T** ... comjçe fabrar a. p. — 3. **T** cumple — 4. **G** ç. dice el a. m. n...; **T** ç. dice el a. m. n... =

¹ ca biffé.

² Il y avait tan; sur Pn se voit un gros trait vertical assez semblable à une l.

- S 1484 Dixol doña garoça : « que ayaf buena ventura,
« que de ese arçipreste me digaf su figura;
« bien atal qual fea, dime toda su fechura,
« non Respondaf en escarnjo do te preguntan cordura ».

De las figuras del arçipreste.

- 1485 « Señora », — diç la vieja, — « yol veo amenudo :
« el cuerpo ha bien largo, mjembros grandes e trefudo¹;
« la cabeça non chica, vellofo, pescuçudo,
« el cuello non muy luengo, cabos prieto, orejudo.
1486 « Laf çejaf apartada², prietaf como cabron,
« el su andar enfiesto bien como de pauon,
« su pafo ffofegado e de buena Razon,
« la³ fu nariç ef luenga, esto le desconpon.

G, T

1484. — 1. G, T dixo — 2. G arçipreste; T q. dese ... feçura — 3. G ... dime la su f; T buępa e tal ... fechura [correcteur : fechura] — 4. G, T n. rr. etc... = 1485. — 1. G σ. diçe ... yo le ...; T Señora [tilde du correcteur] dixo ... yo lo veyo ... — 2. G ... a muy grañt mjebros g. trefudos; T ... njenbros llargos trefudo — 3. G pescuçudo; T ... vellofo pescuçudo, le correcteur voulant sans doute corriger en : vello pescueço a changé l'σ de vell. en o, do de pefc. en eço & a mis en réalité : vellooo pescuçueço — 4. G el cabello ... cabel p. e o.; T ... longo cabel p. o. = 1486. — 1. G ... c. el carbon; T ... prieta [correcteur : prietas] c. caruon — 2. G ... jñfiesto b. c. el p. — 3. G el p. feçurado ...; T el p... — 4. G lo =

¹ Corrigé en : trefudo, d'une encre plus foncée.

² Ou apertadas.

³ Devant la : laf biffé.

- 1487 « las ençiua¹ bermejas E la fabla tunbal,
« la boca non pequena, labros al comunal,
« maf gordos que delgadoç, bermejós como coral,
« las espaldas byen grandes, las muñecas atal.
1488 « lof ojos ha pequeños, efvn poquillo baço,
« los pechos delanteros, bien trifudo² el braco,
« bien conplidas las piernas, del pie chico pedaço;
« Señora, del non vy maf, por su amor vos abraço.
1489 « Ef ligero, valiente, byen mançebo de djas,
« fabe los Instrumentos e todas juglerias,
« doñeador alegre para laf çapataf mijaf,
« tal omē como este, non ef en todas eriaf ». —
1490 Ala dueña mj vieja tan byen quela enduxo :
« ffeñora, » — diç, — « la fabla del que de feria fuxo,
« la merca de tu vço dios quela aduxo,
« ¡amad, dueñaf, amalde tal omē qual debuxo!

S

XVIIIIC
(fº 90 rº)

G, T

1487. — 1. G (fº 80 vº) l. ençiua b. e bos t.; T (CXV, fº 27 rº) l. orejas v... fabra t. — 2. G ... l. a al c.; T ... pequeña los l. ha cum. — 3. G ... c. el cor.; T ... delg. negros c. el c. — 4. G ... muñecas otro tal; T ... grases l. manos otro t. *Le copiste paraît avoir mis d'abord negras; il a effacé ne-, ajouté -es & le tilde, mais oublié sans doute de changer le premier σ en d. D'ailleurs, on voit au-dessus de l'σ la partie supérieure d'un d, mais très pâle, bien moins intense que l'σ.* = 1488. — 2. G l. ojos d. b. tref. el braço; T ... trefudo el braço — 3. G b. cunp. l. p. el pie ...; T b. conplido de p. el pie ... — 4. T ... p. [correcteur : E p.] el su a... = 1489. — 1. G ef mançebo v... — 2. G ... estrum. e t. laf juglarias; T ... estorm. t. [correcteur : e t.] jograrias — 3. G d. a. por l... — 4. G, T t. o. qual yo digo n... [T herias] = 1490. — 2. G ... dela f. f.; T ... fabra ... dela eria f. — 3. G la mjerca ... huço d. ef q. tela a.; T la meurca vço d. es q. tela a. =

¹ Corrigé en : enciua, d'une encre plus foncée.

² Corrigé en : trifudo, d'une encre plus foncée.

- S 1491 « ffodes las monjas guarrdadas, deseofas, loçanas,
« los clerigos cobdiciosas deseas las vfanas,
« todos nadar quieren, los peçes e las rranas,
« apan de quinze djas fanbre de tres selmanas ». —
1492 Dixol doña garoça : « verme he, da my³ espaçio ». —
« ¡alaha! » — dixo la vieja, — « amor non sea laçio,
« quiero yr a desir gelo ; ¡yuy! ¡como me engraçio!
« yol fare cras que venga aqui, aeste palaçio ». —
1493 la dueña dixo : « vieja, ¡garde me djos de tuf mañaf!
« ve, dil que venga cras ante buenas compañas,
« fablar me ha³ buena fabla, non burla nin picañas,
« e dil que non me diga de aqueftas tus fasanas ». —
1494 vino la mj leal vieja, alegre, placentera,
ante del ¡dios vos³ salue! dixo la mensajera :
« feque el que al lobo enbia, ¡alafe! carne espera,
« que la buena corredera anfi fase carrera.

G, T

1491. — 1. G f. m. guard...; T σ. m. guard. deseader l. —
2. G, T l. c. guardados d. los hufanas [T las of.]; le copiste de
G a corrigé hufanos en hufanas — 3. G, T t. n. deseas ... —
4. G çemanas = 1492. — 1. G, T dixo d. g. verme e dame e.;
T dans garoça, à la première syllabe, présente, de la même écriture
& de la même encre, un a & un o, sans qu'on puisse dire lequel est
superposé à l'autre; le plus intense est l'o. — 2. G ... amador n. çala-
çio; T ... dis ... amador ... — 3. G q. yr d...; T quierés yr dixer
gelo yhuy c. me lo e. — 4. G yo le ... enste p.; T yol f. q. c. v...
eneste p. = 1493. — 1. G ... dis v. guardame ... maños — 2. G
(f^o 81 r^o) ve dile q. cras v. a...; T ve e dile q. cras v. a... — 3. G
f. me buenas fablas e non burlas ...; T (f^o 27 v^o) fabrar ... buenas
fabras n. bulrras n. pastrañas — 4. T fasañas = 1494. — 1. G v.
amj la l. v. a. e p.; T v. mi ... a. e p. — 3. G, T el q. al l. e. fe q.
c. e. — 4. G, T la b. c. afi ... =

¹ Correction du copiste sur : me.
² Dans l'interligne & d'une en-
cre plus foncée.

³ L'σ de dios & vos en entier
sont écrits d'une encre plus foncée
sur un mot gratté & illisible.

- S 1495 « Amigo, ¡dios vos salue! folgad, sed placentero,
« cras dice que vayades, fablad la non señero,
« mas catad nonle digades chufas de pitoflero,
« que las monjas non se pagan del abbad fasañero.
1496 « Delo que cunple al fecho, aquefto le desjt,
« lo que cras le fablarde, vos oy lo comedit,
« ala mifa de mañaña vos en buena ora yd,
« enamorad ala monja e luego vos venid ». —
1497 yol dixe : « trota conventos, Ruego te, mj amiga,
« que lieues esta carta ante que gelo yo diga,
« e si enla rrespuesta non te dixiere enemiga,
« puede ser que de la fabla otro fecho se fflya ». —
1498 leuol vna mj carta ala miffa de prima,
troxo me buena rrespuesta dela fermosa Ryma;
guardas tenje la moja (sic) mas que la mj esgrima,
pero de buena fabla vino la buena çima.
1499 Enel nonbre de djos fuy amifa de mañaña,
vy estar ala monja en oraçion loçana,
alto cuello de garça, color fresco de grana;
defagujfado fiso quien le mando vestir lana.

(f^o 90 v^o)

G, T

1495. — 1. T ... f. e sed p. — 2. G fablar; T cras [ou oras, La
lettre est empâtée] ... fabrar la mas n. señero — 3. G ... d. palabras
de p.; T catad ... pitotero — 4. T ... de clerigo f. = 1496. —
1. G, T lo ... aquello ... — 2. G ... c. vos fablarades uof bien lo
c.; T ... fabrar des oy bien lo comidid — 3. G, T ala m. m. en b.
o. uos yr — 4. G, T e. la m... = 1497. — 1. G, T yo le d... —
2. G ... q. yo gelo d.; T ... q. yo gela d. — 3. G si ... dex. nemiga;
T sy ... n. dixere e. — 4. T ... f. que o. f. non se çigua = 1498.
— 1. G leuo — 2. G traxo me vna rresp...; T traxo h. rresp... —
3. G, T g. tiene la monja ... — 4. T fabra = 1499. — 2. G vy e.
la ... — 3. G cuello; T (CXVI, f^o 28 r^o) granada — 4. G (f^o 81 v^o)
... quien quele ...; T defa guifa f. q. le fiso v. l. =

- S** 1500 val me *santa marja*, mis manos aprieto,
 quien dyo ablanca rrefa abito, velo prieto,
 mal valdrie ala fermosa tener fijos e niieto,
 que atal velo prieto, nin que abitos çiento.
- 1501 Pero que fea errança contra *nuestro* Señor
 el pecado de monja aom̄e doñeador,
 ¡ay dios! ¡E yolo fuefe aqueſte pecador
 que feſeſe penjtencia deſto fecho error!
- 1502 oteome de vnos ojos que pareſçian candela,
 yo loſpire por ellos, diç mj coraçon : ¡hela!
 fuyme para la dueña, fablome e ñablela,
 enamorome la monja e yo enamorela.
- 1503 Reſçibio me la dueña por ſu buen Serujdor,
 ſſyenprel fuy mandado e leal amador,
 mucho de bien me fiço con Dios en lypio amor,
 en quanto ella fue byua, dios fue mj guiador.
- 1504 Con mucha oraçion adjos por mj Rogaua,
 conla ſu abſtinençia mucho me ayudaua,
 la ſu vida muy lypia en dios ſe deleytaua,
 en locura del mundo nunca ſe trabajaua.

G, T 1500. — 1. **T** ... manos me a. — 2. **G, T** ... a. e v. p.; velo, dans **T**, correction du copiste sur un mot illisible — 3. **G, T** mal valdrie [**T** valderia] ... — 4. **G** q. tal ... n. a. ç.; **T** ... v. negro n. a. ç. = 1501. — 1. **G** p. f. e. c. mjo σ.; **T** p. σ... — 2. **G** en p. de m. o. d.; **T** ... m. omen (sic) d. — 3. **G** ... f. e[ft]e p., trou de ver; **T** ay d. yo ... — 4. **G, T** deſte = 1502. — 1. **T** otea — 2. **G** yo f. conellos ...; **T** ela — 3. **T** ... la monja f... — 4. **T** en namoro me ... = 1503. — 1. **T** rreçeb... fu σ. — 2. **G, T** ſienpre le ... — 3. **G, T** lipio = 1504. — 1. **T** En m. orraçion ... — 2. **T** abſtinençia — 4. **G, T** lucura =

- 1505 Para tales amores Son las rreligiosas,
 para rrogar adjos con obras piadosas,
 que para amor del mundo mucho ſon peligrosas
 E Son las eſcuſeras pererosas mentiroſas.
- 1506 Atal fue mi ventura, que, dos meſſes paſados,
 murio la buena duena, oue menos cuydadof,
 amorir han los onbres, que ſon oferan nadof,
 ¡dios perdone ſu alma e los nueſtros pecados!
- 1507 Conel mucho quebranto fiç aqueſta endecha,
 con peſar e triſteza non fue tan ſotil fecha;
 emiendela todo om̄e e quien buen amor pecha,
 que yerro E mal fecho emjenda non deſeçhã.

S

XIC
 (fº 91 rº)

De como trota conventos fablo con la mora de parte
 de (sic) arçipreſte e dela Reſpueſta quele dio.

- 1508 Por olvidar la coyta triſteza E peſſar
 rrogue ala mi vieja que me quiliſe caſar;
 fablo con vna mora, nonla quiſo eſcuchar,
 ella fiço buen ſeſo, yo fiç mucho cantar.

1505. — 1. **G** pero de t... rreligiosas — 3. **T** (fº 28 vº) ... mundo f. m. p. — 4. **G** mjtrosas; **T** E con (sic) muy eſc. p. e m. = 1506. — 1. **G** ... la mi ... — 2. **G** (fº 82 rº) ... d. e o. nuevas cuytadas; **T** morio ... dueña ... — 3. **G** ... omes q. fueron e ſon Naſçidos; **T** ... ha l. omes q. f. E σ. n. — 4. **G** ... la ſu ...; **T** ... la ſu anjma ... = 1507. — 1. **G** ... fiçe aq. enducha — 2. **G** tal — 3. **G** entienda la ... e q...; **T** entienda lo t. o. q... — 4. **G** deſpecha; **T** ca y... en mjenda ... = 1508. — 1. **G** Dans la marge droite, d'une écriture toute moderne : La Mora; **T** en marge & de la main du correcteur : o[jo]; **G, T** cuyta — 2. **G** vi[e]ja; trou de ver. — 3. **T** fabro =

G, T

- S**
- 1509 dixo trota conventos ala mora por mi :
 « ¡ ya amiga, ya amiga, quanto ha que non vos vy!
 « non es quien ver vos pueda, y ¿ como fodes anfy?
 « saluda vos amor nueuo ». — dixo la mora : « yñedri ». —
- 1510 « fija, mucho vos Saluda vno que es de alcala,
 « enbia vos vna çodra con aqueste aluala,
 « el criador es con vusco, que desto tal mucho ha,
 « tomaldo, fija Señora ». — dixo la mora : « le^a ala ». —
- 1511 « Fija, ¡ si el criador vos de paç con Salud!
 « que non gelo desdeñedes, pues que mas traer non pud;
 « aducho bueno vos adugo, fablad me alaud,
 « non vaya de vos tan muda ». — dixo la mora : « ascut³ ». —
- 1512 Desque vido la vieja que non Recabdaua y,
 diç : « quanto vos he dicho, bien tanto me perdi;
 « pues que al non me desjdes, quiero me yr de aqui ». —
 cabeçeo la mora, dixole : « amxy amxy ». —

G, T

1509. — 3. **G** ... p. c. ...; **T** ... Verdat vos p. c. f. asy; *correcteur* : ... Ver v. p. ... — 4. **G** ... n. e. dise ... leznedri; **T** ... dis ... leznedri; *correcteur* : leznedry = 1510. — 1. **G** ... q. mora en a.; **T** ... es en la villa — 2. **G** ... çoda c. este alualla; **T** e. v. esta açodra ... — 3. **G** ... convaco q. m. desto t. ha; **T** ... q. deste mal m. ha — 4. **G, T** tomat lo ... [**G** dis] la m. leguala = 1511. — 1. **G** ... de plazer c. ç.; **T** ... de vida c. f. — 2. **G** non ... p. m. traer ...; **T** ... gela d. pus m. traer ... — 3. **G, T** ... adugo pues [**T** pus] f. ... — 4. **G** ... tan fola d. açud; **T** ascud; *le correcteur a ajouté en marge* : afaud, c'est du moins ainsi que j'avais lu il y a trois ans; *le nouveau relieur n'a laissé que* : af = 1512. — 1. **G** ... non rr. ay; **T** (CXVII, f^o 29 r^o) ... v. mj v. ... — 2. **G, T** ... bien atanto p. — 3. **G** p. al ... me partir de a.; **T** p. mas n. me disedes que ero me partir de a. — 4. **G** ... m. e dixo avñ xi avnxi; **T** ... m. E dixo amexy amexi =

¹ Correction du copiste, semble-t-il, sur un mot gratté & illisible qui commençait par puy.

² n ou u final gratté.
³ Corrigé par le copiste lui-même sur : asaut.

En quales instrumentos non convjenen los cantares de araujgo.

S

- 1513 Despues fise^a muchas cantigas de dança e troteras, para³ judjas E moras e para entenderas, para en instrumentos de comunales maneras: el cantar que non sabes, oyo acantaderas.
- 1514 Cantares fize algunos de los que disen los ciegos (f^o 91 v^o) E para escolares que andan nochernjegos e para muchos otros por puertas andariegos, « çaurros E de bulrras, non cabrian en dyes priegos.
- 1515 Para los instrumentos estar byen acordados, acantigas algunas son mas apropiados; de los que he prouado aqui son Señalados en quales quier instrumentos vienen mas assonados.
- 1516 araujgo non quiere la viuela de arco, çinfonya, gujtarra non son de aqueste marco, çitola, odreçillo non amar caguyll hallaço, mas aman la tauerna e çotar con vellaco.

G, T

1513. — 1. **G** (f^o 82 v^o) d. fize muchos cantares de d. e trobas, le copiste avait d'abord commencé ce vers : de dança e trobas & a biffé ensuite ces mots; **T** d. fize m. cantycas ... e trota — 2. **G** p. judjos e moros e p. entendedoras — 3. **G** e p. j. c. m.; **T** e p. estromentes c. de m. — 4. **G** el canto q. ç. oyle a c.; **T** el q. n. f. oye le A c. = 1514. — 1. **G** ... alg. q. d. l. ç.; **T** ... alguno q. d. l. ç. — 2. **G, T** nocharnjegos; dans **G**, l'n initiale est rongée. — 3. **G** E p. o. m. ...; **T** e p. o. m. ... adariegos — 4. **G** ... burlas ... pliegos; **T** c. de bulrras n. caberian ... pliegos = 1515. — 1. **G** ... estrom. estan ...; **T** ... estromentes que estan ... — 2. **G** Manque; **T** cantares algunos ... — 3. **G** provados — 4. **G** en quales estrom. ...; **T** en quales estromentes v. m. acordados — 1516. — 2. **G** ç. e g. ... este m.; **T** ç. e g. ... — 3. çitola e o. n. amar açaghulaco; **T** ç. e o. n. aman atan vellaco — 4. **T** tauerna =

¹ Correction du copiste sur : fizo.

² L'f faite sur un a.

³ Le copiste avait commencé d'abord ainsi : E para escolares, qui est biffé.

- S** 1517 alboguel e mandurria caramjillo e çanpolla
non se pagan de araujgo quanto dellos boloña,
coño quier que por fuerça diçenlo con vergoña,
quien gelo deçir feçjere pechar deue caloña.
1518 Diçe vn filofò (sic), en su libro Se nota,
que peçar e' tristeça el engenjo en bota,
E yo con peffar grande non puedo deçir gota,
por que trota conventos ya non anda njn trota.
1519 affy fue mal pecado que mij vieja es muerta,
murio amj feruyendo, lo que me desconuerta;
non se como lo diga : que mucha buena puerta
me fue despues çerrada que antes me era abierta.

De como morio trota conventos E de coño el arçi-
preste face su planto denostando E mal diçjendo la
muerte.

- 1520 ¡ay muerte! ¡muerta ffeas, muerta e mal andante!
mataste amj vieja, ¡mataffes amj antè!
enemjga del mundo que non al semeiante,
de tu memoria amarga non es que non se espante.

G, T

1517. — 1. **G** ... bandurria caramjello e çanpoña; **T** ... banduria c.
e çanpoña — 2. **G** ... paga del a... — 3. **G** vergueña; **T** ... que f...
vergueña — 4. **G** q. lo ... d. la caloña; **T** mas amañ la tauerna;
biffé; au-dessous : ... diçer face pagar d. la c. = 1518. — 1. **G** *En*
marge : main; **T** (f^o 29 v^o); **G. T** ... filozofò ... l. de n. — 2. **G** ...
engeño en la boca; **T** ... engeño en boca — 3. **G** grant; **T** E ya ...
pude diçer g. — 4. **G** ... c. n. puede andar n. t.; **T** puç q. t. c. no
me a. n. me t. = 1519. — 1. **G** (f^o 83 r^o) así que m. p. mij ...; **T**
afy que m. p. la mij ...; *en marge, du correcteur* : o[jo] — 2. **G** descon-
fuerta; **T** desconorta — 3. **G, T** ... d. ca m... — 4. **G** ante; **T** ...
despus ... ante me hera a. = 1520. — 1. **G** ay m. muerte f. e muerte
m. a.; **T** ... o [*correcteur* : de] muerte m. a.; *correcteur en marge* :
o[jo] — 2. **G** m. te me mij v... enante; **T** ... m. aty a. — 3. **G** ene-
migo — 4. **G** de tal m. a. n. se quien n...; **T** ... n. se quien n. se e. =

¹ Un mot gratté qui paraît être q̄.

- 1521 muerte, al que tu fieres, lieuas telo de belmeç,
al bueno e al malo, al Rico¹ E al rrefeç,
a todos los egualas e los lieuas por vn preç,
por papas E por Reyes non das vn vil nueç².
1522 Non cataf Señorio debdo njn amjstat,
con todo el mundo tyenes continua en amjstat,
non ay en ty mefura, amor, njn piedad,
fy non dolor, tristeça, pena e grand crueldad.
1523 Non puede foyr ome de ty njn se afconder,
nunca fue quien contigo podiese bien contender,
la tu venjda triste non se puede entender,
desque vjenes non quieres aome atender.
1524 Dexas el cuerpo yermo agusanos enfuesa,
al alma que lo puebra lieuas tela de priesa,
non es ome çierto de tu carrera aviesfa,
de fablar en ti, muerte, espanto me atraujefa.

S

C
(f^o 92 r^o)

1521. — 1. **G** ... t[u f]ieres l. lo ..., *trou de ver*; **T** ... l. lo de
belujs — 2. **G, T** ... m. e al noble e al rrehez — 3. **G** ... ygualas e
lieuas ...; **T** = 4 ... los engañas e l. pones p... — 4. **T** = 3;
G, T ... rreys ... vna v. n. = 1522. — 1. **G** ... d. e a. — 2. **G** en
t... cotiana ena; **T** = 3 ... tyenes contyenda E enem. — 3. **G** pia-
dat; **T** = 2 que n. a en ... piadad — 4. **G** ... d. e t...; **T** ... d. e
t. p. e c. = 1523. — 1. **T** esconder — 2. **G** entender — 3. **T** la
tu tiste (sic) v. n... — 4. **G** ... al ome a.; **T** d. que [ou qui, le q est
surmonté des deux abréviations & aucune des deux n'est biffée] ...
entender = 1524. — 1. **T** (CXVIII, f^o 30 r^o); *en marge, du correc-*
teur : o[jo] — 2. **G** ... puebla l. telos en pensa; **T** el a... la a p.
— 3. **G, T** n. ef el o... — 4. **T** traujefa =

G, T

¹ al Rico dans l'interligne.

² nueç est une correction du co- | piste lui-même qui avait d'abord
mis : meç.

- S** 1525 Eres en tal manera del mundo aborrida,
que por bien *quelo* amen al om̄e en la vida,
en punto *que* tu vienes con tu mala venida,
todos fuyen del luego como ¹ de rred (sic) podrida.
- 1526 los *quel* aman E *quieren* E *quien* ha avido su conpañia
aborresçen lo muerto como a cosa estraña,
parientes E amigos todos le tyenen Saña,
todos fuyen del luego como si fuese araña.
- 1527 De padre E de madre los hijos tan queridos,
amigos e amigas deseados E Seruidos,
de mugeres leales los sus buenos maridos
desque tu vienes, muerte, luego son aborridos.
- 1528 ffases al mucho Rico yaser en grand pobleça,
non tyene vna meaja de toda su Riqueça,
el *que* byuo es bueno e con mucha nobleça,
vyl, fediondo es muerto, aborrida villesa.
- 1529 Non ha en el mundo libro n̄n escrito n̄n carta,
ome sabio n̄n neçio *que* de ty byen de parta;
en el mundo non ha cosa *que* con byen de ti se parte
saluo el cueruo negro *que* de ty, muerte, se farta.

G, T

1525. — 1. G eras de t...; T e. de t...; *en marge, du correcteur* : o[jo] — 2. G ame; T ... lo quieren al ... — 3. G (f^o 83 v^o); T ... c. la tu ... — 4. G, T rres = 1526. — 1. G, T l. que a. e q. en vida su c.; *en marge de T, du correcteur* : o[jo] — 2. G aborresçe la muerte ...; T a. le m... — 4. T fueç = 1527. — 1. G los p. e las m. e l...; T *en marge, du correcteur* : o[jo] — 2. G a. de amigos d. fer[uid]os, *trou de ver*; T a. de amigos ... = 1528. — 1. G, T pobreça; *en marge de T, du correcteur* : o[jo] — 2. T mijaja — 3. G lo q. bjue ... e m. nobleça; T lo q. biue ... e de m. nobleça — 4. G v. fondido es m. E a. vlesa (sic); T v. fe diendo ... vileça = 1529. — 1. G ... l. e. n. cantar; T ... l. efc... — 2. G ... b. se parta — 3. G, T ... q. de ti b. ce parta — 4. G ... de muertos se f.; T ... de muerte [*correcteur* : de beuir] se f. =

¹ si biffé.

- 1530 Cada dja le dices *que* tu le fartaras,
el om̄e non es çierto *quando* E *qual* mataras;
el *que* byen faser podiese, oyle valdria mas
que non atender aty n̄n a tu amigo cras, cras.
- 1531 Señores non querades fer amigos del cueruo,
temed sus amenazas, non fagades su Ruego;
el byen *que* faser¹ podierdes, fased lo oy luego,
tened *que* cras morredes ca la vida es juego.
- 1532 La Salud E la vida muy ayna se muda,
en vn punto se pierde *quando* om̄e non coyda,
el byen *que* faras cras, palabra es desnuda,
vestid la conla obra ante *que* muerte acuda.
- 1533 *quien* en mal juego porfia mas pierde *que* non cobra,
coyda echar su ffuerte echa mala çocobra²;
amigos aperçebid vos e fased buena obra,
que desque viene la muerte a toda cosa sonbra³.

G, T

1530. — 1. T (f^o 30 v^o) c. el d. les d. q. tus [*σ* *semble grattée*] los f. — 2. T ... q. o q. m. — 3. G el b. q. fer podieres ...; T el b. q. far podieres oy te valdra m. — 4. T entender = 1531. — 1. T *en marge, du correcteur* : o[jo] — 2. G tomat ... e n... — 3. G el q. f. podieredes fasedlo luego luego; T ... far ... lo luego luego — 4. G ... m. que la ...; T temed ... morydes ... = 1532. — 1. (f^o 84 r^o) — 2. G cuyda; T ... perde ... cuyda — 3. G, T el b. te fare [T fara] c. palabra ... — 4. G ... q. la m. a.; T cobrid la ... En ante q. la m. a. = 1533. — 1. G q. m. j. porfia daya mas ... — 2. G cuyda e. la f... çocobra; T cudar ... echar m. çocobra — 3. T a. perçehyd v. a faser ... — 4. G asonbra; T cobra, *correcteur* : asonbra =

¹ q̄ biffé.² -co- gratté.³ n grattée.

- S 1534 Muchos cuydan ganar, quando dicen : ¡atodo!
 viene vn mal açar, trae dados en Rodo;
 llega el om̄e theforos por lograr los apodo,
 viene la muerte luego, e dexalo con lodo.
- 1535 Pierde luego la fabla e el entendimjento,
 de sus muchos theforos e de su allegamjento
 non puede leuar nada njn facer testamento,
 los averes llegados derrama los mal vjento.
- 1536 Desque los sus parientes la su muerte varruntan,
 por lo heredar todo amenudo se ayuntan;
 quando al físico por su dolencia preguntan,
 si dicen que sanara todos gelo rrepuntan.
- 1537 los que son mas propyncos, hermanos E hermanas,
 non coydan ver la ora que tangan las campanas;
 mas preçian la erencia çercanos e çercanas
 que non el parentesco njn alas baruas canas.
- 1538 Desquel sal el alma al rrico pecador
 dexan lo sola tierra solo, todos han pauor,
 rroban todos el algo, primero lo mejor,
 el que lieua lo menos tyene se por peor.

CI
 (fº 93 rº)

G, T

1534. — 1. G m. coyd. [ga]nar ...; *trou de ver.* — 2. G ... m. [e]ncuentro e t...; *trou de ver*; T ... m. encuentro e t. d. en troco — 3. G ll. o. tehef. p. lograrlos a.; T all. o. tes. p. llegar ... — 4. G, T ... m. primero e d. lo c. l. [G c. dolo] = 1535. — 1. G entendemjento; T fabra — 2. G theforos; T tesoros — 3. T do n. pueden ll. nada lieua gelos el ujento; *en marge, du correcteur* : o[jo] — 4. G ... ll. lieua gelos m. v.; T ... ll. non puede facer testamento = 1536. — 1. G ... p. de la ...; *de est empâté, mais non biffé.* — 2. G p. h. lo t...; T ... atodo me nudo ... — 3. T (CXVIII, fº 31 rº); G, T q. por su d. al f. p. — 4. G todo; T fy disse ... rrepuntan, *correcteur* : rrepuntan = 1537. — 1. G propingos; T l. m. p... — 2. G, T cuydan — 3. T m. preçia la hermana çercana e çercanos — 4. G [que] n. al p...; *trou de ver.* = 1538. — 1. G d. que sale el ama ...; T d. que sale ...; *en marge, du correcteur* : o[jo] — 2. G, T d. lo [G le] en t. σ. t. an del p. — 3. G rr. todo el a. del rrico pecador; T mijor — 4. G (fº 84 vº); T ... m. se t. p. pior =

- 1539 Mucho fasen que luego la vayan afoerrar,
 temense que las arcaſ les han de def ferrar,
 por oyr luenga mija non lo quieren errar,
 de todos sus theforos danle poco axuar.
- 1540 Non dan por djos apobres njn cantan sacriçijos,
 njn' dicen oraçiones, njn cunplen los ofiçios;
 lo mas que sienpre fasen los herederos nouçijos
 es dar boçes al fordo mas non otros seruiçijos.
- 1541 Entieran (sic) lo de grado, E desque a graçias van
 amjdos tarde o nunca en mija por el estar (sic);
 por lo que ellos andauan ya fallado lo han,
 ellos lieuan el algo, el alma lyeua fatan.
- 1542 Sy dexa muger moça, Rica o pareçiente,
 ante de mija diçhā otros la han en mjente,
 que çafara con mas rrico o con moço valiente,
 muda el trentanario², del duelo poco se syente.

S

G, T

1539. — 1. G m. f. por que l. lo ...; T ... lo v. σ. — 2. G ... an a d. — 3. G, T p. yr luego a m... tardar — 4. G, T ... theforos [T tesoros] d. le chico a. = 1540. — 1. G sacreçijos; T sacraçijos — 3. G ... q. ellos f...; T ... q. enesto f... = 1541. — 1. G sotierran lo luego e ...; T sotyerran lo luego E d. q. ha g. v.; *correcteur* : ... ha las g. v. — 2. G amjdos ... estan; T ... n. por el en m. estan — 3. G andan — 4. G ... algo e alma ...; T ... E alma çanta; *correcteur* : ... a. el çantan = 1542. — 1. G, T ... rr. e p.; *correcteur, en marge de T* : o[jo] — 2. G antes de mjas diçhas ... an emjente — 3. G, T o çasa ... o m. e bien v. [T ... o m. mas v.] — 4. G nunca del t. e d. d. mucho siente; T nunca enel treynt. d. d. mucho synt; *correcteur* : synte =

¹ nota + main.

² Correction du copiste sur : trentanario.

- S 1543 Allego el mefquino E non ffopo para quien,
E maguer *que* cada (sic) esto anfi avien,
non ha om̄e *que* faga fu testamento byen
fasta *que* ya por ojo la muerte vee *que* vien.
- 1544 Muerte por maf deoir te amj coraço (sic) fuerço,
nunca das alos omes conorte njn ef fuerço,
fy non de *que* es muerto quel come coguerço;
enty tienef la tacha *que* tiene el mestuerço.
- 1545 façe doler la cabeça alque lo mucho coma,
otrofi tu mal moço en punto *que* affoma,
en la cabeça fiere, a todo fuerte doma,
non le valen mengias def *que* tu rrauja le toma.
- (fo 93 vº) 1546 Los ojos tan fermosos pones los enel techo
çiegaf los en vn punto, no han enfi prouechõ,
en mudeçes la fabla, façes en rroqueçer el pecho,
enty ef todo mal, rrencura E despencho (sic).

G, T

1543. — 1. G allega ... e n. sabe ...; T (fo 31 vº) ... m. n. supo [correcteur : sopo] ... — 2. G ... c. dia e. afi a.; T e m. c. dia e. afy avien; le correcteur qui, sans doute, n'avait pas su lire : avjen — 4. G Manque; T ... p. el o. veyá [correcteur : veeá] la m. q. v. = 1544. — 1. G coraçon; T ... diente a mj coraçon f.; correcteur : effuerço, &, en marge : o[jo] — 2. T ... o. conçejo [correcteur : conçejo] n. e. — 3. G, T ... def q... quello comã [T coma] el escuerço [T escuerço] — 4. G mestuerço, avec une cédille sous σ; T maftuerço — G manque depuis 1545 compris jusqu'à 1648 compris. =

T

- 1545 façe doler la cabeça al *que* lo mucho come :
otrofy tu mal moço en punto *que* afome
en la cabeça ferie (sic), a todo fuerte doma,
non le valen mengias ca tu rrama lotoma.
- 1546 los ojos tan fermosos pone los enel techo,
e los çiega en punto, non ha en fy prouechõ;
en mudeçes la fabra, façes huerco del pechõ,
en ty es todo mal, rrencura e despechõ.

- S 1547 El oyr E el olor, el tañer, el guftar,
todos los çinco fesos tu los vjenef tomar;
non ay om̄e *que* te fepa del todo denoftrar,
quando eres denoftrada do te vjenef acostar.
- 1548 Tyras toda verguença, deffeaç fermofura,
def adonas la graçia, denuestaf la mefura,
enflaqueçes la fuerça, enloqueçes cordura,
lo dulce façes fiel con tu much (sic) amargura.
- 1549 Despreçias loçanja, el oro escureçes,
deffaçes la fechura, alegría entristeçes,
mançillaf la lynpieça, cortesia envileçes;
muerte, mataf la vida, al mundo aborreçes.
- 1550 Non plases anjnguno, aty con muchos plase,
con quien mata e muere e con qual quier *que* mal façe;
toda' cosa bien feçhã tu maço² las deffaçe,
non ha cosa *que* nafca *que* tu rred non enlase.

S

- 1547 El³ oyr e el leer (sic), el tañer e el goftar,
a todos çinco fesos los vienes agastar;
non ha om̄e *que* te çepã del todo denoftrar,
quanto eres de noftada do vujas acostar⁴.
- 1548 tyraç toda verguença, def feaç fermofura;
defadonas la la (sic) graçia, denuestaf la mefura;
en fraqueçes la fuerça en lo *que* te es cordura;
los dulceç⁵ façes fiel con mucha amargura.
- 1549 despreçias⁶ loçanja, el oro estuerçes,
des façes la fechura, alegría entristeçes,
mançyllas la lynpieça, cortesia en vileçes,
muerte mataç la vida, el amor aborreçes.
- 1550 non plases anjnguno, aty con todos plase :
con quien mata e muere e con quien fiere e malfaçe;
toda cosa bien feçha, tu moço (sic) la def façe;
non ha cosa *que* nafca *que* tu rred non enlase.

T

CXX
(fo 32 ro)

¹ Depuis ce vers compris jusqu'à la quarteta 1553 comprise, l'écriture est un peu différente & l'encre plus pâle.

² a empâté.

³ Le corr. en marge : o[jo].

⁴ Le corr. : ... do te v. a ac.

⁵ Le corr. : lo dulce ...

⁶ Corr. en marge : o[jo].

- S
- 1551 Enemiga¹ del bien, enel mal amador,
natura af de gota, del mal e de dolor;
al lugar do maf figues aquel va muy peor,
do tu tarde rrequieres, aquel esta mejor.
- 1552 Tu morada por sienpre es jnfierno profundo,
tu eres mal primero, tu eres mal Segundo,
pueblas mala morada e despueblas el mundo,
dices a cada vno : yo sola a todos mudo.
- 1553 Muerte, por ti es fecho el lugar jnferral,
ca beujendo ome sienpre e mundo terrenal,
noz aurien de ti mjedo njn de tu mal hostal,
noz temerie tu venjda la carne vmagnal (sic).
- CII
(f° 94 r°)
- 1554 Tu yermaf los pobrados, puebras los çimjnterios,
rrefaces lo² (sic) fosarios, destruyes los jnperios,
por tu mjedo los fantos fisjeron los salterrios³,
fy non dios⁴ todos temen tus penas e tus lacerios.

- T
- 1551 Enemiga del bien E del mal amador,
natura as de gota, del mal e de dolor⁵.
- 1552 tu⁶ morada por sienpre es ynfierno profundo :
tueres el mal primero E el es el segundo;
puebras mala morada E despueblas mal mundo,
dices a cada vno : yo sola a todos hundo.
- 1553 muerte por ty es fecho el lugar ynfenal (sic);
ca beujendo ome syenpre enel mundo terrenal,
noz auerie de ty mjedo njn de tu mal estar,
njn temerie tu venjda la carne humanal.
- 1554 tu des yermas los poblados⁷, pueblas los çimjnterios,
rrefaces los fosarios, destruyes los enperios,
por tu mjedo los fanos (sic) rreçaron los salterios,
fy non dios, todos temen tus penas e tus lacerios.

¹ *Devant ce vers, une main, mais dont l'index paraît désigner la quarteta 1550, v. 4.*

² *Ici so ou fo empâté.*

³ *La première r semble faite sur un t.*

⁴ *todo biffé.*

⁵ *Les vers 3 & 4 manquent : le copiste a laissé un blanc.*

⁶ *Le corr. en marge : o[jo].*

⁷ *Le p porte l'abréviation de -ro-, & il faudrait peut-être lire, sinon prooblados, du moins problados.*

- S
- 1555 Tu despoblafte, muerte, al çielo e fus syllaf,
los que eran lynpieça feçjste los mançjllaf,
feçjste de los angeles diablos e rrençjllaf,
escotan tu manjar a dobladaf e fenoçjllaf.
- 1556 El Señor que te fiso, tu aeste mataste,
jhesu xpisto dios E ome tu aqueste penafte,
al que tiene el çielo e la tierra, aeste
tule posifte mjedo e tu lo demudefte.
- 1557 El jnfierno lo teme e tu non lo temjste,
temjo te la fu carne, grand mjedo le posifte,
la fu humanjdat por tu mjedo fue triste,
la deydaf non te temjo, entonçe non la viste.
- 1558 Nol catafte n̄il viste, vyo te el byente cato,
la fu muerte muy cruel ael mucho espanto,
al jnfierno E alos fuyos E aty mal quebranto,
tul mataste vna ora, el por sienpre te mato.

- T
- 1555 Tu despoblafte muerte el çielo e sus çiellaf¹,
los que eran lynpieça feçyfte los mançylla,
feçyfte delos angeles diablos E rreçayllaf,
escontan el tu mangar² adobladas e fenoyllaf.
- 1556 El señor que te fiso, tu aeste matefte,
jhesu xpisto dios e ome tu a este penefte,
al que teme el çielo e la tierra tu a este
tu le pufyfte mjedo E tu le de mudafte.
- 1557 El ynfierno le teme E tu non le temjste;
temjote la fu carne, grand mjedo le posifte;
la fu omanjdat por ty fue entonçe triste;
la de venjdat non temjo, ca estonçe non la ujfte.
- 1558 nol catofte (sic) n̄il viste E vido te el E cato,
la fu muerte muy cruel a ty mucho espanto,
al ynfierno (sic) e alos tuyos e aty mal quebranto,
tu matastele v̄n̄ ora E el sienpre te mato.

(f° 32 v°)

¹ *Le corr. : syllaf.*

² *Le corr. : manjar.*

- S** 1559 quando te quebranto, entonce lo conoçifte,
 sy ante lo espantaste, m̄ll tanto pena ouifte,
 djo nos vida moriendo al que tu muerte difte,
 faco nos de cabptiuo la cruz enquel posifte.
- 1560 A santos que tenjas en tu mala morada
 por la muerte de xpistos les fue la vida dada,
 ffue por su santa muerte tu casa despoblada,
 quieres la poblar matandol, por su muerte fue yermada.
- 1561 Saco delas tus penas a nuestro padre adan,
 aeua nuestra madre, a sus fijos sed e can,
 a jafet, apatriarcas, al bueno de abraham,
 aysac e aysayas tomolos, non te dexo dan (sic).
- (fº 94 vº) 1562 A' ffant Johan el bautista con muchos patriarcas
 que los tenjes enlas penas, enlas tus malas arcas,
 al cabdillo² de moyfen que tenjas en tus baracas,
 profectas E otros santos muchos que tu abarcas.

- T** 1559 quando te quebranto, estonce le conoçifte;
 sy ante lo espantaste, mayo (sic) mjedo prefifte;
 sy tu a el penaste, n̄l (sic) tanta pena ouifte;
 dio nos vyda moriendo al que tu [m]uerte³ difte.
- 1560 A santos que tenjas en tu mala morada,
 por la muerte de xpistos les fue la vida dada;
 fue por su santa muerte tu casa despoblada;
 querias poblar la matandol E fue por el ermeda (sic).
- 1561 Saco delas tus penas a nuestro padre adan,
 aeua nuestra madre, a sus fijos sed e can,
 a jafet E patriarcas e al bueno de abraham,
 ysac e jacob E non dexo a adan.
- 1562 San juan el bautysta con muchas (sic) patriarcas,
 que los tenjas en penas en tus malas arcas,
 al santo moyfen que tenjas en tus barcas,
 profetas e otros santos muchos que tu abarcas.

¹ Profil d'homme coiffé de l'A | plus foncée sur un mot gratté &
 comme d'un bonnet phrygien. | illisible.

² Correction d'une encre un peu | ³ m dans un pâté.

- S** 1563 yo desyr non ffabria quales eran tenjdos,
 quantos en tu ynfierno estauan apremjdos,
 a todos los faco como santos escogidos,
 mas con tigo dexo los tus malos perdidof.
- 1564 A los fuyos leuolos conel aparayfo,
 do an vida veyendo mas gloria quien mas quiso;
 el nos lieue configo que por nos muerte priso,
 guarde nos de tu casa, non fagas de nos rriso.
- 1565 A los perdidof malos que dexo en tu poder
 en fuego ynfernal los faces tu arder,
 en penas ynfernales los faces ençender,
 para sienpre jamas non los has de prender.

- T** 1563 yo desyr non saberia quantos eran tenjdos,
 quantos en tu ynfierno¹ estauan apremjdos:
 a todos los faco a santos escogidos,
 mas con tigo dexo los tus malos perdidof.
- 1564 A los fuyos leuolos conel al parayso,
 do han vida veyndo (sic) la mas gloria que mas quiso;
 el nos lyeva (sic) con sygo que por nos muerte priso,
 E nos guarde de tu casa, que non fagas de nos rriso.
- 1565 A los perdidof malos, que dexo en tu poder,
 en fuego en fernal les faces tu arder,
 en penas perdurabres los faces tu ençender,
 para syenpre jamas non las han de perder.

¹ Parait corrigé par le copiste lui-même sur : einfierno.

- S** 1566 Dios quiera defender nos de la tu çalagarda,
 aquel nos guarde de ty *que* de ty non se guarda,
 ca' por mucho *que* byuamos, por mucho *que* se tarda,
 avenjr ef a tu rrauja *que* a todo el mundo escarda.
- 1567 Tanto eres, muerte, fyn byen E atal,
que decir non se puede el dieçmo de tu mal;
 adjos me acomjendo, *que* yo non fallo al
que defender me² quiera de tu venjda mortal.
- 1568 Muerte defmesurada, ¡ matafes aty sola!
 ¿ *que* ovjste con migo? ¿ mij leal vieja, dola?
que mela mataste, muerte, ihesu xpifto conplola
 por su fanta sangre e por³ ella perdonola.

- T** 1566 dios⁴ quiera defender nos dela tu çalaguarda⁵,
 aquel *que* nos guardo E de ty nos guarda;
 ca por mucho *que* binamos E por mucho *que* se tarda,
 a venjr ha tu rrauja *que* todo el mundo escada.
- 1567 tanto⁶ eres en ty, muerte, fyn bien e atal
que dizer non se puede el dieçmo de tu mal;
 adios me acomjendo, *que* yo non fallo al
que defender me pueda de tu venjda mortal.
- 1568 muerte def mesurada ¡ mates⁷ a ty sola!
 ¿ *que* ovjste comigo? ¿ mij leal vieja, dola?
 tu me la mataste, muerte; ihesu xpifto conplola
 por la su fanta gangre, por ella perdonola.

¹ *Devant ce vers, nota, &, au-dessus de nota, un o avec un point au milieu [ojo?], &, à main droite, XV (P), &, entre les branches du V, os (P).*

² *pueda biffé.*

³ *por avec le signe d'abréviation de -er- ou -ar-.*

⁴ *Le corr. en marge : o[jo].*

⁵ *ça- est du corr.; cependant la cédille est du copiste. Le corr. n'a donc tout au plus que repassé ces deux lettres; peut-être a-t-il encore changé la voyelle.*

⁶ *Le corr. en marge : o[jo].*

⁷ *Le corr. : matases.*

- 1569 ¡ ay! ¡ mij trota conventos, mij leal verdadera!
 muchos te figujan biua, muerta yares Señera;
 çado te me han leuado? non cosa çertera;
 nunca torna con nuevas quien anda esta carrera'.
- 1570 Cyerto, en parayfo estas tu asentada,
 con dos martyres deues estar acompañada,
 sienpre en este mundo fuste por dos maridada;
 ¿ quien te me rrebato, vieja por mij sienpre laçada?
- 1571 adios merçed le pido *que* te de la su gloria,
que mas leal trotera nunca ffue en memoria;
 fazer te he vn pitafio escripto con estoria,
 pues *que* a ty non viere, vere tu triste estoria.
- 1572 Dare por ty lymofna e fare oraçion,
 fare cantar mijfas e dare oblaçion;
 la mij trota conventos, ¡ dios te de rredepnçion!
 el *que* faluo el mundo ¡ el te de saluaçion!

CIII
 (f^o 95 r^o)

- 1569 ¡ Ay!¹ ¡ mij trota conventos, mij leal verdadera!
 muchos te çegujan biua, muerta yares señera;
 do te me han leuado non çe cosa çertera,
 nunca torno con nuevas quien anda esta carrera.
- 1570 çierto, en parayfo estas tu asentada,
 con los marteres deues estar conpañada,
 sienpre enel mundo por dios martyriada;
 ¿ quien te me rrebato, vieja por mij leçereda?
- 1571 A dios merçed le pido *que* te de la su gloria,
que mas leal trotera nunca fue en memoria
 fazer te he vn petafio escripto con estoria,
 pues *que* a ty non viere, vere tu triste estoria.
- 1572 fare por ty lymofna E fare oraçion,
 fare cantar las mijfas E fare oraçion;
 la mij trota conventos, ¡ dios te de su bendçion (sic)!
 el *que* te² faluo el el (sic) mundo, ¡ el te de su saluaçion!

(f^o 33 v^o)

¹ *Appel au bas de la page :* | cyerto en parayfo.

² *Le corr. en marge : o[jo].*

³ *Le corr. a biffé ce te.*

- S** 1573 Dueñas, ¡ non me rrebedes njn me digades moçuelo!
que si avos syrujera vos avriades della duelo,
 llorariades por ella, por su Sotil ançuelo,
que quantaf figuja todaf yuan por el suelo.
- 1574 alta muger njn baxa, ençerrada njn afcondida,
 non sele detenja do façja debatida;
 non se ome njn dueña *que tal oviese perdida*
que non tomase tristesa e pefar fyn medida.
- 1575 ffige ele vn pitafio pequeño con dolor,
 la tristesa me fiso ser rrudo trovador,
 todos los *que lo oyeren*, por dios *nuestro* Señor,
 la oraçion fagades por la vieja de amor.

- T** 1573 dueñas, ¡ non me rretenedes njn me llamedes neçuelo!¹
que sy avos serujera vos oujerades della duelo,
 lloredes por ella e por el su sotyl ançuelo,
que quantos seguja tantos yuan por el suelo.
- 1574 Alta muger njn baxa, ençerrada njn escondida
 non se detenja do facia abatyda;
 non se ome njn dueña *que tal oujes perdida*
que non tomase tristesa e pefar fyn medida.
- 1575 yo fise vn petafio pequeño con dolor,
 la tristesa me fiso ser rrudo trovador;
 todos los *quel oyerdes*, por dios *nuestro* señor,
 la oraçion digades por la vieja de amor :

¹ Le ç & l'u un peu empâtés; | le corr. a remis un V, mal placé, il
 c'est pour ce motif sans doute que | est vrai, sur l'e.

El petafio de la sepultura de vrraca.

S

- 1576 « vrraca fo *que* yago fo esta Sepultura,
 « en quanto fuy al mundo oue vyçio e soltura,
 « con buena rraçon muchos cafe, non quise locura,
 « cay en vna ora fo tierra del altura.
- 1577 « Prendiome fyn sospecha la muerte en sus Redes,
 « parientes E Amigos aqui non me acorredes,
 « obrad bien en la vida, adjos non lo erredef,
 « *que* byen como yo mori asy todos morredes.
- 1578 « El *que* aqui llegare, ¡ si dios le bendiga!
 « e ¡ sil de dios buen amor E plazer de amiga!
 « *que* por mj pecador vn pater nofter diga;
 « Si deçjr non lo quisiere, amuerta non maldiga ». —

fº 95 vº)

- 1576 « vrraca fo *que* yago fo esta sepultura,
 « en quanto andude el mundo oue viçio e soltura,
 « con buena rraçon muchos cafe e non quis boltura,
 « cay en vna ora fo tierra del altura.
- 1577 « predio¹ me fyn sospeçhã la muerte en sus rredes,
 « parientes e amigos aqui² non me corredes (sic),
 « obrad bien en la vida, adjos non lo erredef,
 « *que* bien como yo mory asy todos morredes (sic).
- 1578 « El *que* aqui llegare ¡ sy dios le bendiga!
 « e ¡ syl de dios amor e plazer de su amiga!
 « *que* por mj peçatris vn pater nofter diga;
 « sy deçyr non le quisyere, amuerta³ non maldiga ». —

TCXXII
(fº 34 rº)

¹ Le corr. : predio. | ³ Le corr. : muerto; la lecture
² Le corr. a ajouté un deuxième | muerta n'est pas très sûre.
 signe d'abréviation.

S

De quales armas se deve armar todo xristiano para
vençer el diablo el mundo e la carne.

- 1579 Señores¹, acordad vos de bien, si vos lo digo,
non fiedes en tregua de vuestro enemigo,
ca non vee la ora que vos lyeue consigo;
Si vedes que vos mjento, non me preçiedes vn figo.
- 1580 Deuemos estar çiertos, non seguros de muerte,
ca nuestra enemiga es natural E fuerte,
por ende cada vno de nos sus armas puerte,
non podemos, amigos, della fuyr por fuerte.
- 1581 Sy qual quier de nos otros oujese cras de lydiar,
con algun enemigo enel campo entrar,
cada qual buscaria armas para se armar,
Syn armas non querria en tal peligro entrar.

T

- 1579 señores, acordanos del bien, asy vos lo digo,
non fiedes en tregua de vuestro ene migo,
ca non ve la ora que vos lyeue consigo;
sy veedes que vos mjento, non me preçiedes vn figo².
- 1580 non deuemos estar çiertos nyz seguros de muerte,
ca nuestra enemiga es natural mjente,
non podemos amigos della fuyr por fuerte,
por eso cada vno de vos sus armas puerte.
- 1581 sy qual quiera de nos oujese claz³ a lydiar,
con algund enemigo enel campo entrar,
cada vno buscaria armas para lydiar,
syn armas non querria en tal peligro entrar.

¹ En marge : notalo todo fasta
la fin, d'une écriture plus cursive
& d'une encre moins foncée.

² Le corr. : en vn f.

³ Le corr. : cras.

S

- 1582 Pues si esto fariamos por omes como nos byuos,
muy maf deuemos facerlo por tantos e tan esquiuos
enemigos que nos quieren facer sieruos captiuos,
E para sienpre jamas dicen : ¡al jnierno yd vos!
- 1583 los mortales pecados ya los avedes oydos,
aquestos de cada dja nos trahien muy combatidos,
laf alma quieren matar pues los cuerpos han feridos,
por aquesto deuemos estar de armas byen guarnidos.
- 1584 lydian otrofi con estos¹, otros tres maf prinçipales :
la carne, el diablo, el mundo; destos naçen los mortales,
destos tres vienen aquellos, tomemos armas atales
que vençamos nos aellos; quiero vos decir quales :
- 1585 obras de missericordja E de mucho bien obrar,
dones de spiritu tanto que nos quiera alunbrar,
laf obras de piedat, de virtudes nos menbrar,
con siete sacramentos estos enemigos sobrar.

CIII
(fo 96 rº)

T

- 1582 pues sy esto fariemos omes como nos biuos,
muy mas deuemos facer por tantos e tan esquiuos
enemigos que nos quiere facer sieruos e catiuos
E por syenpre jamas dicen : ¡al ynfierno y vos!
- 1583 los mortales pecados ya los auedes oydos,
aquestos de cada dia nos trayen² combatidos,
las almas quieren matar, pues los cuerpos an feridos,
por aquesto deuemos estar armados e guarnidos.
- 1584 lydian otrosy conbusco otros tres prinçipales :
la carne, el diablo, del mundo, destos naçen los mortales,
destos tres vienen los otros, tomemos armas rraales⁴
que vençamos nos aellos; e quiero vos decir quales :
- 1585 obras de misericordia e de mucho bien obrar,
dones de esprito tanto que nos quiere³ alunbrar,
las obras de piadat e de uertudes vos nenbrad (sic),
con los siete sacramentos los enemigos sobrar.

(fo 34 vº)

¹ tres bisfés.

² Le corr. : nos.

³ Le corr. : traen.

⁴ Ce mot est du corr., mais paraît

écrit sur : rraales; en tout cas, on
voit encore assez nettement rral &
un signe d'abréviation.

⁵ Le corr. : quiera.

- S** 1586 Contra la grand cobdiçia el bautifmo porfia ;
 dono de *spiritu* santo, de buena Sabidoria,
 saber nos guardar de lo ajeno, non' desir : esto *querria* ;
 La virtud de la justiaça judgando *nuestra* folia.
- 1587 Vestir los pobles desnudos, con santa esperançã
 que dios por quien lo faremos nos dara buena andançã ;
 con tal loriga podremos con cobdiçia *que* nos trança,
 E djos *guardar* nos ha de cobdiçia mal andançã.
- 1588 Sobrar ala grand soberuja, desir mucha omjldat ;
 debdo es temer adjos e ala su magestad ;
 vjrtud de tenperamjento, de mesura e oneftad,
 con esta espada fuerte Segura mente golpad (sic).

- T** 1586 contra la grand cobdiçia el baurifmo (sic) porfia ;
 dono e² esprito santo e de sabyduria,
 saber nos guardar de ageno, non dixer : esto *queria* ;
 la virtud dela justiaça judgando *nuestra* folia.
- 1587 Vestyr pobres desnudos con la santa esperançã
 que dios por quien lo facemos nos dara buena andançã ;
 con tal lugar poderemos vençer la cobdiçia *que* nos trança³,
 E dios nos *quiera* guardar de cobdiçia e mal estançã.
- 1588 saber ala grand soberuja dixer *mūchã* omjldat ;
 es bueno temer adios e a su santa magestad ;
 virtud de tenplamjento con mesura e oneftad,
 con esta espada furte (sic) segura mente cobrad.

¹ Dans l'interligne.

² Devant e un blanc qui devait être occupé par un d aujourd'hui complètement disparu.

³ q. n. t., de la main du corr.

qui n'a peut-être fait que repasser l'ancien texte dont on voit encore : que nos. De trança, le dernier relieur n'a laissé subsister que tr.

- S** 1589 Con *mūchã* miſericordja dar alos pobres poſada,
 tener fe *que* santa coſa es de dios gualardonada,
 non rrobar coſas ajenas, non forçar muger njn nada,
 con esta confirmacion la soberuja es arrancada.
- 1590 ayamos contra avariçia *spiritu* de pyedat,
 dando lymofna apobles, dolyendo nos de su mal ;
 virtud de natural justiaça judgando con omjldal (sic),
 con tal mata⁴ al avaricia bien larga mente dad.
- 1591 El *santo* Sacramento de orden façerdotal
 con fe santa escogida, mas clara *que* cristal,
 caſando huerfanaf pobres ; e nos con esto tal
 vençeremos a avariçia con la *graçia* *spiritual*.
- 1592 ligera⁵ mente podremos a la loxuria⁶ Refrenar
 con castidat E con conçiencia poder nos emofescufar ;
*spiritu*⁷ de fortaleza *que*⁸ nos *quiera* ayudar,
 con estas brafuneras la podremos bien matar.

- T** 1589 con *mūchã* meſericordia dar alos pobres poſada,
 tener fe *en*ta⁵ obra es de dios galardnada,
 non rrobar coſas agenas njn furtar muger njn nada⁶,
 con esta confirmacion la soberuja es arrancada.
- 1590 Ayamos contra auario⁷ esprito de piadat,
 dando lymofna a pobres, doliendo senos de su pobredat ;
 virtud natural justyçia judgando humjldat,
 con tal maça al avariçia larga mente ledad.
- 1591 El *santo* sacramento de orden façerdotal
 con çierta fe escogido claro mas *quel* cristal⁸...

¹ Le t est bien net.

² L'x paraît faite sur un g.

³ Mss. : spūt.

⁴ cō biffé.

⁵ enesta ou enlanta.

⁶ njn nada, du corr. qui n'a fait que repasser le texte ancien que l'on entrevoit encore. njn est rongé,

mais parfaitement reconnaissable.

⁷ Le corr. : avariçia.

⁸ Ici il manque un folio à T. La numérotation ancienne passe de CXXII à CXXIV. La lacune va de 1591, v. 3 compris, à 1604 compris.

S
(fo 96 vo)

- 1593 quixotes E canjlleras de *santo* Sacramento,
que djos fizo en *parayso* matrimonio E casamiento,
cassar los pobres menguados, dar a beuer al sediento,
ansi contra luxuria avremos vençimjento.
- 1594 yra, que es enemiga e mata muchos ayna,
con don de entendimjento e con caridad dyna,
entendiendo su grand dapno, faziendo blanda farina,
con paçiençia bien podremos lydiar con tal capeljna.
- 1595 Con virtud de esperançã E con mucha paçiençia,
visitando los doljentes e faziendo penjtençia,
aborreçer los denuestos e amar buena abenençia,
con esto vençeremos yra E avremos de djos querençia.
- 1596 grand pecado es gula, puede a muchos matar,
abstinencia E ayuno puedelo de nos quitar,
con spiritu de çiençia, sabiendo mesura catar,
comer tanto que podamos para pobres apartar.
- 1597 otrofi² rrogar adjos con *santo* Sacrifiçio
que es de cuerpo de djos sacramento e ofiçio,
con se ensu memoria lidiando por su seruiçio,
con tal graçia podremos vençer gula que es vicio.
- 1598 la envidia mato muchos de los profectas³;
contra esta enemiga que nos fiere con saetas,
tomemos escudo fuerte pyntado con tabletas,
spiritu⁴ de buen consejo encordado destas letras.
- 1599 Sacramento de vnçion meternos e foterre mos,
aujendo por djos compasion con caridad non erremos,
non faziendo mal a los simplex (sic), pobres non denostemos,
con estas armas de djos a envidia desterraremos.

² *Écrit sur* : ayna.
³ con f *biffé*.

³ *Écrit sur* : profectar.
⁴ *Mss.* : spūt.

S

- 1600 armados estemos mucho contra açidia mala cosa,
esta es de los siete pecados mas fofil e engañosa,
esta cada dja pare do *quier quel* diablo posa,
masijos malos tyene *quela* ala na rraujosa.
- 1601 Contra esta e susijos que ansy nos¹ de vallen
nos andemos rromerial e las oras non se callen,
E penssemos pensamientos que de buenas obras salen
ansy que con tantas obras adjos baldjos non fallen.
- 1602 De todos buenos deffesos e de todo bien obrar
fagamos asta de lança, e non queramos cansar
con fierro de buenas obras los pecados amatar;
con estas armas lydiando podemos los amanssar.
- 1603 Contra los tres principales que non se ayuntan de confuno,
al mundo con caridad, ala carne con ayuno,
con coraçon al diablo, todos tres yran de yuso,
niz de padre niz deijos con esto non synca vno.
- 1604 Todos los otro (sic) pecados mortales E venjales
destos naxen como Ryos delas fuentes perhenales,
estos dichos son comienço e suma de todos males;
de padres,ijos, njetos, dios nos *guarde* de sus males.
- 1605 Denos djos atal esfuerço, tal ayuda E tal ardid
que vençamos los pecados e arranquemos la lid,
por que el dja del juyçio sea fecho anos conbyd,
que nos diga *jhesu xpisto* : ¡ benditos, amj venjd!

CV
(fo 97 ro)

-
- 1605 denos dios atal esfuerço tal ayuda e tal ardid
que vençamos e arranquemos la lid²,
por que el dia del juyçio anos sea fecho conbid
que nos diga *Jhesu xpisto* : ¡ bendichos, amj venjd³!

T
CXXIII
(fo 35 ro)

¹ o *empaté*.

² *Le corr.* : arr. a nos dela l. | ³ *Le corr.* : q. n. d. dios b. e
dexa a mj v.

De las propiedades que las dueñas chicas han.

- 1606 : quiero vos abreujar la predicacion,
que sienpre me pague de pequeno sermon
e de dueña pequena E de breue Rason,
ca poco E bien dicho afynca el coraçon.
1607 : Del que mucho fabla Ryen; quien mucho rrie el loco;
es en la dueña chica amor E non poco;
dueñas ay muy grandes que por chicas non troco,
mas las chicas e las grandes se rrepienden (sic) del troco.
1608 : De las chicas que byen diga el amor me fizo Ruego,
que diga de sus nobrecas yo quiero las decir luego,
decir vos he de dueñas chicas que lo avredes por juego,
son frias como la njeue e arden como el fuego.

T

- 1606 : quiero abreujar vos señores mi entencion,
ca sienpre me pague de pequeno sermon
e de dueña pequena e de poca rason,
calo poco e bien dicho finca en el coraçon.
1607 : del que mucho fabra rrien, mucho rreyer es de loco;
tyene la dueña pequena amor grande e non de poco;
duenas³ dy⁴ grandes por chicas, por grandes chicas non troco,
e las chicas por las grandes non se arrepiete del troco.
1608 : de las chicas que bien diga el amor me fizo ruego,
que diga de sus nobrecas e quiero las decir luego,
dize vos de dueñas chicas que lo avredes en juego,
son frias como la njeue e arden mas que el fuego.

¹ L'a est du corr. & est peut-être fait sur un o.
² Le corr. : ... muchos rreyres de l. Le corr. a fait de rreyer es un substantif en changeant l'r finale de rreyr, ou trait oblique légère-
ment ondulé, en r médial en forme de croix.
³ Le corr. : dueñas.
⁴ Correction du copiste sur : de.
⁵ Le corr. : tenedes.

- 1609 : Son fria de fuera, conel amor ardientef,
en la cama solas, trebejo, placenteras, Ryentef,
en casa cuerda, donofas, sofegada, byen fasyentef,
mucho al y fallaredes ado byen pararedes mjentef.
1610 : En pequena girgonça⁴ yase grand rrefplador,
en açucar muy poco yase mucho dulçor,
en la dueña pequena yase muy grand amor,
pocas palabras cunplen al buen entendedor.
1611 : Es pequeño el grano de la buena pementa,
pero mas que la nuec conorta E calyenta,
asi dueña pequena, sy todo amor confyenta,
non ha plazer del mundo que en ella non sienta.

T

- 1609 : son frias de fuera, enel amor ardientes,
en cama solas, trebejo, placenteras e rrientes,
en casa cuerdas, donofas, sofegadas, bien fasyentes,
mucho⁵ al fallaredes, bien parad y mjentes.
1610 : En³ peqña gorgonça⁴ yase grand rrefplador (sic),
en açucar⁵ muy poco yase mucho dulçor,
en la dueña peqña yase muy grande amor,
pocas palabras cuple al buen entedor.
1611 : Es⁶ pequeño de grano dela⁷ buena pimenta,
pero mas que la nuec conorta e mas esallenta (sic),
Asy dueña pequena, sy todo amor confyenta,
non ha plazer enel mundo que enella non se sienta.

(fo 35 vº)

¹ o empâté & de lecture douteuse.

² Correcteur : enellas m...

³ Correcteur en marge : o[j]o.

⁴ Correcteur : gyrgonça.

⁵ Correcteur : açucar.

⁶ Correcteur en marge : o[j]o.

⁷ Correcteur : el dela ...

- S 1612 Como en chica rrosa esta mucha color,
en oro muy poco grand preçio E grand valor,
como en poco blasmo yase grand buen olor,
ansy en dueña chica yase muy grad (sic) favor.
- 1613 Como Roby pequeño tyene mucha bondat,
color, virtud e preçio e noble claridad,
ansi dueña pequena tiene mucha beldat,
fermosura, donayre, amor E lealtad.
- 1614 Sycha (sic) es la calandria E chico el rruy señor,
pero mas dulce canta que otra ave mayor;
la muger que es chica por eso es mejor,
con doñeo es mas dulce que açucar nix flor.
- 1615 Non aves pequenas papagayo e orior,
pero qual quier dellas es dulce gritador,
adonada, fermosa, preciada cantador :
byen atal es la dueña pequena con amor.

- T 1612 como en chica rrosa esta mucha color,
e en oro muy poco grand preçio e gran valor,
como en poco balsamo esta mucha color¹,
ansy en chica dueña yase muy grand amor.
- 1613 como² el rrabe³ peño tyene mucha bondad,
color, virtud e preçio, nobrega e claridad,
asy dueña pequena tyene mucha bondad,
fermosura e donayre, amor e lealtad.
- 1614 chica⁴ es la calandria e chico el rroy cñor⁵,
pero mas dulce cantan que otra ave mayor;
la muger por ser chica, por eso non es pior;
en doneo mas dulce que açucar nix flor.
- 1615 son⁶ aves pequenuelas caladria⁷ e rroy cñor⁸
para⁹ qual quier dellas es dulce gritador,
adonada fermosura, preciada cantador :
bien atal es la dueña pequena con amor.

¹ Correcteur : vector.

² Correcteur en marge : o[jo].

³ Correcteur : rruby.

⁴ Correcteur en marge : o[jo].

⁵ Correcteur : señor.

⁶ Correcteur en marge : o[jo].

⁷ Correcteur : calandria.

⁸ Correcteur : cñor.

⁹ Ou : pera.

- 1616 De' la muger pequena non ay conparaçion,
terrenal parayso es e grand confiso laçion,
solas E alegria, plazer E bendiçion,
mejor es enla prueua que enla falutaçion.
- 1617 ffyenpre quil muger chica mas que grande nix mayor,
non es desaguifado del grand mal ser foydor,
del mal tomar lo menos, diselo el fabidor,
por ende delas mugeres la mejor es la menor.

De don ffuroz moço del arçipreste.

- 1618 ffalida de febrero, entrada de março,
el pecado que sienpre de todo mal es maço,
traya abades lleno el su rregaço,
otrofi de mugeres face mucho rretaço.

- 1616 En la muger pequena non ha conparaçion,
terrenal parayso es e confolaçion,
solas e alegria, plazer e bendiçion,
mijor¹ es enla proeua que enla faludaçion.
- 1617 cuyenpre² quis muger chica mas que grande nix mayor,
non es desaguifado de grand mal ser foydor,
del mal tomar lo menos, diselo el fabidor,
por ende delas mugeres la menor es mijor⁴.
- 1618 Salida febrero e entrada de marçio (sic),
el pecador que sienpre de todo mal es caço⁵,
tray de abades lleno el su rregaço,
otro fy de mugres facia grand rretaço.

¹ Accolade devant cette quarteta.

² Correcteur : mejor.

³ Correcteur en marge : o[jo].

⁴ Correcteur : mejor.

⁵ a empâté, peut être un o.

- S 1619 Puef *que* ya non tenja menffajera fiel,
tome por mandadero vn Rapar traynel,
huron avja por nonbre, apoftado donçel,
fy non por quatorçe cosas nunca vy mejor *que* el.
- 1620 Era mjntrofo, bebdo, ladron e mefturero,
thafur, peleador, golofo, Refertero,
rrefñidor E adeujno, fuçjo E agorero,
nefçio, pereçofo, tal ef mj efcludero.
- 1621 Dos djas enla felmana era grand ayunador,
quando non tenja que comer ayunaua el pecador,
fiempre aqueftos dos djal ayunaua mj andador,
quando non podja al façer, ayunaua con dolor.
- 1622 Pero fy diç la fabla *que* fuefen Retraher
que maf val con mal afno el omē contender,
que folo e cargado faç acuefta traer,
pus lo por menffajero conel grand menefter.

- T 1619 pues *que* ya non tenja mefajero fiel,
tome por mandadero vn rrapas traynel,
huron auja¹ nonbre, vn apuefto donçel,
fy non por *que* torçe² cosas nunca vy mijor *quel*.
- 1620 era³ mjntrofo, beodo, ladron E mefturero,
tahur⁴, pelador, golofo e rrefertero,
rrefñidor⁵, adeujno, çuçio E agurero,
neçio⁶ e pereçofo, tal es mj efcludero.
- 1621 dos dias en la çelmana era grand ayunador,
quando non tenje que comer ayunaua el pecador,
quando non podia comer ayunaua con dolor,
çyenpre aqueftos dos dias ayunaua mj andador.
- 1622 por fy diç la fabla *que* fuele rretraer⁷
mas val con çno, malo contender
que folo E cargado faç acuefta traer,
pus le por mefajero⁸ conel grand menefter.

¹ Le corr. : a. por n.

² Le corr. a eçfacé torçe & mis :
XIII^o.

³ Le corr. en marge : IIII^o.

⁴ Le corr. en marge : IIII^o.

⁵ Le corr. en marge : IIII^o.

⁶ Le corr. en marge : II^o.

⁷ Le corr. : por ende diç ... que
se f. rr.

⁸ Le corr. : menffajero.

- S 1623 Dixele¹ : « huron amigo, bufcame nueua funda ». —
« a la fe », — diç, — « bufcare avn *que* el mundo se funda,
« e yo vos la trahere fyn mucha varahunda,
« *que* alaf veçes mal perro rroye buena coyunda ». —
- 1624 El ffabia leer tarde, poco e por mal cabo ;
dixo : « dad me vn cantar E veredes *que* Recabdo ;
« e, Señor, vos veredes, maguer *que* non me alabo,
« *que* fy lo comjenço *que*le dare buen cabo ». —
- 1625 Dil aqueftos cantares al *que* de djos mal fado, (fo 98 vo)
yua se los deçjendo por todo el mercado ;
dixol doña fulana : « ¡ tyrate alla, pecado !
« *que* amj non te enbia, njn quiero tu mandado ». —

- T 1623 dixele² le : « bufca³ amigo, catad me nueva hunda ». —
diç : « señor fy catate avn *que* todo el mundo se hunda,
« E yo vos la traere aqui fyn njngano⁴ barahunda,
« *que* aveçes mal perro rroe buena cu[yn]nda⁵.
- 1624 El fabie leer tarde, poco e por mal cabo,
dixo : « dad me vna carta e veredes *que* rrecabdo ;
« E, señor, vos veredes maguero⁶ non me alabo
« *que* fy lo yo comjeço⁷ *que* le dare buen cabo ». — (fo 36 vo)
- 1625 dile vna mj carta al *que* de dios mal fado,
e yua gela⁸ lyendo (sic) a boçes por el mercado ;
dixo doña fulana : « ¡ tyrate alla, pecado !
« *que* amj non te enbia, njn quiero tu mandado ». —

¹ En face de cette quarteta & de
la suivante, un singe, d'une encre
légèrement plus pâle.

² Le corr. en marge : o[jo].

³ Tout le mot empâté.

⁴ Le corr. : njnguna.

⁵ -yu- dans un pâté.

⁶ Le corr. : maguera.

⁷ Le corr. : comjenço.

⁸ Le corr. a biffé le g.

S

De cómo diçe el arciprelte que se ha de entender este fu libro.

- 1626 Por que santa maria, Segund que dicho he,
 es comienco E fyn del bien, tal es mj fe,
 fiç le quatro cantares E contanto fare
 punto amj librete, mas non lo çerrare.
- 1627 buena propiedat ha do quier que sea,
 que si lo oye alguno que tenga muger fea,
 ofy muger lo oye que fu marido vil sea,
 faser adjos seruiçio En punto lo defea.
- 1628 Defea oyr mjas E faser oblaçones (sic),
 defea dar apobres¹ bodigos E rraçiones²,
 faser mucha lymofna E desyr oraçiones,
 dios con esto se firue, bien lo vedes varones.

T

- 1626 Por que santa maria, segund dicho he,
 es comjeço a far bien, atal es mj fe,
 fiç le quatro cantares e con tanto fare
 punto amj lybrea (sic), mas non le çerrare.
- 1627 buena propiedad ha do quiera que se lea,
 que sy le oujere³ alguno que tenga muger fea,
 E sy muger le oyere que fu ome vil sea,
 fare adios seruiçio en punto lo defea.
- 1628 desea aoyr mjas e faser obraçiones,
 desea dar apobres bodigos e rraçiones,
 faser mucha lymofna E desyr oraçiones,
 dios con esto se firue, bien lo vedes⁴ varones.

¹ Le p fait sur un b.

² L'i de ce mot est souscrit.

³ Le corr. : la oyere.

⁴ Le corr. : veedes.

S

- 1629 qual quier ome que lo oya, sy bien trobar fopiere,
 mas ay añadir E emendar si quisiere,
 ande de mano en mano aquien quier quel pydiere,
 como pella alas dueñas, tomelo quien podiere.
- 1630 Pues es de buen amor, enprestado de grado,
 non desmjtades su nonbre njn dedes rrefertado,
 non le dedes por dñeros vendjdo njn alquilado,
 ca non ha grado njn graçias njn buen amor conplado.
- 1631 ffiç vos pequeno libro de testo, mas la glosa,
 non creo que es çhica ante es byen grad (sic) profa,
 que sobre cada fabla se entyende otra cosa,
 syn la que se a lega¹ en la Racon fermosa.
- 1632 De la fantidat mucha es byen grand lyçionario,
 mas de juego E de burla es chico breujario,
 por ende fago punto E çierro mj almario,
 Sea vos chica fabla solas E letuario.

T

- 1629 qual quier ome quel oya, sy bien trobar fopiere,
 puede mas añadir e en mendar lo que quisiere,
 ande de mano en mano qual quier que lo pediere,
 como pella² las dueñas, tomelo quien podiere.
- 1630 pues de buen amor, enprestad lo de grado³,
 nol negedes su nonbre njl dedes rreherado,
 nol dedes por dinero vendido njn alquilado,
 ca non ha grado njn graçia buen amor el conplado.
- 1631 fiç vos pequeño lybro de teste, mas de⁴ glosa,
 non creo que es pequeño ante es muy gran plofa,
 ca sobre toda fabla se entyende otra cosa
 sy lo quise alega en la⁵ rracon fermosa.
- 1632 de la fidad⁶ mucha es muy grand liçionario,
 mas de juego e de burla es chico breujario,
 por ende fago punto E çierro mj armario,
 sea vos chica burla solas e leutario (sic).

¹ allega, la première l grattée.

² Le corr. : c. ala pella ...

³ Sur grado le correcteur a mis sans nécessité le signe d'abréviation de -ra-.

⁴ Le corr. : testo mas que de g.

⁵ Le corr. : pero que se lo alega conla ...

⁶ Le corr. : cantidad.

CXXVI
 (fo 37 ro)

- 1633 Señores, he vos serujdo con poca fabidoria,
por vos dar solas atodos fable vos en jugleria;
yo vn gualardon vos pido : que por djos en rromeria
digadel vn pater nofter por mj E ave maria.
- 1634 Era de m̄jll E tresjentos E ochenta E vn años
fue conpueſto el rromance, por muchos males e daños
que facen muchos e muchas aotras con sus engaños,
E por moſtrar alos ſynplex (sic) fablas e verſos eſtraños.

T

- 1633 Senor̄ he vos serujdo con poca fabidoria,
por vos dar solas a todos fableuos en jograria;
yo vn galardon uos pido, que por dios en rromaria
que por mj adios digades paternofter¹ e ave maria.
- 1634 Era de m̄jll e tresyentos e ſeſenta e ocho años
fue acabado eſte lybro por muchos males e daños
dapūto² (sic) que facen muchos e muchas a otros con sus engaños
E por moſtrar a los ſynpres fabras e³ vercos⁴ eſtraños⁵.

[FIN DE T.]

¹ Avec la première r médiale, c'est-à-dire en forme de croix.

² Toutes les lettres sont bien nettes.

³ Le corr. : en.

⁴ Avec cédille sous la première σ.

⁵ Le correcteur en marge : año de xp̄ſto — de LXIII con — CXXXIII^o años. Le dernier relieur n'a laissé subsister que : de xp̄ſto — con — XIII^o años.

goſos de fanta maria.

S
1^{re} colonne.

- 1635 Madre de djos glorioſa,
virgen fanta maria,
fija E leal eſpoſa
del tu fijo mexia,
tu, Señora, da me agora
la tu graçia toda ora,
que te ſirua toda vja.
- 1636 por que serujr te cobdiçio
yo percador (sic), por tanto
te ofreſco en serujçio
los tus goſos que canto.
el primero,
fue terçero¹ angel aty menſſajero
del ſpiritu ſanto.
- 1637 Conçebifte atu padre,
fue tu goço ſegundo;
quando lo parifte, madre,
ſyn dolor ſalio al mundo;
qual naſçite (sic)
bien atal rremançifte,
virge (sic) del ſanto mundo.
- 1638 El terçero la eſtrella
gujo los Reyes poro
venjeron ala luz della
con ſu noble theſoro,
e laudaron,
E adoraron,
al tu fijo presentaron
ençienco, mirra, oro.

2^e colonne.

¹ al biffé.

- S 1639 fue tu alegría quarta
quando ovyste mandado
del hermano de marta
que era rrefuçitado
tu fijo dur,
del mundo lur,
que viste morir en cruc,
que era leuantado.
- 1640 quando alos çielos cobio,
quinto plaser tomaste;
el festo quando embio
espiritu fanto goçeste;
el septeno
fue mal bueno
quando tu fijo por ti veno (sic)
el (sic) çielo pujaste.
- (f^o 99 v^o) 1641 Pydo te merçed gloriosa;
1^{re} colonne. sienpre, toda vegada,
que me feades piadosa,
alegre e pagada;
quando a judgar,
juycjo dar
jhesu vinjer, quiere me ayudar
E fer mj abogada.
- goços de fanta maria.
- 1642 Todos bendigamos
a la virgen fanta,
sus goços digamos
E su vida quanta
fue, Segund fallamos
que la estoria canta
vida tanta.

- S 1643 El año doseno
aesta donçella,
angel de djos bueno,
Saludo a ella
virgen bella.
- 1644 pario fu fijuelo,
¡que goço tan maño!
aeste moçuelo
el treseno año.
rreyes venjeron lluego, (sic)
con presente esotraño
dar, adorallo.
- 1645 Año de treynta e tres
con xpistos estudo;
quando rrefuçitado es
quarto goço fue conplido;
quinto quando jhesus es
al çielo sobjdo
E lo vjdo.
- 1646 Sexta alegría
2^a colonne. ovo ella quando,
en su compañia
los dicipulos estando,
dios ally enbya
espiritu fanto
alunbrando.
- 1647 la vida conplida
del fijo mexia,
nueue años de vida
byujo fanta maria;
al çielo fue subjda,
¡que grand alegría,
este dja!

* Ici une l biffée.

- S** 1648 gocos fueron fiete,
añof çinquanta (sic)
e quatro çierta mente
ovo ella por cuenta.
¡ defiende nos sienpre
de mal E de afruenta,
virgen genta !
- 1649 todof los xpistianos
aved alegria
en aquel dja
que naçio por faluar nos
de la virgen marja
en nueſtra valia.

De como los ſcolares demandan por dios.

- 1650 Señores, dat al eſcolar
que vos vien demandar'.
- 1651 dat lymofna orraçion
fare por vos oraçion
que djos vos de ſaluacion
quered por djos amj dar.

G 1648. — Chaque ligne de **G** contient deux vers de **S**. Les trois premières lignes sont réunies par une accolade, à la droite de laquelle, vis-à-vis de la deuxième ligne, se trouve le dernier vers de la strophe. 1. (f° 85 r°) — 2. e a. çinquenta = 1649. — 3. señalada mente en aqueete d. — 4. Naçio jeſu xpisto — 5. de çanta maria — 6. coronada = 1650. — Ces strophes sont disposées dans **G** par lignes de deux vers chacune jusqu'à 1655 compris. — 2. q. viene de d. = 1651. — 1. d. l. e rraçion — 2. e f... =

* Ces deux vers sont séparés des suivants par un blanc.

- 1652 El byen que por djos feçierdes,
la lymofna que por el dierdéf,
quando deſte mundo ſalierdes
eſto vos avra de ayudar.
- 1653 quando adjos dierdes cuenta
de los algos E de la Renta,
eſcufar vos ha de afruenta
la lymofna por el far.
- 1654 Por vna Raçion que dedes,
vos çiento de djos tomedes
E en parayço' entredes :
janſi lo quiera el mandar !
- 1655 Catad que el byen façer
nunca ſe ha de perder ;
poder vos ha eſtorçer
del jnfierno mal lugar.
- 1656 señores², vos dat anos
eſculares pobres dof.
- 1657 El Señor de parayço,
xpistos, tanto que nos quiſo
que por nos muerte priço,
mataron lo jodjos.

1652. — 1. feçieredes — 2. e la l. q. amj dieredes — 3. çalieredes — 4. a = 1653. — 1. dieredes — 4. la l. e p. dios f. = 1654. — 1. ... q. me dades — 2. çinco — 3. En p... — 4. aſi lo q. m. = 1655. — Manque. = 1657. — Ces strophes sont disposées dans **G** sur deux lignes : la première de deux vers, la deuxième de un vers ; ces deux lignes sont réunies par une accolade, à la droite de laquelle est écrit le quatrième vers. — 2. a xpistianos t. quiço — 3. ... la muerte p. — 4. m. lo los judios =

* Quoique ce mot soit écrit en toutes lettres, le p porte l'abréviation de -ar-.

² Ces deux vers, enserrés par **G**

dans la même accolade que la strophe 1657 & écrits sur une seule ligne, manquent dans **S**.

- S** 1658 murio *nuestro* Señor
por *ser nuestro* saluador;
dad nos por el su amor,
¡si el salue atodos nos!
- 1659 Acordat vos de su estoria,
dad por djos en su memoria,
¡Sy el vos de la su gloria!
dad lymofna por djos.
- 1660 agora en quanto byujerdes,
por su amor sienpre dedes
E con esto escaparedes
del jnfierno e de su tos.

2º colonne.

del aue marja de fanta marja.

- 1661 Aue marja, gloriosa,
virgen santa preciosa,
comõ eres piadosa
toda vja.
- 1662 graçia plena, fyn manõjlla,
abogada,
por la tu merçed, Señora,
faç esta maraujlla.
Señalada,
por la tu bondad agora
guardame toda ora
de muerte vergoñosa,
por que loe aty, fermosa,
noche e dya.

G 1658. — 4. nos = 1659. — *Les trois premiers vers de cette strophe occupent une ligne chacun & sont réunis par une accolade, à la droite de laquelle, vis-à-vis le second vers, est écrit le quatrième.* — 4. d. nos l... — 1660 manque et le fº 85 rº de **G** se termine par le premier vers d'un chant d'aveugles qui manque dans **S** & que nous donnerons plus loin, strophe 1710 sq.

- 1663 Dominus tecum,
estrella Resplandeciente,
meleojna de coydadoc,
catadura muy bella,
rrelucjente,
fyn manõjlla de pecados,
por los tus gocos preciados
te pido, virtuosa,
que me guardes, lypia rrosa,
de ffollya ¹.
- 1664 benedita tu,
onrrada fyn egualança,
fyendo virgen conçebiste,
de los angeles loada
en altera;
por el fijo que pariste,
por la graçia que oviste,
o bendicha fror (sic) e Rofa,
tu me guarda piadosa
E me guja.
- 1665 jn mulyeribus (fº 100 vº)
escogida, santa madre,
de xpistianos anparança,
de los santos bien ferujda,
E tu padre
es tu fijo fyn dubdança,
¡virgen, mj fiança!
de gente maliçiosa
cruel, mala, foberujosa
me defuja.

¹ Correction du copiste sur : ffolya.

- S 1666 E benedictus fructus,
 folgura E faluacion
 del lynaje vmanal,
 que tiraste la tristura
 e perdimiento
 que, por nuestro esquivo mal,
 el diablo, fuojo tal,
 con su obla engañosa,
 en carçel peligrosa
 ya ponja.
- 1667 ventris tuy,
 ffanta flor non tanja,
 por la tu grand fantidad
 tu me guarda de errar,
 que my vida sienpre figura
 en bondad,
 que merezca igualdad
 con los fantos, muy graçiosa,
 en dulçor maraujlofa,
 ¡o maria!

Cantica de loores de santa marja.

- 1668 Mragios (sic) muchos face virgen sienpre pura,
 aguardando los coytafos de dolor E de tristura;
 El que loa tu figura non lo dexes oluidado,
 non catando su pecado, saluas lo de amargura.
- CIX
 (fo 101 rº) 1669 Ayudas al ynoçente con amor muy verdadero,
 al que es tu ferujdor bien lo libras de lygero,
 non le es falleçedero tu acorro fyn dudança,
 guardalo de mal andança el tu bien grande, llenero.

¹ L'o empaté.

- 1670 Reyna virgen, mi effuerço, yo so puesto en tal espanto, S
 por lo qual aty bendigo, que me guardes de quebranto;
 pues aty, Señora, canto, tu me guarda de lifyon,
 de muerte E de ocasion por tu fijo jhesu santo.
- 1671 yo so mucho agraujado en esta çibdad seyendo,
 tu acorro E guarda fuerte ami libre defendiendo;
 pues aty me encomjendo, non me seas desdeñosa,
 tu bondad maraujlofa loare sienpre ferujendo.
- 1672 Aty me encomjendo, virgen ffanta marja;
 la mi coyta tu la parte, tu me salua E me guja,
 E me guarda toda vja, piadosa virgen fanta,
 por la tu merçed que es tanta que desir non la podria.

Cantica de loores de santa marja.

- 1673 Santa virgen escogida
 de djos madre muy amada,
 en los çielos enfalçada,
 del mundo salud E vida.
- 1674 Del mundo salud E vida,
 de muerte destruymiento,
 de graçia llena conplyda,
 de coytafos saluamjento,
 de aqueste dolor que siento
 en presion fyn mereçer,
 tu me desia estorçer
 conel tu deffendimiento.
- 1675 Conel tu deffendimiento,
 non catando mi maldad
 nin el mi mereçemjento,
 mas la tu propia bondad :
- 2º colonne.

¹ ligi biffé.

que confieso en verdat
que so pecador errado;
de ty fea ayudado
por la tu virginidad.

1676 Por la tu virginidad
que non ha comparacion,
nyn oviste egualdad
en obra e entencion
conplida de bendicion,
pero non so mereçiente
venga ati, Señora, en mjente
de conplir mj peticion.

(f° 101 v°) 1677 de conplir mj peticion,
como aotros ya conpliste,
de tan fuerte tentacion
en que so coyado triste,
pues poder as E oviste,
tu me guarda en tu mano;
bien acorres muy de llano
al que quieres E quisiste.

Cantica de loores de santa maria.

1678 quiero Seguir aty, flor delas flores,
siempre decir cantar de tus loores,
non me partir de te servir,
mejor delas mejores.

1679 grand fyança he yo enty, Señora,
la mj esperança en ty es toda ora,
de tribulacion syn tardança
ven me librar agora.

1680 virgen muy fanta, | yo pafó atribulado,
pena atanta, | con dolor atormentado,
en tu esperança coyta atanta
que veo mal pecado.

1681 Estrella del mar, | puerto de folgura,
de dolor conplido E de tristura,
ven me librar E conortar,
Señora del altura.

1682 Nunca falleçe la tu merçed conplida,
syempre guaresçes de coyta E da vjda;
nunca perefçe nyn entristeçe
quien aty non olujda.

1683 sufro grand mal syn mereçer a tuerto,
esquivo tal por que pienso ser muerto;
mas tu me val, que non veo al
que me saque apuerto.

Cantica de loores de santa maria.

CX
(f° 102 r°)

1684 En ty es mj^a sperança,
virgen santa maria;
en señor de tal valia
es rraçon de aver fiança.

1685 Ventura astroza,
cruel, enojosa,
captiua, mequina,
por que eres fañosa,
contra mj tan dapñosa
E falsa vecina.

¹ si (r) biffé.

| ² alegre biffé.

- S 1686 Non se efcreujr,
njn puedo deojr,
la coyta estraña
que me façes sofrir,
con defeo beujr
en tormenta tamaña.
- 1687 ffafta oy toda vja,
mantoujfte porfia
en me mal traher;
faç ya cortefia
e dame alegria
gafado E praçer.
- 1688 E fi tu me tyrareo
coyta e pefareo,
E mj grãnd tribulaçion
engoço tornaref,
E bien ayudaref,
faraf buena eftança.
- (fº 102 vº) 1689 Mal fi tu porfias¹
E non te desvias
de mjs penaf crefçer,
ya laf coytaf mjaf
en muy pocos djaç
podran fenefçer.

Cantica de los clerigos de talauera.

- 1690 Alla en talavera, en las calendao de abril,
llegadas fon las cartas del arçobifpo dongil,
en las quales venja el mandado non vil
tal que fi plugo avno pefo maf que ados m̄ll.

¹ E no *biffé*.

- 1691 Aquefte açiprefte que traya el mandado,
bien creo que lo figo maf con mjdos que degrado;
mando juntar cabildo, aprifa fue juntado,
coydando que traya otro mejor mandado.
- 1692 ffablo este açiprefte E dixo bien anfy :
« Sy pefa a vos otros, bien tanto pefa amj;
« ¡ay! ¡viejo meçquino! ¡en que envegeçi!
« ¡en ver lo que veo E en ver lo que vy! » —
- 1693 llorando de fus ojos, començo efa rraçon,
diç : « el papa nos enbia efa conftituçion,
« he vos lo adeojr, que quiera oque non,
« maguer que vos lo digo con rrauja de mj coraçon. » —
- 1694 Cartaf eran venjdas que disen en efa manera :
que clerigo njn caffado de toda talauera
que non toujefe mançeba caffada njn foltera,
qual quier quela toujefe defcomulgado era.
- 1695 Con aqueftas rraçones quela carta deoja,
fynco muy queblantada toda la clerigia;
algunos de los legos tomaron açedja,
para aver fu acuerdo juntaron fe otro dja.
- 1696 Ado eftauan juntados todos en la capilla,
leuantofe el dean a mofttrar fu mançilla,
diç : « amigos, yo querria que toda efa quadrilla
« apellafemos del papa antel Rey de caftilla.
- 1697 « que maguer que fomos clerigos, Somos fus naturales,
« ferujmos le muy byen, fuemos le¹ fiempre leales,
« demaf que fabe el rrey que todos fomos carnales,
« quered (sic) fe ha adolefçer de aqueftos nueftros males.

S

CXI
(fº 103 rº)

¹ Dans l'interligne.

- S 1698 « que yo dexe agora buena, la que cobre antaño,
« en dexar yo a ella rresçibierya¹ yo grand dapño;
« dile luego demano dose varas de pano (sic)
« E avn, ¡para la mj corona! anoche fue al baño.
- 1699 « Ante Renunçiaría toda la mj prebenda,
« E desi la dignidad E toda la mj Renta,
« que la mj ora buena, ¡tal escatima prenda.
« creo que otros muchos sygujran por esta fenda.
- 1700 « Demando los apostolos (sic) E todo lo que mas vale,
« con grand afyncamiento, anfi como² djos Sabe,
« E con llorosos ojos E con dolor grande :
« vobis enim³ dimjtere quam⁴ suave ». —
- 1701 « ffablo en pos de aqueste luego el thesorero,
que era desta orden confrade derecho,
diç : « amigos, si este son adese⁵ verdadero,
« si malo lo esperades, yo peor lo esperó.
- (f° 103 v°) 1702 « E del mal de vos otros amj mucho me pesa,
« otrofi de lo mjo E del mal de terefa,
« pero⁶ dexare atalauera E yr me aoropesa
« ante quela partyr de⁶ toda la mj mesa.
- 1703 « Ca nunca fue tan leal blanca flor a frores (sic)
« njn es agora tristan con todos sus amores;
« que face muchas veces rrematar los ardores,
« E sy de mj la parto nunca me dexaran dolores.
- 1704 « Por que suelen decir que el can con grand angosto
« E con rrauja de la muerte asu⁷ dueño traua al rroftro,
« Sy yo toujese al arçobispo en otro tal angosto,
« yo le daría tal buelta que nunca viesse al agofto. » —

¹ Le copiste, après avoir écrit rresçibiera, a écrit un y sur l'a et ajouté un autre a dans l'interligne.

² lo biffé.

³ enim, dans l'interligne au-dessus d'un autre enim empâté.

⁴ Ou : que.

⁵ L'e de pero dans l'interligne.

⁶ tola biffé.

⁷ f de a. faite sur une l.

- 1705 « ffablo enpost aqueste el chantre Sancho muños,
diç : « aqueste arçobispo non se que se ha con nos,
« el quiere acalañar nos lo que perdono djos,
« por ende yo apello en este escripto, abiuad vos.
- 1706 « que sy yo tengo o toue en casa vna serujenta,
« non ha el arçobispo desto por que se fienta,
« que non es mj comadre njn es mj parienta,
« huefana (sic) la crie, esto por que non mjenta.
- 1707 « En mantener ome huerfana obra es de piedad,
« otrofi alaf vibdas, esto es cosa con verdat;
« por que si el arçobispo tiene que es cosa que es maldad,
« dexemos alaf buenas E alaf malas vos tornad.
- 1708 « Don gonçalo canonigo, Segud (sic) que vo enten-
« es este que va de sus alfajas prendiendo, [djendo, (f° 104 r°)
« E van se las veçinas por el barrio desjendo
« que la acoje¹ de noche en casa avn que gelo desjendo ». —
- 1709 Pero non alonguemos a tanto las rraçones :
appellaron los clerigos, otrofy los clerigones,
ffesjeron luego de mano buenas approllaçones (sic)
E dende en adelante çiertas procuraçones (sic).

S

CXII

(f° 104 r°)

(9) este es el libro del arçipreste de hita el qual con-
pufo (10) leyendo preso por mandado del cardenal
don gil (11) arçobispo de toledo

laus tibi xp̄iste quem liber explicit iste

Alfonus peratinen²

[FIN DE S.]

¹ desjendo biffé.

² Ou paratinen.

[Le manuscrit G donne, après la chanson des écoliers (cf. c. 1650 G), deux chansons d'aveugles que Janer (p. 281, col. 2) a publiées comme suite & fin de celle-là. Nous les donnons ici.]

[Cantar de çiegos]

G

- (f^o 85 r^o, suite)
(f^o 85 v^o)
- 1710 varones buēnos e onrrados queret nos ya ayudar,
A estos çiegos lacrados la uestra limofna dar,
fomós pobres menguados, avemos lo a demandar.
- 1711 de los bienes deste figlo non tenemos nos para[da]¹,
beujmos en gran peligro en vjda mucho penada,
çiegos bien como vestiglo del mundo non vemos nada.
- 1712 Señora santa maria tu le da la benedçion
al que oy eneste dia nos d[ie]re² primero rraçion,
dal al cuerpo alegria e al³ alma saluaçion.
- 1713 santa maria madalena, rruega adios verdadero
de quien nos djere buēna estrena de meaja o de djnero,
para mejorar la çena años e anuestro companero.
- 1714 el que oy nos estrenare con meja (sic) o con pan,
dele en quanto començare buēna estrena santa (sic) julian,
quanto adios demandare otorge⁴ gelo de plan.
- 1715 sus fijos e fu copana dios padre espritual
de çegedat atamaña guarde e de coyta atal,
sus ganados e fu⁵ cabana tanto anton lo guarde de mal.
- 1716 aquien nos djo su meaja por amor del saluador,
señor, dal tu gloria, tu graçia e tu amor,
guarda lo dela baraxa del pecado enganador.

¹ Trou de ver, mais on reconnaît encore assez bien le pourtour d'un d & d'un a.

² Trou de ver.

³ Dans l'interligne.

⁴ L'e est empâté & de lecture douteuse.

⁵ ca biffé.

G

- 1717 Ca con bien aventurado angel señor san miguel
tu feas fu abogado de aquella e de aquel
que del fu pan nos a dado, ofrecemos telo por el.
- 1718 quando las almas pagares estos ten con la tu dies[tra]¹
que dan çenas e yantares años e aquien nos adiestra
Sus pecados e sus malos echa los ala sinjestra. (f^o 86 r^o)
- 1719 señor, merçet te clamamos con nuestras manos amas,
la limofna que te damos quelaf tomes en tus palmas,
aquien nos dio que comanos de parayso afus almas.

[Otro cantar de ciegos]²

- 1720 xristianos de dios amigos, a estos çiegos mendigos
con meajas o con bodigos queret nos acorrer
e queret por dios faser.
- 1721 si de vos non lo auemos, otro algo non tenemos
con que nos desayunar, non lo podemos ganar
con estos cuerpos lacrados, çiegos, pobres e cuytados.
- 1722 dat nos de uestra caridat e guarde uos dios la claridat
delos uestros ojos dios, por quien lo fasedes uos;
goso e plazer veades delos fijos que mucho amades.
- 1723 Nunca veades pesar, dexe uos los dios criar,
o ser arçidiānos, sean rricos e sean sanos,
non les de dios çegedat, guarde los de pobredat.
- 1724 deles mucho pan e vino que de al pobre mesquino,
deles algos e djneros que de a pobres rromeros,
de les paños e vestidos que de açiegos tollidos.
- 1725 las vuestras fias amadas veades las bien caçadas
con maridos caualleros e con onrrados pecheros,
con mercadores corteses e con rricos burgeses.

¹ Tache.

² Nous numérotions le vers de ce cantar par groupes de trois lignes,

mais sans rien préjuger au sujet du rythme.

- G 1726 los vuestros suegros e suegras,
 los vuestros yernos e nueras,
 los hijos e los finados de dios sean perdonados.
- 1727 avos de buen garlardon (sic) e delos pecados perdon;
 El angel esta offenda en las sus manos la prenda;
 Señor, oy a pecadores por los nuestros bien fechores.
- (f^o 86 v^o) 1728 Tu rrefçibe esta qaçiõ¹ e oye esta nuestra oraçion,
 que nos pobres te rrogamos por quien nos dio que comamos
 e por el que dar lo quiso, dios por nos muerte p[ri]mo²,
 vos de santo parayõ, amen.

- (l. 6) fenjto libro, graçias a domino nostro jefu xpristo; este libro
 (l. 7) fue acabado jueves xxiii dias de julljo del
 (l. 8) año del Nafçimjento del nuestro saluador jefu xpristo
 (l. 9) de mijl e tresçientos e ochenta e Nueue años
 (l. 10) libro³

[FIN.]

¹ Il y a, semble-t-il, qaçion, mais on voit que le copiste a voulu écrire qaçion sur oraçion qu'il avait d'abord mis; il a transformé o en q, fait un a de l'r & de la partie antérieure de l'a, & c'est le trait postérieur de l'a, qu'il a oublié de biffer, qui paraît être un i.
² Trou de ver.

³ Ce mot est écrit au milieu d'un paraphe des plus compliqués. En marge, d'une écriture récente : 20 de julio 1389 : l'annotateur n'avait pas vu sans doute le III à peu près effacé & qui est sur le bord d'un trou de ver. Le troisième trait prolongé prouve bien qu'il était le dernier.

INDEX

DES NOMS PROPRES

- Abel, 281, 1.
 Abrahán, 1561, 3.
 Acebin (don rabi. — cf. Acelin), 1184, 1, G.
 Acelin (don rabi. — cf. Acebin), 1184, 1.
 Achate (pastor. — n. pr. ?), 1452, 3.
 Adán, 294, 1, — 1561, 1, — 1561, 4, T.
 Agostines (frailles), 1298, 3.
 Alarcos (cf. Larcos), 1110, 4, G.
 Alberche, 1105, 4.
 Alcalá, 1312, 3, — 1510, 1.
 Alcántara, 1114, 2.
 Alcántara (orden de), 1237, 2.
 Alcaraz (cf. Alcarez et Alcarroz), 129, 1.
 Alcarez (cf. Alcaraz et Alcarroz), p. 28.
 Alcarroz (cf. Alcaraz et Alcarez), 129, 1, G.
 Alcudia, 1187, 1.
 Alda (cf. Aldara), 1022, 3, G.
 Aldara (cf. Alda), 1022, 3.
 Alejandria, 1338, 1.
 Alejandro, 1081, 4.
 Alfonsus Peratinēn, p. 327.
 Algueva, 983, 3.
 Ali (don), 1088, 3.
 Almuerzo (don), 1191, 2, — 1196, 1, 1197, 2.
 Amor (don), 180, 4, — p. 37, — 181, 4, — 182, 2, — 235, 3, — p. 67, — p. 71, — 390, 1, — 399,

1. Dans cet index, nous avons employé, autant que possible, l'orthographe moderne. — Le premier chiffre indique la strophe, le second indique le vers. Nous renvoyons à la page quand le nom propre se trouve hors des vers, dans un titre ou dans une note, par exemple. — p. = page, l. = ligne, n. = note, n. pr. = nom propre. — Quand nous indiquons le manuscrit, c'est que le nom ou certaine forme du nom ne se trouve que dans une variante. — Nous avons dû faire cet index un peu rapidement. Il peut y avoir des omissions. Il peut s'y trouver encore des noms qui n'ont aucun droit à y figurer. Si imparfait soit-il, nous espérons cependant qu'il rendra quelques services.

4, — 422, 4, — p. 77, — 423, 1, — p. 96, — p. 105, — 576, 1, — 585, 1 et 3, — 608, 1, — p. 216, — 1211, 1, — p. 220, — 1246, 1, — 1258, 1, — 1263, 3, — 1299, 1, — 1313, 2, — 1608, 1.
Amor (libro de buen), 13, 3, — 933, 2, — 1630, 1.
Andalucía, 1304, 2.
Andaluz, 116, 2.
Antón (San), 1715, 3.
Antón (frailes de San), 1240, 1.
Apocalipsis, p. 4, l. 18, — 1011, 1.
Apóstol (el), p. 7, l. 12, — 950, 1.
Apodas (caballero), 1329, 4.
Arcipreste (el. — *cf.* Hita, Juan Ruiz, Melón, Ortiz), 6, 4, — p. 7, 13, 2, — p. 21, — p. 27, — p. 34, — p. 37, — p. 67, — p. 71, — p. 77, — 423, 2, — p. 96, — p. 105, — p. 117, — p. 153, — p. 157, — 930, 1, — p. 166, — 946, 2, — p. 167, — p. 171, — p. 176, — p. 178, — p. 185, — p. 239, — 1318, 3, — p. 240, — p. 242, — 1484, 2, — p. 274, — p. 279, — p. 282, — p. 310.
Aristóteles, 71, 1.
Asuero, 2, 2.
Ayuno (don), 1181, 1, — 1182, 1.

Babilonia, 1, 3, — 305, 2.
Baltasar, 27, 3.
Barcelona, 1243, 4.
Bayona, 1107, 1.
Belén, 25, 1.
Benito (San), 1236, 1.
Berdones (el abad de. — *cf.* Berdones, Bordonos), 1235, 4, T.
Bermeo, 1112, 4.

Bersabé, 259, 1.
Blancaflor, 1703, 1.
Borbones (el abad de. — *cf.* Berdones, Bordonos), 1235, 4.
Bordonos (el abad de. — *cf.* Berdones, Bordonos), 1235, 4, G.
Bretaña, p. 87.
Buenaaval (orden de), 1237, 2.
Bugía, p. 58, — 323, 3, — 325, 2, 348, 2.
Burgos, 1073, 4.

Cáceres, 1186, 1.
Caín, 281, 1.
Galatayud, 582, 3.
Calatrava, 1187, 1.
Calatrava (orden de), 1237, 2.
Can, 1561, 2.
Carmen (frailes del), 1239, 1.
Carnal (don), p. 189, — 1070, 2, — 1074, 4, — 1075, 3, — 1079, 3, — 1080, 1, — 1081, 2, — 1094, 1, — 1095, 1, — 1099, 4, — 1102, 1, — 1103, 4, — 1105, 3, — 1111, 3, — 1114, 3, — 1118, 3, — 1120, 2, — 1127, 1, — p. 200, — 1128, 3, — 1161, 3, G, — 1162, 1, — 1171, 2, — 1172, 1, — 1176, 4, — 1180, 2, — 1182, 2, — 1185, 3, — 1190, 2, — 1193, 2, — 1209, 2, — p. 216, — 1211, 1, — 1212, 1, — 1216, 1, — 1302, 4.
Cartagena, 1146, 1.
Castellanos, 1224, 2.
Castilla, 1222, 1, — 1696, 4.
Castro, 1311, 2.
Castro de Urdiales, 1073, 4, — 1119, 3.
Catón, p. 4, l. 29, — 44, 1, — 568, 3.

Cestil (la orden de. — *cf.* Cistel, Cistén), 1236, 1, G.
Cistel (la orden de. — *cf.* Cestil, Cistén), 1236, 1, T.
Cistel (las dueñas predicaderas de), 1241, 2.
Cistén (la orden de. — *cf.* Cestil, Cistel), 1236, 1.
Clementinas (las decretales), p. 7, l. 10.
Codicio (hijo de don Amor), 390, 1.
Cornejo (el), 933, 2, — 997, 1.
Cristo (*cf.* Jesús).
Cruniego (la orden de. — *cf.* Cruzniego), 1236, 2, T.
Cruz, 115, 2, — 116, 1, — 118, 2, — 121, 1 et 3.
Cruzniego (la orden de. — *cf.* Cruzniego), 1236, 2.
Cuaresma (Doña. — *cf.* Dueña), p. 189, — 1067, 3, — 1069, 1, — 1075, 1, — 1099, 2, — 1102, 4, — 1190, 3, — 1198, 3, — 1202, 1.
Guasimodo (día de), 1315, 1.

Chata (la), 952, 3 et 4, — 956, 1, — 964, 1, — 972, 2.

Dan (*cf.* Adán), 1561, 4.
Daniel, 1, 3, — 1061, 3.
Darcó (*cf.* Dario, Duero), 1215, 4, T.
Dario (*cf.* Darcó, Duero), 1215, 4.
David, p. 3, l. 24 et 2 et 6, — p. 5, l. 6 et 9, — 258, 1, — 259, 2, — 1061, 4.
Decretales (las), 1148, 4.
Decreto (el), p. 5, l. 39 et 3 et 5, — p. 6, l. 24.
Dueña (la. — *cf.* Cuaresma), 1093,

4, — 1097, 3, — 1125, 2 et 3, — 1173, 1, — 1203, 1.
Duero (el. *cf.* Darcó, Dario), 246, 3, — 1215, 4, G.

Egipto, 224, 1.
Elena, 223, 4.
Emanuel, 8, 1, — 9, 2.
Endrina (*cf.* Endrino), 596, 1, — p. 117, — 653, 1, — 665, 1, — 669, 1, — 679, 1, — 685, 1, — 709, 4, — 723, 4, — 740, 1, — 745, 1, — 753, 4, — 764, 1, — 798, 1, — 812, 4, — 841, 3, — 847, 1, — 867, 1, — p. 153, — 871, 3, — 877, 1, — 882, 1, — 891, 1.
Endrino (la hija del. — *cf.* Endrina), 909, 1.
Epifanía (la), 340, 4.
Esau, 281, 3.
España, 304, 2, — 621, 3, — 1244, 4.
Espéculo (el), 1152, 1.
Espíritu Santo, p. 3, l. 24, — 30, 3, — 40, 3, — 1586, 2, — 1636, 7, — 1640, 4, — 1646, 6.
Ester, 2, 1.
Eulalia ou Olalla (Frailes de Santa), 1239, 2.
Eva, 378, 4, — 1561, 2.
Ezequiás, 1143, 1.

Faraón, 1, 2.
Fazálvaro (el campo de. — *cf.* Hazálvaro), 1187, 2.
Fernovo (ville de Flandres? — *cf.* Sernovo), 477, 2.
Ferrand García (*cf.* García).
Ferreros (aldea de), 985, 4, — 1028, 3.
Ferruzo (*cf.* Herrozo), 980, 1.
Flandes, 475, 2, — 481, 1.

INDEX DES NOMS PROPRES.

Francia, 1244, 3.
Francisco (San), 1238, 2.
Frores, 1703, 1.
Fuenfría (puerto de la), 974, 3.
Fulana (doña), 383, 3.
Furón (*cf.* Hurón), p. 307.

Gabriel (el ángel), 8, 3, — 23, 2, — 38, 3.
Gadea, 987, 3, — 988, 2.
Galilea, 22, 2.
García (Ferrand), p. 27, — 117, 2, — 913, 1.
Garzoa (*cf.* Garzota, Goraza), 1346, 1, — 1392, 1, — 1395, 1, — 1484, 1, — 1492, 1.
Garzota (*cf.* Garzoa, Goraza), 1346, 1, G.
Gaspar, 27, 1.
Gaula (las vigas de), 1278, 3.
Gil (el arzobispo don), 1690, 2, — p. 327.
Gonzalo, 1708, 1.
Goraza (*cf.* Garzoa, Garzota), 1395, 1, T.
Granada, 1215, 2.
Grecia, 46, 4, — 58, 1.
Gregorio (San), p. 7, l. 4.
Griegos (los), p. 15, — 47, 2 *et* 3, — 50, 4, — 52, 2, — 53, 4, — 54, 2.
Groya (la serpiente), 972, 3.
Guadalajara, p. 250, — 1370, 1, — 1371, 4, — 1377, 1.
Guadalquivir, 1107, 4.
Guido (el Rosario *ou* Nosareco de), 1152, 4.

Hazálvaro (*cf.* Fazálvaro), 1187, 2, G, T.
Henares, 170, 2, — 1107, 3.

Herrozo (*cf.* Ferruzo), 980, 1, G.
Hipócrates, 303, 3.
Hita (arcipreste de. — *cf.* arcipreste), 19, 3, — 575, 1, — 845, 1, — p. 327.
Hospital (orden del), 1237, 1.
Huerta (D. Melón de la. — *cf.* Melón).
Hurón (*cf.* Furón), 1619, 3, — 1623, 1.

Iago (Sant. — *cf.* Santiago).
Illán (Sant. — *cf.* Santillán, Julián).
Ingleses, 1224, 2.
Inocencio cuarto (el), 1152, 3.
Isac, 1561, 4.
Isayas, 1060, 3, — 1561, 4.
Israel, 8, 2.

Jaab, 258, 4.
Jacob, 281, 3, — 1561, 4, T.
Jafet, 1561, 3.
Jeremías, 1060, 2.
Jerusalén, 1202, 3.
Jesús (*ou* Jesucristo, Cristo, Nuestro Señor), p. 1, — 21, 2, — 32, 2, — 38, 2, G, — 90, 1, — 232, 1, — p. 186, — 1049, 1, — 1053, 1, — p. 188, — 1059, 1, — 1061, 3, — 1069, 4, — 1142, 2, — 1556, 2, — 1560, 2, — 1568, 3, — 1605, 4, — 1641, 7, — 1645, 2 *et* 5, — 1657, 2, — 1658, 1, — 1670, 4, — p. 327, — 1729, 1.
Jimio (don), p. 58, — 323, 3, — 325, 2, — 333, 2, — 341, 1, — 348, 2, — 368, 4.
Job, p. 4, l. 30, — p. 5, l. 3.
Jonás, 5, 1.
Juan (don), 20, 0, G.

INDEX DES NOMS PROPRES.

Juan (San), p. 4, l. 17, — 1011, 1.
Juan el Bautista (San), 1562, 1.
Juan Ruiz (*cf.* Ruiz).
Judas, 1049, 4, — 1051, 1, — 1063, 2.
Judea, 1049, 2.
Judías (las), 1513, 2.
Judío *ou* **Judíos**, p. 1, — 1, 1, — 78, 4, — 309, 2, — 554, 3, — 1051, 2, G, — 1063, 3, — 1193, 3, — 1657, 4.
Jueves Lardero (don), 1068, 1, — 1078, 1.
Julián (San. — *cf.* Santillán), 1714, 2.
Júpiter, p. 39, — 199, 4, — 200, 1, — 201, 3 *et* 4, — 203, 1, — 205, 1.

Lacayo (puerto de. — *cf.* Lozoya), 951, 2.
Larcos (*cf.* Alarcos), 1110, 4.
Lardero (*cf.* Jueves).
Laredo (conde de), 1118, 1.
Lázaro (San), 247, 2.
Lot, 296, 1, — 523, 3.
Lozoya (puerto de), 951, 2, G, T, — 974, 2.
Lúcifer, 233, 2.

Llorente (*cf.* Menga).

— 1649, 5, — p. 318, — 1661, 1, — 1667, 10, — p. 320, — 1672, 1, — p. 321, — p. 322, — p. 323, — 1684, 2, — 1712, 1.
María del Vado (Santa), p. 185, — 1044, 2.
María Madalena (*cf.* Madalena).
Marina (Santa), 3, 3.
Marroquía (la), 1323, 3.
Marta, 1639, 3.
Maya (en. — *cf.* Moya), 972, 4, G.
Medelín (*cf.* Medellín), 1184, 3, G, — 1186, 1, G.
Medellín (*cf.* Medelín), 1184, 3, — 1186, 1.
Meder (San), 951, 1.
Melchor, 27, 2.
Melinas (paños de. — *cf.* Mellinas), 1394, 4, G.
Melón de la Huerta (don. — *cf.* Arcipreste), 727, 3, — 738, 4, — 873, 4, — 875, 2, — 881, 4, — 891, 1.
Mellinas (paños de. — *cf.* Mellinas), 1394, 4.
Menga Llorente, 1004, 4.
Menoretas (las dueñas de orden), 1241, 2.
Merienda (Doña), 1195, 4.
Merjelina (*n. pr. ?*), 211, 3.
Mesías (*cf.* Jesús), 5, 4, — 25, 2, — 1635, 4, — 1647, 2.
Miguel (San), 829, 4, — 951, 1, G, — 1717, 1.
Mingo Oveja, 396, 4.
Moisén, 438, 4, — 1562, 3.
Monferrado, p. 250, — 1370, 2, — 1372, 2.
Mongibel, 281, 2.
Monpesler, 1338, 1.

INDEX DES NOMS PROPRES.

Mora (la), p. 279, — 1508, 3, — 1509, 1 et 4, — 1510, 4, — 1511, 4, — 1512, 4.
Moras (las), 1513, 2.
Moros (los), 129, 1, — 1193, 3, — 1215, 2.
Moya (en. — cf. Maya), 972, 4.
Muñoz (Sancho), 1705, 1.
Nabucodonosor, 305, 1.
Nasón (cf. Ovidio), 429, 4, — 891, 4.
Nazaret, 22, 3.
Nosareco (cf. Guido).
Ofreense (cf. Osreense, Ostiense), 1152, 2, T.
Olalla (cf. Eulalia).
Ora-buena, 1698, 1, — 1699, 3.
Ordiales (cf. Castro de U.).
Oropesa, 1702, 3.
Ortiz (D, Melón. — cf. D. Melón de la Huerta), 881, 4.
Osreense (cf. Ofreense, Ostiense), 1152, 2, T.
Ostiense (cf. Ofreense, Osreense), 1152, 2.
Oveja (cf. Mingo).
Ovidio (cf. Nasón), 429, 1, — 446, 3, — 612, 1.
Pablo (el abad de San), 875, 3.
Pablo (predicadores de San), 1238, 1.
Pánfilo, 429, 4, — 698, 3, — 891, 4.
Papa (el), 492, 2, — 1147, 4, — 1148, 1, — 1157, 2, — 1160, 1, — 1161, 2, — 1693, 2, — 1696, 4.
Paratinen (cf. Alfonsus), p. 327, n. 2.
Paris, 223, 3.
Paris, 1243, 4.
Pascua Mayor (la), 1069, 4, — 1210, 1, — 1225, 1.
Payas (Pitas), p. 87, — 474, 3, — 476, 1, — 477, 2, — 480, 4, — 482, 1, — 483, 1, — 485, 2.
Pepita (cf. Rama), 845, 3.
Plasencia, 1186, 2.
Platón, 124, 1.
Polo (don), 1331, 3.
Profeta (el), 3, 1, — p. 4, l. 19, — 295, 3.
Quiteria (Santa), 1312, 2, G, T.
Rama (doña. — cf. Pepita), 824, 3, — 825, 1.
Rando (el viejo), 972, 4.
Repertorio (cf. Reportorio, Repertórico), 1152, 1, T.
Reportorio (cf. Reportorio, Repertórico), 1152, 1.
Reptórico (cf. Reportorio, Reportorio), 1152, 1, G.
Requena, 1146, 2.
Riofrío, 987, 3.
Rodas (el regno de), 1329, 1.
Roldán (maestre), 556, 1.
Roma, 46, 4, — 58, 4, — 262, 4, — 266, 1, — 493, 1, — 1146, 1.
Romanos (los), p. 15, — 47, 1, — 49, 1, — 50, 2, — 58, 2, — 263, 1.
Roncesvalles, 1209, 3.
Rosario (cf. Guido).
Ruiz (Juan), 19, 2, — 575, 1.
Salmista (el), p. 3, l. 13, — p. 5, l. 33, — p. 6, l. 18.
Salomón, p. 3, l. 7, — 105, 1.
Sancho Muñoz (cf. Muñoz).

Sansón, 308, 1.
Santander, 1111, 1.
Santiago, 3, 2, — 871, 1, — 1043, 1.
Santiago (orden de), 1237, 1.
Santillán (cf. Julián), 963, 1.
Sapiencia (libro de la), p. 3, l. 7.
Satán, 1541, 4.
Saúl, 309, 1.
Sech (cf. Sed), 1561, 2, T.
Sed (cf. Sech), 1561, 2.
Segovia, 972, 1.
Sernovo (ville de Flandres? — cf. Fernovo), 477, 2.
Sevilla, 1114, 2, — 1304, 1.
Sierra Nevada, 1029, 5.
Somosierra, 962, 3.
Soria, 1222, 1.
Sotos-Albos, 960, 1.
Susana (?) 211, 3.
Susana (santa), 4, 1.
Suspiro (hijo de amor), 390, 1, G.
Tablada (la), 1009, 4, — 1022, 1.
Talavera, p. 324, — 1690, 1, — 1694, 2, — 1702, 3.
Teresa, 1702, 2.
Tiberio, 266, 2.
Toledo, 471, 3, — 657, 1, — 1269, 2, — 1305, 1, — p. 327.
Tolomeo, 124, 1.
Tornavacas, 1197, 4.
Torneses (monnaie), 1224, 3.
Toro (vino de), 1339, 2.
Trinidad (frailes de la), 1239, 1.
Tristán, 1703, 2.
Trotaconventos (cf. Urraca), 441, 4, — 697, 1, — 738, 1, — 845, 3, — 868, 1, — 912, 3, — 1317, 1, — p. 242, — 1343, 1, — 1497, 1, — p. 279, — 1509, 1, — 1518, 4, — p. 282, — 1569, 1, — 1572, 3.
Troya, 223, 1.
Trujillo, 1186, 1.
Urraca (cf. Trotaconventos), 919, 3, — 923, 1, — 939, 1, — 942, 2, — 1325, 4, — 1326, 2, — p. 297, — 1676, 1.
Valadí (vino. — cf. Valladolid), 1339, 2.
Valencia, 1105, 1, — 1338, 1.
Valsanín (cf. Valsavin, Vasain), 1187, 2, T.
Valsavin (cf. Valsanin, Vasain), 1187, 2, G.
Valladolid (vino de. — cf. Valadí), 1339, 2, G.
Vasain (cf. Valsanin, Valsavin), 1187, 2.
Venus, 152, 1, — 223, 3, — 525, 3, — p. 105, — 583, 3, — 585, 1, — 601, 4, — 603, 4, — 607, 4, — 648, 4, — 649, 3, — 693, 3, — 856, 4.
Viernes, 1079, 2.
Viernes de indulgencias, 1205, 1.
Villenchón, 1115, 4.
Virgilio, 261, 2, — 264, 4, — 265, 2, — 267, 4.
Visagra (puerta de), 1306, 4.
Ysopete, 96, 4.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
INTRODUCTION.....	I
<i>Remerciements</i>	IX
MANUSCRITS.....	XI
Mss. S	XI
Fac-similé.....	XIV
Mss. G	XVI
Fac-similé.....	XX
Mss. T	XXVII
Fac-similé.....	XXVIII
Mss. F	XXX
COPIES.....	XXXII
ÉDITIONS ANTÉRIEURES.....	XLI
NOTRE ÉDITION.....	XLIV
Concordance de notre numérotation avec celle de Janer et de Sánchez.....	XLVII
Tableau indiquant pour chaque strophe les manuscrits qui la donnent.....	XLIX
Concordance des folios des manuscrits et des pages de l'édi- tion.....	LII
<i>Errata</i>	LVI
 Esta ¹ es oración que el Arcipreste hizo á Dios cuando comenzó este libro suyo.....	 I

1. Aucun manuscrit n'a de table. Nous employons l'orthographe moderne.

TABLE DES MATIÈRES.

Cantiga de serrana.....	181
Del ditado que el Arcipreste ofreció á Santa María del Vado....	185
De la pasión de Nuestro Señor Jesucristo.....	186
De la pasión de Nuestro Señor Jesucristo.....	188
De la pelea que hubo don Carnal con la Cuaresma.....	189
De la penitencia que el fraile dió á don Carnal y de cómo el pecador se debe confesar y quién ha poder de lo absolver....	200
De lo que se hace miércoles corvillo y en la Cuaresma.....	209
De cómo don Amor y don Carnal vinieron y los salieron á recibir.....	216
De cómo clérigos y legos y frailes y monjas y dueñas y juglares salieron á recibir á don Amor.....	220
De cómo el Arcipreste llamó á su vieja que le catase algún cobro.	239
De cómo el Arcipreste fué enamorado de una dueña que vió estar haciendo oración.....	240
De cómo Trotaconventos aconsejó al Arcipreste que amase alguna monja y de lo que le aconteció con ella.....	242
Ejemplo del hortelano y de la culebra.....	245
Ejemplo del galgo y del señor.....	247
Ejemplo del mur de Monferrado y del mur de Guadalajara....	250
Ejemplo del gallo que halló el zafir en el muladar.....	254
Ejemplo del asno y del blanchete.....	257
Ejemplo de la raposa que come las gallinas en la aldea.....	259
Ejemplo del león y del mur.....	262
Ejemplo de la raposa y del cuervo.....	263
Ejemplo de las liebres.....	265
Ejemplo del ladrón que hizo carta al diablo de su ánima.....	267
De las figuras del Arcipreste.....	274
De cómo Trotaconventos habló con la Mora de parte del Arci- preste y de la respuesta que le dió.....	279
En quales instrumentos non convienen los cantares de arábigo.	281
De cómo murió Trotaconventos y de cómo el Arcipreste hace su llanto denostando y maldiciendo la muerte.....	282
El petafío de la sepultura de Urraca.....	297
De cuáles armas se debe armar todo cristiano para vencer el diablo, el mundo y la carne.....	298

TABLE DES MATIÈRES.

De las propiedades que las dueñas chicas han.....	304
De don Furón mozo del Arcipreste.....	307
De cómo dice el Arcipreste que se ha de entender este su libro.	310
Gozos de Santa María.....	313
Gozos de Santa María.....	314
De cómo los escolares demandan por Dios.....	316
Del Ave María de Santa María.....	318
Cántica de loores de Santa María.....	320
Cántica de loores de Santa María.....	321
Cántica de loores de Santa María.....	322
Cántica de loores de Santa María.....	323
Cántica de los clérigos de Talavera.....	324
Cantar de ciegos.....	328
Otro cantar de ciegos.....	329
Index des noms propres.....	331

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA



000642000

Toulouse, imprimerie DOULADOURE-PRIVAT, rue Saint-Rome, 39. — 8814

Achévé d'imprimer,
le quinze février mil neuf cent un,

PAR

ÉDOUARD PRIVAT, 45, rue des Tourneurs,
Toulouse;

J. DARBAS, *prote*; — Hugon, Clédère,
Peyrat, Couderc, Linge,
compositeurs.